

ACTA COMPARATIONIS LITTERARVM VNIVERSARVM

ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.

JOURNAL DE LITTÉRATURE COMPARÉE.

FOLHAS DE LITTERATURA
COMPARATIVA.GIORNALE DI LITTERATURA
COMPARATA.PERIÓDICO DE LITERATURA
COMPARADA.

COMPARATIVE LITERARY JOURNAL.

TIDSKRIFT FÖR JEMFÖRANDE
LITERATUR.TIMARIT FYRIR BÓKMENTA
SAMANBURDH.TIJDSCHRIFT VOOR VERGELIJKENDE
LETTERKUNDE.

ÖSSZEHASONLÍTÓ IRODALOMTÖRTÉNELMI LAPOK.

VOLVMEN ~~101~~ . . . III .

TOTIVS SERIEI VOL.

1880.

Miserum est et vile problema, vnivs tantvm
nationis scriptorem doctvm esse; philosophico qvi-
dem ingenio hic quasi terminvs nullo pacto erit ac-
ceptvs. Tale enim ingenivm in tractando fragmento
(et quid aliud quam fragmentvm est natio quaeqve
quamvis singularissima?) acquiescere non potest.

SCHILLER. (Epistola ad Körnervm.)

FVNDATORES & EDITORES

DR. SAMUEL BRASSAI & DR. HUGO DE MELTZL.

SZERKESZTI DR. MELTZL HUGÓ.

CLAYDIOPOLI.

SYMPTIBVS EDITORVM ACTORVM COMPARATIONIS LITTERARVM VNIVERSARVM.

IN OFFICINA TYPOGRAPHICA R. VNIVERSITATIS J. STEIN.

LONDON.

TRÜBNER AND Co. AMERICAN, EUROPEAN AND ORIENTAL LITERARY AGENCY. 57, AND 59, LUDGATE HILL.

MDCCCLXXX.

ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.

- ABSHOFF E. Privatgelehrter in *Münster*.
 M^{me} ADAM E. (JULIETTE LAMBER) Dir. der „Revue Nouvelle“ *Paris*.
 AMIEL H. FRÉDÉRIC Dr. professor der philosophie an der Universität *Genf*.
 ANDERSON RASMUS. Prof. der skandinavischen sprachen u. litt. an der Wisconsin-University in *Madison* (Amerika V. St. Wisconsin.)
 AVENARIUS RICHARD. Dr. prof. der philosophie an der Universität *Zürich*.
 BAYNES JAMES. Bibliotheksbeamter im British Museum in *London*.
 DE BEER TACO H. Redacteur des „Noord en Zuid“ in *Amsterdam*.
 DE BENJUMEA NICOLAS DIAZ. Corresp. mitglied der Lissaboner Academia Real das Sciencias in *London*.
 BENTHIEN P. (B. SALMER.) Privatgel. in Valparaiso (Chile)
 BERGMANN T. W. Prof. an d. Univers. *Strassburg*.
 BETTELONI VICTOR Dr. Privatgel. in *Verona*.
 BLADEGO G. Dr. Privatgel. in *Verona*.
 BOZZO GIUSEPPE. Dr. Prof. an der Universität *Palermo*.
 BUTLER ED. DUNDAS. Bibliotheksbeamter im British Museum in *London*.
 CANNIZZARO TOMMASEO. Privatgelehrter in *Messina*.
 D. CARRION ANTONIO LUIZ. Herausgeber der „Revista de Andalucia“ in *Malaga*.
 CASSONE GIUSEPPE. Privatgelehrter in *Noto* (Sicilien).
 CHATTOPÁDHYÁYA NISI KÁNTA. Brahman, in *Paris*. (*Calcutta*.)
 Graf CIPOLLA F. Privatgelehrter in *Verona*.
 DAHLMANN R. Mitredacteur der „Zeitschrift des Vereins f. nieder. sprach.“ in *Leipzig*.
 DEDERDING G. Gymnasiallehrer in *Berlin*.
 DIÓSI ARTHUR. Präses des „Junior Cosmopolitan Club“ in *London*.
 D. ESPINO ROMUALDO ALVAREZ Dr. Erster sekretär d. Real Academia Gaditana“ in *Cádiz*.
 FALCK P. Red. d. „Estl. Gouv. Zeit.“ in *Reval*.
 FARKAS L. Dr. Pr. an d. Universität *Klausenburg*.
 FELMÉRI L. Prof. der paedagogik *ebenda*.
 FORESTIER AUBER. Privatgelehrte in *Philadelphia* (Amerika V. St. P.)
 FRACCAROLI GIUSEPPE Dr. Privatgelehrter in *Verona*.
 MRS FREILIGRATH-KROEKER *London*.
 GIERSE A. Dr. privatgelehrter in *Naumburg* a. S.
 GWINNER W. Dr. Privatgelehrter in *Frankfurt a/M*.
 HART H. Redacteur der „Deutschen Monatsblätter“ in *Bremen*.
 HART I. Mit-redacteur der „Deutschen Monatsblätter“ in *Berlin*.
 HÓMAN OTTÓ Dr. prof. der class. philologie an der Universität *Klausenburg*.
 IMRE SÁNDOR. Prof. der magyar. sprache u. litteratur *ebenda*.
 INGRAM JOHN. Privatgel. in *London*.
 JAKUDJSIÁN WERTHANES Dr. Mechitaristenprie-ster in *Kroystadt* (*Constantinopel*.)
 JOCHUMSSON MATTH. Redacteur und herausgeber des „Thjóðholfur in *Reykjavík* (Island).
 KANTIZ AUG., Dr. prof. an der Universität *Klausenburg*.
 KATSCHER LEOP. Privatgelehrter in *London*.
 KÜRSCHNER J. Red. des „Litterar. Verkehr“ u. der „Bühnengenossenschaft“ in *Berlin*.
 Fürstin KOLTZOFF-MASSALSKI HELENE, geb. Prinzessin GHUKA, (Gräfin DORA D'ISTRIA.) Mitglied mehrerer Academien u. gelehrten Gesellschaften in *Florenz*.
 KÖRBER G. W. Prof. an d. Universität *Breslau*.
 LINDH TH. Privatgelehrter in *Borgå* (Finland.)
 D. MAINEZ RAMON LEON. Director der „Crónica de los Cervantistas“, in *Cádiz*.
 MARZIALIS THEO. Bibliotheksbeamter im British Museum in *London*.
 D. de MAZA PABLO. Privatgelehrter in *Cádiz*.
 MAYET PAUL. Prof. an der kaiserl. japanischen Universität Dai Gakko u. am Okurasho im finanzministerium in *Tokio* (Yédo) Japan.
 MELTZL OSKAR von Dr. Prof. an d. kgl. Akademie *N.-Szeben*.
 MERCER P. Dr. in *Melbourne* (Victoria).
 MILELLI DOMENICO. Prof in *Mailand*.
 MINCKWITZ JOHANNES Dr. prof. der deutschen litteratur an der Universität *Leipzig*.
 MISTRAL FRÉDÉRIC. Privatgelehrter in *Maillane* (Provence.)
 MITKO EUTHYMIQ. Herausgeber der *AABANIKH MEΛΙΣΣΑ* in *Cairo*. (Aegypten).
 NERRLICH PAUL Dr. Gymnasiallehrer in *Berlin*.
 DE OLAVARRIA Y FERRARI HENRIQUE, Red. der „La Ilustracion de la Infancia.“ in *México*.
 DE LA MONTAGNE. Red. u. herausg. der „Nederl. Dicht & Kunsthallo“ in *Antwerpen*.
 DE PEÑAR B. L. (LA RIVERA). *Granada*.
 PHILLIPS HENRY Dr. Sekretär der „Numismatic and Antiquarian Society“ in *Philadelphia* (U. S. A.)
 ÖMAN VICTOR Dr. Redacteur des „Allehanda för folket“ in *Örebro* (Schweden).
 PATUZZI G. L. Professor in *Verona*.
 PODHORSZKY LUDWIG. Mitglied der ungar. Akademie in *Paris*.

POTT A. F. Dr. Professor in *Halle* a/S.
 RAPISARDI MARIO. prof. an der Univer. *Catania*.
 ROLLETT HERMANN. Dr. stadtarchivar in *Baden*
 b. Wien.
 ROLLAND E. Herausg. der „Mélusine“ aufschloss
 in *Aunay*. (Dep. Eure & Loire.)
 SABATINI F. Professor in *Roma*.
 SANDERS D. Dr. Professor in *Alt-Strelitz*.
 SCHERR JOHANNES. Dr. prof. der geschichte u.
 litteratur an d. techn. Hochschule *Zürich*.
 SCHMITZ F. I. Dr. Gymnasiell. in *Aschaffenburg*.
 SCHOTT WILHELM Dr. prof. der oriental. sprachen
 u. litteraturen an der Universität *Berlin*.
 FÜRST DE SPUCHES J., Prinz von GALATI, prä-
 sident der „Real Accademia Palermitana di
 scienze etc.“ in *Palermo*.
 STAUF-SIMMIGINOVICZ L. A. Professor an dem
 k. k. Pädagogium in *Czernowitz*.
 STEMPEL M. Privatgelehrter in *Berlin*.
 STORCK WILHELM. Dr. professor an der k. Aka-
 demie *Münster*.
 VAN STRAALEN S. Bibliotheksbeamter im Bri-
 tish Museum in *London*.
 STROMG HERBERT A. Präsident der Universität
Melbourne. (Australien, Vict.)
 SZABÓ KÁROLY, Dr. Prof. der ungar. geschichte
 an der Universität *Klausenburg*.
 SZAMOSI JÁNOS. Prof. der class. philologie an
 der Universität *Klausenburg*.

SZILASI GREGORIUS. Dr. prof. d. rumänischen sprache
 u. litt. an der Universität *ebenda*.
 TEICHMANN A. Dr. prof. a. d. Univer. *Basel*.
 SZÁSZ K. v. Dr. Ministerialrat u. privatdozent der
 vergl. litteraturgesch. an d. Universität
Budapest.
 SZILÁGYI S. Direktor d. Univ.-bibliothek *Budapest*.
 TEZA EMILIO. Dr. prof. des sanskrit u. der ver-
 gleichenden litt. an d. Universität *Pisa*.
 THIAUDIÈRE E. Herausg. d. „Revue des Idées
 nouvelles“ in *Paris*.
 THORSTEINSSON STEINGRIMUR. Professor in *Reyk-
 javik* (Island).
 v. TÖRÖK A. Prof. a. d. Univer. *Klausenburg*.
 VÖGLER M. Dr. Red. d. „Studienfreund“ in *Leipzig*.
 VOLGER O. Dr., Obmann des Freien Deutschen
 Hochstiftes in Goethes vaterhause in *Frank-
 furt*, a/M.
 v. WALTHER F. Exc. w. staatsr., bibliothekar
 der kaiserl. bibliothek *St. Petersburg*.
 WENZEL G. Dr. jur. h. e., k. regierungsrat a. d.
 in *Dresden*.
 WERNECKE HUGO Dr. Director in *Weimar*.
 WESKE MICHAEL Dr. Dozent der esthnischen,
 sprache u. litt. an der Universität *Dorpat*.
 WESSELY J. E. privatgelehrter in *Leipzig*.
 WHITEHEAD RALPH in Kildrummy (Schottland.)
 WOLTER. EDUARD. Cand. phil. in *Moskau*.
 ZIMMERN HELEN. Privatgel. in *London*.

INHALT.

I. LATEINISCH.

Regiae Universitati Budapestinensi, etc.	89—92
Petite Revue Polyglotte	115

II. MAGYARISCH.

Mezzofanti kiadatl. magyar distichonjai. Közli TEZA.	11
Freiligrath Petőfiről (cf. Petőfiana)	37
Cassons. Francia Petőfi Italiában (cf. Italienisch et Petőfiana)	38
Székler folkslied (ineditum)	39
Csernátoni. Erdélyi czigánydalok	40
Brassai. Alban ballada (cf. Albanesisch)	27—28
Az „örült“ aesthetikájához. (cf. Petőfiana)	111
Lomnici. Barátimhoz B. Salmer-től G. (cf. deutsch.)	111
H. I. King, Petőfi ausztraliai zene szerzője (cf. Petőfiana)	111

III. DEUTSCH.

Minckwitz. Grundprobleme der nhd. übersetzungskunst	3. 19. 43. 61. 97. 128. 149
Ein sicilianisches folkslied unter den Magyarern	15
Wislocki. Volkslieder der transsilvan.-ungar. Zigeuner (inedita)	22
Wislocka. „Wenn im sonnenlicht“ nach Johann Vajda	23
Meltzl. Edward ein Székler, der schott. ballade magyar archetypon	27. 139
Zum Petőficultus Deutschlands (cf. Petőfiana)	36
„Hoffnung“. Aus d. neuisländ. Thorsteinssons	40
M. v. Szász. Auf Petőfi's „Neuere gedichte“ october 1858.	68

IV

<i>M.</i> Die beliebte vergleichung Petőfi's mit einem kometen oder meteore etc.	68
Schopenhaueriana (Schierholz — Zur französischen litteratur — Laban tierschutz)	60—70
<i>Melzl.</i> Sanders als begründer der nhd. philologie	75
<i>M.</i> „Bonsoir, Marie-Amélie!“ Quépat (cf. französisch)	83
<i>Wlasocka.</i> „Verstummt du Héd.“ nach Johann Vajda	85
<i>Bruno Salmer.</i> Den freunden ein gruss aus der ferne. Ineditum (cf. Magyar.)	85
Chinesischer Petőfi (cf. Petőfiana)	109
Isländisches jahrmarktslied (ineditum)	116
Isländ.-sizilian. volkstradition in magyar. lichte	117
Vniversalis omnium gentium poeseos disciplina	119
<i>M.</i> Adolf Holtzmann geb. mai 1810., gest. juli 1870.	123

IV. FRANZÖSISCH.

<i>Amiel.</i> Invocation de Cléanthe. Spécimen d'un mètre nouveau pouvant rendre service à la traduction en vers Française.	59
„Bonsoir, Marie Amélie!“ Nérée Quépat chants populaires Messins. (cf. Deutsch)	83

V. ENGLISCH.

<i>Mrs Freiligrath-Kroeker.</i> Old büsum. From the Low German of Klaus Groth	23
<i>Grundtvig.</i> En mærkelig vise om de søfarne mænd. An old danish ballad. (Unicum) cf. Alt-Dänisch	95
<i>Phillips.</i> Roumanian folksong from Transylvania	118
<i>Mercer.</i> Ev nescence. From the German of J. G. Jacobi.	152

VI. ITALIENISCH.

<i>Mezzofanti</i> kiadatlan distichonjai — közli Emilio Teza (cf. magyarisch)	11
<i>Cannizzaro.</i> „La figlia ammalata“. — Dalla raccolta inedita dei Canti popolari (cf. Symmicta)	14
<i>Cannizzaro.</i> Il pazzo — az örült (cf. Petőfiana)	34 65
<i>Cassone.</i> Francazia Petőfi Itáliában (cf. Petőfiana)	38
<i>Cassone.</i> Dne sonetti di A. v. Platen	55

VII. HOLLÄNDISCH.

<i>De la Montagne.</i> Eene morgenidylle van Hamerling	87
--	----

VIII. ISLÄNDISCH.

<i>Thorsteinsson.</i> „Torgthula“. Isländisches jahrmarktslied (ineditum)	116
---	-----

IX. ALT-DÄNISCH.

<i>Grundtvig.</i> En mærkelig vise om de søfarne mænd (Unicum) }	95
--	----

X. RUMÄNISCH.

Volkslieder der transylvanischen Rumänen VI—VII	86 87
---	-------

XI. FINNISCH.

<i>Krohn:</i> Kultain ja miekkain (cf. Petőfiana)	38
---	----

XII. ARMENISCH.

<i>Jakutdžian.</i> Täheln mio (Dahh Hovhannu Minckwitz)	56
---	----

XIII. ALBANESISCH.

<i>Mitko.</i> Alban ballada, kéziratból cf. magyarisch et symmicta	70
--	----

XIV. ZIGEUNERISCH.

Volkslieder der transylvan.-ung. Zigeuner (Inedita) XVII—XVIII	22
--	----

XV. CHINESISCH.

<i>Tschen-Ki-Tong.</i> Tung pi zeu tschy. T. K. T. ford. közli Schott (cf. Petőfiana)	109
---	-----

XVI. VARIA.

Petite revue polyglotte	12. 54. 112
Petőfiana. XIII. (45) — XX. (52)	34. 112
Schopenhaueriana IX—XI (35)	37. 70
Symmikta	14. 22. 39. 55. 70. 83. 116
Bibliographie (66—90).	24. 72. 119
Correspondance (40—44)	24. 72. 88. 210

ACTA COMPARATIONIS LITTERARVM VNIVERSARVM

ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.

JOURNAL DE LITTÉRATURE COMPARÉE.

FOLHAS DE LITTERATURA
COMPARATIVA.

GIORNALE DI LETTERATURA
COMPARATA.

PERIÓDICO DE LITERATURA
COMPARADA.

COMPARATIVE LITERARY JOURNAL.

TIDSKRIFT FÖR JEMFÖRANDE
LITERATUR.

TIMARIT FYRIR BÓKMENTA
SAMANBURDH.

TIJDSCHRIFT VOOR VERGELIJKENDE
LETTERKUNDE.

ÖSSZEHASONLÍTÓ IRODALOMTÖRTÉNELMI LAPOK.

VOLVMEN IV.

IV. ANALE OPVS.

1880.

Talium Versi vol. VIII.

Miserrum est et vile problema, vnivs tantvm nationis scriptorem doctvm esse; philosophico quidem ingenio hic quasi terminvs nullo pacto erit acceptvs. Tale enim ingenivm in tractando fragmento (et quid aliud quam fragmentvm est natio quaeque quamvis singlarissima?) acqviescere non potest.

SCHILLER. (Epistola ad Körnervm.)

FVNDATORES & EDITORES

DR. SAMUEL BRASSAI & DR. HUGO DE MELTZL.

SZERKESZTI DR. MELTZL HUGÓ.

CLAVDIOPOLI.

SYMPTIBVS EDITORVM ACTORVM COMPARATIONIS LITTERARVM VNIVERSARVM.

IN OFFICINA TYPOGRAPHICA R. VNIVERSITATIS J. STEIN.

LONDINI.

TRÜBNER AND Co. AMERICAN, EUROPEAN AND ORIENTAL LITERARY AGENCY. 57, AND 59, LUDGATE HILL.

MDCCLXXX.

ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.

ACHTES QUINQUEMESTER 1880.

- ABSHOFF E. Privatgelehrter in *Münster*.
 M^{me} ADAM E. (JULIETTE LAMBER) Dir. der „Revue Nouvelle“ *Paris*.
 AMIEL H.-FRÉDÉRIC Dr. professor der philosophie an der Universität *Genf*.
 ANDERSON RASMUS. Prof. der skandinavischen sprachen u. litt. an der Wisconsin-University in *Madison* (Amerika V. St. Wisconsin.)
 AVENARIUS RICHARD. Dr. prof. der philosophie an der Universität *Zürich*.
 BAYNES JAMES. Bibliotheksbeamter im British Museum in *London*.
 DE BEER TACO H. Redacteur des „Noord en Zuid“ in *Amsterdam*.
 DE BENJUMEA NICOLAS DIAZ. Corresp. mitglied der Lissaboner Academia Real das Sciencias in *London*.
 BENTHLEN P. (B. SALMER.) Privatgel. in Valparaiso (Chile)
 BERGMANN F. W. Prof. an d. Univers. *Strassburg*.
 BETTELONI VICTOR Dr. Privatgel. in *Verona*.
 BIADEGO G. Dr. Privatgel. in *Verona*.
 BOZZO GIUSEPPE. Dr. Prof. an der Universität *Palermo*.
 BUTLER ED. DUNDAS. Bibliotheksbeamter im British Museum in *London*.
 CANNIZZARO TOMMASO, Privatgelehrter in *Messina*.
 D. CARRION ANTONIO LUIZ. Herausgeber der „Revista de Andalucia“ in *Malaga*.
 CASSONE GIUSEPPE. Privatgelehrter in *Noto* (Sicilien.)
 CHATTOPÁDHYÁYA NISI KÁNTA. Brahman, in *Paris*. (*Calcutta*.)
 Graf CIPOLLA F. Privatgelehrter in *Verona*.
 DAHLMANN R. Mitredacteur der „Zeitschrift des Vereins f. nieder. sprach.“ in *Leipzig*.
 DEDERDING G. Gymnasiallehrer in *Berlin*.
 DIÓSI ARTHUR. Präses des „Junior Cosmopolitan Club“ in *London*.
 D. ESPINO ROMUALDO ALVAREZ Dr. Erster sekretär d. „Real Academia Gaditana“ in *Cádiz*.
 FALCK P. Red. d. „Estl. Gouv. Zeit.“ in *Reval*.
 FARKAS L. Dr. Pr. an d. Universität *Klausenburg*.
 FERMÉRI L. Prof. der paedagogik *ebenda*.
 FORESTIER AUBER. Privatgelehrte in *Philadelphia* (Amerika V. St. P.)
 FRACCAROLI GIUSEPPE Dr. Privatgelehrter in *Verona*.
 M^{rs} FREILIGRATH KROEKER in *London*.
 GIERSE A. Dr. privatgelehrter in *Naumburg a. S.*
 GWINNER W. Dr. Privatgelehrter in *Frankfurt a. M.*
 HART H. Redacteur der „Deutschen Monatsblätter“ in *Bremen*.
 HART I. Mit-redacteur der „Deutschen Monatsblätter“ in *Berlin*.
 HÓMAN OTTÓ Dr. prof. der class. philologie an der Universität *Klausenburg*.
 IMRE SÁNDOR. Prof. der magyar. sprache u. litteratur *ebenda*.
 INGRAM JOHN. Privatgel. u. Ingenieur in *London*.
 JAKUDJSIÁN WERTHANES Dr. Mechtaristenpriester in *Kronstadt* (*Constantinopel*.)
 JOCHUMSSON MATTH. Redacteur und herausgeber des „Thjóðhoffur in *Reykjavík* (Island.)
 KANTZ AUG., Dr. prof. an der Universität *Klausenburg*.
 KATSCHER LEOP. Privatgelehrter in *London*.
 KÜRSCHNER J. Red. des „Litterar. Verkehr“ u. der „Bühnengenossenschaft“ in *Berlin*.
 Fürstin KOLTZOFF-MASSALSKI HELENE, geb. Prinzessin GHUKA, (Gräfin DORA D'ISTRIA.) Mitglied mehrerer Academien u. gelehrten Gesellschaften in *Florenz*.
 KÖRBER G. W. Prof. an d. Universität *Breslau*.
 LINDH TH. Privatgelehrter in *Borgå* (Finland.)
 D. RAMON LEON MAINEZ. Director der „Crónica de los Cervantistas, in *Cádiz*.
 MARZIALS THEO. Bibliotheksbeamter im British Museum in *London*.
 D. PAOBLO DE MAZA. Privatgelehrter in *Cádiz*.
 MAYET PAUL. Prof. an der kaiserl. japanischen Universität Dai Gakko u. am Okurasho im finanzministerium in *Tokio* (Yédo) Japan.
 v. MELTZI. OSKAR Dr. Prof. der polit. öconomie an d. kgl. Akademie *N-Szeben*.
 MERCER P. Dr. in *Melbourne* (Victoria.)
 MILELLI DOMENICO. Prof. in *Mailand*.
 MINCKWITZ JOHANNES Dr. prof. der deutschen litteratur an der Universität *Leipzig*.
 MISTRAL FRÉDÉRIC. Privatgelehrter in *Mailane* (Provence.)
 MITKO EUTHYMIO. Herausgeber der *ΑΒΑΝΙΚΗ ΜΗΛΙΣΣΑ* in *Cairo* (Aegypten.)
 NERRLICH PAUL Dr. Gymnasiallehrer in *Berlin*.
 DE OLAVARRIA Y FERRARI HENRIQUE, Red. der „La Ilustracion de la Infancia.“ in *México*.
 DE LA MONTAGNE. Red. u. herausg. der „Nederl. Dicht & Kunsthalle“ in *Antwerpen*.
 DE PEÑAR B. L. (LA RIVERA.) in *Granada*.
 PHILLIPS HENRY Dr. Sekretär der „Numismatic and Antiquarian Society“ in *Philadelphia* (U. S. A.)
 ÖMAN VICTOR Dr. Redacteur des „Allehanda för folket“ in *Örebro* (Schweden.)
 PATUZZI G. L. Professor in *Verona*.
 PODHORSZKY LUDWIG. Mitglied der ungar. Akademie in *Paris*.

POTT A. F. Dr. Professor in *Halle a/S.*
 RAPISARDI MARIO. prof. an der Univers. *Catania.*
 ROLLETT HERMANN. Dr. stadttarchivar in *Baden*
b. Wien.
 ROLLAND E. Herausg. der „Mélusine“ aufschloss
Aunay. (Dep. Eure & Loire.)
 SABATINI F. Dir. der „Rivista della Letteratura
 popolare“ in *Roma.*
 SANDERS D. Dr. Professor in *Alt-Strelitz.*
 SCHERR JOHANNES. Dr. prof. der geschichte u.
 litteratur an d. tech. Hochschule *Zürich.*
 SCHMITZ F. I. Dr. Gymnasiall. in *Aschaffenburg.*
 SCHOTT WILHELM Dr. prof. der oriental. sprachen
 u. litteraturen an der Universität *Berlin.*
 FÜRST DE SPUCHES J., Prinz VON GALATI, prä-
 sident der „Real Accademia Palermitana di
 scienze etc.“ in *Palermo.*
 STAFFE-SIMIGINOVICZ L. A. Professor an dem
 k. k. Pädagogium in *Czernowitz.*
 STEMPEL M. Privatgelehrter in *Berlin.*
 D. PLACIDO STERIO. Privatgel. u. ingen. in *Messina.*
 STORCK WILHELM. Dr. professor an der k. Aka-
 demie *Münster.*
 VAN STRAALEN S. Bibliotheksbeamter im Bri-
 tish Museum in *London.*
 STRONG HERBERT A. Präsident der Universität
Melbourne. (Australien, Vict.)
 SZABÓ KÁROLY, Dr. Prof. der ungar. geschichte
 an der Universität *Klausenburg.*
 SZAMOSI JÁNOS. Dr. Prof. der class. philologie an
 der Universität *Klausenburg.*

SZILASI GREGORIUS Dr. prof. d. rumänischen sprache
 u. litt. an der Universität *ebenda.*
 TEICHMANN A. Dr. prof. a. d. Univers. *Basel.*
 v. SZÁSZ K. Dr. Ministerialrat, privatdozent der
 vergl. litteratur an d. Universität *Budapest.*
 SZILÁGYI S. Direktor d. Univ.-bibliothek *Budapest.*
 SZONGOTT K. Gymnasiallehrer in *Sz.-Ujvár.*
 TEZA EMILIO Dr., prof. des sanskrit u. der ver-
 gleichenden litt. an d. Universität *Pisa.*
 THIAUDIÈRE F. Herausg. d. „Revue des Idées
 nouvelles“ in *Paris.*
 THORSTEINSSON STEINGRIMUR. Professor in *Reyk-
 javik* (Island.)
 v. TÖRÖK A. Prof. a. d. Univers. *Klausenburg.*
 VÁRADY ANEAL. Privatgel. u. anwalt *Rózsá-Pusztá.*
 VÖGLER M. Dr. Red. d. „Studienfreund“ in *Leipzig.*
 VOLGER O. Dr., Obmann des Freien Deutschen
 Hochstiftes in Goethes vaterhause in *Frank-
 furt, a/M.*
 v. WALTHER F. Exc., w. staatsr., bibliothekar
 der kaiserl. bibliothek *St. Petersburg.*
 WENZEL G. Dr. jur. h. c., k. regierungsrat a. d.
 in *Dresden.*
 WERNEKE HUGO Dr. Director der realschule
 in *Weimar.*
 WESKE MICHAEL Dr. Dozent der estnischen
 sprache u. litt. an der Universität *Dorpat.*
 WESSELY J. E. privatgelehrter in *Leipzig.*
 WHITEHEAD RALPH in Kildrummy (Schottland.)
 WOLTER EDUARD. Cand. phil. in *Moskau.*
 ZIMMERN HELEN. Privatgel. in *London.*

INHALT.

I. MAGYARISCH.

<i>M.</i> Brassai, MDCCCLXXX. Junius hó XXII-re.	s. 29.
<i>Dr. Jákutjain P. Werthanes.</i> Petőfi örmény nyelven. (cf. Armenisch et Petőfiana.)	29.
Ariel, mint francia Petőfifordító. (cf. Französisch et Petőfiana.)	30.
Pindar mint Schopenhauer mintája (cf. Schopenhaueriana.)	63.
<i>M.</i> Az Atlantiá álomjelenete különös tekintettel a gót-ó-izlandi hagyományok magyar tanuságaira	129.
<i>M.</i> Uj-izlandi táncdal. (cf. Isländisch.)	156.
<i>M.</i> Magyar nyomok az o-german és kfn. irodalmakban. II. Fritzlari Hermann Sente Elsebethje.	106.
<i>M.</i> Kant Magyarországon	120.

II. DEUTSCH.

<i>Storck Wilhelm.</i> Camoens in Deutschland. Bibliograph. beiträge zur gedächtnissfeier des Lusiadensängers 10. Juni 1880.	3; 22; 35.
Portugiesische litteratur (cf. Petite revue polyglotte)	15.
István Petőfi † (cf. Petőfiana.)	29.
„Német nehézkesség,“ minskel u. antiqua	44.
<i>Minckwitz.</i> Der stammbaum der neuhochdeutschen versmessung. II.	53.
<i>Laban F.</i> Max Müller über Schopenhauers verhältniss zu den Veden (cf. Schopenhaueriana)	59.
Die erste recension der „Welt als Wille und Vorstellung“ (cf. Schopenhaueriana)	60.
<i>Podhorszky Louis.</i> Riesen-, höhlenleben und christentum	67.

IV.

Titelloses dramatisches fragment aus Petőfi's unediertem nachlass. Petőfi's drama: „Die blutbank zu Eperies 1687.“ (cf. Petőfiana)	75.
Magyarische volkslieder. IX. (cf. Symmikta)	94.
Sanders D. Amor auf der flucht („Egortas geyyatos von Ad. Christopulos) (cf. Symmikta)	95.
Marc F. Der Rose dank (cf. Engl.)	157.
Minckwitz. Die aesthetische kritik in ihrer abhängigkeit von der metrik. Zugl. beitrag zur textkritik des Horaz	99.
Ein lateinisches spottgedicht des XVIII. jahrb. auf den siebenbürg.-sächs. dialekt.	114.
Isländisch-sizilianisch-magyarische volkstradition unter den Siebenbürg. Sachsen	116.

III. FRANZÖSISCH.

Amiel mint francia Petőffordító (cf. Petőfiana)	30.
Fesquet. Énumération, chanson du dépt du Gard.	31
Chanson créole de la Martinique (cf. Symmikta)	48.
Roland. Chanson populaire. (cf. Symmikta.)	64.
Amiel. Mon Berceau (Imitation), Le Remords (cf. Petőfiana.)	153.
Podhorszky. Fragment de la „Tragédie Humaine“ du Madách.	115.

IV. ENGLISCH.

Phillips H. jr. Popular songs of the Nord American Indians	74.
Phillips H. jr. The two wanderers. (cf. Petőfiana.)	57.
Russel Fred. The Rose's thanks from the German of Marc. (cf. Deutsch.)	157.
Whitehead Ralph. Fragment de la „Tragédie Humaine“ de Madách. (cf. Französ.)	115.

V. ITALIENISCH.

Cassone. Desiderio di morte („balalvagy“) (cf. Petőfiana.)	58.
Schopenhauer in Italia (cf. Schopenhaueriana)	62.
Foglie di Cipresso (Cassone) (cf. Petőfiana.)	155.

VI. HOLLÄNDISCH.

De Beer, T. H. De koning van Thule, naar Goethe (cf. Symmikta.)	64.
---	-----

VII. ISLÄNDISCH.

Thorsteinsson Stgr. Dankvæðhi (cf. Magyar.)	156.
---	------

VIII. ARMENISCH.

Dr. Jákutdsain P. W. Petőfi örmény nyelven. Hunkarágán Dahh. „Ugy sirhatnék“ (cf. Magyarisch et Petőfiana)	29.
--	-----

IX. FINNISCH.

Santala (Karl Slöör) Maan-a pettejille (aux traîtres de la patrie) (cf. Petőfiana.)	30.
---	-----

X. ZIGEUNERISCH.

Erdélyilyika Romane Zilya. Volkslieder der transilvan.-ungar. zigeuner. Inedita. Neue folge	116.
---	------

XI. VARIA.

Petite revue polyglotte.	I, 15;
Petőfiana XXI. (53) — XXXI (62)	II, 29, IV, 57; V et VI, 75. IX & X 153.
Schopenhaueriana XII (36) — XV (39.)	IV, 59;
Symmikta	II, 31; III, 48; IV, 64; V et VI, 94. VII & VIII 106.
Bibliographie 91 (131) —	V et V, 96. IX & X, 158.
Correspondance 45—47)	I, 16; III, 48. VII. 118. IX & X, 158,

ERRATA: CORRIGENDA. p. 150. Tompa ist nicht übersetzer des Edward: die in Ungarn allgem. verbreitete übersetzung rührt vom bek. dichter, unserem g. socius, Dr. Karl von Szász her — p. 76. mindestens: mindestens. — p. 77. leuchtürme: leuchttürme. — p. 78. zurück geblienen: zurück gebliebenen. — seines gleichen in g. Europa: ihres gleichen i. g. E. — p. 158. Aly: My.



CLAVDIOPOLI

Novae Seriei
VOL. III. Nr. I.

MDCCLXXX. die XV. Jan.
IV. ANNALE OPVS.

Totivs Seriei
VOL. VII. Nr. LXI.

ACTA COMPARATIONIS LITTERARVM VNIVERSARVM.

ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.

JOURNAL DE LITTÉRATURE COMPARÉE.

FOLHAS DE LITTERATURA
COMPARATIVA.

GIORNALE DI LETTERATURA
COMPARATA.

PERIÓDICO DE LITERATURA
COMPARADA.

JOURNAL OF COMPARATIVE LITERATURE.

TIDSKRIFT FÖR JEMFÖRANDE TIJDSCRIFT VOOR VERGELIJKENDE
LITERATUR. LETTERKUNDE.

TIMARIT FYRIR BÓKMENTA
SAMANBURDH.

ÖSSZEHASONLÍTÓ IRODALOMTÖRTÉNELMI LAPOK.

Miserrum est et vile problema, cuius tantum nationis scriptorem doctum esse; philosophico quidem ingenio hic quasi terminus nullo pacto erit acceptus. Tale enim ingenium in tractando fragmento (et quid aliud quam fragmentum est natio quaeque quamvis singularrissima?) acquiescere non potest.

SCHILLER. (Epistola ad KÖRNERVM.)

FNVDATORES ET EDITORES: SAMUEL BRASSAI et HUGO DE MELTZL.

Socii operis.

Abshoff E., Münster.	Falck P., Reval.	Milelli D., Milano.	Van Straalen S., London.
Mme Adam I. (I. Lamber), Paris.	Fraccaroli G., Verona.	Minckwitz J., Leipzig.	Strong H. A., Melbourne.
Amiel Fréd., Genève.	Giese A., Naumburg.	Mistral F., Mailane.	(Australa, Victoria).
Anderson R., Madison. Wis.	Gwinner W., Frankfurt a/M.	Mitko E., Cairo.	Szabó K., Kolozsvár.
Avenarius B., Zürich.	Hart H., Bremen.	Nerlich P., Berlin.	Szamosi J., Kolozsvár.
Haynes J., London.	Hart J., Berlin.	Olavarria y Ferrari E., México.	Szilasi G., Kolozsvár.
De Beer T. H., Amsterdam.	Hóman O., Kolozsvár.	Óman V., Örebro (Sverige).	Teichmann A., Basel.
De Benjumea N. D., London.	Jakudjstan Werthausen, Brassó (Constantinopel.)	Patezzi G. L., Verona.	Teza E., Pisa.
Benthien P., Hamburg.	Imre S., Kolozsvár.	De Peñar B. L., (La Rivera.) Granada.	Thiaudière E. Paris.
Betteloni V., Verona.	Ingram J., London.	Phillips jr. H. Philadelphia.	Thorsteinsson S., Reykjavik.
Bladego G., Verona.	Jochumsson M., Rejkjavik.	Podhorszky L., Paris.	DE Török A., Kolozsvár.
Bozzo G., Palermo.	Kanitz A., Kolozsvár.	Rapisardi M., Catania.	Walther E., St. Petersburg.
Butler E. D., London.	Katscher L., London.	Rollett H., Baden (b. Wien.)	Vogler M., Leipzig.
Cannizzaro T., Messina.	Pese Koltzoff-Massatsky H., (Dora d'Istria), Firenze.	Scherr J., Zürich.	Volger O., Frankfurt a/M.
Carrión A. L., Malaga.	Körber G., Breslau.	Schmitz F. J. Aschaffenburg.	Wenzel G., Dresden.
Cassone G., Noto (Sicilia).	Kürschner J., Berlin.	Schott W., Berlin.	Wernecke H., Weimar.
Chattopádhyaýa Nisi Kánta Paris (Calcutta.)	Lindh Th., Borgia.	De Spuches Principe Di Galati, Palermo.	Weske M., Dorpat.
Conte Cipolla F., Verona.	De Maza R. L., Cádiz.	Staufe-Simiginowicz L. A., Czernowitz.	Wessely J. E., Leipzig.
Dahlmann K., Leipzig.	Mulnez R. L., Cádiz.	Stempel M., Berlin.	Whitehead Ralph Kildrummy (Scotland).
Dederding G., Berlin.	Marzials Th., London.	Storek W., Münster.	Wolter E., Dorpat.
Dösi A., London.	Mayet P., Tokei (Yédo.)		Miss Woodward A. (Forester A.) Philadelphia.
Espino R. A., Cádiz.	Mercer P., Melbourne.		Miss Zimmern H., London.

Sämmtliche artikel der ACLV, eines polyglotten halbmonatlichen organs (zugleich für höhere übersetzungskunst und sogenannte weltlitteratur) sind original-beiträge, deren nachdrucks-, bez. übersetzungsrecht vorbehalten bleibt. — Im rein-litterar. verkehr der ACLV sind alle sprachen der welt gleichberechtigt.

BUREAU: KOLOZSVÁR, FÖTÉR 30. (HONGRIE).

Sommaire de No LXXI. Minckwitz, Grundprobleme der neuhochdeutschen übersetzungskunst p. 3. — Mezzofanti kiadatlan magyaryelvű két dítichenja p. 11. — Petite revue polyglotte p. 12. — Symmikka: (Cannizarro. La figlia ammalata, ineditum. — Ein sicilian. volkslied unter den — Magyaren. Beitr. z. vergl. litteraturgesch.) p. 14. —

GRUNDPROBLEME

DER NEUHOCHDEUTSCHEN ÜBERSETZUNGSKUNST.

I.

Die aufgabe des übersetzers ist nicht der pflicht eines einfachen dolmetschers gleichzustellen. Dem letzteren liegt es vorzugsweise ob, den inhalt des sinnes aus der einen sprache in die andere überzutragen, genau, ohne verstümmelung, ohne falsche wendung der ihm anvertrauten gedanken. Das genügt für ihn. Der übersetzer dagegen hat ein höheres ziel; abgesehen davon, dass er meist ungewöhnliche dinge und seltene sprachkunstwerke zu übertragen sich vornimmt, gleich einem maler, welcher von meisterwerken copien entwerfen will, muss er darauf bedacht sein, nicht blos den nackten inhalt, sondern auch den geist und die farben des urbildes zu reproduzieren und nachzumalen. Tut er dies nicht, so bemüht er sich ohne nutzen.

Freuen wir uns daher, dass ein deutscher philolog, prof. F. BÜCHELER aus Bonn, die philologenversammlung zu Trier im vorigen september (1879) mit einer rede eröffnet hat, worin endlich wieder einmal gleichsam mit frischer glocke auf die erhabene aufgabe der übersetzungskunst nachdrücklich hingewiesen worden ist! Wenn die fruchtkörner, meint er, in Deutschland zu gedeihlicher saat aufsprissen sollen, müsse der deutsche sämann an erster stelle, soweit es sein talent gestattet, dafür mit aller kraft

sorgen, dass die zur nachwelt geretteten reste der antiken klassiker so vollkommen als möglich in deutscher sprache nachgebildet würden. Denn nur dadurch könne man die wirkung des philologentums erschöpfen und das ziel erreichen, welches dahin gehe, den geist der antike in fleisch und blut der deutschen nation überzuführen.

BÜCHELER urteilt ganz richtig. Das blosse erlernen der alten sprachen, wohin führt es? Höchstens zu einem sehr mangelhaften verständniß der in der kunstsprache jener classischen autoren dargelegten gedanken, sei's von dichtern, sei's von prosaikern. Bei den letztern könnte es sich noch eher um jene einfache verdolmetschung handeln, aber wegen ihrer kunstform trifft ein so geringer anspruch auch bei ihnen nicht zu. Bei den dichtern vollends in keiner weise. Denn es handelt sich auf dem gebiete der kunst vornehmlich um den geist der autoren, um seine wiederbelebung und wiedergabe durch den modernen darsteller. Der anmerkungenschreiber oder der sogenannte commentator erreicht niemals das ziel eines guten und richtigen übersetzers; in manchen einzelheiten hier und da, aber nirgends vollständig; denn seine hinweise sind lückenhaft und dürftig, sie umfassen nicht den zusammenhang eines ganzen und deuten den geist des werkes nur bruchstückweise an. Der lernende, welcher das fässchen der anmerkungen zu rate zieht, soll sich dann aus den einzelnen tropfen den eigentlichen trank selber brauen. Das ist aber für schüler viel zu schwer. Wer hat in der ersten jugend die geduld und den eifer, dasjenige durch eigene kraft zu ergänzen, was der commentar des gelehrten verabsäumt oder ganz und gar unberührt gelassen hat?

Der lernende begnügt sich, auf der oberfläche dessen, was er traktiert, umherzuschwimmen. In die tiefe taucht er nicht; dazu hat er weder zeit noch lust. Mit seinem lehrer hat es nur zu häufig die nämliche bewandtniss. Auch er hat nicht mehr gelernt, als das gewöhnliche schwimmen; er lässt seinen jünger fortschwimmen, höchst zufrieden mit ihm, wenn dieser leidlich durch das wasser huscht. Gewöhnlich gleicht der commentar einem spiegel, der überall löcher hat; das bild des autors tritt dem beschauer daraus wie zerrissen entgegen. Das volle gesicht mit allen seinen zügen vermag nur der richtige überzetzer vorzuführen, welcher den text bemcistert.

Frommt es also nicht, die commentare zu erweitern? Da heisst es vonseiten der anmerkungenschreiber: das darf nicht geschehen, denn wir würden im besten falle dahin geraten, blosser «eselsbrücken» für faule schüler zu machen. Was solche sind, ist bekannt. Es fragt sich aber, ob eselsbrücken für den lernenden nicht oftmals weit nützlicher sind als schweigsame commentare! Den faulen wird man durch das vorenthalten von erklärungen schwerlich je dahin bringen, fleissiger zu werden, die wörter nachzuschlagen und über den text nachzudenken. Im gegenteil, je mehr erklärt ist, desto besser lernt er den text verstehen, und gewinnt daraus etwas, weil es ihm leichter fällt, die einzelheiten aufzufangen; er geht dann nicht ganz leer aus, so faul er auch übrigens sein mag. Philologen aber wird der lehrer nie aus der klasse der faulen erziehen: was ohnehin eine für die nation unfruchtbare und lächerlich ausgedehnte schulaufgabe wäre. Wir gehen noch weiter und behaupten, dass ein reicher und möglichst lückenloser commentar selbst

dem fleissigen schüler zu wesentlichem nutzen gereichen würde; denn ein jugendlicher kopf, gerade, weil er talentvoll und strebsam ist, fragt sich immer und möchte immer wissen, ob er die sätze des textes auch jedesmal richtig aufgefasst hat in derjenigen weise, wie er sie für sich nachdenkend auffasst. Darüber nun könnte ihn häufig ein reicherer commentar beruhigen, welcher ihm gleichsam die probe auf sein exempel giebt. Er freut sich dann, wenn die rechnung richtig ist, und fühlt sich im denken gefördert. Dabei müssen wir immer voraussetzen, dass der anmerkungenschreiber selbst den urtext richtig aufgefasst und erklärt hat. Wie oft aber ist daran zu zweifeln! Und kann der lehrer nachhelfen? Bloss dann, wenn er dem commentator überlegen ist. Der gute schüler seinerseits wird sich mit etwanigen zweifeln beschäftigen und — er lernt denken und seine denkraft steigern.

Eine besondere gewohnheit der anmerkungenschreiber ist es zugleich bis auf den heutigen tag, „konjekturen“ zu machen und in diesen ihren witz zu veranschaulichen. Ohne konjekturen, so verlautet es immer noch, giebt es keinen philologen. Über die schwersten stellen des text-s (nebenbeisagt) hinweghuschend, lieben sie es an anderen orten ihre konjekturen vorzubringen, die von ihnen mit dem stolzen worte *verbesserungen* (emendationen) eines durch die abschreiber verdorbenen wortes oder satzes bezeichnet werden. Allerdings kommen verderbungen der texte vor, besonders häufig bei manchen autoren; aber wissen denn auch die konjekturenjäger stets, ob dies und das verdorben oder unverdorben ist? Verstehen sie den antiken styl so genau? Konjekturen zu machen, die richtig sind, ist

keine leichte sache. Man hätte dieses geschäft heutzutage nur den meistern ersten ranges überlassen sollen, einem BÖCKH, RITSCHL, DINDORF und einigen anderen hauptkennern der alten sprachen. Wie schwer es sei zu „verbessern“, wusste GOTTFRIED HERMANN, der, so gelehrt er auch war, oft an der scheinplatte vorbeischoß. Zu seiner zeit galt noch der grundsatz, zu sagen: dieses oder jenes wort „steht für das oder das wort.“ Der zu früh verstorbene SCHNEIDEWIN sagte eines tags zu mir: es sei töricht, dergleichen zu behaupten; vorkommenden falles müsse man vielmehr das oder das wort auch wirklich setzen, da nie ein wort für ein anderes stehen könne! Er hatte vollkommen recht.

G. HERMANN, die gefahr ahnend, verwarf zuweilen den schwindel des konjekturensportes. Und was riet er für nützlich an, wenn jemand eine „emendation“ gemacht zu haben glaube, oder machen wolle? Schon früher habe ich dargelegt, dass HERMANN der ärgste feind der deutschen übersetzungskunst war, den es je gegeben hat.*) Um so erstaunenswerter ist sein rat, den ich ihn persönlich vielfach aussprechen hörte; denn er äußerte gewöhnlich, wenn man ihm von neuen konjekturen mitteilung machte: die gelehrten schulmeister „sollten sich jedesmal, wenn sie eine konjektur anzubringen gedächten, den dadurch gewonnenen satz erst *verdeutschen*“, um zu sehen, ob die von ihnen vorgeschlagene änderung sinn enthalte oder unsinn bewirke. Das verdeutschen sei die beste probe für den wert einer konjektur. So widersprach sich der grosse gelehrte selbst, da er seinen hass gegen die deut-

*) S. meine „Beiträge zur sprachergleichung.“ (SA. d. Acta comp. litt. univers. vol. IV.) Claudiopol, 1878.
1263

sche übersetzungskunst die ihm von Voss und Wolf verleidet worden war, nicht ablegen konnte. Dass aber die antike sich besser copieren lasse, als seither, oder dass die fähigkeit unserer sprache es gestatte, besser zu übersetzen, darum kümmerte sich HERMANN angesichts der nation blutwenig. Nicht verwundungswert; er hatte unterdessen gesehen, dass WOLF mit einer probe aus der Odyssee, von der er hundert hexameter nachgezirkelt, im princip gescheitert war; er hatte auch z. b. den um das jahr 1830 viel gerühmten ersten teil der von THUDICHUM veröffentlichten übersetzung des Sophokles erlebt, die doch keineswegs das lob verdiente, dass sie vollendet oder auch nur befriedigend ausgefallen sei. So urteilte HERMANN im j. 1833 darüber in einer unterredung mit mir. Sehr richtig, so weit es gerade jene fälle betraf. Auch WILHELM VON HUMBOLDT'S versuch im „Agamemnon“ des Aeschylus und die muster A. W. SCHLEGEL'S mochten ihm noch hölzerner erscheinen. Sollte man weiter steigen können? Im allgemeinen dünkte es ihm nicht einmal wünschenswert, dass die deutsche übersetzungskunst überhaupt fortschritte mache. Griechisch und Latein solle man lernen, aber nichts in's Deutsche übersetzen; blosse gründliche philologen also wollte er haben, die nation in weiteren kreisen liess er ausser acht, und das verdeutschen war nach seiner meinung überflüssig, unwürdig für die philologie und gefährlich für die grundrichtung derselben. Im allgemeinen, wie gesagt, schien das verdeutschen ihm gleichgültig und wertlos. So zog er viele schüler von gleicher unfruchtbarer sinnesart. Sie konnten die alten lesen, aber wie und wie weit verstanden sie dieselben? . . . Anderer ansicht war

WOLF, der wenigstens einen versuch gemacht hatte, die kunst der übersetzung zu steigern durch seine oben erwähnte nachbildung etlicher Homerischer hexameter. Weit mehr hatte er durch seine verdeutschung der Aristophanischen „wolken“ geleistet, eine arbeit, die im j. 1811 erschien und so hoch geschätzt wurde, dass sie länger als ein halbes jahrhundert für unübertrefflich galt. Dass WOLF aber die mangelhaftigkeit der seitherigen anläufe ebenso deutlich wie HERMANN erkannt hatte, will ich überzeugend dartun durch die anführung eines mir von dem philologen FR. KARL KÖPKE mitgetheilten scherzes. KÖPKE war in seiner jugend drei jahre lang schüler und famulus des grossen meisters gewesen, als dieser noch zu Halle lehrte. Eines tages (erzählte mir der achtzigjährige greis) hatte WOLF seinen zeitgenossen I. H. Voss, der zufällig in Halle war, zu sich zu tische geladen, mit dem versprechen, ihm vortreffliche Teltower rübchen vorzusetzen, ein bekanntes feines g-richt. Voss erschien und liess es sich schmecken. Als die reihe an jenes gericht kam, wurde eine schüssel aufgetragen, angefüllt mit langen, armdicken reben aus der gegend von Halle. Was ist das? fragte Voss; das sind ja keine Teltower rübchen die du mir versprochen hast? „Ganz recht“, warf WOLF flüchtig hin; „es sind dergleichen rübchen wie du sie aus dem Homer geschnitten hast. Auch du hattest den Deutschen Teltower rübchen vorzusetzen versprochen, aber du hast ihnen solche stücke geliefert, wie sie mir aus der küche heringebracht worden sind.“ Bei diesen worten lachte Voss, den leichten spott hinnehmend, ohne ungehalten zu sein. Hat in diesem scherze liegende kritik hat ihre volle richtigkeit. Der WOLF'sche

vergleich eignet sich ungemein für die beurteilung der Voss'schen übersetzungsweise. Eckige und grobkantige formen, in welche der inhalt eingekeilt wurde. Aber Voss, der talentvolle mitarbeiter KLOPSTOCK's, konnte nicht anders: er war ein bahnbrecher, der unsere sprache bearbeiten musste, dass sie sich in die formen fügte, wohl oder übel. GOETHE und SCHILLER entwickelten ihre lieblichen gaben neben ihm, aber vermochten noch keinen einfluss auf seinen styl auszuüben; nach und nach verfiel er in manier und beharrte mit einer gewissen halsstarrigkeit auf seiner starren weise, die ihm ruhm eingetragen hatte. Zeitgenossen und nachfolger blieben in seinen schuhen stecken, sie wussten die glanzhöhe von GOETHE und SCHILLER nicht zu gewinnen, und PLATEN, der meister des rhythmus, von dem sie lernen konnten, war noch nicht aufgetreten, später auch nicht genug erkannt und gewürdigt worden. Das poetische talent fehlte ausserdem überall, wo es galt, antike dichter so zu beherrschen, dass mit der form auch ihr geist reproduciert wurde. Man meisselte innerhalb der vorgeschriebenen silbenmaasse weiter, ohne mit der prosodie der deutschen sprache in's reine gekommen zu sein. Die jüngsten versificatoren glaubten dies zu sein, aber sie täuschten sich. Die sorgfalt PLATEN's hielten sie für *viel zu streng*, weil es ihnen zu schwer fiel, richtige verse zu stande zu bringen. Wie oft habe ich den feinden der strenge zugerufen: macht lieber keine verse! die hand von d-r butter!

Zunächst auf die verdeutschung der antiken lyrik eingehend, will ich mich diesmal an den Horaz halten, den am meisten gelesenen römischen dichter. Ich möchte ein ideal für die übertra-

gung des lyrischen aufstellen und an einer probe zeigen, wie z. b. dem Horaz nachzusingen sei, wenn mir anders die probegelingen ist. Wie hat man seither die maasse seiner oden behandelt? Niemand ist über RAMLER und Voss hinausgekommen. Eckige lahme undeutsche sprache ohne alle poesie, im sinn fehlerhafter als die RAMLER'sche und Voss'sche, im rhythmus theils schwach, theils holpricht.

Nunmehr sei uns gestattet zu untersuchen, ob von E. GEIBEL das gleiche gelte, der neuerdings „fünfzig“ oden des Horaz, wie er sich ausdrückt, „nachgebildet“ hat: denn von andern neuesten übersetzern wollen wir schweigen und nur auf diesen lyriker rücksicht nehmen, weil derselbe offenbar bestrebt war, sich zur deutschen odenform hinaufzuschwingen. Ich wähle als beispiel, ohne zu suchen, die elfte ode des vierten Horazischen buches, zufällig eine der schönsten und vollendetsten des Horaz.

(Fortsetzung folgt.)

Universität Leipzig. JOHANNES MINCKWITZ.

MEZZOFANTI KIADATLAN
MAGYARNYELVÜ KÉT DISTICHONJA.

— Közli: EMILIO TEZA. —

„RIVEDENDO certi appunti fatti da me, molti anni sono, nell' esaminare le carte del MEZZOFANTI trovo due distici magiari che, direi quasi con sicurezza, sono inediti. Non sono gran cose: ma trattandosi di un nome celebrato in Europa non le dispiacera di vederli“. — Ezekkel a sorokkal küldi hozzánk, Pisana mult évi jun. 30. kelt levelében, Teza a következő érdekelt két ereklýt:

*Imé! Mitsoda a' világ! Valóban árnyék
hiúság.*

*Bóldog a' ki azt isméri és a' menyör-
szágot nyéri.*

*Bóldog Róma! hol a' szentséggel ural-
kodik a' hit;
Itt a' mesterseg, 's itt díszlenek a tu-
dományok,*

Hazai t. olvasóink láthatják, hogy nyelvünknek mily correct kezeléséhez értett ez a csoda-bibornok. Négy vagy inkább hat versorban egyetlen hibát követett el; de ezt is csak az accentusban. Másrészt azonban éppen ez a hiba szolgáltathat legfényesebb bizonyítékot a mellett, hogy nincsen hatalom ezen a világon mely élő nyelv hazáját pótolni bírna. S mi volna ez egyéb mint a saját tudományos polyglottismusunk, mely valóban épen az ellenkezője annak a polyglottismusnak, melyet a derék Mezzofanti majmai követtek s melyet már a 17 százbeli LOGAU egyik epigrammjá ily formán gunyol: (Auf polyglottum.) Polyglottus kann viel sprachen; wo viel sprachen, da Wo viel worte, da viel sinnen, u. das herz an keinem ote.

PETITE REVUE POLYGLOTTE.

Die einzelnen notizen sind womöglich in derjenigen sprache abgefasst einzusenden, deren litteratur dabei zunächst interessiert erscheint. Jede sprache der welt ist zulässig.

Albanische litteratur, + Analyse de la langue albanaise. Etude de Grammaire comparée par LOUIS BENLOEW. (Paris, 1879. Maisonneuve, Quai Voltaire, 25.) Le savant doyen de la Faculté des Lettres de Dijon rappelle dans la Préface un livre dont on a parlé ici même, *La Grèce avant les Grecs*. Il aime à croire qu'il est parvenu, à l'aide de la linguistique à établir avec une extrême vraisemblance ce fait réellement considérable — l'identité des anciens Pélasges et des A banais de nos jours, et qu'il a prouvé que les aïeux de ces Skipétars — qu'on veut faire disparaître de la presqu'île orientale — ont tenu une large place parmi les premiers habitants de la péninsule des Balkans. Continuant avec la plus louable ardeur — dans un temps si peu favorable aux études sérieuses — ses actives et persévérantes recherches sur la langue et la grammaire des Skipétars, il a trouvé dans ses recherches la confirmation de ses idées, ainsi que l'attestent une série de lectures faites à l'Institut de France (Académie des Inscriptions) au commencement de l'été de 1878, lectures dont la substance se trouve dans *l'Analyse* (cf. vol VI.) — „Jamais, dit-il avec raison, réunion de sommités littéraires et scientifiques de l'Albanie n'aurait été plus opportune

que dans le moment présent. Elle coïnciderait avec les démarches énergiques que le pays tente pour revendiquer son indépendance ou au moins une certaine autonomie sous la suzeraineté du sultan. A l'instar de la Serbie et de la Bulgarie slaves, de la Roumanie latine, l'Albanie réclame le droit non seulement de parler sa langue et de suivre ses coutumes, mais d'être administrée, gouvernée par ses propres enfants; le droit enfin de vivre de sa vie nationale! C'est un droit incontestable, sacré, qu'il serait inique de lui refuser. Les Skipétars sont certainement les plus anciens habitants de la terre qu'ils occupent. Ils ont à leur avoir, aux yeux de l'Europe chrétienne, la résistance héroïque opposée par leur chef Skander Beg aux progrès du croissant, puis la part glorieuse qu'il ont prise à l'affranchissement de la Grèce.⁴

Maori literature. (Description of the *Lord's Prayer in Maori*. [Drawn by Wm. GORDON, Wanganui, N. Z. (AMATEUR.)] The outside and two narrow borders are regularly found interspersed with Maori carving, and are not without beauty of design. The outermost broad border is said to be part of a pictorial representation as it were of the voyage to, and the landing of the original canoes in *Aotearoa* (New Zealand). In centre of top is a face between two figures, the latter holding greenstone *Meres*, emblematical of chieftainship, in attitudes of defiance; at each corner of the border are type of faces copied from ancient Maori images; near the top of the right hand side of this border is a circular scroll called the *Rape*, shewing the tattoo on a man's hips—the oblong shapes represent eyes and the small diamond shapes *Mamaes*, used by watchers to drive away flies from corpses of chiefs while lying in state. The inner broad border with the heavy white tracery is a common decoration for the rafters of Maori *Whares* (houses) of any note, the large curved lines are called *Mangopare* from their resemblance to the Shovel-headed Shark, the smaller curves *Kowhai*, on account of their likeness to the red flowers of the beautiful *Cyanthus*; at three corners of this border and just to the left of the extreme right hand lower corner are grotesque faces representing the mythical *Mochau*, or merman of the Maoris, which is said to have had only one eye. The lower right hand corner of the same border represents the *Kanae* (tattoo marks on a man's chin). In the centres of the top and bottom are shields on which are *Tikis* (greenstone ornaments worn round the neck), the one with

the long face turned to the right represents a woman, the other a man; at the sides are two heads, that on the right representing a man with full tattoo (*Moko*), the other a woman, who, as a rule are only tattooed on the chin and lips, both have the prized white-tipped *Huia* feathers in their hair. The scroll work at the tops of the sides of the inner narrow border represent the white flowers of the sacred lily (*Rengarenga*). The outer narrow border represent the patterns in which the reed linings of chiefs' whares are stained or sewn in parti colored flax. The zig-zag lines are called *Purapuawhetu* (seed of the stars), the fern-like curves as shewn at bottom right hand of outside narrow border are called *Hikuaua* (herring bones). The design like entwined knots (see bottom of right hand side middle border) is called *Roimata Toroa* (Albatross tears). — The prayer has a literal translation, and the tracery under the words, „Prayer of the Lord“ is suggestive of rays of glory. Regarding the carvings of the Maoris some of their designs are most elaborated, and no doubt they stand foremost among savage nations in that art. — Durch herra Strongs frill. vermittlung erhalten wir aus *Wanganui* auf Neu-Seeland das in ethnogr. hinsicht sehr wertvolle obige stück sammt dem hier widerabgedruckten text. Der ornamentale stil klingt öfter an unseren prä-historischen an. Schade dass herr GORDON nicht ein echtes Maorivolkslied sich gewalt hat; aber auch so sind wir ihm nur zu dank verpflichtet.

SYMMIKTA.

LA FIGLIA AMMALATA.

— Dalla raccolta inedita dei Cauti popolari della provincia di Messina. —

- *Ahi mamma, ca moru, ca moru*
Di una cosa c'all'ortu si stà.
- *Figlia, ci stà la mulingiana*
E jo la mamma ti la darò.
- *Ah' ch'è brutta sta mamma mia*
Chi non canusci la malatia.
- *Ahi mamma ez moru, ca moru*
Di una cosa ch'all'ortu ci stà.
- *Figlia, ci sta la pumadoru*
E jo la mamma ti la darò.
- *Ahi ch'è brutta sta mamma mia*
Chi non canusci la malatia.
- *Ahi manna ca moru, ca moru*
Di una cosa c'all'ortu ci stà;
- *Figlia, ci stà la cucuzzella*
E jo la mamma ti la darò.
- *Ahi ch'è brutta sta mamma mia*
Chi non canusci la malatia.

- *Ahi mamma, ca moru, ca moru
Di una cosa ch'all'ortu ci stà.*
— *Figlia, ci stà la nzalatella
E jo la mamma ti lu darò.*
— *Ahi ch'è brutto sta mamma mia
Chi non canusci la malatia.*
— *Ahi mamma ca moru, ca moru
Di una cosa c'all'ortu ci stà.*
— *Figlia, ci sta lu citruliellu,
E jo la mamma ti lu darò.*
— *Ahi mamma ca nò
Lu citruliellu sanari un mi pò.
Ahi ch'è brutto sta mamma mia
Chi non canusci la malatia.*
— *Ahi mamma ca moru, ca moru
Di una cosa ch'all'ortu ci stà.*
— *Figlia, ci sta l'ortulanu
E jo la mamma ti lu darò.*
— *Ahi mamma ca sì, ahi mamma ca sì,
E l'ortulanu sanari mi pò;
Ahi ch'è bellu sia mamma mia
Chi canuscia la mè malatia;
Ahi ch'è bella sta mamma mia
Chi canuscia la malatia.*

Messina.

CANNIZZARO.

EIN SICILIANISCHES VOLKSLIED UNTER DEN — MAGYAREN.

BEITRAG ZUR VERGLEICHENDEN LITTERATURGESCHICHTE.

Das voranstehende siciliane ineditum unseres freundes CANNIZZARO ist der deutschen lesewelt in der folgenden nach einer variante gefertigten verdeutschung von KOPISCH bekannt geworden. Wir führen sie aus SCHERR'S „Bildersaal der weltlitteratur“ hier vollständig an:

MAEDCHENSEHNSUCHT.

Mutter, mutter, ich schmacht' ich verschmachte:
Etwas im garten da bringt mich ins grab! —
„Tochter, im garten da steht ein salätlein,
Geh in den garten u. pflück' es dir ab.“ —
Ach, mütterchen, nein! Ach mütterchen, nein!
Das kann mich nicht von dem schmachten
befrein!

Mutter, mutter, ich schmacht', ich verschmachte:
Etwas im garten da bringt mich ins grab! —
„Tochter im garten da ist petersilie,
Geh' in den garten u. pflück' dir sie ab!“ —
Ach, mütterchen nein! Ach, mütterchen nein,
Die kann mich nicht von dem wehe befrein.

Mutter, mutter ich schmacht', ich verschmachte:
Etwas im garten da bringt mich ins grab! —
„Tochter im garten da stehet rabunzel

1271

Geh' in den garten u. pflück dir es ab.
Ach mütterchen nein! Ach, mütterchen nein! —
Rabunzel kann mich von dem weh nicht
befrein.

Mutter, mu'ter, ich schmacht' ich verschmachte! —
Etwas im garten da bringt mich ins grab! —
„Tochter im garten da stehet der gärtner,
Geh' in den garten zum gärtner hiuab!“
Ach, mütterchen, ja! ach, mütterchen, ja,
Der ist es, der bringt mich dem tode so nah.

KOPISCH hat dies lied, wie CANNIZZARO vermutet, nach dem in AD. WOLF'S sammlung (volksl. a. Venetien, Wien 1864, p. 20) enth. „La vera erba dell'orto“ verdeutscht. Genau dasselbe aesthetische räderwerk sieht man in zwei anderen varianten aus versch. gegenden Italiens tät'ig, welche wir w. raum. nicht herbeiziehen. (GIANANDREA, *Canti popolari marchigiani*, Roma 1975 p. 259 u. FERRARO G., *Canti pop. Monferrini*, Torino 1870. p. 109.) Um so interessanter nimmt sich das in Ungarn allgemein verbreitete magyar. volkslied aus, welches dasselbe allgemein menschliche*, oder vielmehr weibliche motiv in eine ganz andere, u. zw. wie uns bedünkt, glücklichere form giesst. Sie ist auch viel knapper. Nun frägt es sich: in welchem verhältniss steht das hier in unserer verdeutschung folgende magyar. lied zu seinem italienischen doppelgänger? (*Erdélyi*, l. c. 132)

Spinnend im spinnstübchen traut,
Sitzen mädchen, klagen laut:
Mutter, ach, lieb mütterlein,
Dieses spinnen, welche pein!

Schube kauf'ich euch im nu,
Flennt mir nur nicht immerzu! —
Mutter, ach, lieb mütterlein,
O, nicht das ist unsre pein!

Kleider kauf ich euch im nu,
Flennt mir nur nicht immerzu! —
Mutter, ach, lieb mütterlein,
O, nicht das ist unsre pein!

Burschen hol ich euch im nu,
Flennt mir nur nicht immerzu! —
Mutter, so, lieb mütterlein,
Das, das ist ja unsre pein!

* Die schweizermaid spricht: „Mutter, i muss a ma ha, odr' i zünde's haus a!“ (Sörte 4019). Zahmer lässt sich Fr. von Logan „Von des Marcus töchter“ vernehmen (Lessing L's. sanggedichte 6. buch 27):

Seyd lustig, seyd lustig, sprach Marcus, ihr kinder!
Ich alter bin lustig, seyd ihr es nicht mind'r.
Ey, vater, ey wisset, das beste gelücker
Ist, dass Ihr uns männer gebt, sagten die töchter.“

ACTA COMPARATIONIS LITTERARVM VNIVERSARVM.

ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.

JOURNAL DE LITTÉRATURE COMPARÉE.

FOLHAS DE LITTERATURA
COMPARATIVA.

GIORNALE DI LETTERATURA
COMPARATA.

PERIÓDICO DE LITERATURA
COMPARADA.

JOURNAL OF COMPARATIVE LITERATURE.

TIDSKRIFT FÖR JEMFÖRANDE
LITERATUR.

TIJDSCHRIFT VOOR VERGELIJKENDE
LETTERKUNDE.

TIMARIT FYRIR BÓKMENTA
SAMANBURDH.

ÖSSZEHASONLÍTÓ IRODALOMTÖRTÉNELMI LAPOK.

Miserum est et vile problema, vnivertium nationis scriptorem doctum esse; philosophico quidem ingenio hic quasi terminus nullo pacto erit acceptus. Tale enim ingenium in tractando fragmento (et quid aliud quam fragmentum est natio quaeque quamvis singularissima?) acquirere non potest.

SCHILLER. (Epistola ad KÖRNERVM.)

FVNDATORES ET EDITORES: SAMUEL BRASSAI et HUGO DE MELTZL.

Socii operis.

Abshoff E., Münster.	Falck P., Reval.	Millesi D., Milano.	Van Straalen S., London.
Mme Adam I. (E. Lamber), Paris.	Fraccaroli G., Verona.	Minckwitz J., Leipzig.	Strong H. A., Melbourne, (Australia, Victoria).
Amiel Fréd., Genève.	Gierse A., Naumburg.	Mistral F., Maillane.	Szabó K., Kolozsvár.
Anderson R., Madison, Wis.	Gwinner W., Frankfurt a/M.	Mitko E., Cairo.	Szamosi J., Kolozsvár.
Avenarius R., Zürich.	Hart H., Bremen.	Nerrlich P., Berlin.	Szilasi G., Kolozsvár.
Baynes J., London.	Hart J., Berlin.	Olavarría y Ferrari E., México.	Teichmann A., Basel.
De Beer T. H., Amsterdam.	Hóman O., Kolozsvár.	Óman V., Örebro (Sverige).	Teza E., Pisa.
De Benjumea N. D., London.	Jakudjian Werthanes, Brassó (Constantinopel.)	Patuzzi G. L., Verona.	Thiaudière E., Paris.
Benthien P., Hamburg.	Imre S., Kolozsvár.	De Peñar B. L., (La Rivera), Granada.	Thorsteinsson S., Reykjavik.
Betteloni V., Verona.	Ingram J., London.	Phillips jr. H., Philadelphia.	De Török A., Kolozsvár.
Bladego G., Verona.	Jochumsson M., Reykjavik.	Podhorszky L., Paris.	Vogler M., Leipzig.
Bozzo G., Palermo.	Kantiz A., Kolozsvár.	Rapisardi M., Catania.	Volger O., Frankfurt a/M.
Butler E. D., London.	Katscher L., London.	Rollett H., Baden (b. Wien.)	Wenzel G., Dresden.
Cannizzaro T., Messina.	Esse Koltzoff-Massalsky H., (Dora d'Istria), Firenze.	Scherr J., Zürich.	Werneke H., Weimar.
Carrion A. L., Malaga.	Körber G., Breslau.	Schmitz F. J., Aschaffenburg.	Weske M., Dorpat.
Cassone G., Noto (sicilia).	Kürschner J., Berlin.	Schott W., Berlin.	Wessely J. E., Leipzig.
Chattopádhyaýa Nisi Kánta Paris (Calcutta.)	Lindh Th., Borge.	De Spuches Principe Di Galati, Palermo.	Whitehead Ralph Kildrum- my (Scotland).
Conte Cipolla F., Verona.	De Maza P., Cádiz.	Staufe-Simiginowicz L. A., Czernowitz.	Wolter E., Dorpat.
Dahlmann R., Leipzig.	Mainze B. L., Cádiz.	Stempel M., Berlin.	Miss Woodward A. (Fores- tier A.) Philadelphia.
Dederding G., Berlin.	Marzials Th., London.	Storck W., Münster.	Miss Zimmermann H., London.
Díosi A., London.	Mayet P., Tokel (Yédo.)		
Espino R. A., Cádiz.	Merecer P., Melbourne.		

Sämmtliche artikel der ACLV, eines polyglotten halbmonatlichen organs (zugleich für höhere übersetzungskunst und sogenannte weltliteratur) sind original-beiträge, deren nachdrucks-, bez. übersetzungsrecht vorbehalten bleibt. — Im rein-litterar. verkehr der ACLV sind alle sprachen der welt gleichberechtigt.

Sommaire de No LXII. Minckwitz.
 Grundprobleme der nhd. Übersetzungsk. in beispielen. p. 19. — Symmetrie: (v. Wilslocki. Volkslieder der transilvan-ungar. zigeuner. — Freiligrath-Kroeker. Old Bäum From the Low German of Groth. — v. Wilslocki. Wenn im sonnenlicht. Aus dem magyar. des I. Vajda.) p. 22. — Bibliographie 66-73. p. 24. — Correspondance 40-41. p. 24. —

GRUNDPROBLEME

DER NEUHOCHDEUTSCHEN ÜBERSETZUNGSKUNST
 IN BEISPIELEN.

II.

WELCHE forderungen sind es aber, die wir an einen verdentscher der horazischen lyrik stellen? Erstens soll er eine wahrhaft lyrische entfaltung bieten, zweitens eine fliessende, klare u. verständliche deutsche sprache, drittens eine sinnscharfe wiedergabe des inhalts, viertens eine fehlerlose metrische nachformung derjenigen versmaasse, in welchen das original abgefasst ist. Sind alle diese gerechten forderungen von GEBEL erfüllt worden? Im urtext zählt die ode neun stropfen. Betrachten wir die ersten beiden; sie lauten:

Schon in's zehnte jahr im gewölbe lagert

Mir ein krug albanischen weines, Phyllis:

Immergrün zu kränzen bescheert der garten,

Fülle des epheus,

Dass mit reichdurchflochtenem haar du glänzest;

Fröhlich strahlt von silber das haus, der altar,

Keusch mit lorbeerzweigen umwunden, harrt das

Ländlichen opfers.

Welch' ein gemüthlicher nachbildner der hohen odenform! Er trägt den inhalt vor, so zugestutzt, wie er glaubt, dass es ein *wiederdeutschbetreiber**) der

*) GEBEL nämlich, aus PLATEN's schule nach seiner aussage mit nutzen hervorgegangen, meinte in einer reimerei vor mehr als zwei jahrzehnten (Juniuslieder) man müsse von dieser schule endlich dankbar — abfallen und das dichten „wieder deutsch betreiben.“ Eine so sonderbare äusserung, wie sie nicht einmal der durchtriebene H. HEINE nackt ausgesprochen hatte, der die sache besser kannte. Zu behaupten, dass PLATEN das dichten *unddeutsch* betrieben habe! ei, ei, und das darf ein liebhaber der lesewelt Deutschland's heute wagen?.. Minckw. 1275

poesie tun müsse. Wir fragen aber, ob diese beiden stropfen lyrischen tones sind, deutsch und klar lauten, auch den sinn treffen mit einer genauigkeit, welche dem antiken Vorbild zukommt, und ob endlich die von ihm beliebte messung dem horazischen maass genüge leistet, ob sie also die melodie nach vollem tone wiedergibt? Nichts von alledem; Horaz fängt mit einer einfachen lyrischen schilderung an, die in seiner sprache sich hören lässt, in unserer dagegen matt ausfällt, wenn wir ebenso anfangen wollen; denn bei uns wird ein solcher anfang kahl und trocken, also prosaisch. Insbesondere gestattet der in dieser weise nachgepfuschte anfang der ode keinen ausblick auf die dinge, welche kommen sollen und dem Horaz am herzen liegen. Das Urbild hat wenigstens seine drei *est, est, est* vorausgeschickt als lockende flötentöne! Dieses locken, von Horaz lyrisch angedeutet, müssen wir in rücksicht ziehen, aber auf eine andere weise. Es gilt nämlich einer einladung, die hier im deutschen eine ganz andere Wendung erfordert, eine solche, an die der nachzirkelnde und zugleich das *est* u. s. w. übersehende GEBEL nicht im traume gedacht hat. Bei ihm wie bei seinen vorgängern fehlt ein jeder leise anklang an die von Horaz hier von vorn herein bezweckte einladung der Phyllis. Der name Phyllis in der zweiten zeile gemahnt uns etwa an eine — ordinäre weibsperson dieses namens; denn der zuruf an dieselbe klingt bei GEBEL gleichsam wie in die zeilen hineingeschnitten, plump und achtungslos. Der vocativ „Phylli“ bei Horaz in der dritten zeile nimmt sich gefälliger aus. Aber nicht genug: GEBEL setzt auch den anruf des weibes gleich an erster stelle mit dem — weinkrüge in Verbindung, als ob die eingeladene zu-

nächst gerne trinke. Horaz wird allerdings wohl auch ihr ein gläschen vorsezen, aber wohlweislich verschiebt er ihren namensanruf auf die dritte zeile, worin nicht von dem keller, sondern von dem garten die rede ist, welcher den schmuck zu kränzen darbietet! GEIBEL hat nicht bedacht, wie plump er zeichne. Im folgenden drückt er sich unklar aus, das „immergrün“ (eigentlich eppich) und den „epheu“ nicht scheidend, sondern beides rhetorisch hintereinander häufend, dass man nicht weiss, ob unter dem immergrün nicht zugleich der epheu gemeint sein solle. Eine derartige häufung aber ist dem ruhigen styl der ode unangemessen. Das „glänzen“ („blitzen“) bezieht sich bei Horaz lediglich auf den fetten epheu; wer aber kann dies aus dem „wieder-deutsch“ GEIBEL's herauserraten? Ferner übersetzt GEIBEL, „das haus strahlt fröhlich von silber;“ wie könnte überhaupt das silber dem hause einen „fröhlichen“ strahl verleihen? Horaz sagt, das haus „lacht“ von silber, d. h. es wirft lachenden silberglanz, es ist blank gescheuert, so dass es wie silbern lacht; denn silbergeschirr konnte Horaz schwerlich meinen, sientmal er dessen wohl nicht viel besass. Endlich hat er die fülle des textes in der schilderung des altars jämmerlich verkürzt, indem er bloss anführt: „der altar . . . harrt des ländlichen opfers.“ Horaz belebt den altar kühner, er lässt ihn lebzen (*avet*) nach einem lammopfer, das ihn *übersprudeln* werde. Das fehlt bei GEIBEL ganz. Und wie gebrechlich stellt er den artikel *des* an den rand der zeile! Doch füllt er das versmaass überhaupt schlecht aus; stattdes längen setzt er matte trochäen, wie wir unten noch weiter sehen werden, verkürzt auch sonst deutsche längen, wenn

auch gerade in dieser ode nur „sein aufgang“ stolpert, hier weht uns „zehnte“, „zu kränzen“ und „von silber“ hohl u. prosaisch an. Die beiden stropfen mussten besser „nachgebildet“ lauten, etwa so:

*Schon bereit ist alles zum fest! Im keller
Steht ein krug, voll alten abanersaftes,
Welcher neun jahr lagert und mehr: in meinem
Garten, o Phyllis,*

*Stehen eppichblumen, woraus du krünze
Flechten kannst, auch üppige pracht des epheus
Steht dasebst, der blitzend sich mischt in deine
Flatternden locken.*

*Silberglanz strahlt lachend das haus; in sehnsucht
Harrt der altar, welcher bereits mit keusehem
Laub umrankt ist, dass er des opferlammes
Regen empfanqe.*

Universität Leipzig. JOHANNES MINCKWITZ.
(Forts. folgt.)

SYMMIKTA.

VOLKSLIEDER DER TRANSILVAN.-UNG. ZIGEUNER.

Kolozsvárer Dialekt.

(INEDITA.)

XVII.

*KANA m're dai man kerdyas,
Upro man niko gindyas:
Pai'e car me pushlyomas,
Kai brishind man kerestlyas.*

Als die mutter mich geboren,
Hat sich niemand um mich gesehoren;
In dem gras bin ich gelegen
Und getauft hat mit der regen.

XVIII.

*Munro saso may matyi,
Pocivinel m're voyi;
De bach dela pishale,
The jial laces leske!
The munre saso matyi,
Marela kade ratyi;
Akor hamar yov sovel
Kai m're voyi pocivinel.*

Schwiegermutter ist besoffen,
Jetzt kann ich auf ruhe hoffen;
Gott! du magst den schenken segnen,
Unglück soll ihm nie begegnen!

Ist die alte nur berauscht,
Zeigt sie sich wie ausgetauscht;
Mukst nicht, legt sich, mäusehinstill,—
Und ich treibe, was ich will.

Kolozsvár.

H. v. Wliskoeki.

OLD BÜSUM.

From the Low German of Klaus Groth.

In the wild Haff lies Büsum brave,
The tide crept up and delved a grave.
The stealthy tide crept sure and slow,
Till it had gnawed the island through.
No fence remains, nor slick nor stone,
The waves washed all remorseless down.
Nor beast nor dog again gave sound,
They all lie deep on ocean's ground.

And all who lived and laughed in light,
The sea has covered with black night.

Whiles, when the ebb is very low,
Sometimes the tops of houses show.

A steeple points from out the sand,
As' twere the finger of a hand.

Then you may hear the bells soft ringing,
Then you may hear the sexton singing:

Then you may hear a low sad cry:
„Bury our limbs in earth on high.“*)

London. KATE FREILIGRATH-KROEKER.

WENN IM SONNENLICHT . . . AUS DEM MAGYARISCHEN
DES JOHANN VADJA.

Mikor a nap süt az égen . . .**)

WENN im sonnenlicht die auen prangen,
Schleichen unter maienblüten schlangen,
Zischen zornentlodert unter rosen,
Während hoch im wipfel tauben kosen. —

Blinkt die flur im sommersonnenglanze,
Pflückt dann blumen, windet sie zum kranze,
Jugendfroh genießt, seid ohne bangen,
Ohne furcht vor dornen und vor schlangen !

Rasch entfliehn des lenzes blüenträume,
Herbstwind braust durch die entlaubten bäume,
Keine schlange rasselt dann im laube,—
Doch dann kost auch keine wilde taube!

Kronstadt.

OLGA VON WLISLOCKA.

*) Injecto ter pulvere curras. HOR.

**) Cf. ACLV vol. I. nr. VII. p. 116.

BIBLIOGRAPHIE.

(Enthaltend nur diejenigen vergl. litterar. nova u. a. werke, welche der redaktion zugeschiedt, bez. von ihr angeschafft worden sind und ev. besprochen werden sollen.)

66. *Török Aurél. Az életerő és az orvostan mai iránya.* Kolozsvár nyom. K. Papp M 1880. (= Die lebenskraft u. die heutige richtung der medicin) [Kann ausnahmsw., wegen seiner vielf. allgemein-litterar. etc. bezüge, hier eingereiht werden. Der dichter Madách wohl zum erstenmal im mund eines mediziners.] 8° 130.
67. *A-Saga, E legende. (-Sprook.* Tweede oplage. Amsterdam, P. N. Van Kampen & Zoon. 1879. kl 8° 11 + 36. [Änliche philolog. scherze kennt auch das Magyarische schon in früheren jahrhundertern. namentl. predigten Cf. Porr Doppelung . . .]
68. *Thorsteinsson Steingrímur.* Sakúntala eða tyndi hringurinn forníðversk saga í islenskri dyðingu. Reykjavík, á forlag Kr. O. Thorgrímssonar prentuð með hraðpressu Ísafoldarprentsmiðju 1879. kl. 8° 64.
69. *Dora d'Istria.* Gli Albanesi in Rumenia storia dei principi Ghika nei secoli XVII, XVIII e XIX su documenti inediti degli archivii di Venezia, Vienna, Parigi, Berlino, Costantinopoli etc. Traduzione dal francese di B. Cecchetti. Firenze, Tipografia editrice dell'associazione 1873. 8° XXI + 455.
70. *Storck Wilhelm.* Buch der Lieder aus der Minnezeit. Münster, A. Russell's Verlag. 1872. kl. 8° XVIII + 399.
71. *Helgason Jónas.* Söngvar ok kvaedi með fjórum röddum. IV. hefti. Reykjavík. Prentað hjá Einari Thorðarsyni. 1873. 8° 60.
72. *Bergmann Fr. W.* Der Jagdhund und der fünfhundert-zehn und fünfer in Dante's Commedia. Strassburg, G. Fischbach 1879. kl. 8° 35.
73. *Lowe W. H. M. A.* The fragment of Talmud Babli Pe Sachim of the ninth or the tenth century in the University library, Cambridge. Edited, with notes and an autotype facsimile. Cambridge. Deighton, Bell and Sons. 1879. Lex. 4°. XI + 100 + 7. [Mit hebräischem titel.]

CORRESPONDANCE.

40. Das titelbl. zu vol. VI. liegt unserer heut. nr. bei.

41. Bibliogr. illetél. krit. ismertetést rendsz. csak olyan ujdonságból adhatunk, melynek két példányát küldik be.

Felelős szerkesztő: Dr. MALTZL Hugó.

1280

ACTA COMPARATIONIS LITTERARVM VNIVERSARVM.

ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.

JOURNAL DE LITTÉRATURE COMPARÉE.

FOLHAS DE LITTERATURA
COMPARATIVA.

GIORNALE DI LETTERATURA
COMPARATA.

PERIÓDICO DE LITERATURA
COMPARADA.

JOURNAL OF COMPARATIVE LITERATURE.

TIDSKRIFT FÖR JEMFÖRANDE
LITERATUR.

TIJDSCHRIFT VOOR VERGELIJKENDE
LETTERKUNDE.

TIMARIT FYRIR BÓKMENTA
SAMANBURDH.

ÖSSZEHASONLÍTÓ IRODALOMTÖRTÉNELMI LAPOK.

Miservm est et vile problema, vnivs tantvm nationis scriptorem doctvm esse; philosophico quidem ingenio hic quasi terminvs nullo pacto erit acceptvs. Tale enim ingenivm in tractando fragmento (et quid aliud quam fragmentvm est natio quaeque quamvis singlarissima?) acquiescere non potest.

SCHILLER. (Epistola ad KÖRNERVM.)

FVNDADORES ET EDITORES: SAMUEL BRASSAI et HUGO DE MELTZL.

Socli operis.

Abshoff E., Münster.	Farkas L. Kolozsvár.	Mazials Th., London.	Stempel M., Berlin.
Mme Adam L. (I. Lambert), Paris.	Fejméri L. Kolozsvár.	Mayet P., Tokai (Yédo.)	Storck W., Münster.
Amiel Fréd., Genève.	Fraccaroli G., Verona.	Meltzl O. Nagy-Szeben.	Van Straaleu S., London.
Anderson R., Madison, Wis.	Glerse A., Naumburg.	Mercer P., Melbourne.	Strong H. A., Melbourne, (Australia, Victoria).
Avenarius R., Zürich.	Gwinner W., Frankfurt a/M.	Milelli D., Milano.	Szabó K., Kolozsvár.
Baynes J., London.	Hart H., Breiten.	Minckwitz J., Leipzig.	Szamosi J., Kolozsvár.
De Beer T. H., Amsterdam.	Hart J., Berlin.	Mistral F., Maillane.	Szilasi G., Kolozsvár.
De Benjumea N. D., London.	Höman O., Kolozsvár.	Mitko E., Cairo.	Teichmann A., Basel.
Benthien P., Hamburg.	Jakudjsian Werthanes, Brassó (Constantinopel.)	Nerlich P., Berlin.	Teza E., Pisa.
Betteloni V., Verona.	Inre S., Kolozsvár.	Olavarría y Ferrari E. México.	Thiandière E. Paris.
Bladego G., Verona.	Ingram J., London.	Óman V., Örebro (Sverige).	Thorsteinsson S., Reykjavik.
Bozzo G., Palermo.	Jochumsson M., Rejkjavik.	Patuzzi G. L., Verona.	De Főrök A., Kolozsvár.
Butler E. D., London.	Kantiz A., Kolozsvár.	De Peñar B. L., (La Rivera.) Granada.	v. Walther F., St. Petersburg.
Cannizzaro T., Messina.	Katscher L., London.	Phillips jr. H. Philadelphia.	Vogler M., Leipzig.
Carrion A. L., Malaga.	Psse Koltzoff-Massalsky H., (Dora d'Istria), Firenze.	Podhorszky L., Paris.	Volger O., Frankfurt a/M.
Cassone G., Noto (Sicilia).	Körber G., Breslau.	Rapisardi M., Catania.	Wenzel G., Dresden.
Chatopádhyaia Nisi Kánta Paris (Calcutta.)	Króhn J. (Sunio.) Helsing- fors.	Rollett H., Baden (b. Wien.)	Wernecke H., Weimar.
Conte Cipolla F., Verona.	Mrs. Kroeker-Freiligrath London.	Scherr J., Zürich.	Weske M., Dorpat.
Dahlmann R., Leipzig.	Kürschner J., Berlin.	Schmitz F. J. Aschaffenburg.	Wessey J. E., Leipzig.
Dederding G., Berlin.	Lindh Th., Barga.	Schott W., Berlin.	Whitehead Ralph Kildrum- my (Scotland).
Diósi A., London.	De Maza P., Cádiz.	De Spuches Principe Di Galati, Palermo.	Wolter E., Dorpat.
Espino R. A., Cádiz.	Mainez B. L., Cádiz.	Staufe-Simiginowicz L. A., Czernowitz.	Miss Woodward A. (Fore- stier A.) Philadelphia.
Falck P., Reval.			Miss Zimmern H., London.

Sämtliche artikel der ACLV, eines polyglotten halbmonatlichen organs, zugleich für höhere übersetzungskunst und sogenannte weltliteratur, sind original-beiträge, deren nachdrucks-, bez. übersetzungsrecht vorbehalten bleibt. — Im rein-litterar. verkehr der ACLV sind alle sprachen der welt gleichberechtigt.

Sommaire du N^o LXIII. Lomnitz, Edward ein Székler. Der uralten schottischen volksballade archetypon unter den transilvan. Magyaren p. 27. — Petőfiána 45-49. p. 34. — Symmiktá (Székler volkslied Ineditum aus der gegend der Ober-Miros, sammt verdeutschung. — Thorsteinsson Vonin, sammt verdeutschung. Csernátóny, Erdélyi cigánydalok) p. 40.

EDWARD EIN SZÉKLER.

DER URALTEN SCHOTTISCHEN VOLKSBALLADE
ARCHETYPON UNTER DEN TRANSILVANISCHEN
MAGYAREN.

SCHON bei früherer gelegenheit, als prof. SCHOTT seine verdeutschung des *Velisurmaaja* („Brudermörder“ der Finnen) veröffentlichte (ACLV. Vol. IV. 134), ward die Vermutung ausgesprochen, dass das alter der schwedischen varianten dieser ballade, sowie auch des allbekanntesten schottischen vatermörder's, an das der finnischen nicht heranreichen dürfte, oder mit anderen worten: dass dieser Edward eigentlich ursprünglich gar nicht vatermörder, sondern brudermörder war. Diese Vermutung wird nunmehr fast zweifellos bestätigt durch die nachfolgende Székler volksballade, die einen weiteren ring dieser nämlichen kette bildet, u. zwar, wie wir glauben, bislang den ältesten. Der verdienstvolle unitar. bischof I. KRIZA in Klausenburg hat diese perle entdeckt u. bereits 1864 im „Koszoru“ J. Arany's veröffentlicht. Da die ballade seither wenig beachtet u. gar nicht wieder abgedruckt worden ist, so stehe sie im wortlaut hier, sammt KRIZA's fussnoten u. einer treuen verdeutschung:

A MEGÉTETT*) JÁNOS.

(Székely népballada.)

1. *Hát te hol jártál, szívem lelkem Jánosom?*

*) Megétetni = megétetni.

„*Jaj, én anyoméknitt, édes anyám*
asszony,

Jaj, fáj szívem, fáj,
Vesd meg ágyamat.“

2. *Hát ott mit adtak, szívem lelkem*
Jánosom?

„*Ott négy lábú rákot**)* *édes anyám*
asszony,

Jaj, fáj szívem, fáj, etc.“

3. *Hát azt mibe adták, szívem lelkem*
Jánosom?

„*Azt egy szép tárgyérba,* *édes anyám-*
asszony,

Jaj, fáj szívem etc.“

4. *Azért vagy tán beteg, lelkem szívem*
Jánosom?

„*Az a földbe viszen, édes anyámasz-*
szony,

Jaj fáj etc.“

5. *Hát mit hagysz apádnak, lelkem szí-*
vem Jánosom?

„*Jó vasas szekerem, édes anyámasz-*
szony,

Jaj, etc.“

6. *Hát mit hagysz bátyádnak, lelkem*
szívem Jánosom?

„*A szép ökrömet, édes anyámasszony,*
Jaj, etc.“

7. *Hát mit hagysz ecsédnek; szívem lel-*
kem Jánosom?

„*Négy szép hámos lovam, édes anyám-*
asszony,

Jaj, etc.“

8. *Hát mit hagysz hugodnak, lelkem szí-*
vem Jánosom?

***) Négy lábú rákon a nép varasbékát ért mint mérget.

„Házi rakományom, édes anyámasz-
szony,

Jaj, etc.

9. Hát mit hagysz ángyodnak, lelkem
szivem Jánosom?

„Örök kárhozatot, édes anyámasszony,
Jaj, etc.“

10. Hát mit hagysz anyádnak, lelkem szí-
vem Jánosom?

„A bút s a bánatot, édes anyámasz-
szony,

Jaj, fáj szivem, fáj,
Vesd meg ágyamat.“

Közlő: Kriza János.

DER VERGIFTETE JÁNOS.

SPRICH, wo warst du, sprich, herzogeliebter Já-
nos mein?

Ach, bei meiner schwägerin, o liebe mutter mein.
Weh, mein eingeweide brennt,
Weh, bereit' mein bette.

Sprich, was hat man aufgetischt dir, herzogeliebter
János mein?

Ach, „vierfüssigen krebs“ gab man mir, o liebe
mutter mein.

Weh, mein eingeweide brennt,
Weh, etc.

Sprich hat man dir kröten gegeben, herzogeliebter
János mein?

Ja, aufzierlichem teller gegeben, o liebe mutter mein.
Weh, mein etc., etc.

Sprich und bist nun davon erkrankt du, herzge-
liebter János mein?

Ja, das bringt mich heut' noch unter die erde, o
liebe mutter mein.

Weh, mein etc., etc.

Sprich, was willst du deinem vater lassen, herz-
geliebter János mein?

Meinen eisenbeschlagern wagen, o liebe mutter
mein.

Weh, mein etc., etc.

Sprich, was willst du deinem älteren bruder lassen,
herzogeliebter János mein?

Mein schönes oxsenpaar, o liebe mutter mein.
Weh, mein etc., etc.

Sprich, was willst du deinem jüngeren bruder las-
sen, herzogeliebter János mein?
Mein schönes pferde-viergespann, o liebe mutter
mein.

Weh, mein etc., etc.

Sprich, was willst du deiner schwester lassen, herz-
geliebter János mein?

Mein ganzes hausgerüde, o liebe mutter mein.
Weh, mein etc. etc.

Sprich, was willst du deiner schwägerin lassen?
Ewigen fluch, o liebe mutter mein!

Weh, mein etc., etc.

Sprich, was willst du deiner mutter lassen, herz-
geliebter János mein?

Schmerz und jammer, o liebe mutter mein!
Weh, mein eingeweide brennt,
Weh, bereit mein bette!

Dass dem leider schon verstorbenen
bischof Kriza nicht nur die identität,
sondern wie es scheint sogar die blosse
ähnlichkeit dieser volksballade mit der
schottischen entgangen ist, darf nicht
wunder nehmen, so lang das finnische
mittelglied nicht näher bekannt war.
Wir wiederholen es an dieser stelle in
SCHOTT'S verdeutschung sammt der fuss-
note, u. damit die vergieichung voll-
ständig sei, lassen wir zugleich aus
PERCY'S Reliques den im originaltext auf
dem continent ohnehin zu wenig beach-
teten Edward im wortlaut folgen:

Der Brudermörder.

Woher kommst du, woher kommst du
Du mein muntre sohn?

Von des meeres strand, von des meeres
strand,

Mutter geliebte mein.

Was hast du dort angerichtet,
Du mein muntre sohn?

Habe nur getränkt mein rösslein,
Mutter geliebte mein.

Doeh dein fuss ist ja so blutig,
Du mein muntre sohn? —

Ross mit dem eisen am hufe schlug mich,
Mutter geliebte mein.

Doeh dein schwert hat blutes flecken,
Du mein muntre sohn?

Habe den bruder mein erschlagen,
Mutter geliebte mein! —
Warum schlugst du zu tod den bruder,
Sohn du unseliger mein?
Weil er geschändet meine gattin,
Mutter geliebte mein!
Wohin, wohin willst du nun fliehen,
Sohn du unseliger mein?
Weithin, weit in fremde lande,
Mutter geliebte mein.
Wass soll werden aus deiner mutter,
Sohn du unseliger mein?
Mag sie spinnen das garu den dörfnern,
Mutter geliebte mein.
Was soll werden aus deinem weibe,
Sohn du unseliger mein?
Mag sie buhlen mit dorfes männern,
Mutter geliebte mein.
Wann kehrst du zur heimat wieder,
Sohn du unseliger mein?
Wann der rabe weisses kleid trägt,
Mutter geliebte mein.

In der galischen gestaltung dieser ballade ist der täter bekanntlich mörder seines vaters u. hat es auf anstiften der eignen mutter getan, die er nun verflucht. Solche ungeheuerlichkeit musste den unbekanntem finnischen bearbeiter abstoßen, sein erzeugnis ist mitgeteilt in Lönnrot's einleitung zu der finnischen volksliedersammlung K a n t e l e t a r (c. X—XII.)

Universitäts Berlin.

W. Schott.

Mohnike (in seinen schwed. volksliedern von 1830) scheint uns ganz richtig die nordische einfachere fassung für ursprünglicher zu halten, ob sie nun turanischen oder nordgermanischen oder, am wahrscheinlichsten, gemeinsamen Ursprungs sei. Doch scheint uns seine argumentation nicht stichhaltig; auch scheint er uns die sache als verkehren, wenn er behauptet, dass das von ihm als älteste fassung übersetzte stück: „Der Knab' im Rosenhayn“ älter sei, als die finnische bearbeitung; diese letztere scheint uns im gegenteil viel kräftiger. (Die schwed. variante „Sven im Rosenhayn“ kommt gar nicht in betracht) — Die allbekannte schott. ballade, ursprünglich in Percys Reliques Vol. I., ist bekanntl. nicht nur von Herder, sondern auch von Platen (kl. ausg. II.) bearbeitet worden. Eine ungar. übersetzung [nach Herder] von Tompa hat grosses glück gemacht, seit den vierziger jahren.

EDWARD, EDWARD, A SCOTTISH BALLAD.

From a Ms. Copy transmitted from Scotland.

QUHY dois zour brand sae drop wi' bluid?
Edward, Edward?
Quhy dois zour brand sae drop wi' bluid?
And quhy sae sad gang zee, O?
O, I hae killed my hauke sae guid,
Mither, mither:
O, I hae killed my hauke sae guid:
And I had nae mair bot hee, O.

Zour haukis bluid was nevir sae reid,
Edward, Edward:

Zour haukis bluid was nevir sae reid;
My deir son I tell thee, O.
O, I hae killed my reid-roan steid,
Mither, mither:
O, I hae killed my reid roan steid,
That erst was sae fair and free, O.

Zour steid was auld, and ze hae gat mair,
Edward, Edward:
Zour steid was auld, and ze hae gat mair,
Sum other dule ze drie, O.
O, I hae killed my fadir deir,
Mither, mither:
O, I hae killed my fadir deir,
Alas! and wae is mee, O!

And quhatten penance will ze drie for that?
Edward, Edward?
And quhatten penance will ze drie for that?
My deir son, now tell me, O.
He set my feit in zonder boat,
Mither, mither:
He set my feit in zonder boat,
And He fare ovir the sea, O.

And quhat wul ze doe wi' zour towirs and
zour ha',
Edward, Edward?
And quhat wul ze doe wi' zour torwirs and
zour ha',
That were sae fair to see, O?
He let thame stand til they doun fa',
Mither, mither:
He let thame stand til they doun fa',
For here nevir mair maun I bee, O.

And quhat wul zo leive to zour bairns and
zour wife,
Edward, Edward?
And quhat wul ze leive to zour bairns and
zour wife,

Quhan ze gang ovir the sea O?
The warld is room, let thame beg throw life,
Mither, mither:
The warld is room, let thame beg throw life,
For thame nevir mair wul I see, O.

And quhat wul ze leive to zour ain mither deir,
Edward, Edward?
And quhat wul ze leive to zour ain mither dier,
My deyr son, now tell me, O.
The curse of hell frae me sall ze beir,
Mither, mither:
The curse of hell frae me sall ze beir,
Sic counseils ze gave to me, O.

This curious song was transmitted to the Editor by Sir David Dalrymple, Bart., late Lord Hailes.

Zunächst wird es angemessen sein, ehe wir die o. e. ältere der schwedischen varianten, sowie eine ganze gruppe deutscher verwanter balladen (darunter sogar einer transilvanisch-sächsischen) sowie einer bislang unmedierten székler variante, in's auge fassen, vor allem das verhältniss der hier angeführten drei stücke fest zu stellen. Raummangel verhindert zwar die wünschenswerte ausführlichere argumentation, aber, nach Schott's hinweis, dürfte wohl die tatsache schwerlich auf grosse skepsis stossen, dass obige drei stücke nur dem dreifachen farbenspiel eines u. desselben springbrunnenstrahl's gleichen. Allein mit rhetorischem schmuck hat selbst die aesthetische kritik nichts zu schaffen u. wir müssen schon trachten den beweis mit dürren worten herbeizubringen. Schon die geometrie belehrt uns, dass congruenz nur dort stattfinden, kann, wo *beides*: *inhalt* und *form* sich deckt. Ist das hier bei so sehr verschiedenen gedichten der fall? Nun, um uns nur so kurz als möglich zu fassen, so erlauben wir uns erstens, was den inhalt betrifft, darauf hinzuweisen, dass es sich in der tat in allen drei fällen — *semper idem, sed aliter* — um den nämlichen kern handelt: *cherchez la femme*; d. h. alle drei tragödien illustrieren, jede auf ihre weise, dasselbe thema: das sechste gebot. Weit wichtiger aber ist zweitens die frage nach der form; denn es ist bekannt, dass: *forma dat esse rei*. Diese stellt sich nun in der tat noch handgreiflicher als identisch dar in allen drei stücken. Überall entwickelt sich, um etwas scherzhaft zu reden, nach derselben sokratischen methode, die grausige handlung und zwar stufenweise, überall derselbe *dialog* (mut-

ter — sohn) u. überall dieselbe testamentarische verhandlung und dieselbe durchsichtige composition und derselbe refrain und schliesslich dieselbe pointe der verfluchung. Es bedarf wohl keines ausführlichen commentars, dass in der Székler ballade, wenn wir sie zunächst nur der finnischen gegenüber halten, *der brudermörder in eine schwagemörderin verwandelt ist*; im übrigen aber gleichwohl — der tatbestand genau derselbe bleibt. Es ist, jedenfalls eine höchst interessante psychologische charade in dieser székler ballade verborgen, die mit ihrer uralten langsamen melodie, welche wir bei nächster gelegenheit aus dem volksmunde mitteilen werden, unser herz wundersam ergreift. Für diejenigen unserer g. leser, die den zusammenhang mit der *schwagemörderin* nicht gleich erraten haben sollten, lassen wir einen ganz kleinen commentar folgen.

(Forts. u. schluss folgt.)

PETŐFIANA.

XIII. (45.)

IL PAZZO.

CANNIZZARO AZ ÓRÜLTÖL.

Mio ottimo amico. Voi richiamate la mia attenzione sul vostro famoso poeta nazional'e Alessandro Petőfi ed io mi sento, benchè brevemente, obbligato a rispondervi da quella ammirazione che nutro grandissima per cotesto prediletto della musa, passato sulla terra qual meteora luminosa e che, sebbene a così poca distanza da noi anzi quasi nostro contemporaneo, ci apparisce nella vita, negli scritti e nella sua tragica fine, circondato da un'auréola così poetica da rendercelo un personaggio meraviglioso e quasi dissi una figura mitica. Io non v'intratterò certamente dei rapidi venticinque anni di vita di questo poeta nato poveramente da un beccajo come Shakspeare, vissuto per l'amore e per la libertà, più grande e più sventurato di Tirteo, scomparso misteriosamente nella giornata di Segesvar come il re Arturo alla battaglia di Camlan e probabilmente morto pugnando in difesa del suo paese come già Teodoro Koerner per la sua Germania nel bosco di Schwerin. —

Mente elevata ed immaginosa, cuore pieno di ardenza e di passione, indole impetuosa e meridionale, egli ha creata una lirica di cui troppo pochi esempi ci offre *la letteratura meditata e cattedratica*. Le sue ispirazioni appartengono a quel genere di poesia, vero primitivo ed inconsueto, che, come bene osservava lo Schopenhauer, non costa nulla al genio creatore ma cui nessun sforzo saprebbe produrre. La vera lirica non può nascere che da una viva eccitazione del pensiero, dell'immaginazione o del sentimento. Ben difficile è dunque ch'ella sorga in una età come la nostra in cui il pensiero vergine e spontaneo è sopraffatto dall'erudizione, l'immaginazione dalla scienza, il sentimento dal calcolo. Non del tutto a torto si va dunque ripetendo che oggi la lirica è morta. Nelle età primitive ed incolte l'uomo oltrepassa con una rapida intuizione le sue facoltà naturali e diviene sommamente lirico, laddove così vasta è nel nostro secolo la somma delle cognizioni scientifiche che, salvo nei momenti di esaltazione, ben poco lavoro essa lascia all'intuito delle intelligenze che non s'ano sommamente elevate. Sempre quindi più rara diventa la perfetta lirica e non solo quella che scaturisce dal pensiero, ma quella eziandio che sgorga dal cuore di cui possero ai di nostri illustri esempi il Lamartine, il Leopardi, lo Ziegler, il Petöfi; e più che ogni altra quella che la distingue anzitutto, come in V. Hugo, per lo sfolgore dell'immaginazione. Lungo sarebbe il far qui un'accurata analisi della lirica del Petöfi e rilevare quei pregi la distinguono da quella dei più grandi lirici moderni e in che cosa essa ceda a questa e in che essa la superi. Ci limiteremo solamente ad osservare che lo stesso Hugo, che siede così alto fra i lirici d'ogni regione e d'ogni tempo, così riboccante e di pensieri e d'immagini e di sentimento, riesce qualche volta man vero e men calda del Petöfi poichè mentre quello, avido d'abbracciare gli orizzonti più vasti fa talora violenza al sublime per annodarlo alla sua lirica a segno che in lui la fraseologia del cuore vien non di rado sopraffatta da quella dell'immaginazione; questi invece, in un quadro assai più ristretto, nulla riproduce che non gli venga dettato spontaneamente dalla natura stessa degli affetti che lo agitano. La sua poesia è men concettosa, la sua vena è meno abbondante, ma qual'è sgorga direttamente dalla passione e dal sentimento seguendone, senza mai oltrepassarla, la natural forza e semplicità. Nelle sue poesie notasi spesso dei salti inattesi sì che il lettore viene sbalzato da un'idea all'altra.

Il legame esiste intimissimo nello spirito del poeta ma è l'opera della critica il rintracciarlo. Esso non apparisce appunto come nella natura che, dopo aver tutto prodotto in una graduata concatenazione, rompe gli anelli per cui passò e lascia isolate individualità: apriamo a caso il suo libro e rileggiamo insieme uno dei suoi canti più singolari *Il Pazzo* (az Orült).

Messina.

CANNIZZARO.

(A suivre.)

XIV. (46.)

IZUM PETÖFICULTUS DEUTSCHLANDS.

TUTTI-FRUTTI, illustr. feuilleton bibliothek, herausg. von Siegmey; Berlin 1877 (Bichteler & Co., Hofbuchhandlung.) Viertes heft p. 125, enthält folg. schönen beiträg zur P.-litt., (welchen endlich nach 3 jahren, bloss von fachwissenschaftl. standp. genau abzdrukken gestattet sei):

„Petöfi. Ein memento an den 16. Juli 1849, von Demokritos redivivus.

(Nachdruck nicht gestattet.)

*Kennt du die schwermut, die das herz empfindet,
Wenn sich im golddurchwirkten sternenzelt
Dem arm der nacht das tageslicht entwindet?*

*Gleichwie von einem lufthauch, schmerzgeschwellt,
Erschauert Ungarns halbverharschte wunde,
Und staunend horcht die kampfbereite welt.*

*Horch, jabelnd und erschütternd tönt die kunde
„Petöfi lebt“, wie Rolands wunderhorn
Weit über berg und tal von mund zu munde.*

*Der jugend quillt auf's neu' sein liederborn,
Die harfe schmückt mit frischem lorbeerkranze
Des barden liedgewecker manneszorn.*

*Denn unversehrt von der Kovaklanze
Kehrt aus des bergwerks sternenloser nacht
Der held zurück zum längst entwöhnten glanze.*

*Auftobt der sehnsucht glut, von lieb' entfacht;
Des herzens wiinschen fehlt ja nie der glaube,
Und unerschöpflich ist der hoffnung schacht!*

*Doch der enttäuschung füllt die mühr' zum raube,
Den sicherlich ereilte das verderben
Petöfi's leit und gab den staub dem staube.*

*Des helden geist kann nun und nimmer sterben,
Im herzen jedes Ungars lebt er fort,
Europa's völker sind des dichters erben!*

Petöfi hatte das lyrische mit dem heroischen element in echt magyarischer weise vereinigt. Sein wahl-spruch lautet:

„Für liebe gebich gern mein leben, doch will ich für Freiheit die liebe geben.“

Wie alle liebliche gottes rief ihn das schicksal in seiner blüte fort: er verschwand spurlos, trotz der eifrigsten nachforschungen während der schlacht von Fejéregyháza am 16. juli 1849. Die nachricht, dass ihn ein mitgefänger im jahre 1875 in Tobolsk gesehen haben will, empuppte sich, durch gerichtlichen verhör, als die aussage des wegen mehrfacher betrügerien bestrafte schwindlers Manassos, der durch seine aussage ein alibi feststellen wollte, D. P.*

Obige fussnote enthalte einige kleine irrthümer: Die schlacht bei Segesvár (d. i. Schässburg)-Fejéregyháza fand am 31. juli 1849 statt; die Manasses-affaire aber war nichts, als eines jener journalistenstücklein, wie sie heutzutage eben nicht selten sind; indem nämlich der nachäffende einfall eines aufschneiderischen vagabunden künstlich zu einer wichtigen sache aufgeblasen wurde. Die scene spielte sich im Juni in Klausenburg selbst ab, wo kein ernsthafter mensch sie eines blickes würdigte. Denn der ganze einfall war, wie gesagt, nicht einmal original. Die münchensadiade vom sibirischen bleibergwerk sein archetypen, *war eben einen comitat vorausgegangen**) u. hatte sogar in mehreren englischen u. französischen journalen ihr echo gefunden. (S. unsere rubr. Correspondance in den nrr. v. 15 u. 31. mai 1877.) Sicherlich ist auch diese journalist. doppelseifenblase ein pikanter beitrage zur entstehung der „öffentl. meinung“. Die ganze angelegenheit verdiente jedenfalls diese paar zeilen als commentar, schon um der wirklich meisterhaften terzinen willen, zu welchen sie den uns leider unbekannt gebliebenen dichter in Berlin veranlasst hat. So wird wichtiges zugleich wichtiges u. der verf. gestatte uns, ihm dankbar die hand zu drücken für seine ebenso prophetische wie gerechte schlusszeile:

Europas völker sind des dichters erben!

MELTZL.

XV. (47.)

FREILIGRATH ITELETE PETÓFIRÓL.

Az elhunyt jéles költő egyik gyermeke utolsó leveléből vesszük a következő érdekes itéletet, szóról szóra, de némi kihagyásokkal: „Petőfi kenne ich leider nur sehr wenig! Alles was ich von ihm weiss ist ein bd. übersetzung, die ein herr . . . gemacht hat! Obwohl ich nicht ungarisch verstehe, so glaube ich doch heraus zu lesen, dass die eigentümlichkeit, der hinreissende zauber Petőfi's, so gut wie verloren gegangen ist. Ich entsinne mich sehr gut wie unbefriedigt mein vater mit dieser arbeit war und wie lebhaft er bedauerte, dass so we-

*) Das organ der äuss. linken in Budapest Egyetértés vom 10. mai brachte aus diesem Anlass ein gedicht.
1293

nig gute übersetzungen dieses grossen dichters existierten.“

XVI. (48.)

FRANCIA PETŐFI ITALIÁBAN.

Il no 4. Anno I — 25. gennajo 1880 — della *Gazzetta della domenica*, che si pubblica in Firenze, ha un articolo intitolato — „Alessandro Petőfi e la rivoluzione ungherese.“ Nel quale si tratteggia brevemente la vita del poeta, e si ripete quà e là qualcuno degli errori biografici che oramai sono diffusi in Italia. Si dice p. e. che il Petőfi fu figlio d'un *contadino* — che cominciò a svelarsi il poeta dopo che lasciò la *divisa militare e le vesti dell'attore*, ossia nel 1844.

Si riporta infine fa seguente traduzione francese della poesia „Le az égről hull a csillag —“ della quale traduzione non si può dire un gran bene:

*Les étoiles tombent des cieux
Et les pleurs de mes yeux!
Pour qui tombez-vous de la sorte
Pleurs, étoiles? Pour une morte!
Au vent de mes saintes douleurs
Tombez, tombez étoiles pleurs!!*

N. (Sicilia.)

G. CASSONE.

XVII. (49.)

KULTAIN JA MIEKKAIN.

(*Ma fiancée et mon épée.*)

*TAIVAALL' on sija tähden,
Katolla kyyhkysen,
Vaan kainalossain kullaan
On sija suloisen.
Niin kainalossain lepää
Mun hempühelmeni,
Heinällä heivulla
Kuin kaste välkkyvi.*

*Halata hüntä saanko,
Ja suudellako saan?
Ei suukkosista suuni
Oo köyhä, saitakaan!
Me puhumme — vaan kesken
Puheemme vaikenee
Ja sulosuutelohon
Se kuollen raukenee.*

*Voi onnen autuuttamme
Mi süihkyy silmistä!
Se siitü kirkkahana,
Heloittaa helmeni.
Mut vanha miekkain siitü
On mielipahoillaan:
Karsaasti katselepi
Se tuota vaarnaltaan.*

Mitü karsastelehtkaan,
Sü vanha kumppali?
Kadehtimaanko, karrys,
Jo mieles yltyvi?
Oi sotaveljjeni,
Tüst üt' oo millüskään!
Naisvirkahan ei miehen
Pittäisi ryhtymään.

Ja eih'in sull' oo syytö
Impeeni suuttua;
Tunnethan tyttöistäni.
Eloni hemppua.
Sa sieluansa tunnet
Enkehinkaltaista,
Jonk' ei oo maailmahan
Luotuna vertaista.

Ja tämän källein kerran
Kun vaatii kansani,
Omin hän kätösinsü
Sun yöllein yöllävi;
Ja yöllein yöttäessä
Hän lausuu innolla:
„Nyt elkäät hetkekskänä
Erotka toisista!“

Helsingfors. SUNIO. (Julius Krohn)

Ez a fordítás megjelent ugyan már régebben egy finn folyóiratban, de azért a mi közlésünk nem onnan van véve, hanem a fordító nyabb és javított kéziratából, melyet szives közönetünket mondjuk.

SYMMIKTA. SZÉKLER VOLKSLIED.

Ineditum.*)

Aus der gegend der Ober-Máros.

AZ én uram Débori,
Meg kéne borítani,
Megboritom uramat
Járok a hol akarok.

Az én uram olyan jó,
Télbe számár, nyárba ló;
Kiadom a csordába
Nem lesz gondom reája.

Az én uram olyan vén,
Mint a hosszú nyakú gén,
Tipeg-topog mint a lúd,
Háttra vakar mint a tyúk.

Az én uram Débori,
Meg kéne borítani,
Megboritom uramat
Járok a hol akarok.

*) Gehört wohl zu den gelungensten matrimonialen satiren, deren es in der volksliteratur aller nationen fast so viele giebt, als -- epithalamien.
1295

DEBORI dies münnechen mein
Stülp ich mir in korb hinein:
Gleich dem hubne kält er still —
Und ich geh wohin ich will.

O mein münnechen ist so brav,
Winters esel, sommers schaf:
Marsch auf's feld: er ist so gut,
Schafhirt nimm in die hut.

O mein münnechen ist so grau
Gleich der brunnenstange, schau,
Welch' ein langhals! münnechen tappt,
Tippt im haus umher und schlappt.

Debori dies münnechen mein
Stülp ich mir in korb hinein:
Gleich dem huhne hält er still
Und ich geh wohin ich will.

VONIN.

(Thjóðdöfvar 10. april 1878.)

Ihre in og heilig von ei verður tál,
Við það skaltu hugga sig, min sál!
Vonin sjálf er vonar trygging nóg,
Von uppfyllir sá, er von tilbjó.

Reykjavík. STEINGRIMUR THORSTEINSSON.

HOFFNUNG.

Aus dem neuislandischen
STEINGRIMUR THORSTEINSSON'S.

REINER seele hoffnung ist kein wahn,
Und das sei dein trost mein herz, wohlau!
Weil der hoffnung pfand die hoffnung ist
Und du, hoffend herz, belohnt schon bist!

MELTZL.

ERDELYI CZIGÁNY-DALOK.

(Cz. Ö. I. L. XXIX. és XXXIV-ik sz.)

I.

Csak két beszterezei fiu van benn,
S csókolja a lányt szabadon, hevesen;
— S Bethlenből huszonnégy ifju legény
Nem léphet által a ház küszöbén.
Künn rugja a port hát, s ugrándoz a sárba,
Lány nélkül anngy csak, bújába-bajába.

II.

Mondd ki rózsám kereken,
Ot szereted, vagy engem?
Téged, mert most veled vagyok —
Azután majd érte halok.“

Kolozsvár.

CSERNÁTONI GYULA.

Felelős szerkesztő: DR. MELTZL HERÓ.

1296

ACTA COMPARATIONIS LITTERARVM VNIVERSARVM.

ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.

JOURNAL DE LITTÉRATURE COMPARÉE.

FOLHAS DE LITTERATURA
COMPARATIVA.

GIORNALE DI LITTERATURA
COMPARATA.

PERIÓDICO DE LITERATURA
COMPARADA.

JOURNAL OF COMPARATIVE LITERATURE.

TIDSKRIFT FÖR JEMFÖRANDE
LITERATUR.

TIJDSCHRIFT VOOR VERGELIJKENDE
LETTERKUNDE.

TIMARIT FYRIR BÓKMENTA
SAMANBURDH.

ÖSSZEHASONLÍTÓ IRODALOMTÖRTÉNELMI LAPOK.

Miservm est et vile problema, vnivs tantvm nationis scriptorem doctvm esse; philosophico quidem ingenio hic quasi terminvs nvllo pacio erit acceptvs. Tale enim ingenivm in tractando fragmento (et quid aliud quam fragmentvm est natio quaeque quamvis singlarissima?) acqviescere non potest.

SCHILLER. (Epistola ad KÖRNERVM.)

FVNDATEORES ET EDITORES: SAMUEL BRASSAI et HUGO DE MELTZL.

Socii operis.

Abshoff E., Münster.	Felméri L. Kolozsvár.	Mayet P., Tokai (Yédo.)	Storck W., Münster.
Mme Adam E. (I. Lamber), Paris.	Fraccaroli G., Verona.	Meltzl O., Nagy-Szeben.	Van Straalen S., London.
Amiel Frédéric, Genève.	Gierse A., Naumburg.	Mercer P., Melbourne.	Strong H. A., Melbourne, (Australia, Victoria).
Anderson R., Madison, Wis.	Gwluner W., Frankfurt a/M.	Milelli D., Milano.	Szabó K., Kolozsvár.
Avenarius R., Zürich.	Hart H., Bremen.	Minckwitz J., Leipzig.	Szamosi J., Kolozsvár.
Baynes J., London.	Hart J., Berlin.	Mistral F., Maillane.	Szász Károly, Budapest.
De Beer T. H., Amsterdam.	Hóman O., Kolozsvár.	Mitko E., Cairo.	Szilasi G., Kolozsvár.
De Benjumea N. D., London.	Jakudjsian Werthanes, Brassó (Constantinopol.)	Nerrlich P., Berlin.	Teichmann A., Basel.
Benthlen P., Hamburg.	Imre S., Kolozsvár.	Olavarría y Ferrari E. México.	Teza E., Pisa.
Betteloni V., Verona.	Ingram J., London.	Óman V., Órebro (Sverige).	Thiaudière E., Paris.
Biadego G., Verona.	Jochumsson M., Rejksjavik.	Patuzzi G. L., Verona.	Thorsteinsson S., Reykjavik.
Bozzo G., Palermo.	Kanitz A., Kolozsvár.	De Peñar E. L., (La Rivera). Granada.	De Török A., Kolozsvár.
Butler E. D., London.	Katscher L., London.	Phillips Jr. H., Philadelphia.	v. Walther F., St. Petersburg.
Cannizzaro T., Meesina.	Pese Koltzoff-Massalsky H., (Dora d'Istria), Firenze.	Podhorszky L., Paris.	Vogler M., Leipzig.
Carrion A. L., Malaga.	Körber G., Breslau.	Rapisardi M., Catania.	Volger O., Frankfurt a/M.
Cassone G., Noto (Sicilia).	Krohn J. (Sunio.) Helsing- fors.	Bollett H., Baden (b. Wien.)	Wenzel G., Dresden.
Chattopádhyaýa Nisi Kántá, Paris (Calcutta.)	Mrs Kroeker-Freiligrath London.	Scherr J., Zürich.	Wernecke H., Weimar.
Conte Cipolla F., Verona.	Kürschner J., Berlin.	Schmitz F. J., Aschaffenburg.	Weske M., Dorpat.
Dahlmann R., Leipzig.	Lindh Th., Borgia.	Schott W., Berlin.	Wessely J. E., Leipzig.
Dederding G., Berlin.	De Maza P., Cádiz.	De Spuches Principe DI Galati, Palermo.	Whitehead Ralph Kildrum- my (Scotland).
Diósi A., London.	Mainez R. L., Cádiz.	Staufe-Simiginowicz L. A., Czernowitz.	Wolter E., Dorpat.
Espino R. A., Cádiz.	Marzials Th., London.	Stempel M., Berlin.	Miss Woodward A. (Fore- stier A.) Philadelphia.
Falck P., Reval.			Miss Zimmern H., London.
Farkas L., Kolozsvár.			

Sämmtliche artikel der ACLV, eines polyglotten halbmonatlichen organs, zugleich für höhere übersetzungskunst und sogenannte weltlitteratur, sind original-beiträge, deren nachdrucks-, bez. übersetzungsrecht vorbehalten bleibt. — Im rein-litterar. verkehr der ACLV sind alle sprachen der welt gleichberechtigt.

Sommaire du No LXIV. Minckwitz. Grundprobleme der nhd. Übersetzungskunst p. 43. — Petite revue polyglotte p. 54. — Symmikta (Cassone). Due sonetti di A. V. Platon. — Werthanes Jakutdsjan. Tabela mio poloniagan madik p. 26. — Magyarische volkslieder. Grösstent. hier zum erstenm. übersetzt, p. 55.

GRUNDPROBLEME

DER NEUHOCHDEUTSCHEN ÜBERSETZUNGSKUNST IN BEISPIELEN.

II.

(Schluss.)

GEIBEL seinerseits fährt darauf mit der dritten strophe fort:

Hand an's werk legt jeder; geschäftig eilen
Hier und dorthin knaben zumal und mädchen:
Himmeln schon wirbelt die glut den schwarzen
Strudel des rauches.

Teils prosaisch, teils unangenehm ist darin: hand an's werk legen, geschäftig eilen („springend laufen“ drückt sich Horaz aus), hier u. dorthin . . . zumal . . . schwarzen strudel; und „himmeln“, wovon im urtext keine sylbe steht, ist hier eine oberflächliche und komische steigerung. Die strophe müsste etwa lauten:

*Alles rührt voll eile die hand, es huschen
Kreuz und quer dienstfrauen und burschen im
wettlauf,
Wilder heerdglut tanzende flammen wirbeln
Pechigen rauchqualm.*

Sehen wir nun, wie die vierte und fünfte strophe bei GEIBEL lautet:

Doch damit du wissest, zu welchen freuden
Ich dich lud: wir feiern das fest der Iden,
Das den mond der flutengebiet'rin Venus
Teilt, den Aprilis.

Heilig ist, fast heiliger dieser tag mir,
Als das fest der eignen geburt, verkündet
Doch ein neuzuströmendes jahr sein aufgang
Meinem Mäcenas.

Auch hier mangelt die lyrische farbe, das fließende und klare deutsch bei sinnrichtigkeit, und der volltönende rhythmus, der in zwei zeilen ein schwaches
1299

„der“ aufzeigt. Unpassend ist „freuden“, wie auch „damit du wissest“, beides sehr prosaisch. Sinnfalsch ist auch „flutengebietrin;“ denn Venus hatte mit dem scepter des meeres nichts zu schaffen, dass man sie so nennen dürfte. Sinnfalsch ist auch „neuzuströmendes jahr“ und der zusatz „mit recht“ ist aus dem text weggeblieben. Nicht ganz deutsch lautet „den mond“, der Venus, nebst dem namen „Aprilis“. Übersetzen wir denn die beiden stropfen, etwa so:

*Doch zu welch' lustrauschendem fest beruf'ich
Dich, o Phyllis? Wisse, du sollst den Idu,
Sollst den tag mir helfen in freude feiern,
Der den Aprilmond*

*Teilt, den mond meerflutenerzeugter Venus:
Dieser tag ist heilig mir stets und hehrer,
Als der tag fast, welchem ich selbst des lebens
Gabe verdanke.*

*Traun, mit recht! Mein teurer Mäcenas zählt ja
Von dem anbruch heutigen morgenlichtes
Seines daseins jahre: bescheert ihm sei denn
Reichlichste summe!*

Ganz abgesehen davon, dass GEIBEL die fünfte strophe, worin dem Mäcenas glück gewünscht wird, mit einer recht prosaischen farbe ausgestattet hat, ist am schluss auch ein äusserst starker sinnfehler vorhanden. Er spricht ganz trocken und dürr von einem „neuzuströmenden jahre“, das an diesem tage dem Mäcenas „verkündet“ werde. Das wäre was rechtes! Der sinn ist ein ganz anderer. Doch wollen wir dem lateinnichtkenner GEIBEL aus diesem fehler keinen besondern vorwurf machen. Denn alle übersetzer und interpreten haben denselben bock geschossen. Auch KARL NAUCK, der neueste commentator, versteht die stelle falsch; er erklärt sie wörtlich: Mäcenas „zählt die reihe reicher jahre“, nämlich von dem heutigen lichte ab. Das klingt fast, als ob Mäcenas wegen seiner vielen, meinnetwegen auch gesegneten jahre gefei-

ert werde; als ob er schon ein recht hübscher und beglückter greis sei! Ein schönes compliment! Die gelehrten lateiner haben nicht begriffen, dass in dem particip „adfluentes“ ein wunsch enthalten ist. Wie ist es möglich, dass in einem particip, wie in einem optativ, ein wunsch liege, fragen die gründlichen lateinkenner verwundert? Es ist so, erwidere ich einfach; die entfaltung des rhythmus in der zeile schliesst die möglichkeit, ja, notwendigkeit ein, den in dem worte liegenden gedanken dergestalt zu verstehen. Nach *Mäcenas meus* nämlich lasse man sich *adfluentes* mit gehobener betonung an dem ohre vorüberschallen, von sylbe zu sylbe wie einen breit ausklingenden notensatz. Das ist dann soviel als: *sint adfluentes!* Was der rhythmus doch für wunder tut, wenn man ihn begreift! Dergestalt verläuft denn ohne weitläufigkeit der lebhaft und doch feine glückwunsch des Horaz an *Mäcenas*, für den die ode geschrieben ist. Ein wort mehr wäre nutzlos angebracht gewesen. Ungesäumt daher abbrechend, kommt Horaz wieder auf die sängerin *Phyllis* zurück, die er bei der geburtstagsfeier des *Mäcenas* zu sich einladet. Ohne einen übergang fährt der dichter in einer weise fort, die fast schroff erscheinen könnte, wenn die wortstellung dem lateiner nicht zu hülfe käme. Wie hat sich *GEIBEL* aus der schwierigen sache gezogen? Er bildet die sechste strophe nach, wie folgt, indem er fast erzählungsmässig redet:

Telephus, nach dem du dich sehnest, den jü-
 hält — denn dir nicht war er bestimmt — ein
 reich und leicht von sitten und sinn, in süßen
 Banden gefesselt.

Gleichsam angeschoben, ohne sinnshärf-
 hingeworfen und daher unklar nach
 1301

rückwärts und vorwärts. Man fragt: was soll dieser *Telephus* hier, der so plötzlich auftaucht? Die ganze strophe ist unlyrisch, kaum verständlich ausgeführt und prosaisch gefärbt. Oder soll etwa der satz „denn dir nicht war er bestimmt“ in der ode feierlich gesungen werden? Eine ächt-geibelische, aber auf der stufe der ode dilettantenhafte und geschmacklose vorstellung. Denn wie klingt das schöne „dir nicht war er bestimmt“? Grob und ungeschliffen aber nicht horazisch; auch ist es nicht sinnrichtig überdiess, sondern unsinnig durch und durch. Wir fügen gleich die siebente strophe hinzu, welche weit in die achte übergreift, eine lange periode entfaltend, die im lateinischen gefällig klingt, im deutschen aber von *GEIBEL* eine nachbildung erfahren hat, die uns schwerfällig entgegentritt und nicht eben lyrisch lautet. Freilich, die Deutschen lieben es, schwerfällige perioden aufzuschichten, in der prosa besonders. Erlaubt sich aber jemals der volkston eine solche ausschweifung, oder meint *GEIBEL*, die kunstpoesie oder die unvolkstümliche ode lasse sich dergleichen gefallen? Wenn *GEIBEL* dieser meinung ist, so dürfte er weder die eine, noch die andere gattung der lyrik zu schätzen, geschweige denn praktisch ohne missgriff auszuführen die absicht haben obwohl er — das dichten „wieder deutsch“ betreiben will. *) Deutsch betreibt

*) Auch wenn der bereits in *MINCKWITZ* Neuhochd. Parnass etc. Eine grundlage z. besseren verständniß unserer litteratur-geschichte. etc. (2. aufl. Leipz. 1866, p. 164) interpellirte verf. der fragl. sammlung seinen merkwürdigen angriff auf *PLATEN* ohne jeglichen commentar nicht *fortwährend neu erscheinen liesse* (?); so könnte er füglich in o. abwehr nur das bescheidenste *audiatur et altera pars* erblicken. Sicherlich gebührt neben der auflagemehrenden publicumsgunst auch einem krit. organ eine stimme in diesem gericht über *Platen*. Ohnehin
 1302

er es, aber wie? Er singt also weiter mit vollem munde:

Brandversengt lehrt Phaëton dich, vermess'nen Wunsch zu fliehn; Bellerophons sturz auch mahnt dich,
Den als staubentsprossen der flügelstolze Pegasus abwarf,

Dass du nur dir ziemendes suchst und niemals Über's ziel mit frevelnder hoffnung schweifend,
Was dir ungleichartig begehrt.

Der länge unmelodische satz setzt sich die krone auf durch die schlussworte: „was dir ungleichartig begehrt.“ Ist das deutsch? Muss man nicht darüber studieren bis man das sätzchen auffasst und erkennt, dass es dem „dir ziemendes“ zur seite steht? Singt ein lyriker so, das man seine worte sich erst zu-

wird ja in keinem falle unsre generation — bei ihrem bekannten faible für Geibel, — in seinem angriff mehr, als ein blosses missverständnis, oder schlimmsten falls die heutzutage allenthalben herrschende verfahrenheit erblicken. So viel aber ist sicher, dass in solchem tone ein Schiller nicht einmal den regellosen Schubart, oder selbst unbedeutendere seiner vorgänger, wie Haller, u. a. dankbar besungen hat u. dass ähnliches in der litteratur einer kleineren nation nicht so glatt abgelaufen wäre! Übrigens bedarf es wohl keiner ausführlichen auseinandersetzung, dass PLATEN nicht allein für Deutschland's litteratur, sondern für die *unser aller* gewirkt, d. i. gelitten hat; wesshalb nicht nur die besprechung, sondern auch der wörtl. abdruck des GEIBEL'schen angriffs an dieser stelle ebenso gerechtfertigt, als willkommen sein dürfte:

*Das wollen wir Platen nicht vergessen,
Dass wir in seiner schule gessen;
Die strenge pflicht, die römische zucht,
Sie trug uns allen gute frucht.
Aber wir möchten dabei nicht bleiben,
Das dichten wieder deutsch betreiben,
Und gehn, wohin der sprache geist
Mit ahnungsvollem laute weist.*

GEIBEL hatte im vormärz, u. zw. 1839/40, sogar zwei apotheosen Platen's — „deutscher rede“ (Ged. 45. a. 1858, p. 212: „Platen's vermächtniss“) gewidmet! Der obige, geraume zeit später entstandene „spruch“ will daher wohl eine revocation jener beiden schönen gedichte sein?

sammenflicken muss, damit man sie verstehe? Sei's darum. Auch diese gedanken stehen abgerissen da; man ersieht nicht, wie der dichter auf den einfall gekommen ist, dergleichen mythologische beispiele seinem gesang einzuverleiben. Man fragt sich, was soll der brandversengte Phaëton auf einmal hier? Im Geibel'schen („wieder“) deutsch nimmt sich das beispiel viel zu erhaben aus, einer, sängerin Phyllis gegenüber. Und vollends Bellerophon. Was hat die jungfer mit einem heros wie dieser korinthische zu tun? So etwas versteht keine deutsche seele, trotz vorausgesetzter bekanntschaft mit der mythologie der Griechen. Für den nachbildner im deutschen war wenigstens ein bisschen mehr gewandtheit zu fordern, wenn der aus der mythologie geschöpfte *humoristische* mahnruf verständlich sein sollte. Wie aber sieht es um die sinnetreue nachbildung der drei stropfen aus (wenn die dritte für ganz gerechnet wird)? Weder *occupavit* in der sechsten strophe ist richtig von GEIBEL nachgebildet worden, noch das verhältniss des Telephus zu der nebenbuhlerin, noch das verfahren des Pegasus mit Bellerophon. Klar genug dagegen hat sich Horaz ausgedrückt. Ich will den nachbildner GEIBEL nicht besonders tadeln, dass er den begriff des wortes *occupavit* nicht richtig aufgefasst hat; ist es doch auch von dem commentator KARL NAUCK nicht geschehen, der es einfach erklärt: das mädlein hat ihn „erobert“. Der letztere gelehrte hätte doch soviel latein wissen sollen, um schon von dichterischer seite zu begreifen, dass *occupavit* hier etwas mehr bedeutet, nämlich: das *zuworkommen* und das *eroberthaben* zugleich, eine sehr häufige bedeutung! Die dirne käme zu spät, wenn sie noch auf ihn hoffte. Fer-

ner ist im sinn mangelhaft das Geibel'sche „staubentsprossen.“ Wahrlich den sohn des staubes als solchen warf der Pegasus keineswegs ab; denn der abgeworfene heros war der rechtmässige reiter dieses geflügelten rosses, er hatte es von den göttern zum gebrauch erhalten, und das ross durfte ihn ohne weiteres nicht abwerfen. Doch genug von diesen seltsamen flüchtigkeiten der seitherigen erklärer u. verdeutscher Versuchen wir die drei strophen in den wahren lichtschein unserer sprache zu stellen:

*Deines stands Telephus ist nicht, vergebens
Machst du jagd auf diesen erlauchten sprössling.
Denn ein mädlein ist dir zuvorgekommen,
Welches an habe*

*Reicher ist, viel schlauer zugleich entfaltet
Ihren liebreiz: dieses besitzt den jüngling
Jetzt, umstrickt ihn haltend mit süsser fessel!
Phäëton aber,*

*Der dahinstarb unter dem strahl des feuers,
Lehrt den wahn ausschweifender wünsche meiden.
Auch das flugross Pegasus giebt ein beispiel
Schrecklicher warnung!*

*Denn es warf Bellerophon ab, den staubsohn,
Dem es zürnt' ob sträflichem ritt. O folge
Stets dem ziel nur, welches dir ziemt, und achte
Jegliche wünsche.*

Welche masslos lauten, für schnöd und sündhaft;
Lass dich nicht durch höheren rang verlocken.
Nachträglich bemerke ich, dass N. NAUCK in grave (exemplum) und in gravatus ein wortspiel aufdeckt. Nichts dergleichen giebt es hier. Denn grave bedeutet „geistig schwerwiegend“, gravatus dagegen „wegen des reiters in zorn entbrannt“; wo aber die wörter in ihren begriffen verschieden sind, bieten sie kein eigentliches wortspiel dar, sie geben dann nur einen zufälligen anlaut, der nicht beachtet wird: den anlaut dieser stelle würden wir leicht nachahmen können, wenn wir setzten: „bittere warnung“ und „erbittert“. Das wäre aber eine blindgesuchte nachäfferei. Denn wir müssen bei dieser gelegenheit unsern NAUCK

darauf hinweisen, dass der hohe ton der ode mit wortspielen oder volends mit blossen sylbenanspielungen nichts zu schaffen hat. Wann endlich, frage ich, wird von den lesern die würde der ode richtig aufgenommen werden? Ihr ton duldet nie eine wortspielerei, die nur einigermassen die absicht verrät, bloss zu spielen! Etwas himmelweit anderes ist der anlaut in dem schlusse dieser horazischen ode. Der dichter ruft die Phyllis an mit dem grusse: *meorum finis amorum*, worin wir so zu sagen einem modernen reime begegnen. Ein reim nach unserer weise ist es indessen nicht, sondern bloss eine melodische strömung zweier sich zusammenschliessender wörter. Und merkwürdig genug, dieser tonfall ist von allen interpreten und übersetzern obendrein unbeachtet geblieben, so wirksam er auch ist auf das ohr und auf das gefühl. Wie lautet also der schöne schluss der ode nach GEIBEL:

— — — So komm' denn,
Letzte geliebte,

(Denn nach dir macht nimmer ein weib mich
glühen),

Komm und sinn' auf süssen gesang und lass ihn
Seelenvoll hinströmen! Im born des liedes

Lös't sich der kummer.

Auch hier unzeit, prosaisch und gleichsam etwas grobzügig im ganzen. Schief nimmt sich das deutsch aus in der zeile „denn nach dir macht nimmer ein weib mich glühen“; denn es klingt zweideutig, als ob ein weib den Horaz nicht nach ihr, der Phyllis, in liebesglut versetzen werde, sondern vielleicht nach irgend einer andern person. GEIBEL hat das „nach dir“ (*posthac alia*) vom seligen RAMLER sich geborgt; denn RAMLER übersetzt: „nach dir soll keine hinfort mich fesseln.“ Das klingt schon etwas genauer, also deutscher! Diese und an-

dere das verständniss erschwerende zweideutigkeiten (zweifelhafte ausdrücke) vermeidet die poesie allezeit noch sorglicher als die prosa; die feine lyrik hütet sich davor auf das sorgsamste, sintemal sie vorzugsweise zum gesange berufen ist; wer wird aber je singend wickelwackelige sätze vortragen, ausser ein stümper? GEIBEL ist also hinter RAMLER selbst, der „längst in gott verstorben“ war, zurückgeblieben. Am schluss will sich GEIBEL noch recht kraftvoll und hochlyrisch ausdrücken, indem er von einem „horn des liedes“ jubelt; allein wir sehen von seinem guten willen, den odenton zu erreichen, an dieser stelle ab. Die anstrengung kommt zu spät. Wie aber, fragen wir jetzt, ist der wundervolle wurf „*meorum finis amorum*“ von GEIBEL und den andern übersetzern nachgebildet worden, und wie haben ihn die commentatoren behandelt? Die letztern lassen die schönheit des grusses unberührt, die übersetzer verhunzen vollständig den begeisterten ausruf an die eingeladene. GEIBEL sagt mit volksliedmässiger trockenheit: „letzte geliebte.“ Voss nimmt sein hackbeil und haut aus dem marmor den block „meiner liebe beschluss du“ heraus, als ob ein solcher steinhardter ausdruck in irgend einer sprache verständlich wäre. Ein wenig angenehmer hat RAMLER schon lange vorher verdeutscht „letzte meiner geliebten“. Das klingt allenfalls odenmässig. Aber wo bleibt die in der deutschen sprache doch mögliche nachbildung der lateinischen ausdrucksweise, der horazischen, die so vollendet ist, als es nur in griechischer sprache je möglich war. Wie herrlich klingt das melodische „*meorum finis amorum*“! Über den klang nachsinnend, glaubte ich die rechten worte der deutschen sprache für das ori-

ginal herausgefunden zu haben, wenn ich etwa sagte:

-- — o meiner holden
Huldinnen letzte!

hiermit meinte ich das wundervolle vorbild des horazischen grusses so ziemlich nachgemalt zu haben. Ich übersetze also den schluss der ode, den zusammenhang zugleich aufnehmend, wie folgt:

Auf, zum fest dich rüstend, o meiner holden
Huldinnen letzte,

(Denn mich trifft kein anderer pfeil hinstüro!)
Prüg' in's herz liedweisen und trag sie holden
Klanges vor: bald trockenet gesang die quelle
Düsterer sorgen.

Es schien mir ratsam für den ton der ode, statt des *alia femina* (ein anderes weib) lieber ein anderer „pfeil“ zu setzen; denn das „weib“ nimmt sich hier prosaisch aus, und an einer edlern benennung dafür, welche diesem gedanken genüge, mangelt es in unserer sprache. Das bild von der quelle der sorgen ist durch den klang des wortes *minuentur* angedeutet; auch GEIBEL hat es getroffen, obwohl zu stark ausgebeutet, während er das wort *atrae* ganz weggelassen und dadurch den elegischen ton herabgemindert hat, der aus dem schlusse spricht. Um die vergleichung mit dem urtexte und mit der Geibel'schen „nachbildung“ übersichtlicher zu machen, will ich für den leser meine eigene verdeutschung der ode schliesslich noch im zusammenhange vorführen:

AN PHYLLIS.

Schon bereit ist alles zum fest! Im keller
Steht ein krug, voll alten albanersaftes,
Welcher neun jahr lagert und mehr; in meinem
Garten, o Phyllis,

Stehen eppichblumen, woraus du kränze
Flechten kannst; auch üppige pracht des epheus
Steht daselbst, der blitzend sich mischt in deine
Flatternde locken.

Silberglanz strahlt lachend das haus; in selnsucht
 Harri der altar, welcher bereits mit keusehem
 Laub umrankt ist, dass er des offerlammes
 Regen empfangt.

Alles rührt voll eile die hand, es huschen
 Kreuz und quer dienstfrauen und burschen im
 wetlauf;

Wilder heerdglut tanzende flammen wirbeln
 Pechigen rauchqualm.

Doch zu welch' lustrauschendem fest beruf' ich
 Dich, o Phyllis? Wisse, du sollst den Idus,
 Sollst den tag mir helfen in freude feiern,
 Der den Aprilmond

Teilt, den mond meerflutenerzeugter Venus:
 Dieser tag ist heilig mir stets und hehrer
 Als der tag fast, welchem ich selbst des lebens
 Gabe verdanke:

Traum, mit recht! Mein teurer Mucenas zält ja
 Von dem anbruch heutigen morgenlichtes
 Seines daseins jahre: bescheert ihm sei denn
 Rechlichste summe!

Deines stands ist Telephus nicht, vergebens
 Machst du jagd auf diesen erlauchten sprössling;
 Denn ein mädlein ist dir zuvorgelommen,
 Welches an habe

Reicher ist, viel schlauer zugleich entfaltet
 Ihren liebreiz: dieses besitet den jüngling
 Jetzt, umstrickt ihn haltend mit süsser fessel.
 Phaëton aber,

Der dahinstarb unter dem strahl des feuers,
 Lehrt den wahn ausschweifender wünsche meiden.
 Auch das flugross Pegasus giebt ein beispiel
 Schrecklicher warnung!

Denn es warf Bellerophon ab, den staubsohn,
 Dem es zürnt' ob strüflichem ritt. O folge
 Stets dem ziel nur, welches dir ziemt, und achte
 Jegliche wünsche,

Welche maass'os lauten, für schnöd' und sündhaft;
 Lass dich nicht durch höheren rang verlocken!
 Auf, zum fest dich rüstend, o meiner holden
 Huldinnen letzte.

(Denn mich trifft kein andrer pfeil hinfüro!)
 Früg' in's herz liedweisen und trag'sie holden
 Klanges vor; bald trockenet gesang die quelle
 Düsterer sorgen.

Universität Leipzig. JOHANNES MINCKWITZ.
 (Fortsetzung folgt.)

PETITE REVUE POLYGLOTTE.

Die einzelnen notizen sind womöglich in derjenigen sprache abgefasst einzuzusenden, deren literatur dabei zunächst interessiert erscheint. Jede sprache der welt ist zulässig.

Japanische litteratur. ☉ „Japanische märchen.“ Unter diesem titel veröffentlicht Baron CARLOS VON GAGERN im Wiener „Pädagogium v. dec. 1879 (3. heft p. 192—200) die verdeutschung zweier interessanter märchen. Das eine „Der steinmetz von Nagasaki“ deckt sich mit zahllosen europäischen varianten und ist trotzdem, wie Baron GAGERN sehr richtig argumentiert, durchaus ein japan. originalmärchen. Seine aesthetische permutation findet es in einem bekannten gedichte CHAMISSO'S u. vielen ähnlichen stoffen, die bei uns gang u. gäbe sind; v. GAGERN wendet sich also mit recht gegen den commentar der Asiat. Gesellsch. in Yokohama.

Magyarische litteratur. — *Literary lectures, at the University Kolozsvár, 1879/80 winter term.* BRASSAI. Sanskrit language and literature, weekly twice. — FINÁLY. Forum romanum once weekly (publice.) — HÖMÁN. Encyclopedia of classical philology, three times weekly; Pindar, three times weekly. — IMRE. History of Hungarian literature from 1606—1711, three times weekly; Hungarian language and science of language in the 17th century, three times weekly; Comparison of Hungarian folk-poetry with that of other peoples, once weekly (publice). — MELTZL. Critical history of German literature, five times; Edda, four times; Héliand, twice; Critical reading of Petöfi from a German literary comparative point of view, twice weekly. — SZAMOSI. Greek-roman mythology, three t. weekly; Cicero de off. I., twice weekly. — SZÁSZ. Shakespeare's Hamlet, once weekly (publice). — SZILASI. History of Roumanian literature, three times weekly; Parallels between the Maced.-Istr. Roumanian and the Dac. Roumanian dialect, twice weekly; Dac. Roumanian mythology, once weekly (publice); Hebrew grammar, twice weekly. (t. h. m. késett.)

+ „Magyar Amerika. Magyarhon és Amerika művelődési érdekeinek szentelt hetilap.“ Unter diesem magyar. titel hat am 15. juni 1879 in New-York ein polyglottes blatt seine lauffbahn eröffnet. [Előfizetheti 763. Eight. Avenue New-York. U. S. A. Ajánljuk bel- és küllgyi, valamint kereskedelmi hazai motoraink kiváló figyelmébe. Nem is lesz soha Magyarországnak külföldön kellő creditje és p. o. olcsó kölcsöne, míg a

világ valamennyi nagy centrumaiban hasonló irányu organumok nem teremnek. Külföldi sajtó subventiója mindig kifizeti magát, ellenben a belföldi, kivált idegen (uémét) ajkné csak a romlászt mozdítja elő!]

Schwedische litteratur. — *Tegnér-irodalom.* KÖLBING E. „Über die verschiedenen Bearbeitungen der Fridtjófssaga“ a „Beiträge zur vergl. Geschichte der romant. Poesie und Prosa des Mittelalters unter besonderer Berücksichtigung der engl. u. nord. Litt.“ cz. művében Breslau 1876. (V. ö. Zupitza kritikáját „Anzeiger für deutsches Altert. und deutsche Litt.“ III. 2. April 1877. 88. 1.) — Kiváló figyelmet érdemel.

SYMMIKTA.

DUE SONETTI DI A. V. PLATEN.

I.

BENEDETTO *chi sprezza il mondo insano,
Il mondo falso qual la voce impara,
Che il duol raccoglie e 'l nappo disumano
A ber, quando siam stanchi, anzi ci para.*

*Tra mille affanni a me, cui tien per vano
Ordigno, sprema la canzone amara:
Nel tempo forse la trarrà lontano,
Ma la vittima io son condotta all'ara.*

*O voi che invidia al viver mio portate,
E avete la mia fama in tanta stima,
Oh quanto a lungo nell'error vagate!*

*Provato il toscio io non avessi ancora
Del mondo e alzati vanni all'alta cima,
Compiendo ciò che per voi s' ama e onora!*

II.

O DOLCE *morte, o tu che ogni ucm sgomenti,
Abbia l'omaggio mio puro e inusato!
Con quanto ardor per te spesso ho lottato,
Pel tuo sopore, da cui nullo esenti!*

*Voi di polve coperti, o sonnolenti,
Ch'eterna ninnananna ha addormentato,
Questo nappo, di fiel forse colmato
Solo per me, beveste voi contenti?*

*Ma, temo, il mondo a voi diede equal sorte,
All'opre eccelse vostre inciampo ordio,
E le speranze vi distrusse in fiore.*

*Felice è in ver colui che impetra morte:
Paghi i suo' voti son, queto il desio,
Chè una vanga alla fin spezza ogni core!*

Nota, Provincia
Siracusa (Sicilia) 1880. GIUSEPPE CASSONE.

1311

Imprimerie de l'Université Royale.

TÄHELN MIO POLONIAGAN MADIN.¹⁾

(*Dahh Hovhannu Minckwitz.*)

„HUNKAR“, zájne Kossuth, „azniw marter
Hajrenjaz mer vassn, asad orer barge
Mahhtenk miassin schirmiss ajss page,
Jeressniss aunderum lujss zajden ajder!

Ahhokt tscherm jerant ar rasmicz jella Der
Vorun zonem jess öspokrig sajs tiage
Ajrapar antschadink anzav mer klchage
Madizuk önt haratsch, önenk lrig marder,
Si sor ardsat arghhign page mitschumszen
Tujsen mi mad e, ajl gorowi mer önger
Vor Hunkaraz wassn jed, sarjan hehumsen.

Bem wehasnin mass, vor russaz wanitscher
Pajz russágan mi kntag, har wreshachujsen²⁾
Túzasn ssbanohhi mó madó, túzásn mi-
tetscher!

Brassó. P. Werthánesz Dr. Jakutdjsian.

MAGYARISCHE VOLKSLIEDER.

(Grösstenteils hier zum erstenmale in eine fremde
sprache übersetzt.)

IX*)

(Erdélyi, am a. o. 69.)

BIN verwaist, verwaist; der
Sichel wert zu achten,
Deren schärf' die stoppeln
Stumpf und zackig machten.

Mir auch stahl die reize
Ein nichtswürdiger knabe:
Dass sein aug' zerhacke
Ihm ein schwarzer rabe!

Täubchen, zwischen bergen
Suche mich inmitten;
Wo ein bächlein rauschend
Kommt herabgeglitten.

Sommers rauscht das bächlein,
Winters rauscht es niomer;
Doch mein armes herze
Stöhnt auch dann noch immer.

¹⁾ s = gelindes s, franz. z — ; ss = scharfes s, franz. ç.

²⁾ sch (hier) = gelindes sch, franz. j.

*) Cf. prof. SCHORR's antiparallele magyar. flucherotik.

Felelős szerkesztő: DR. MELTZL HUGÓ.

1312

Kolozsvár, Jean Stein.

ACTA COMPARATIONIS LITTERARVM VNIVERSARVM.
ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.

JOURNAL DE LITTÉRATURE COMPARÉE.

FOLHAS DE LITTERATURA
COMPARATIVA.

GIORNALE DI LETTERATURA
COMPARATA.

PERIÓDICO DE LITERATURA
COMPARADA.

JOURNAL OF COMPARATIVE LITERATURE.

TIDSKRIFT FÖR JEMFÖRANDE
LITERATUR.

TIJDSCHRIFT VOOR VERGELIJKENDE
LETTERKUNDE.

TIMARIT FYRIR BÓKMENTA
SAMANBURDH.

ÖSSZEHASONLÍTÓ IRODALOMTÖRTÉNELMI LAPOK.

Miserym est et vile problema, vnivs tantvm nationis scriptorem doctvm esse ; philosophico quidem ingenio hic quasi terminvs nullo pacto erit acceptvs. Tale enim ingenium in tractando fragmento (et quid aliud quam fragmentvm est natio quaeque quamvis singularissima?) acquiescere non potest.

SCHILLER. (Epistola ad KÖRNERVM.)

FVNDATORES ET EDITORES: SAMUEL BRASSAI et HUGO DE MELTZL.

Socii operis :

- | | | | |
|---|---|--|--|
| Abshoff E., Münster. | Felméri L., Kolozsvár. | Meltzl O., Nagy-Szeben. | Storck W., Münster. |
| Mme Adam E. (E. Lamber),
Paris. | Fraccaroli G., Verona. | Mercer P., Melbourne. | Van Straalen S., London. |
| Amiel Frédéric, Genève. | Gierse A., Naumburg. | Miceli D., Milano. | Srong H. A., Melbourne,
(Australia, Victoria). |
| Anderson R., Madison, Wis. | Gwinner W., Frankfurt a/M. | Minckwitz J., Leipzig. | Szabó A., Kolozsvár. |
| Avenarius R., Zürich. | Hart H., Bremen. | Mistral F., Maillane. | Szamosi J., Kolozsvár. |
| Baynes J., London. | Hart J., Berlin. | Mitko E., Cairo. | Szász Károly, Budapest. |
| De Beer T. H., Amsterdam. | Höman O., Kolozsvár. | De la Montagne V. A.,
Antwerpen. | Szilágyi Sándor, Budapest. |
| De Benjumea N. D., London. | Jakudjsian Werthanes,
Brassó (Constantinopol.) | Nerrlich P., Berlin. | Szilasi G., Kolozsvár. |
| Benthien P., Valparaiso
(Chile.) | Imre S., Kolozsvár. | Olavarria y Ferrarri E.,
México. | Teichmann A., Basel. |
| Betteloni V., Verona. | Ingram J., London. | Óman V., Örebro (Sverige). | Teza E., Pisa. |
| Biadego G., Verona. | Jochumsson M., Reykjavik. | Patuzzi G. L., Verona. | Thiaudière E. Paris. |
| Bozzo G., Palermo. | Kanitz A., Kolozsvár. | De Peñar B. L., (La Rivera)
Granada. | Thorsteinsson S., Reykjavik. |
| Butler E. D., London. | Katscher L., London. | Phillips Jr. H., Philadelphia. | De Török A., Kolozsvár. |
| Cannizzaro T., Messina. | Pesse Koltzoff-Massalsky H.,
(Dora d'Istria), Firenze. | Podhorszky L., Paris. | v. Walther F., St. Petersburg. |
| Carrion A. L., Malaga. | Körber G., Breslau. | Rapisardi M., Catania. | Vogler M., Leipzig. |
| Cassone G., Noto (Sicilia). | Krohn J. (Sunio.) Helsing-
fors. | Rollett H., Baden (b. Wien.). | Volger O., Frankfurt a/M. |
| Chattoadáhyra Nisi Kánta
Paris (Calcutta.) | Mrs Kroecker-Freitligrath
London. | Scherr J., Zürich. | Wenzel G., Dresden. |
| Conte Cipolla F., Verona. | Kürschner J., Berlin. | Schmitz F. J. Aschaffenburg. | Werneke H., Weimar. |
| Dahlmann R., Leipzig. | Lindh Th., Borge. | Schott W., Berlin. | Weske M., Dorpat. |
| Dederding G., Berlin. | De Maza P., Cádiz. | De Spuches Principe Di
Galati, Palermo. | Wessely J. E., Leipzig. |
| Díosi A., London. | Maiucz R. L., Cádiz. | Staufe-Simiginowicz L. A.,
Czernowitz. | Whitehead Balph Kildrum-
my (Scotland). |
| Espino B. A., Cádiz. | Marzials Th., London. | Stempel M., Berlin. | Wolter E., Dorpat. |
| Falck P., Reval. | Mayet P., Tokai (Yédo.) | | Miss Woodward A. (Fores-
tier A.) Philadelphia. |
| Farkas L., Kolozsvár. | | | Miss Zimmern H., London. |

Sämmtliche artikel der ACLV, eines polyglotten halbmonatlichen organs, zugleich für höhere übersetzungskunst und sogenannte weltlitteratur, sind original-beiträge, deren nachdrucks-, bez. übersetzungsrecht vorbehalten bleibt. — Im rein-litterar. verkehr der ACLV sind alle sprachen der welt gleichberechtigt.

KOLOZSVÁR
BUREAU: FÓTÉR 30. (HONGRIE).
LONDON

TRÜBNER & Co. AMERICAN, EUROPEAN & ORIENTAL LITERARY AGENCY. 57, & 59, LUDGATE HILL

Sommaire du N^o LXV. Amsel. Invocation de Cléanthe p. 59. — Minckwitz. grundprobleme der nhd. übersetzungskunst p. 61. — Petöfiana XIII — XV. p. 65. — Schopenhaueriana IX—XI. p. 69. — Symmitka (Alban Ballada ford. Brassal.) p. 70. — Bibliographie p. 72. — Correspondance p. 72.

INVOCATION DE CLÉANTHE.

SPÉCIMEN D'UN MÈTRE NOUVEAU POUVANT RENDRE SERVICE À LA TRADUCTION EN VERS FRANÇAISE.
(Extrait d'une lettre.)

LA traduction en vers est généralement un problème des plus délicats. La langue et la versification françaises tendent à compliquer encore le problème. Je crois l'avoir démontré dans les *Etrangères* (Paris 1876). Il nous manque aussi plusieurs formes rythmiques qui permettent de rendre avec fidélité les grands vers épiques sanskrits, grecs ou latins. Pour résoudre cette dernière difficulté,

INVOCATION DE CLÉANTHE, PHILOSOPHE STOICIEN (STOBÉE.)

*O toi, qui reçus mille noms, ô Tout-puissant, Maître du ciel,
De la Nature illimitée Ordonnateur universel,
Salut! C'est à nous, c'est à l'homme à chanter sans fin ta louange,
Car de tous les êtres vivants, peuplant les eaux, l'air ou la fange,
L'homme seul est bien de ta race, et seul il parle devant Toi.
P'exalterai ta force immense et veux magnifier ta loi.*

*Autour de nous, sous ton regard, le firmament et tous les mondes
Sùivent d'un vol obéissant la ligne tracée à leurs rondes.
C'est dans ton invincible main, que, prête à semer la terreur,
Dort comme un glaive étincelant la foudre, elle dont la fureur
Fait, jusque dans ses fondements, tressaillir la terre ébranlée.
Sublime sagesse, c'est toi, c'est ton haleine, à tout mêlée,
Qui fait tout vivre, et tout anime, et tout gouverne et soutient tout.
Ame du monde omniprésente, en qui tout germe et se résout,
Rien sur la terre ou dans les cieus, sans ton vouloir rien ne peut être,
Et rien n'arrive, hors le mal, le mal que l'insensé fait naître.
Mais encor là, ta main se montre, et tirant l'ordre du Chaos,
Ramenant l'informe à la forme et dégageant les biens des maux,
Des haines tu fais de la paix, et des discords une harmonie,
Ensorte qu'une même loi régite la Nature infinie.*

*Pour son malheur, en téméraire, un être seul la méconnaît.
Aveugle, il poursuit, il convoite un bonheur grand, profond, complet,*

j'ai proposé un vers plus ample que l'alexandrin, un vers non de 12 syllabes mais de 16, ayant comme l'alexandrin 2 hémistiches égaux, une césure centrale, 4 accents toniques au maximum ; plus quelques avantages propres sans manquer ce semblé, d'harmonie et même de majesté.

Le mètre nouveau (qu'on pourrait appeler le *sédésyllabe* permet de traduire l'original de notre spécimen vers pour vers sans les mutilations qu'eût imposées l'alexandrin.

Le type prosodique est équivalent à une suite de 4 choriambes ou de 4 péons, ce qui s'exprime arithmétiquement par 4 + 4 + 4 + 4 syllabes et métriquement par la formule moyenne:
○○○△, ○○○△, ○○○△, ○○○△,
De la nature illimitée ordonnateur universel.

Et l'incorruptible gardien qui veille en lui pour le défendre,
 La Loi divine au fond du coeur, il ne sait la voir ni l'entendre.
 Mal inspirés par leur folie ils ont fait choix de l'imparfait.
 Infortunés! c'est vainement que vous donnez à votre vie
 Un but moins haut que la beauté: votre âme reste inassouvie.
 Outrez-vous pour la renommée, usez-vous pour vous enrichir,
 Ou gorgez-vous de voluptés, le dégoût suivra le plaisir.
 Dispensateur de tous les biens, Roi des éclairs et du tonnerre,
 Sauve du piège les humains et que ta bonté les éclaire;
 Père, fais le jour dans leur âme, et que respandisse à leurs yeux
 Ta loi, cette immuable loi, raison des mortels et des dieux;
 Qu'ainsi, plus approuvés de toi, par le malheur rendus plus sages,
 Comme il convient, nous puissions tous répandre à tes pieds nos hommages,
 Car la chaîne d'or qui relie avec toi la terre et le ciel,
 Dieu Souverain, c'est la justice, — elle est pour tous l'ordre éternel.

Genève. 1880.

H. F. AMIEL.

GRUNDPROBLEME

DER NEUHOCHDEUTSCHEN ÜBERSETZUNGSKUNST
IN BEISPIELEN.

III.

So läge die probe vor; aber sind wir mit ihr fertig? Nicht ganz; denn noch mancherlei einzelheiten wären zu berühren gewesen, darunter eine absonderliche construction, die auch KARL NAUCK bevorzugt hat, in der zweiten strophe des textes. Man will *multa* von *vis* trennen und mit *fulges* verbinden, um das griechische *polla* hier wieder einmal zu ehren zu bringen, so dass *multa* adverbialisch für *multum* stünde. Denn NAUCK erklärt dieses *multa* mit „herrlich,“ zugleich behauptend bei *vis* sei *multa* entbehrlich. Allein das ist falsch; die wortstellung macht diese construction zu einer erkünstelten, *multa* stände dann weit von *fulges* ab, zu dem es gehören würde, während man es auf das nähere *religata* beziehen könnte, und die erklärung des *multa* für „herrlich“ bei *fulgere* hätte einen komischen beigeschmack. So behaupte ich meinerseits.

1317

Ausserdem liegt am tage, dass die verbindung des wortes *vis* mit *multa* nicht bloss eine „mögliche“ sei, sondern eine notwendige. Notwendig wegen der klarheit. Denn *vis* allein bei einer pflanze stehend bedeutet nicht schlechtweg die „fülle“ oder menge, wie das wort *copia*, welches der feine commentator mit *vis* verglichen hat; vielmehr würde das nackte *vis* auch die „kraft“, oder „wirkung“ der pflanze bedeuten können, also unklar bleiben, bis man es durch ventilieren begreift. Horaz setzt *multa* in der nächsten zeile zur vervollständigung des begriffs nach poetischer forderung hinzu, damit man nicht in zweifel sei, dass er eine bunte fülle einen haufen, einen reichertum von epheu in seinem garten ankündige. Sehr gewagt übrigens ist NAUCK's behauptung, dass schwerlich *multa* im lateinischen mit *copia* zusammengestellt werden dürfe: nur *magna copia* sei lateinisch! Mithin sei auch *multa vis* offenbar eine „unmöglichkeit“ im lateinischen. Aber, fragen wir, kommt nicht *sol multus*, nicht *silva plurima* vor? Würde *magna vis* überhaupt bei pflanzen recht treffend sein? Was wer-

1318

den die guten lehrmeister nicht noch alles behaupten! Ist ihnen die lateinische dichtersprache so geläufig und bekannt? Bei dieser gelegenheit will ich den heutigen stolzen lateinkennern mittheilen, das AUGUST BÖCKH, der doch hoffentlich als ein grösster meister im latein allerseits anerkannt ist, mir einst (im jahre 1850) geschrieben hat, „*niemand weiss heutzutage stets mit sicherheit zu sagen, ob dieser oder jener ausdrück ächtlateinisch sei, oder nicht.*“ Gehet hin und tuet desgleichen.

Der leser bemerkt, dass meine obige kritik der Horazischen übersetzten lyrik keine bloss negative ist, wie die unserer recensenten gewöhnlich ausfällt; im gegenteil, meine kritik ist sehr positiv, da sie ein selbstgeschaffenes bild den früheren versuchen zur seite stellt. Indessen ähnelt gleichwohl diese kritik einem gespinnst der spitzenklöpplerkunst, das nicht vollendet ist, sondern bei welchem immer noch einzelne fäden vernachlässigt hängen geblieben sind. Die Horazischen oden lassen sich mit feinen erzebirgischen handspitzen vergleichen. Ich komme daher auf die art und weise, wie man sie nachzuklöppeln hat, mit etlichen winken zurück.

Gewisse feine köpfe werden mir wahrscheinlich vorwerfen, dass ich mir durch kühne mittel geholfen habe, die spitzen volkommener nachzuklöppeln, als es jenen andern klöpplern gelungen ist; sie werden eine leichte entdeckung machen und kopfschüttelnd sagen: ja, du hast die handmaschinerie *weiter ausgedehnt*, als man es seither versucht hatte. Sehr richtig; es war aber nicht schwer zu entdecken, dass ich die form der urtextes erweitert habe, und dass aus den neun stropfen jener Horazischen ode durch mich zum erstenmale dreizehn

stropfen gemacht worden sind. Nicht wahr, ein starkes verbrechen an dem urbilde? Wie kann man sich einen solchen übergriff gestatten? Ich antworte darauf einfach in der weise eines reichen mannes: „meine mittel erlauben mir das.“ Freilich, nicht ein jeder darf dergestalt antworten, nur derjenige, welcher den mut hat, eines so kühnen verfahrens sich in rechter weise zu bemächtigen; ich meine, er muss nicht allein die mittel und wege kennen, um über sie nach seiner bequemlichkeit zu verfügen, sondern auch die fähigkeit haben, mit ihrer hülfe dahin zu gelangen, dass er wirklich durch strebsames arbeiten so gute abbilder liefert, wie diejenigen sein sollten, die er beabsichtigt hatte zu schaffen. Ich sage, zu schaffen; denn schöpferisches vermögen ist dazu unentbehrlich, und nur flachköpfe sind der meinung, dass der übersetzer zu seiner arbeit keinerlei schöpferische kraft brauche, wie der autor. Wie fangen es die maler an, die so herrliche copien schaffen, dass ihre arbeiten oft mit den originalen selbst verwechselt werden? Nur einseitige philologen können anderer meinung sein. Mir selbst in meiner jugendzeit war sehr bange, ob ich den rechten kunstweg der übersetzungsaufgabe einschläge, wenn ich von der hergebrachten wort- und sylbenklauberei mich zu befreien wagte. Wie heftig erschrocken war ich, als einst prof. ANTON WESTERMANN vor mehr als vierzig jahren (1839) in einem Leipziger blatte die ungeheuerliche behauptung aufstellte: ich hätte im Euripides *ego de* verwässert! Auf welche weise? Ich hatte statt „ich aber“, um mich recht auszudrücken, verdeutscht: „was mich selbst betrifft.“ Und dies war in den augen jenes philologen, der nicht viel älter als

ich war, aber schon das messer der kritik mit stolzer faust handhabte, eine unduldbare verwässerung des urtextes. So unerhört,*) als wahr. Der college ist tot und ruhe sanft. Ich wollte durch seine erwähnung nur andeuten, wie nachteilig solche voreilige zungen der zeitgenossen auf jugendliches streben einwirken!

Die erinnerung an den törichten vorwurf von der verwässerung der beiden wörtchen führt mich auf die hauptsache zurück, indem ich den grundsatz aufstelle: wegen der verschiedenheit der sprachen lässt sich die form nicht durchweg in den gleichen grenzlinien halten, weder auf dem gebiete der prosa, noch der poesie. Auffallend und sogar merkwürdig ist es nun: bei der *prosa* lassen sich die buchphilologen ohne bedenken gewisse ausschreitungen in der bewältigung der sätze durch den nachbildner gefallen! Warum nicht auch bei der poesie deren form ungleich strenger entfaltet ist als die kunst der prosa, die ihrer natur nach dabinfließt wie ein freier strom? Freilich nur deutsche philologen erlauben sich solche widersprüche, und unter ihnen besonders diejenigen bloss, die von *litteratur-*, u. *sprachvergleichung* nie gehört oder geträumt haben.

Universität Leipzig. JOHANNES MINCKWITZ.
(Fortsetzung folgt.)

PETÓFIANA.

XIII. (45.)

IL PAZZO.

CANNIZZARO AZ ÖRÜLTÖL.

(Fin.)

TENTIAMO indagare che cosa significhi la strana figura che il poeta ci mette innanzi. Esso (il pazzo) è tutto inteso a fabbricarsi coi raggi solari un flagello di fuoco per martoriare

*) Oder vielmehr sehr erhört: tout comme chez nous. Ed.

gli uomini e ridere del loro pianto, stanco esso stesso di piangere. Già essi lo hanno avvelenato sì che egli n'è morto ed ha, nella fossa, sentito agitarsi di un fremito di rabbia e di vendetta in vederli quindi lagrimare sul suo cadavere. Appena qualche grand'uomo è spirato, ecco l'invidia, come describe il poeta des *Contemplations*:

*Se penche, écoute, épie en cette sombre nuit
S'il est vraiment bien mort, s'il ne fait pas de bruit,
S'il ne peut plus savoir de quel nom on le nomme
Et s'essuyant les yeux, dit: c'était un grand'homme!*

Essi gli hanno appreso esser questa la legge universale che il mal si renda per il bene ed egli li avvelena col proprio puzzo ed uccide la jena pietosa che lo dissotterra gettandole per pasto il suo cuore, borsa di fielle. Che è l'uomo per lui? Una radice dell'inferno che fiorisce sulla terra. Il mondo non vale una lagrima sola e, se Iddio versa talora una pioggia di pianto sull'opera sua, che diventano le lagrime sulla terra? Lordura! Egli paragona il cielo col suo disco solare e le sue lacere nubi al soldato invalido coperte di un mantella in ceneci e schernito, più che onorato, dalla croce che gli pende sul petto e, pariall'autore des *chansons des rues et des bois*, è spinto a sorridere quando:

*Les rois font pour la victoire
Un hospice où le guerrier
Ira boîter dans la gloire,
Borgue et coiffé d'un laurier.*

Il canto mattutino della quaglia gli ripete: fuggi la donna, animal lusinghiero e pien di veleno; l'amore stesso è tosco in calice d'oro e una sola sua goccia può mutarsi in un mar di fielle. Chiede quindi improvvisamente: Vedeste il mare sotto il nembro, questo mietitore con falce di folgore? — Da sè casca il frutto e tu pur così, o terra, cadrai. — Un giorno ancora e se tu non merrai io ti forerò fino alle viscere e con un pugno di polvere ti farò saltar per aria in mille frammenti! — È tutto quello che può dire lo scontento, il disgusto, lo sdegno dell'uomo sulla terra. Questo pazzo è il Petófi medesimo o meglio è in esso raffigurato l'uomo agitato da una grande idea o da un sentimento profondo. Uno dei precursori di un'era e di una civiltà prossima a sorgere, poichè è uopo che i redentori spirino sulla croce, come il Christo, e gli apostoli, come fra Girolamo, tra le fiamme. Bruno, Vanini, Campanella, Galileo, grandi nomi e grandi perseguitati! Ogui passo avanti implica un ostacolo superato, una conquista, ed ogni uomo che porta in se qualche grande convinzione deve più meno venir in

lotta col proprio secolo, come notava il Manzoni. Lo stesso dicasi del poeta lirico, occhio vigile che osserva gli uomini agitarsi nel mondo come sulla scena di un teatro e sente, a misura delle loro azioni, elevarsi o deprimersi nelle sue vene il sangue del pari che il mercurio in un termometro. In questo canto del Pazzo il Petőfi ha lanciato uno sguardo sulla terra e si è rimasto al sommo indignato. Egli ha in una sola poesia scolpito a tratti brevi e indelebili l'ingratitude del mondo verso i grandi uomini: *virtù viva spregiam, lodiamo estinta, il disgusto leopardiano per la vita: nostra vita a che val: solo a spregiarla*, le disillusioni della virtù, *vana parola* provate da Bruto minore, da Teofrasto e da molti altri sommi, le imprecazioni lanciate dal Byron contro la società:

„Then turn to late a world he had almost forgot.

il disprezzo profondo per la donna concepito dallo Schopenhauer e dal Leopardi:

*. a quella eccelsa immagine
Sorge di rado il femminile ingegno
E ciò che ispira ai generosi amanti
La sua stessa beltà, donna non pensa
Ne comprender potria. Non cape in quelle
Auguste fronti ugual concetto*

il sorriso derisorio di Aroldo per la vanità della gloria:

„But loathed the bravo's trade, and laughed at martial wight,

e finalmente la disperazione, non tacita e rassegnata come quella del sommo Recanatense, ma sfolgorante della sublime impazienza di uscire dal mondo non solo ma di radiare la terra stessa dal quadro della vita universale. Impetuosità che lo fa rassomigliare più ad Ortis che ad Obermaun. È un grido sublime di protesta della virtù calpestate contro i suoi derisori, della verità contro l'amor proprio mentitore, della coscienza dell'onore militare mistificato da quella società stessa a cui serve, del cuore riboccante d'amore contro gli amari disinganni delle passioni. È un grido di ribellione lanciato dalla terra al cielo, dall'uomo a Dio nel penoso disgusto del mondo. Con questo grido lo spirito umano supera se stesso, rompe il cerchio che lo contiene, s'agguaglia al suo creatore lo giudica e lo condanna e rinnova in parte in se stesso il mito del superbo Luciferò. Se non che tutto questo ascendere che fa il pensiero umano che altro è finalmente che una più lata apparazione dell'idea inconsciente. per usare il linguaggio dell'imitatore di Schopenhauer: Hartmann, e di Dio stesso che fa un passo innanzi 1323

nella evoluzione di quel progresso morale e indefinito che costituisce la più grande di tutte le sue manifestazioni, la Coscienza? — In questo suo grido Petőfi quasi rinnega la virtù, la giustizia, l'amore, ma una rinnegazione è in pari tempo essa stessa l'affermazione la più salda di una coscienza universale che proclama altamente, avverso alla contraddizione apparente dei fatti, la virtù, la giustizia, l'amore, questi tre sublimi sentimenti innati nell'uomo, questi tre palpiti che agitavano il cuore del giovine Petőfi — anche quando egli si sforza di maledirlo e rinnegarlo, la voce del poeta gitta sul bene un'onda di luce.

Questo, amico mio carissimo, è quel poco che mi s'affaccia al pensiero in questo punto rileggendo il pazzo del Petőfi. Ben so che molto più ad assai meglio che lo non ho saputo accennarlo, vi sarebbe d'aggiungere ancora e da considerare sotto altri aspetti; io lascio questa cura a più dotti critici e pregandovi di voler perdonarmi pel tempo prezioso che oggi ho tolto alle vostre severe occupazioni, vi abbraccio affettuosamente qual vostro amico invariabile

Messina 26 Luglio 1879. TOM. CANNIZZARO.

XIV. (46.)

v. SZÁSZ: AUF PETŐFI'S „NEUERE GEDICHTE“ IM OCTOBER 1858.

Aus SZÁSZ KÁROLY'S „Költésnyek“ Pest, Heckenast 1861. II. bd. p. 221. zum erstenmal vollständig übersetzt.

- Im Versmaass des originals. -

Den längst verloschen wähten wir, sieh da,
Am himmel leuchtet wieder der komet
Und blickt so hell in diese trübe welt,
Da er am horizont in glast aufgeht —
Noch leuchtet er, bald schwand er fort zur
stund:

Wird ihn je wiedersehn dies erdenrund?

O Petőfi, was bist du? Meteor
Bist du? bist ein komet du, voll von pracht?
Ja wohl. auch dir entsprüht ein funkenmeer,
Das wogt in tausend flammen, hell entfacht.
Du freilich bleibst am himmel leuchtest stehn,
Dich wird wie jene niemand schwinden sehn!...

MELTZL, 1880.

XV. (47.)

DIE BELIEBTE VERGLEICHUNG PETŐFI'S MIT EINEM KOMETEN ODER METEORE UND IHRE ENTSTEHUNGSGESCHICHTE.

Der in der P.-litteratur des in-, wie ausland's schon lange so sehr beliebte, ja heutzutag 1324

tage bis zum überdruß wiederholte vergleich mit einem meteor, auch kometen, ist allererst durch das voranstehende im october 1858 in Pest geschriebene gedicht des bekannten zeitgenossen Petöfi's, des jetzigen ministerialrats KARL v. SZÁSZ veranlasst worden. Bislang ist es der ausland, lesewelt nur bruchstückweise bekannt geworden, muss jedoch, unseres ermessens, als kabinetstück ersten rangs in der so reichen litteratur der Petöfi-panegyrik, behandelt werden; auch abgesehen, davon, dass ihm die o. e. eigentümliche litterar-historische bedeutung zukommt, indem sein vergl. eine ganze legion von nachahmungen erzeugt hat u. noch fortwährend erzeugt. Auch die entstehungs-geschichte des Szász'schen gedichts ist sehr interessant: Die „Neueren Gedichte“ P's erschienen bekanntlich erst 9 jahre nach der katastrofe von Segesvár, wiewohl dieses werk bereits durch den dichter selbst 1849 unter die presse vorbereitet worden war. Die oesterreichische regierung hatte nämlich sofort die beiden bände confisziert, die erst 1858 im october wieder frei gegeben wurden, als die grausame reactionsperiode ihrem ende zueilte. So erschien denn der rätselhaft verschwundene Petöfi in der tat plötzlich wie ein von den toten auferstandener u. kein wunder, dass damals auch ARANY u. a. diesem ungeahnten wehmütig-überraschenden schatze, der die poet. werke von 1847—49 in 2 bden enthält, ergreifende gedichte widmeten. Bekannt ist es, dass grade 1858 einer der bedeutendsten kometen des ganzen jahrhundert's zu sehen war.

M.

SCHOPENHAUERIANA.

IX.

SCHOPENHAUERS BÜSTE VON FRIEDR. SCHIERHOLZ.

Bekanntlich befindet sich in W. GWINNER'S besitz Schopenhauers schädelabguss in gyps. Nun hat der talentvolle bildhauer SCHIERHOLZ in Frankfurt a. M. mit hilfe dieses abgusses sowie auch der oelbilder von LUNTESCHÜTZ, GÖBEL und HAMEL, ferner der SCHÄFER'schen photographie u. älterer daguerrotypen bereits eine büste in ton modelliert, deren gypsabguss im verflorbenen sommer auf der ausstellung in München zu sehen war. (cf. vol IV 68—69.) „Er stellt die Ney'sche büste ganz in schatten, die ählichkeit ist beinah vollendet, die auffassung edel und lebendig, so dass jeder der den grossen philosophen persönlich gekannt hat, ihn sofort wieder vor sich stehen sieht, zumal der kopf nicht, wie bei der Ney'schen büste, auf nacktem halse ruht, 1926

sondern aus der von der Schäfer'schen photographie her bekannten eigentümlichen kleidung heraustritt. Der künstler selbst erklärt die büste für das beste was er je geschaffen habe.“ (G.)

X.

ZUR FRANZÖSISCHEN SCHOPENHAUER-LITTERATUR.

HERMANN ERNST, Woher und wohin? Schopenhauer's antwort auf die letzten lebensfragen zusammengefasst u. ergänzt. Bonn, Emil Strauss, 1877. 8°, 45. — Zu dieser eigentüml. schrift: vergleiche man die meinung eines Franzosen A. DEBON, der ihr 4 1/3 p. der „Revue philosophique“ (III. jahrg no 1, jan. 1878, p. 95—99) widmet; sein endurteil lautet günstig: „et pourtant son essai nous a intéressé. Ces éternelles questions ne sont-elles pas l'aiguillon divin de l'humaine pensée, malheureusement aussi son tourment?“

XI. (35.)

ZU SCHOPENHAUERS LEHRE VON TIERSCHUTZ.

LABAN FERDINAND. Ueber die moralischen und praktischen Grundelemente der Thierschutzbestrebung. Ein Wort an die Gebildeten aller Stände. Wien Alfred Hölder. 1879. 8°, 70. Eine treffliche, maassvoll gehaltene schrift, die auf schritt u. tritt dankbar Sch.'s gedenkt. — Radicaler, u. eben dieserwegen vielleicht weniger taktfest verfährt die in Leipzig und Berlin im verlage von Hugo Voigt in 5. auf. ersch. drastisch illustrierte flugschrift: „Die Folterkammer der Wissenschaft“ von ERNST VON WEBER die „durch ihre ungeahnten enthüllungen aufsehen erregt und bereits in 5 fremde sprachen übersetzt worden ist etc.“ — *Menschenschutzbestre- bungen* sind aber nicht mitsingerechnet u. wären doch wohl dringender den modernen sozialen übeln gegenüber (wucher, militarismus, nationalitätsschwindel etc, etc.)

S Y M M I K T A.

ALBAN BALLADA.

(Albavonij Miletoda no 31, pag. 120.)

ASLAN-BEU me Veli benae
 Nae Metsovae baenae benae
 Nae Manastir do tae venae
 Tae kaerkojnae ylesenae
 Po s'u a dha me tae mirae
 Do tae diegin Manastiroe
 Veziri baeri gostimae
 Thirhi Aslan' e Velinae
 Aslan beu foli njae fialae
 Ete' o Veli bej mae parae

Se veziri tae ka si dialae
 Nuku vret babaj evlannae
 Belibeut i erdhi raendae
 Tha o Aslan mos u traembae
 Kur ra batareja e parae
 Aslan beu lonte rehvanae
 Kur ra batareja e dutae
 Aslan beu po hapte sytae
 Kur ra batareja e tretae
 Aslan beu baeri paerpietue
 Nde Dhiavat' i Manastirit
 Asian beu i hupi tili t
 Ikae ikae o tçil i shkretae
 Se Kjorpasha na vien vetae
 Sadrazemit van'i thanae
 Aslan beu shpaetaj i gjalae
 Shpejtoni mbae Kjorpashanae
 Aslanben' e dua te gjalae
 As e shihni Kjorpashanae
 Sesi ka paerveshur krahnas
 Marhae garginae mbae n'anae
 Paer Velin' e paer Aslanae
 Nere gjedersaen bre haldup
 Sana isteraem Arnaut
 Emir eder Sultan Mahmut
 Veli bej o naendaetae holae
 Pre na shtive nae laborae.

Cairo.

E. MIKCO.

ASZLÁN bej s Veli bej ketten
 Metzovoban megesküdtek,
 Hogy Manasztirba bemennek
 És megkérik fizetések'.
 Ha ki nem elégítettnek,
 Manasztirnak tüzet vetnek.
 A nagyvezir éppen evett
 Meghívá Aszlán s Veli bejt.
 Aszlán bej rá egy szót ejtett:
 Menj bé elébb te Veli bej!
 Vezir, fia gyanánt szeret;
 Apja, fiát nem öli meg.
 De Veli bej szemet mereszt.
 Mond Aszlán: ne félj cseppet se!
 Mikor első puskalövés regett,
 Aszlán bej paripát szöktet,
 A mikor másodsor löttek,
 Aszlán kinyitá a szemét.
 Harmadik puskalövésre
 Aszlán bej kantárt eresztett.
 Manasztir Dhiavat helyén
 Veté magát Bej, nyergebe.
 Fuss! nyargalj átkozott gebel
 Kior-pasa jó hátam megett.
 Szadrazámnak*) fulébe megy:

*) Nagyvezir. — Fordításunk Dora d'Istria fra nczia interlinearis versiója segítségével készült, melyért köszönet.

Aszlán épen menekült meg.
 „Kior-pasához siessetek:
 Aszlán nekem életben kell!“
 Kior pasát ime nézzétek
 Karját hogy hátra vetette
 Lándzsáját neki szegezve
 Aszlánnak és Veli bejnek.
 „Te idegen hová sietsz?“
 — „Száguldok albán éretted!
 Mahmut szultán így rendelte.“
 — „Ó te nagy okos Veli bej,
 Hogy ejtél minket így törbe?“

Kolozsvár.

BRASSAI.

BIBLIOGRAPHIE.

(Enthaltend nur diejenigen vergl. litterar. nova u. a. werke, welche der redaktion zugesickt, bez. von ihr angeschafft worden sind und ev. besprochen werden sollen.)

74. *Don Felix de Salamanca*. The Philosophy of Handwriting („Felix qui potuit rerum cognoscere causas“ Virg.) With 135 autographs. London Chatto & Windus 1879. kl. 8° 153. [Pseudon. eines unserer g. socii. Origineller einband.]
75. *Phillips Henry* hr. Poems translated from the Spanish and German. Philadelphia. One hundred copies printed, exclusively for Private Circulation 1878. 8° 76.
76. *Leland Ch. G.*, Prof. *Palmer & Janet Tuckey* English Gipsy Songs. London: Trübner & Co. Ludgate Hill. 1875. „Dedicated by permission to A. Tennyson.“ kl. 8° XII+276.
77. *Leland Charles G.* Pidgin-English Sing Song or songs and stories in the China-English dialect. With a vocabulary. London Trübner & Co. 1876. VIII+139.
78. *Leland Charles G.* The English Gipsies and their language. Second edition London Trübner Co. XIII+259.
79. *Bozzo G.* Voci e maniere del Siciliano che si trovano nella Divina Commedia (Estratto dal Periodico-Studi Filologici, Storici e Bibliografici Il Propugnatore Vol XII) Bologna 1879.

CORRESPONDANCE.

41. Berlin. F Die etymologie des vielbespr. ss. *audreng* (gurke) verlangen Sie „von der siebenbürg. Alma Mater“? . . . Einer der von Ihnen angeführten spr. ist dies lehnwort unserer ans. nach allerdings entnommen u. zwar vermitteltst metathesis, vokalschw. u. diptongisierung — auch ein zeuge der schweren Türkenzeiten! Die spr. lautet gleichf. mit s an. Hier des worts skelett: t l — Nun raten Sie weiter!

ACTA COMPARATIONIS LITTERARVM VNIVERSARVM.

ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.

JOURNAL DE LITTÉRATURE COMPARÉE.

FOLHAS DE LITTERATURA
COMPARATIVA.

GIORNALE DI LETTERATURA
COMPARATA.

PERIÓDICO DE LITERATURA
COMPARADA.

JOURNAL OF COMPARATIVE LITERATURE.

TIDSKRIFT FÖR JEMFÖRANDE
LITERATUR.

TIJDSCHRIFT VOOR VERGELIJKENDE
LETTERKUNDE.

TIMARIT FYRIR BÓKMENTA
SAMANBURDH.

ÖSSZEHASONLÍTÓ IRODALOMTÖRTÉNELMI LAPOK.

Miservm est et vile problema, vnivs tantvm nationis scriptorem doctvm esse; philosophico quidem ingenio hic quasi terminvs nullo pacto erit acceptvs. Tale enim ingenivm in tractando fragmento (et quid aliud quam fragmentvm est natio quaeque quamvis singlarissima?) acqviescere non potest.

SCHILLER. (Epistola ad KÖRNERVM.)

FVNDATORES ET EDITORES: SAMUEL BRASSAI & HUGO DE MELTZL.

Socii operis:

- | | | | |
|---|---|--|--|
| Abshoff E., Münster. | Felméri L. Kolozsvár. | Mercer P., Melbourne. | Storck W., Münster. |
| Mme Adam E. (I. Lumber),
Paris. | Fraccaroli G., Verona. | Milelli D., Milano. | Van Straalen S., London. |
| Amiel Frédéric, Genève. | Glerse A., Naumburg. | Minckwitz J., Leipzig. | Strong H. A., Melbourne,
(Australia, Victoria). |
| Anderson R., Madison, Wis. | Gwinner W., Frankfurt a/M. | Mistral F., Mailane. | Szabó K., Kolozsvár. |
| Avenarius B., Zürich. | Hart H., Bremen. | Mitko E., Cairo. | Szabó J., Kolozsvár. |
| Baynes J., London. | Höman O., Kolozsvár. | De la Montagne V. A.
Antwerpen. | Szász Károly, Budapest. |
| De Beer T. H., Amsterdam. | Jakudjslau Werthanes,
Brassó (Constantinopol.) | Nerrlich P., Berlin. | Szllágyi Sándor, Budapest. |
| De Benjumea N. D., London. | Imre S., Kolozsvár. | Olavarría y Ferrari E.
México. | Sztlasi G., Kolozsvár. |
| Benthien P., Valparaiso
(Chile.) | Ingram J., London. | Óman V., Örebro (Sverige). | Teichmann A., Basel. |
| Betteloni V., Verona. | Jochumsson M., Rejkiavik. | Patuzzi G. L., Verona. | Teza E., Pisa. |
| Bladego G., Verona. | Kanitz A., Kolozsvár. | De Peñar B. L., (La Rivera).
Granada. | Thiaudière E. Paris. |
| Bozzo G., Palermo. | Katscher L., London. | Phillips jr. H. Philadelphia. | Thorsteinsson S., Reykjavik. |
| Butler E. D., London. | Passe Koltzoff-Massalsky H.,
(Dora d'Istria), Firenze. | Podhorsky L., Paris. | De Török A., Kolozsvár. |
| Cannizzaro T., Messina. | Körber G., Breslau. | Pott A. Halle a S. | v. Walther F., St. Petersburg. |
| Carrion A. L., Malaga. | Krohn J. (Suonio.) Helsing-
fors. | Rapisardi M., Catania. | Vogler M., Leipzig. |
| Cassone G., Noto (Sicilia). | Mrs Kroeker-Freiligrath
London. | Roilette H., Baden (b. Wien.) | Volger O., Frankfurt a/M. |
| Chattpóthyaya Nisi Kánta
Paris (Calcutta.) | Kürsehner J., Berlin. | Sabatini F. Roma. | Wenzel G., Dresden. |
| Conte Cipolla F., Verona. | Lindh Th., Borge. | Scherr J., Zürich. | Wernecke H., Weimar. |
| Dahlmann R., Leipzig. | De Maza P., Cádiz. | Schmitz F. J. Aschaffenburg. | Weske M., Dorpat. |
| Dederding G., Berlin. | Mainze B. L., Cádiz. | Schott W., Berlin. | Wessey J. E., Leipzig. |
| Diósi A., London. | Marzials Th., London. | De Spuches Principe Di
Galati, Palermo. | Whitehead Ralph Kildrum-
my (Scotland). |
| Espino R. A., Cádiz. | Mayet P., Tokai (Yédo.) | Staufe-Simiginowicz L. A.,
Czernowitz. | Wolter E., Dorpat. |
| Falck P., Reval. | Meltzl O. Nagy-Szeben. | Stempel M., Berlin. | Miss Woodward A. (Fore-
ster A.) Philadelphia. |
| Farkas L. Kolozsvár. | | | Miss Zimmern H., London. |

Sämtliche artikel der ACLV, eines polyglotten halbmonatlichen organs, zugleich für höhere über-
setzungs-kunst und sogenannte weltlitteratur, sind original-beiträge, deren nachdrucks-, bez. übersetzungs-
recht vorbehalten bleibt. — Im rein-litterar. verkehr der ACLV sind alle sprachen der welt gleichberechtigt.

KOLOZSVÁR
BUREAU: FÖTÉR 30. (HONGRIE).

LONDON

TRÜBNER AND CO. AMERICAN, EUROPEAN AND ORIENTAL LITERARY AGENCY, 57, AND 59, LUDGATE HILL.

Sommaire du N^o LXVI. Meltzl. Sanders als begründer der neuhochdeutschen philologie p. 73. — Symmikka (Bon soir, Marie-Amélie, chant populaire messin, nebst verdeutschung. O. v. Wislocka. Verstummt du lied; aus dem magyar. I. Vajda's. — Salmer Den freunden ein gruss aus der ferne; magyar fordításal. — H. v. Wislocki Volkslieder der transitan Rumänen VI—VII. De la Montagne. Eene morgenidylle van B. Hamerling. — Trübners American and Oriental Literar Record é a magyar irodalom. p. 89. — Correspondance. 42, p. 88.

SANDERS ALS BEGRÜNDER DER NEUHOCHDEUTSCHEN PHILOLOGIE.

DIE *neuhochdeutsche philologie*, von jeher das stiefkind der germanistik und sonstiger wissenschaft, welches von seiner rabenmutter vernachlässigt, ja misshandelt worden ist,*) wie kaum die sprache eines anderen volks, muss als das jüngste glied der (bis heute noch nicht geschriebenen) „*Encyclopaedie der germanischen philologie*“ bezeichnet werden. Auf das reale leben der gegenwart, als solches, hat allererst prof. dr. DANIEL SANDERS diese neueste wissenschaft bezogen u. gegründet. Zunächst dank seiner grossartigen lexicographischen wirksamkeit, welche mit der der gebrüder Grimm parallel laufend begann, aber gar bald den überreichere mittel und hilfskräfte gebietenden begründer der germanistik hinter sich liess, obschon die vorarbeiten der gebrüder Grimm so weit zurückreichten, dass der vertrag bezügl. der publ. des wörterbuchs bereits im frühjahr 1838 in Kassel geschlossen worden war. Das beispiel, welches SANDERS auf diese weise, namentlich durch seine beiden colosse, das 3 bändige nhd. wörterbuch, sowie

*) Man vergleiche, u. zw. von entgegengesetzten standpunkten: Pfeiffer's (Freie F.) sowie Schopenhauers (Nachl.) hierhergehörige klagen; also einerseits die eines bedeutenden fachgelehrten, andererseits die eines grossen philosophen, aus nächstliegender vergangenheit; ferner Gutzkows seichte polemik gegen Düntzer, betreffs der nhd. classiker, (vor einigen jahren in der Allg. zeit.)

das 2 bändige fremdwörterbuch seit 1860 gab, steht vielleicht einzig da in der geschichte der wissenschaften. Mit einem I. Grimm, der, selbender, sein grossartig angelegtes wörterbuch schon 1854 zu veröffentlichen begonnen hatte, derart zu wetteifern — ähnlicher mut, aber auch erfolg, ist wohl noch nie vorgekommen! An dieser stelle ist bereits vor mehreren jahren*) auf die dritte ergänzung des nhd. sprachschatzes hingewiesen worden, welche das eben jetzt beginnende Sanders'sche „Ergänzungswörterbuch“ bieten wird.

Auf diesen drei colossen fusst zur zeit das jüngste neuhochdeutsch; denn Grimm's auf germanist. basis angelegter coloss ist leider bis heutigen tags ein torso — wenn auch einer wie der Kölner dom.

Ein besonderer charakterzug der arbeiten des prof. Sanders ist der stete blick auf das praktische, oder vielmehr reale. Das bringt schon die natur seines gegenstandes, als eines noch nicht abgeschlossenen, mit sich. Aber sicherlich sind die schwierigkeiten, die ein in der halbfertigen gegenwart zu fixierendes wortbild liefert, viel grösser, als die landläufige historische betrachtungsweise sich träumen lässt. Zwar bleibt aus unserem kleinen blatte grundsätzlich alles ausgeschlossen, was der praxis und routine angehört; aber SANDERS, hier zu berücksichtigende praktische hilfsmittel, wie z. b. nur sein „*Deutscher sprachschatz geordnet nach begriffen zur leichten auffindung und auswahl des passenden ausdrucks, ein stilistisches hilfsbuch*, Hamburg, 1873—1877 (2 bde, zu 1040 u. 2136 ss), sind, ihrer ganzen anlage und ausführung nach, so grossartig und universal, dass sie für *alle sprachen der*

*) ACLV. nr. XXIII. p. 484.

welt nutzbar, ja mustergiltig genannt werden müssen. Denn sicherlich wird z. b. das letztgenannte werk dem magyarschreibenden als ein ebenso unentbehrliches hilfsmittel dienen, wie etwa dem chinesischem, oder japanischem, oder in jeder beliebigen sprache der welt schaffenden, wofern er nur des deutschen mächtig ist. Aus diesem gesichtspunkt betrachtet, hat SANDERS, zumal auch als verfasser des o. e. grossen fremdwörterbuchs, (Leipzig, 1871) doppeltes anrecht darauf, dass er als der verdienstvollste und arbeitsamste gelehrte fortsetzer Goethescher „Weltliteratur“ mit dank genannt und von seiner nation in alle zukunft als wohlthäter gepriesen werde; auch wenn sein fleiss nicht derart riesig wäre, dass z. b. die blossere berechnung der zahl der wörter nur des einzigen grossen „Wörterbuchs der deutschen sprache“, das im kurzen zeitraum eines lustrums (Leipzig, 1860–65) zur veröffentlichung gelangte, fast ein ding der unmöglichkeit ist. Unter den eilftausend einhundert vierundfünfzig spalten lexiconformat's gibt es in diesem buch wohl manche, die auch an die 100 wörter enthalten; aber selbst wenn wir im durchschnitte nur den dritten teil dieser zahl ansetzen wollten, so beliefe sich die gesamtzahl aller hier verzeichneten wörter auf ungefähr vierthunderttausend. Mit einer derartigen fülle vermag nur noch die unermessliche natur selbst zu wetteifern.

Lexicalische werke, mögen sie auch noch so grossartig sein, haben das vorrecht, lücken und irrthümer aufweisen zu dürfen und so wirdes nicht wunder nehmen, dass auch Sanders' grosses wörterbuch solche in menge zeigt, wie ja schon in dem bereits in seinen ersten lieferungen vorliegenden „Ergänzungswörterbuch“ der 1336

verfasser selbst sie eingesteht. Aber sicherlich erfüllt der gewissenhafte berichterstatter nur eine pflicht der dankbarkeit, wenn er etwanige nachträge und correcturen liefert. Bei dieser gelegenheit sei bloss darauf hingewiesen, dass Schopenhauers vollendete prosa, (1813–1854,) sowie seine philosophische terminologie, welche reiche ausbeute liefern würde, gänzlich unberücksichtigt geblieben ist; ebenso auch Scheffels einziger roman „Ekkehard“ (1854)* u. Minckwitz' original-dichterische production; eine umfassendere berücksichtigung der reformatorischen übersetzungstätigkeit M's, namentlich seiner verdeutschung aller hellenischen dramatiker, wäre nicht minder wünschenswert; bislang hat Sanders bloss auf den Aeschylus sich beschränkt; Minckwitz spielt aber namentlich in seinem Aristophanes in wahrhaft schöpferischer weise mit den gelenkigen gliedern des nachgoetheschen und nachplatonischen neuhochdeutsch; nicht minder auch wie in seinen oden, welche überhaupt seit denen Platen's einzig dastehen in der nhd. literatur; wenn auch das durch wirres goldschnittgeleier abgestumpfte ohr der heutigen litteraturwelt der odenform gar wenig geschmack abzugewinnen weiss.

Mancher leser, u. zw. nicht nur der laie, könnte rechenenschaft darüber fordern: in welchem verhältnisse Grimm's wörterbuch zu seinem 6 jahre später auftretenden nachfolger stehe? Hier die möglichst kurze antwort: GRIMM tritt immer a parte ante an seinen gegenstand heran, während SANDERS, stets den un-

*) Der uns leider nur noch aus seinem genialen Leitfaden der poetik bekannte dr. KOEPFERT nennt, (p. 116) mit recht dieses classische werk ohneweiters „den besten histor. roman der neuzeit“.

gekehrten weg einschlagend, a parte post den nhd. wortschatz aufspeichert. Darum ist SANDERS der neubochdeutsche philolog κατ' ἐξοχήν, dem es in der regel auf die *geschichte* des worts gar nicht ankommt; während GRIMM vor allem nach dieser fragt.*) Übrigens würde eine abschätzung des einen auf kosten des anderen nur an jene derbe bemerkung Goethes gemahnen können, welche er fallen liess, als Dero Alltagsköpfigkeit, nach alter gewohnheit, heruntiftelte: ob Goethe oder Schiller der grössere sei? Wo aber hätte ein volk ein ähnliches ineinandergreifen u. eine derart vollkommene harmonische ergänzung zweier grossartiger lexicalisch-etymologischer werke auf zu weisen? — Trotzdem dass nun SANDERS im allgemeinen der historischen betrachtungsweise abhold ist; so wäre es doch recht unkritisch, d. h. ungerecht geurteilt, wenn man sein verdienst der *begründung* der nhd. philologie bezweifeln, oder gar in abrede stellen wollte. Wir wissen alle recht wohl, dass eine nhd. philologie zunächst nur auf der basis der mittelhochdeutschen u. althochdeutschen und dann der gotischen beruht u. diese drei ihrerseits wieder nur in dem boden der vergehlichen germanischen sprachwissenschaft wurzeln, einer disziplin, welche zunächst sechs altgermanischer dialekte denkmäler umfasst, aber kaum noch die ersten keine angesetzt hat; trotzdem sie durch Jakob Grimm bereits vor einem halben jahrhundert geschaffen u. namentlich durch ADOLF HOLTZMANN, u. MORITZ HEYNE mit seltenem erfolg weiter angebaut worden ist. Allesamt aber sind sie ohne die grundlage der vgl. arischen sprachforschung nicht denkbar, sowie diese ihrerseits gar

*) Das verzögert dann freilich die arbeit Grimm's wie Heyne's u. Weigand's um das siebenfache.

nicht möglich ist ohne vergl. philologie überhaupt u. — setzen wir heute hinzu — auch: vergl. litteraturgeschichtsforschung, jene nämliche zukunfts-wissenschaft, in deren ausschliessl. dienst allererst die *ACL V*, unser kleines organ, sich gestellt hat.

Von spezifisch nhd.-philolog. standpunkt betrachtet, erscheint daher allerdings jeder noch so glänzende namen, durch welchen die germanistik, besonders unter den continentalen Germanen, gefördert worden ist, zugleich als vorarbeiter unseres SANDERS, was aber selbstverständlich dem verdienste spezialwissenschaftlicher forschung weder auf der einen, noch auf der anderen seite irgend welchen abbruch tun kann. In ähnlicher weise ist auch Stephenson erfinder der die ganze welt umgestaltenden eisenbahn geworden, trotzdem die wesentliche grundlage seiner erfindung doch nur von James Watt herrührt. Wenn das deutsche volk heute endlich weiss, was es an seiner sprache hat, so kann es hiefür in erster linie nur SANDERS dankbar sein. Ob der forscher, namentlich der Germanist, in diesem betracht auch zum volk sich rechne, lassen wir dahingestellt; wenn wir aber nur Scheffel's goldnes vorwort zu seinem Ekkehard p. VIII aufschlagen, so will uns schier bedünken, dass volk und schule einander nicht verstehen.

Und was sollen wir schliesslich von unserem heimisch-magyarischen standpunkt, zu SANDERS' grossartiger wirksamkeit sagen? Wenn wir ihm auch, bei tausendfachen berührungspunkten mit Deutschland's litteratur in vergangenheit, gegenwart und zweifelsohne auch zukunft, für nichts anderes dankbar sein müssten; so würde schon seine eingehende behandlung der dem magyarischen

entnommenen lehnworte grade uns zu seinen verpflichteten machen. Durch SANDERS zweibändiges fremdwörterbuch mit seinen 2692 spalten gr. 8^o waltet man wie im hochsommer durch eine unabsehbare wiese, die noch nicht gemäht ist. Auf schritt und tritt etwas neues, überraschendes! u. wie unzählig sind überdies die quellen, welche hervorströmen u. die verschiedensten probleme, die dieses einzige buch bietet! Die *magyarischen lehnworte des neuhochdeutschen*, ein ganz neuer gegenstand, tritt u. a. so deutlich hervor, dass er wohl eine selbständige behandlung verdiente: raum-mangel zwingt uns bei dieser gelegenheit nur auf eine kleine auswahl, zum teil mit unseren kurzen berichtigungen, uns zu beschränken, bloss um unserem einheimischen gelehrtenkreise auch nach dieser richtung hin einen ungefähren begriff von SANDERS' grossartigem reichthum zu bieten: *Barátom*. — *Basza manelke* (richtig: basszamalokit) — *Ebadta*. — *Gutta*. — *Gyöngyélet*. — *Helitartó* (richtig: helytartó.) — *Husar* (richt. Huszár) — *Ispán*. — *Kakas*. — *Kalpak*. — *Kossuthhut*. — *Katan* (richt. katona, was bloss so viel heisst als „soldat“) — *pestra*. (richt. pesztra.) — *Rokoczy*. (richt. Rákoczi) — *Tscheber*. — *Uram*. etc. — SANDERS hat diese worte seinen (deutschen) quellen mit gewohnter gewissenhaftigkeit entlehnt; aber eben weil es sich um traditionelle irrthümer der deutschen litteratur handelt, glaubten wir die gelegenheit zu deren correctur nicht unbenützt vorbeigehen lassen zu sollen.

Wiewohl unsere collectaneen uns auf zwei treffliche charakteristiken, bez. biograph. artikel verweisen, deren wir uns noeh mit grossem vergnügen erinnern (Allgem. Zeit. 1866 nr. 104; Leipz. Illustr. Zeit. 1872 v. 3. febr.), so sind wir im nachfolgenden doch nur

auf das conversationslexicon beschränkt. Demnach ist SANDERS 1819 am 12. november zu Alt-Strelitz (in Mecklenburg) geboren. Seine philolog., mathemat., u. naturwissenschaftl. studien, eine combination, die in sehr charakterisiert, begann er 1839 an der universität Berlin u. beendete sie 1842 an der zu Halle. Sein erstes einschlägiges werk war eine kritik des Grimm'schen wörterbuchs, welche missverstanden worden zu sein scheint, was aber dem energischen mann nur ein um so grösserer sporn war, die positive kritik in grossartigster weise folgen zu lassen. Nun publizierte er in rascher reihenfolge den *Katechismus der deutschen orthographie* Lpz. 1856., das o. e. grosse „*Wörterbuch der deutschen sprache mit belegen von Luther bis auf die gegenwart*“ ib. 1860—1865. Bald folgte ein auszugs aus diesem, in ähnlicher weise wie LITTRÉ ihn später aus dem seinen nachmachte: *Handwörterbuch der deutschen sprache* ib. 1869 in einem bande. Dem *Wörterbuch deutscher synonymen* Hamb. 1871 u dem 2 bänd. *Fremdwörterbuch* Lpz. 1871 folgte der o. p. 76 e. riesige *Sprachschatz* 1873 ff. Schliesslich ein „*Kurzgefasstes wörterbuch der hauptschwierigkeiten der deutschen sprache* (Berl. 4. aufl. 1872), neben welchem erst kürzlich ein vergrössertes pendant: *Wörterbuch der hauptschwierigkeiten in der deutschen sprache*; grosse ausg. (Berlin Langenscheidt's verl. 1880) entstanden ist. Bekannt ist es, dass SANDERS als hauptführer der jetzigen orthograph. reformbestrebungen gilt. Sein *Kurzgefasstes hilfsbuch der rechtschreibung* (Lpz. verl. v. Breitkopf & Härtel 1880) u. v. a. leitfaden u. schulbücher, gewähren einen einblick in diese leider all zu conservativen, weil die mittelalterlichen mönchsfratzen für die allgemein euro-

päische u. solidarisch modellmässige anti-qua eintauschenden bestrebungen. Freilich ist nicht SANDERS schuld. Er kennt sein publicum u. weiss was man ihm zu bieten hat, um seinen horizon nicht zu überschreiten.

Dass SANDERS auch als vortrefflicher verdeutscher aus den verschiedensten sprachen aufgetreten ist, gehört zwar nicht zu unserem heutigen thema, muss aber doch mit freuden hier verzeichnet werden, trotzdem es beim verf. des Fremdwörterbuch sich von selbst versteht, dass er mit allen sprachen der welt bekannt-schaft gemacht hat.

Universität Kolozsvár, märz 1880.

H. v. MELTZL.

SYMMIKTA.

BONSOIR, MARIE-AMÉLIE:

NÉRÉE QUÉPAT Chants populaires Messins.
Par. 1878. p. 63.

— *BONSOIR, Marie-Amélie!*

Et voilà tout!

Toute la nuit j'n'y pense qu'à vous,)*

Ma chère amie, marions-nous,

Et voilà tout!

— *Il faudra parler à mon père,*

Et voilà tout!

Et à ma mère. Si elle le veut,

Nous nous marierons tous les deux,

Et voilà tout!

— *Beau paysan, donne-moi ta fille,*

Et voilà tout!

Donne-moi-la, en te priant:

Tu me rendras le coeur content,

Et voilà tout!

— *Ma fille est encore trop jeune,*

Et voilà tout!

Elle est jeune, n'a que quinze ans,

Faites-lui l'amour en attendant,

Et voilà tout!

*) In Quépat's redaction dieses lieds ist diese verszeile in zwei verszeilen gebrochen. Offenbar liegt hier ein irrthum vor, der dem verdienstvollen aufzeichner mündlicher tradition, im schnellen erhaschen der worte, leicht passieren konnte. Die schöne romanze verdient zunächst wegen ihrer meisterhaften composition eine perle der weltliteratur genannt zu werden.

— *L'amour, je ne le veux plus faire,*

Et voilà tout!

Car tout garçon qui fait l'amour longtemps

Est en danger d'y perdre son temps,

Et voilà tout!

— *Je m'en irai sur la montagne,*

Et voilà tout!

J'y pleurerai, j'y gémirai

En regrettant ma bien-aimée,

Et voilà tout!

Guten abend, Anna Marie —

Und weiter nichts.

Von dir träumt' ich die ganze nacht,

Wir heiraten hab ich gedacht —

Und weiter nichts.

Du musst beim vater fragen —

Und weiter nichts.

Auch bei der mutter, wenn sie mag,

Heirat ich dich am selben tag —

Und weiter nichts.

Landsmann, so gebt eu'r mädchen mir —

Und weiter nichts.

Gebt sie, weil ich euch bitt' recht schön,

Ihr sollt mich gar zufrieden sehn, —

Und weiter nichts.

Mein mädchen, das ist viel zu jung —

Und weiter nichts,

Kaum zählt sie fünfzehn noch der jahr,

Geduldet liebend euch fürwahr! —

Und weiter nichts.

Fällt mir nicht ein — gedulden mich!

Und weiter nichts!

Denn jeder knab der liebend harrt,

Ward allezeit ja nur genarrt —

Und weiter nichts.

Drum zieh ich heut noch auf's gebirg —

Und weiter nichts.

Im walde wein' ich aus mich dort,

Denk' seufzend an mein lieb nur fort —

Und weiter nichts. M.

VERSTUMMST DU LIED . . .

AUS DEN MAGYARISCHEN DES JOHANN VAJDA.

(Elhallgass' mert zivatar van.)

ELHALLGASS', mert zivatar van,

Mert alaltad ing az ág?

Dalod' a vihar tülzengi,

Nem figyel, nem ismer senki,

S gányol a hideg vildág?

*Dalnokok martir haldla,
Éhhaldl vár egykoron,
És a mi teremti a dalt,
Mít dalod kért, lesz-e az majd —
Szerelem — a jutalom?*

*Csak dalolj! Szerelem és dal
Ösmagának jutalom.
És a világ? — Majd megtapsol,
Koszorút ad — ottan a hol
Nem kérsz enni — sirodon! . . .*

VAJDA JÁNOS.

VERSTUMMST du lied, weil hohl der sturwind
Durch schwanke blütenzweige gellt?
Sein schrei dein lied schon übertönet,
Dich niemand kennt? weil dich verhöhnet,
Verachtet diese frostige welt?

Weil bleicher märtyrtot der sänger
Dein wartet nur — der hungertot?
Und die dein lied als preis erkoren,
Durch die dein lied erst ward geboren,
Die liebe, dir den rücken bot?

O, sing nur fort! Denn lied wie liebe
Besass von je nur, was sie — gab.
Die welt? — Sie wird dich auch belohnen,
Dir kränze weihn; doch musst du wohnen,
Wo du kein brot mehr brauchst, — im grab!

Brassó. OLGA VON WLISLOCKA.

DEN FREUNDEN EIN GRUSS AUS DER FERNE.

VERGESST die alte schenke nicht,
Wo uns der wein im goldenen becher
Das rauhe leben zum gedicht
Umwandelte, geliebte zecher.

Hinschreitet' wann die mitternacht
Die wetterschwülen gassen hütet
Und über euch die wilde jagd
Des wilden jägers tobt und wütet.

Hinschreitet, dort am stillen tisch
Die alten tage zu erneuen,
Die alte zeit, da jugendfrisch
Ich zechend sass mit den getreuen.

Anstimmt die lieder, die ich dort
Gedichtet, die ich dort gesungen,
Die wie ein helles götterwort
Keck aus dem wein emporgesprungen.

Ein opferrauch, der leicht in's blau
Emporwallt, sei ihr weh'n und rauschen,
Ob meiner, dem auf fernem gau
Nun braungestirnte männer lauschen.

Und wie der schaum zu lichtlichem wein
Mälig zerfließt in eurem becher,
So wandle jeder klang in mein
Gedächtniss sich, geliebte zecher.

Valparaiso. BRUNO SALMER.

BARÁTIMHOZ ÜDVÖZLET A TÁVOLBÓL.

(A költő kiadatlan kéziratából.)

BARÁTIM, azt a korcsmát, azt,
Csak azt ne felejtétek el,
Hol élet prózánkat a bor
Költészetté avatta fel.

Menjetek el a korcsmába,
Mikor éjfel órája kong,
S a vad vadász büszült serge
Az egen tombol, zúgva zsong.

Menjetek, ujjlódátok fel
A régi szép idői legott,
Mídon az ismert asztalnál
Pajtdátok veletek ivott.

Majd zengjétek el dalaim,
Melyeket egykor éneklték,
A hetyke nótát mind, melylyel
Vig életünk ottan folyék.

Dalotok legyen áldozat,
Füstként szállván az egneknek,
Míglen én messze földökön
Barna fezkőknak éneklek.

S miként pohártokban a hab
El-el oszlik, borrá levén,
Ugy maradjak dalaitok
Emlékében, pajtdásim, én!

LOMNICZI.

VÖLKSLIEDER DER TRANS. ROMÁNEŃ.

(Kolozevárer dialect.)

(INEDITA)

VI.

Haida lele dupa mine,
Că te-oiu tiend fôrte bine;
Descullia nu te-oiu purtă,
De-ti trebue, poti amblă;
La móra nu te-oiu mendă,
De nu-i merge, nu-i mancă.

Komm'zu mir, komm rôschen fein,
Herrlich wird dein leben sein;
Baarfuss sollst du niemals gehn, —
Willst du's, werd' ich's gerne sehn;
Sollst zur mühl auch korn nie tragen, —
Trägst du's nicht: bleibt leer dein magen!

VII.

*Rondunica mitutica,
Du-mi éstnica cartioica,
Dé' o du'n tiéra straina
Si o dà la mand' a' n mana.
De'a întrebă, de-unde vii.
Si-a cui posta vrei se fii?
Spune-i, cã din departare,
Dela mand'ra iuhitóre!*

Schwalbe, kleines Vögelein,
Willst du nicht mein Bote sein?
Trag dies Briefchen in fernes Land,
Gieb es Liebchen in die Hand.
Fragt sie dich: woher du kamst,
Und von wem den Brief du nahmst?
Sag: dein Liebster hat geschrieben,
Dass er dich, nur dich wird lieben!

Kolozsvár.

H. v. WLISLOCKI.

EENE MORGENIDYLLE VAN ROBERT HAMERLING.

't IS VROEG in den morgen,
daer heft reeds het wijfje
van de zijde des gaden
het blanke lijfje.

Hij schijnt nog te sluimren,
maar hij slaapt niet meer, neen:
hij tuurt verholten
zoo achter haar heen.

Hij slaapt niet, hij loert hoe
zij het rokje zich aantrekt,
daar trippelt naar 'ae kachel
en't vuurtjen aantlegt.

De lokken vallen
over't lieve gezicht,
en den boezem, den blanken,
haar weeldrig en dicht.

Met toevallende oogjes
nog slapedronken,
blaast zij op de kolen,
daar dansen de vonken.

Nu knetteren de vlammen
en zingen en klagen
zacht als het wieglicd.
in heimvolle sagen.

Zij zingen en suizen
en knetterend groeien,
dat haar bij den rooden schijn
de wangen ontgloeien.

De gade, de loerende,
vindt in het huijfe
haar lief om te stelen
en fluistert: „mijn duijfe . . .”

*En troont haar nog eenmaal
tot zoenen terug,
en de zingende vlamme
heglanzt zijn geluk.*

Antwerpen.

V. A. DE LA MONTAGNE.

TRÜBNER'S AMERICAN AND ORIENTAL LITERARY RECORD ÉS A MAGYAR IRODALOM.

Azok közül az eredmények közül, melyeket az *Ö. I. L.* már második trienniuma küszöbén elért, annak a legszebb céljának valószínűsítésében, hogy külföldön a magyar névnek minél több becsületet és minél szélesebb elismerést vívjon ki, talán kevés van, mely neki nagyobb örömet okozhat, mint az a tény, hogy a *Trübner's Record* neve alatt világszerte ismeretes f. londoni szakközönség ezáltal különös figyelemmel fogja kísérni hazánk tudományos mozgalmait is; mire az *Ö. I. L.* felhívja az illetékesek, jelesen hazánk orientalistái és többi philologusai figyelmét, szívesen elvállalván a netáni közbejárást. Egyébiránt a *Trübner* világhírű cég mint az *Ö. I. L.* angol commissionariusé, ennek minden számának élén áll. A *Record* czime alatt eddigelő a következő magyarázó részlet volt olvasható: *A Register of the most important works published in North and South America, India, China, and the British Colonies: with occasional notes on German, Dutch, Danish, French, Italian, Spanish, Portuguese, and Russian Literature.* Ezentúl oda lesz illesztve mint állandó kiegészítés: **and Hungarian literature.** Már két évvel ezelőtt felkeresvén megrendeléssel a *Record* szerkesztője az *Ö. I. L.*-t, állandó összekötöttes conditio sine qua non-jával a magyar, náha polyglott lap tőle ezt a f. formalis kiegészítést kérte; mire az angol lap egyelőre nem látszott hajlandónak. Most azonban f. é. februar 21-én kelt levelében, ismételt figyelemztetésünkre, ezeket írja ez ügyben: „*Wir würdigen vollstündig die bedeutung des „and Hungarian“ in der überschrift unserer Record u. haben uns entschlossen, diese verbesserung vorzunehmen.*” Ismeretes, hogy a *Record* az egész földgömb valamennyi nevezetesebb philologusai kezében van.

CORRESPONDANCE.

12. Beiträge in entlegeneren idiomem wolle man mit der interlineaversion in einer der eilf titelsprachen, event. auch transcription, versehen.

Feltetős szerkesztő: Dr. MELTZL HUÓ.

1347

REGIAE VNIVERSITATI SCIENTIARVM HVNGARICAE

BVDAPESTINENSI

QVAE ANNO DOMINI MDCCLXXX

A MATRE REGIA AVGVSTA

MARIA THERESIA

CONDITA

DIE TREDECIMO MENSIS MAJI ANNI MDCCLXXX

SOLLEMNIA CELEBRAT SAECVLARIA

GRATVLANTVR SVMMA VENERATIONE

PRO PERPETVA EJVS SALVTE

VOTA NVNCVPANTES

CLAVDIOPOLI HVNGARIAE DIE XV. APRILIS
A. D. MDCCLXXX.

FVNDATORES ATQVE EDITORES ACTORVM
COMPARATIONIS LITTERARVM VNIVERSARVM.

SINGIDVNVM ET BVDAPESTVM ET MOENIA CLARA VIENNAE
TRES VRBES ORNANT LITORA DANVBII.
OMNES DOCTRINAE MATRES: HAEC SARMATICORVM,
HAEC GERMANOBVM, HAEC HVNGARIENSE DECVS.
OMNES DOCTRINAE MATRES — AT TV BVDAPESTVM,
PRINCEPS SIS NOBIS DVX ET AMICA SALVS.

ACTA COMPARATIONIS LITTERARVM VNIVERSARVM.

ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.

JOURNAL DE LITTÉRAURE COMPARÉE.

FOLHAS DE LITTERATURA
COMPARATIVA.

GIORNALE DI LETTERATURA
COMPARATA.

PERIÓDICO DE LITERATURA
COMPARADA.

JOURNAL OF COMPARATIVE LITERATURE.

TIDSKRIFT FÖR JEMFÖRANDE
LITERATUR.

TIJDSCHRIFT VOOR VERGELIJKENDE
LETTERKUNDE.

TIMARIT FYRIR BÓKMENTA
SAMANBURDH.

ÖSZEHASONLÍTÓ IRODALOMTÖRTÉNELMI LAPOK.

Miserym est et vile problema, vnivs tantvm nationis scriptorem doctvm esse; philosophico qvidem ingenio hic quasi terminvs nullo pacto erit acceptvs. Tale enim ingenivm in tractando fragmento (et qvid aliud quam fragmentvm est natio qvaeque qvamvis singlarissima?) acqviescere non potest.

SCHILLER. (Epistola ad KÖRNERVM.)

FVNDATORES ET EDITORES: SAMUEL BRASSAI & HUGO DE MELTZL.

Socii operis:

Abshoff E., Münster.	Fraccaroli G., Verona.	Milelli D., Milano.	Storck W., Münster.
Mne Adam E. (I. Lamber), Paris.	Gierse A., Naumburg.	Minckwitz J., Leipzig.	Van Straalen S., London.
Amiel Frédéric, Genève.	Gwinner W., Frankfurt a/M.	Mistral F., Maillane.	Strong H. A., Melbourne, (Australia, Victoria).
Anderson E., Madison, Wis.	Hart H., Bremen.	Mitke E., Cairo.	Szabó K., Kolozsvár.
Avenarius K., Zürich.	Hart J., Berlin.	De la Montagne V. A. Antwerpen.	Szamosi J., Kolozsvár.
Baynes J., London.	Jakudjsian Werthanes,	Nerrlich P., Berlin.	Szász Károly, Budapest.
De Beer T. H., Amsterdam.	Brassó (Constantinopol.)	Olavarria y Ferrari E. México.	Szilágyi Sándor, Budapest.
De Benjumea N. D., London.	Imre S., Kolozsvár.	Óman V., Örebro (Sverige).	Szilási G., Kolozsvár.
Benthlen P., Valparaiso (Chile.)	Ingram J., London.	Patuzzi G. L., Verona.	Teichmann A., Basel.
Betteloni V., Verona.	Jochumsson M., Reykjavik.	De Peñar B. L., (La Rivera). Granada.	Teza E., Pisa.
Bladego G., Verona.	Kanitz A., Kolozsvár.	Phillips jr. H., Philadelphia.	Thiaudière E. Paris.
Bozzo G., Palermo.	Katscher L., London.	Podhorszy L., Paris.	De Török A., Kolozsvár.
Butler E. D., London.	Pse Koltzoff-Massalsky H., (Dora d'Istria), Firenze.	Pott A. Halle a/S.	v. Walther F., St. Petersburg.
Cannizzaro T., Messina.	Krber G., Breslau.	Bapisardi M., Catania.	Vogler M., Leipzig.
Carrión A. L., Malaga.	Krohn J. (Suonio.) Helsing- fors.	Rollett H., Baden (b. Wien.)	Volger O., Frankfurt a/M.
Cassone G., Noto (Sicilia).	Mrs Kroecker-Freiligrath London.	Sabatini F. Roma.	Wenzel G., Dresden.
Chattoadáhyya Nisi Kánta Paris (Calcutta).	Kürsehner J., Berlin.	Sanders D., Alt-Strelitz.	Wernecke H., Weimar.
Conte Cipolla F., Verona.	Lindh Th., Borge.	Scherr J., Zürich.	Wernecke H., Weimar.
Dahlmann E., Leipzig.	De Maza F., Cádiz.	Schmitz F. J. Aschaffenburg.	Wessely J. E., Leipzig.
Dederding G., Berlin.	Katzev E. L., Cádiz.	Schott W., Berlin.	Whitehead Ralph Kildrum- ny (Scotland).
Díosi A., London.	Marzials Th., London.	De Spuches Princeps DI Galati, Palermo.	Wolter E., Dorpat.
Espino R. A., Cádiz.	Mayet P., Tokai (Yédo.)	Staufe-Simiginowicz L. A., Czernowitz.	Miss Woodward A. (Fores- tier A.) Philadelphia.
Falck P., Reval.	Meltzl O., Nagy-Szeben.	Stempel M., Berlin.	Miss Zimmern H., London.
Farkas L., Kolozsvár.	Mercer P., Melbourne.		
Felméri L., Kolozsvár.			

Sämmtliche artikel der ACLV, eines polyglotten halbmonatlichen organs, zugleich für höhere übersetzungskunst und sogenannte weltlitteratur, sind original-beiträge, deren nachdrucks-, bez. übersetzungsrecht vorbehalten bleibt. — Im rein-litterar. verkehr der ACLV sind alle sprachen der welt gleichberechtigt. Beiträge in entlegeneren idiomem wolle man mit interlinearversion in einer der XI titelsprachen, event. auch transcription, versehen.

KOLOZSVÁR
BUREAU: FÖTÉR 30. (HONGRIE).

LONDON

TRÜBNER AND Co. AMERICAN, EUROPEAN AND ORIENTAL LITERARY AGENCY. 57, AND 59, LUDGATE HILL.

Sommaire des Nos LXVII et LXVIII. Regiae Universitati Budapestinensi p. 89. — Grundtvig. En mærkelig vise om de søfarne mænd. An Old-Danish ballad. Uaicum. p. 95. Minckwitz. Grundprobleme der neuhochdeutschen übersetzungskunst in beispielen p. 97. — Petöfiana XVI (48) — XX (52) p. 109. — Petite Revue Polyglotte p. 112. — Symmikta: (Thorsteinsson. Torgthula. Isländisches jahrmarktlied. Ineditum. Nebst verdentschung. — Isländisch-Sicilianische volkstradition in magyarischem lichte. Ein magyarisches volkslied auf Sizilien und Island. — Phillips jr. Roumanian folksong — Transylvania. — Universalis omnium gentium poseeos disciplina. —) p. 416. — Bibliographie 80—90. p. 119. — Correspondance p. 120.

EN MÆRKELEG VISE OM DE SØFARNE MÄND.

AN OLD DANISH BALLAD.

— UNICUM. —

The following old Danish ballad is now only found in a flysheet of the XVIIth century, the only known copy of which is in my possession.

Besides in this Danish form, the same ballad has come to us in two Icelandic versions from the XIVth century, published 1851 in SVEND GRUNDTVIG'S and JÓN SIGURDSSON'S ÍSLENZK FORNKAEDHI, nr. 6: „Kaupmanna kvaedi“; and also in a Norwegian version taken down from oral tradition and published by Sophus Bugge in his Gamle norske folkeviser (Kristiania 1858), nr. 17: „Dei frear-lause menn.“ The Danish version is beyond doubt the best preserved and the most complete of the four Scandinavian forms, though each of them has interesting particulars of its own. Remarkably enough, this same ballad, which has not been found in Germany,

EN MÆRKELEG VISE OM DE SØFARNE MÄND.

1. DER bode en konning i Babylon,
— De søfarne mænd. —
fire og tyve sønner havde han.
— De søfarne mænd,
i lunden der grode deres årer.
2. Somme vilde sejle, somme vilde ro,
ingen vilde hjemme hos faderen bo.
3. De gange dennem da ned til strand,
de glemte Gud fader, søn og hellig-ånd.
4. De lagde dennem ud at sejle til fuld,
de hisede deres sejl med silke og guld.
5. „Nu ville vi sejle og fare,
ja vel udi åtte åre.“
6. De sejler, de sejler på bølgen blå,
de sejlede under et skærv, som de lå.

nor in England, nor in France, has come to us in a Portuguese version, printed by Almeida Garrett in his Roman-cero (Lisboa 1851), and thence in a German translation in Ferdinand Wolf's Proben portug. u. catalan. volksromanzen (Sitzungsber. d. k. k. Ak. d. wissensch. Wien 1856., p. 103, nr. 9: „Das schiff Cathrineta.“)

It may still be remarked, that Tacitus in his Agricola (chapter XXVIII) has a story of some English mariners who in a similar distress at sea ate one another (see also Grimm's Sagen nr. 367), and the same thing is told in the German chapbook of Henry the Lion (Reichard, Bibl. d. romane VIII. p. 127). But such of course may have passed more than once in reality, and shows no direct connection with our ballad.

A WONDERFUL BALLAD OF THE SEAFARING MEN.

1. In Babylon lived a king of yore
— The seafaring men. —
he had twenty sons and four.
— The seafaring men,
in the greenwood grew their oars. Oh!
2. Some would sail, and some would roam,
none would stay with his father at home.
3. They went to the strand with bang and boast,
they forgot God the Father, Son and Holy
Ghost.
4. They laid out to sail so bold,
they hoisted their sails with silk and gold.
5. „Now we will sail, now we will fare,
nothing less than seven year.“
6. They sailed and sailed the billows blue,
till under a rock, where wind never blew.

7. Alle vare de søskendebørn for sand,
så nær som den gamle styremænd.
8. De lagde dem ned at græde,
de havde slet intet at æde.
9. „I tør ikke end ved at græde,
I ville mig nu slet opæde.“
10. De toge og bandt ham ved sejlede-stang,
de slagted ham som et andet lam.
11. De toge og bandt ham ved sejlede-træ,
de slagted ham, som bønder slagte få.
12. De skare ud hans lever og lunge,
de bare for den unge konge.
13. „I salter det kød og gemmer det væi!
for vi æde deraf, da sulde vi ihjel.“
14. Da kom der en due fra himmelen ned,
den satte sig på det sejlede-træ.
15. Kongen han taled til liden smådreng:
„Du skyd mig den due og kog mig den!“
16. „Jeg er ikke en due at skyde håndt,
jeg er en engel, af himmelen sendt.“
17. „Est du en Guds engel, som af går savn,
så hjælp du os over i Jesu navn!“
18. „Ligger eder hen at sove under ø!
mens jeg sejler over den salte sø!“
19. Så vågned op den første:
„Nu have vi vinden den bedste!“
20. Så vågned op den anden:
„Nu ere vi komne til landen!“
21. Nu er her glæde over alle med gammen,
— De søfarne mænd. —
fader og sønner de komme tilsammen.
— De søfarne mænd,
udi lunden der grode deres årer.

7. All were of the same kin and blood,
the old steersman was the only odd.
8. They lay down crying and weeping,
no crumb was left for eating.
9. Quoth the old mate: „Before you starve,
rather ye may me kill and carve.“
10. They took and bound him to the mast,
they slaughtered him as another beast.
11. They slaughtered him as calf or lamb,
they cooked and carved him as veal or ham.
12. They cut out both liver and lung,
and bore it for the king so young.
13. „Keep it yourselves, and salt your meat;
I will much rather die than eat.“
14. There came a dove from the heavens high,
it sat down on the sailing tree.
15. Quoth the young king to his boy so wee:
„Shoot me that bird, and cook it for me.“
16. „I am no bird to be shot for food,
I am from heaven an angel good.“
17. „If thou art a God's angel, as thou dost tell,
in the name of Christ thou help us well.“
18. Lay yourselves down to sleep and rest;
while I will sail the salt sea best.“
19. Up awoke sailor the airest:*)
„Now we have wind the fairest.“
20. Up and spoke another:
„I see the land of my mother.“
21. There was mirth, and there was glee,
— The seafaring men. —
when father and sons each other did see.
— The seafaring men,
in the greenwood grew their oars. Oh!

*) airest, erest = first.

Copenhagen, University
the 12th of March 1880. SVEND GRUNDTVIG

GRUNDPROBLEME

DER NEUHOCHDEUTSCHEN ÜBERSETZUNGSKUNST
IN BEISPIELEN.

III.

WELCHE ZUMUTUNG aber ist es, man
solle die kunstform einer fremden sprache,
die geschlossene poetische kunstform,
gleichsam in ihren geometrischen

umrissen einhalten und nachzirkeln! Bei
der leichteren aufgabe darf man also die
zügel lockerer handhaben, bei der schwe-
reren dagegen muss man sie auf das
strengste anziehen; was dort natürlich
erscheint, das darf auf dem gipfel der
form nie vorkommen. Als ob es sinn
hätte, gerade an das schwerste unnach-

sichtlich die schwerste äusserliche forderung zu stellen! In der prosa geniesst die wiedergabe der sylben und wörter eine ziemliche freiheit, in der poesie gar keine: der vers muss schlechterdings ohne wanken, sylbe, wort, sinn und geist des originals widerspiegeln, oder ruft man, der übersetzer versteht seine sache nicht. Wohin man bei so unüberlegter anschauung geraten ist, zeigt die Vossische weise am klarsten. Und diese schilt und verurteilt gleichwohl ein ziemlicher teil des publicums ohne gnade und barmherzigkeit, in unserer zeit. Aber Voss hatte doch das ideal dieser von den philologen verlangten übersetzungsweise nach der schnur ausgeführt und auszuführen getrachtet! Würde er nicht tausendfach dafür gelobt? Warum preisen ihn manche noch bis auf den heutigen tag, während ihn andere jetzt missachten? Die widersprüche liegen offen da, aber sie zu erklären sind die stubengelehrten ausser stande gewesen. Ich löse das rätsel einfach so: Voss konnte, auch wenn er ein zehnfach reicheres poetisches talent besessen hätte, nicht mehr leisten bei den grundsätzen, die er und jeder in seinen tagen für die richtigen hielt. So lange diese gelten, ist kein fortschritt möglich. Wird die schulweisheit diess anerkennen? Ich zweifle daran; die befangenheit gegen neuerungen ist zu gross. Man glaubt immerfort, auf dem alten wege allein sei das wahre ideal der verdeutschung zu erreichen; man dürfe nur noch genauer als bisher den fuss aufsetzen, um aus der deutschen sprache den antiken quell in voller silberhelle hervorzulocken. Es ist eigentlich zu verwundern, dass es noch keinen narren gegeben hat, der von dem nachbildner verlangte, dass er auch nebenher noch den laut der wör-

ter, oder den klang der fremden sprache bis auf die sylben nachtönen lassen müsse. Indess findet sich vielleicht dermaleinst noch ein philolog, welcher so gelehrt und spitzfindig ist, eine derartige forderung an den verdeutscher antiker melodien zu stellen. Einem deutschen schulmeister ist alles zuzutrauen, wenn der schimmel noch dergestalt eine zeitlang weiter stolpert. Wie reizend müsste die nachgeahmte tonleiter einer antiken verszeile dem deutschen ohre klingen und die „quelle düsterer sorgen austrocknen“, wie es Horaz in obiger ode von holder kehle erwartet!

Der neue grundsatz, den ich aufstelle, ist: die äussere form zu trennen von dem inneren gehalt. Nämlich, so weit die trennung statthaft ist. Unstatthaft würde es unter anderm sein, die äussere form eines meisterstückes schlechtweg nach belieben zu vertauschen mit einer kaum ähnlichen, oder mit einer neugewählten, in ihrem bau ganz verschiedenen form. Versteht man endlich diese meine lehre? Die wahl der form ist von der durchgreifendsten bedeutung für den dichter sowohl als seinen nachbildner. Denn an der mit glück gefundenen und gleichsam für den inhalt praedestinierten weise des versmaasses hatet *die unsichtbare gestaltung des in die erscheinung tretenden geistes*. Das vergesse niemand, wader ein dichter, noch auch ein leser. Ein verfehltes versmaass, und das gedicht ist null. Denn es verfehlt die scheibe, das herz! Die natur der sache aber bringt es mit sich, dass der gleiche gedanke oft in dieser sprache kürzer, in jener länger ausgedrückt wird. Hierüber kann jedesmal nur ein meister der sprachkunst entscheiden, welcher den stoff beherrscht, oder, wie schon Aristophanes sich nennt, ein „be-

herrscher des worts.“*) Denn der sprachmaler steht in der zeichnung und farbe hinter dem maler einer copie zurück; es tritt der fall ein, dass jener hier kürzen, dort verlängern muss, um das urbild zu erreichen. Der maler dagegen hat den vorteil, in zeichnung und farbe sich streng an das meisterwerk binden zu dürfen und zu können. Vorzugsweise wird sich bei der nachbildung antiker autoren jenes mehr oder weniger notwendig machen, vor allen dingen eine erweiterung des für das maass verwendeten raumes, obwohl keineswegs eine erweiterung in das blaue hinaus. Warum meine ich gerade die alten? Weil diese in anschauung und ausdrucksweise von den modernen nationen verschieden sind und zwar weit mehr, als letztere unter sich. Es sind eben zwei welten, von welchen die moderne uns näher steht, also leichter verständlich ist und dem nachbildner geringere schwierigkeiten entgegenstellt. Die neuere welt zeigt schon jetzt eine gewisse verwandschaft der geister in der darstellung auf; selbst die scheidewand zwischen Germanen und Romanen ist nicht so breit, wie die zwischen altertum und heut. Es giebt insbesondere zwei punkte, welche die übersetzung der alten für moderne zungen erschweren.

Ehe wir davon sprechen, sei noch gefragt: was soll es überhaupt nützen, die gedanken eines fremden autors in das gleiche maass einzukeilen? Für den geistigen inhalt wird durch einen derartigen zwang, wie gesagt, nichts gewonnen. Wenn diess aber erwiesen ist durch tausendfältige versuche, dann muss doch zugestanden werden, dass nicht einmal ein scheingrund vorliegt, der äusse-

*) Man vergl. das arabische: *Shaiḅ kâil* d. i. „inhaber des worts“, d. i. dichter. *Red.*
1361

ren form so viel wert beizulegen, dass dieselbe haar für haar abconterfeit werde. Zum überfluss seien noch ein paar beispiele des formzwangs betrachtet. Erstens der schluss der ode 1, 32 von Horaz; der dichter ruft: „wohin ich auch geriete, die Lalage liebe ich fort und fort“, und erwähnt zweier reize, die sie besitze. Die berühmten Horazischen worte lauten: *dulce ridentem Lalagen amabo, dulce loquentem*. Ich hoffe nun den vollen ausdrück dieser worte zu erschöpfen, wenn ich eine erweiterung von einem oder zwei takten mir erlaube und sage:

— — — *Lalage werd ich lieben,
Allezeit, ihr wonniges lachen,
Ihre wonnige stimme.*

Die Horazischen zeilen sind so wohlklingend und so reich ausgebreitet, dass ich einzusehen glaubte, für unsere sprache sei eine wörtliche nachbildung in gleich kurzem zeilenraum vollkommen tot. Oder nimmt es sich etwa treffender und lyrischer aus, die stelle mit GEIBEL „nachzubilden“? Er singt:

— — — immer
Werd' ich dich, süßlächelnde, süßberedte
Lalage, lieben.

Den inhalt hat er zuckerfein wiedergeben, aber in welcher fülle und wortfolge? Wo bleibt das vollklingende *amabo*? Er stellt es in den fallenden ton an das ende, gleichsam grammatisch, der deutschen construction gerecht; aber auch lyrisch oder poetisch? Es klingt wie ein kaltes zugeständniss. Und wo bleibt das volle *ridentem*, dass voll auszudrücken war? Prüfen wir, ob Voss elegant und lyrisch verdeutscht, indem er den schlussatz in die zeilen eingekleilt hat:

Meine wonn' ist Lalage, hold im lächeln,
Hold im gespräch mir.

Da fragen wir, ist das überhaupt deutsch? Schwerlich. Im sinn treffend? Auch nicht. Denn das wort „liebe“ fehlt. Gehen wir zu RAMLER über, der etwas besser als Voss wenigstens sich gefasst hat, aber keineswegs auch nur halb befriedigend, sondern mager:

Lieb' ich meine Lalage, die so reizend
Lächelt, so süß spricht.

Alle drei übersetzer reden bloss von einem „lächeln“. Dass aber *ridentem* mit drei langen sylben mehr bedeutet als blosses lächeln, hat das kleeblatt nicht begriffen! Warum nicht? Es schämt sich. Denn in der poesie (denken gewisse geister) darf überhaupt niemand so gemein sein, dass er von „lachen“ redet; der begriff des lachens muss vermieden und allerwärts fein und bescheiden durch „lächeln“ ausgedrückt werden. Aus zartgefühl. Aber hier sowohl als in vielen andern fällen ist das bloss „lächeln“ ganz unnatürlich; ein lächeln würde das liebende herz wenig rühren, und Horaz hat das laute lachen volltönend genug bezeichnet durch jenen dreifachen wortklotz, um mich einmal recht grob auszudrücken (*ridentem*). Denn neutzutag muss man wieder so grob werden wie LESSING. Wahrlich, haben die drei übersetzer, GEIBEL an ihrer spitze, niemals mit eigenen obren vernommen, wie ein anmutiges (meinetwegen süßes) *lachen* aus frauenmunde die seele des liebenden durchschauert?

Das zweite beispiel möge das erste ergänzen und vor einer blossen abconterfeigung der sylbenmasse, wie man sie seither gefordert hat, vollends den übersetzer sowohl als leser zurückschrecken! Der schluss der ode I, 37 bei Horaz, von dem tode der Cleopatra handelnd, lautet im urtext: die fliehende königin hat es gewagt:

— — *jacentem visere regiam*
Voltu sereno, fortis et asperas
Tractare serpentes, ut atrum
Corpore combiberet venenum,

Delibarata morte ferocior —
Saevis Liburnis scilicet invidens
Privata deduci superbo,
Non humilis mulier, triumpho.

Der text des Horaz giebt gleichsam lauter blitzschläge. Sinn und zusammenhang ist: „Cleopatra wendet fliehend sich heimwärts, betritt ihre nun verlorene königsburg heiter und ergreift mutig böse schlangen, die sie nährte, und nimmt durch den biss derselben ihr gift in den leib auf. Der von ihr beschlossene selbstmord erhöht ihre männerartige kühnheit; sie wollte sich nicht von den nachjagenden römerschiffen im triumphe aus der königsburg fortschleppen lassen wie ein gewöhnliches bürgerweib (*privata*), das sich eher einen solchen schimpf gefallen lassen konnte: sie war eine hochgestellte frau (*non humilis mulier*).“ Wie hat Voss den sinn aus dem Horazischen marmor herausgehauen? Er übersetzt:

(Cleopatra war) kühn genug,
anzuschau'n die liegende königsburg,
Mit heitrem antlitz, tapfer zu fassen auch
Grimmvolle nattern, um ihr schwarzes
Gift in den starrenden (?) leib zu saugen;

Nach abgewog'nen tode noch trotziger;
Liburnerjachten neidend den grausen stolz,
Wenn würdelos sie zum triumphzug,
Nicht sie ein niederes weib! entführt ward.

Ein deutsch, so barbarisch als nurmöglich, im ganzen unverständlich, in mehreren einzelheiten auch sinnfalsch. RAMLER verdolmetscht, mit einer ganz unmetrischen zeile beginnend: (Cleopatra)

Sieht ihres trones umsturz, heldinnen gleich,
Mit heiterer stirn an; reizet mit sicherer hand
Beschuppte nattern, bis vom schwarzen
Gift in den adern das blut erstarret.

Zum tod entschlossen gönnte die trotze
Den letzten sieg der flotte nicht, wollte nicht

Herabgewürdigt vor des siegers
Wagen — kein niedriges weib! — einher-
zieh.

Zwar verständlicher, aber im sinn ungenau und teilweise verändert. Wie singt endlich GEIBEL die beiden stropfen allerneuestens ab?

Ne'n, lächelnd, auf die trümmer der königsburg
Voll ruhe blickt sie, setzt mit verwegener hand
Die grausen schlangen an und lässt sich
Tödliches gift in die adern strömen.

So trotz, zum tod entschlossen, sie kühner nur
Und gönnt es nicht der rohen Liburnerschaar
Enttront im stolzen siegstriumph
Sie, die erlauchte, dahinzuführen.

Ziemlich verständlich, doch mit faulen blättern ausgestattet, im ganzen flach. Dem text des Horaz unangemessen sind die cursiv gesetzten wörter: „lächelnd“ (mit „voll ruhe“), wodurch ein sarkastisches lächeln bezeichnet sein müsste, während Horaz nach unserer meinung eine erhabene fassung angedeutet hat, die keine kummerwolke auf ihrem angesichte zeigt. Unangemessen sind ferner „trümmer“ (noch sind keine trümmer vorhanden), „verwegen“ (statt mutig), „tölich“ (statt schwarz, während tödlich ein müssiges wort ist) „entthront“ (falsch ausgedrückt für „privatperson“ im gegensatz zur herrscherin), „kühner“ schwebt in der luft, „Liburnerschaar“ bezeichnet nicht eine flotte (ist also ein schiefer ausdruck) und endlich ist der artikel „die“ vor „grausen schlangen“, ein sprachfehler. Welche schlangen? fragt jeder dabei. Missfällig ist „siegstiumph“ und komisch das „dahinführen“.

Was gewinnen wir durch eine erweiterung der zwei stropfen in drei? Den wahren und vollständigen sinn, deutlich dargelegt, und den eigentlich lyrischen ton. Versuchen wir es also:

— — Furchillos jagte sie (Cleopatra) heim, betrat
Die nun in schmach daliegende königsburg,
1365

Entwölkt das antlitz, und ergriff dann
Zischende schlangen mit tapfern händen,

Und liess den leib einsaugen das schwarze gift —
Traun, doppelt furchtbar mitten im augenblick
Standhaften selbstmords! Ja, sie mochte
Nimmer den feindlichen Römeryachten

Den stolzen ruhmpreis gönnen, ein hohes weib,
Das jüngst noch dasdand prangend in fürstenglanz,
Wie eine hausfrau niedern daches,
Solchen triumphs in denn bann zu schleppen!

Das ist der sinn dessen, was Horaz sagen wollte, dem urtext anbequemt von sätzchen zu sätzchen; keine „verwässerung“, sondern nur der notwendige ausdruck, der wiederzugeben war, und der durchaus nicht commentatorisch erklärend gefasst ist, wie es einem wörtlichen übersetzer scheinen könnte, der sich an den silbenschatz des autors anklammert und den gedankeninhalt nach den einzelnen wörtern berechnet. Versteht auch ein solcher übersetzer selbst den vollen sinn, so kann er ihn doch niemals umfassend vor augen stellen auf dem wege einer zersplitterung, welche um scheinbarer genauigkeit willen das ganze gleichsam einem chemischen processe unterwirft. Der gleichen umsetzer der wortbegriffe unterscheiden sich sehr wenig von den leuten, welche sogenannte — eselsbrücken machen; sie wissen es nur selbst nicht! So ist hier im urtext viel mehr ausgesprochen, als sich ein buchphilolog träumen lässt. Durch VOSS, RAMLER und GEIBEL erfahren wir dieses „mehr“ keineswegs. Der deutsche leser verlangt den vollen inhalt, damit er den Horaz so verstehe, wie ihn einst die Römer verstanden haben, den sinnreichen lyrischen dichter in seiner eigentümlichen künstlerischen fassung. Diese gerechte forderung kann nur erfüllt werden dadurch, dass man dem verdeutschter gestattet, in demjenigen raume seine sprache auszubreiten, der unerlässlich ist für die

ausschöpfung der urquelle. Oder hat im obigen falle einer der drei meister z. b. die gegensätze von *privata* und *non humilis mulier* richtig vor den augen des deutschen lesers entfaltet? Nicht mit einem hauche, antworten wir. „Interpretation“ darf man gutes deutsch nicht schelten, noch weniger eine „verwässerung.“

Welche zwei punkte aber sind es, welche, wie wir oben gesagt, das übersetzen der alten für die neueren so schwer machen? Sie hängen mit der geschilderten notwendigkeit zusammen, den raum der form zu erweitern, so weit es ratsam und gut ist.

IV.

JENE obigen beispiele sollten dazu dienen, die forderung einer befreiung der form von den fesseln des urbilds theoretisch sowohl, als practisch zu erweisen. Aber schwerlich reicht das gesagte aus, die wortphilologen zu bekehren; denn von diesen wird mancher noch sein lebelang fortfahren, auf *wörtlichkeit* der übersetzung gewohnheitmässig zu bestehen. Den schlendrian, der sich für weise hält, überwindet keine zehnmahlige aus langer erfahrung geschöpfte darlegung. Sei's; ich will noch ein beispiel dafür bringen, das häufig ein grober unsinn zu tage komme, wenn man wörtlich übersetze, also bloss die oberfläche abgrabe. Ein kleinster wurf genügt. Horaz ruft in der ode IV, 7 dem freunde zu: *immortale ne speres*; GEJBEL verdirbt den mahnruf, indem er recht wörtlich sagt: „hoff' unsterbliches nie!“ Welches just so klingt, als ob Horaz seinem freunde diese falsche hoffnung benehmen wolle. Zweideutig übersetzt auch RAMLER: „hoffe nichts ewiges“, und Voss kaum weniger ungenau: „nicht unsterbliches hoffe.“ Wer versteht aus allen drei wür-

fen den Horazischen wurf? Soll man erst mit dem zusammenhange rechnen, um den wahren sinn herauszuklügeln? Gewiss nicht; denn der charakter der lyrik verbietet so etwas allermeistens, d. h. ein guter lyriker mutet dem hörer nie dergleichen zu. Horaz meint einfach: „bei den verhältnissen der erde dürfe niemand *auf der erde* eine unsterbliche dauer hoffen.“ Wie helfen wir uns also zu der treffenden übersetzung des wahren sinns? Wir sagen affirmativ und in den wortlauten freier: „denk' an den tod.“ Die lehre für tausend andere fälle ergiebt sich daraus von selbst, ohne widerrede.

Kommen wir nun zu den beiden punkten, auf welche ich oben hingewiesen. Mehr als auf die prosa beziehen sie sich auf die poesie, und wir reden nur von der verdeutschung; andern fechtmännern sei die aufgabe überlassen, die nutzanwendung auszudehnen auf andere moderne sprachen. Der erste punkt betrifft die *objektivität* der antiken darstellung, der zweite die *kürze* derselben, und zwar vorzüglich die kürze der poetischen entfaltung, insbesondere auch der lyrischen bei den Römern. Die beiden punkte sind offene geheimnisse, aber selten werden sie richtig in das auge gefasst und gewürdigt; sonst würde man fleissiger sich bemüht haben, die unerlässliche aufgabe zu stellen: „man müsse die antike ausdrucksweise *vergleichen* mit der modernen deutschen, damit man in den wahren sinn so vollständig als möglich eindringe.“ Was am besten durch die nachbildung im deutschen geschehen würde. Sie nimmt jeden schleier weg, hinter welchem sich der commentator verstecken kann.

Universität Leipzig JOHANNES MINCKWITZ.
(Forts. u. schluss folgt.)

PETŐFIANA.

XVI (48.)

CHINESISCHER PETŐFI.

(Zur Petőfipolyglotte ACLV 1877, p. 249.)

JEDERMANN weiss welch' grosse freude Goethe zu teil ward, als er erfuhr, dass die Chinesen szenen aus seinem Werther auf porzellantassen malten. Anregungen dieser art, so unbedeutend sie der gewöhnlichen litterarhistor. betrachtungsweise auch erscheinen mögen, haben sicherlich ihren anteil an der conception der grossartigen idee der *weltlitteratur* gehabt. Von der übersetzung eines Goethe'schen produktes ins chinesische jedoch verlauteete unseres wissens noch nichts. Eine solche übersetzung ist nun jüngst dem Petőfi'schen specimen unserer polyglotte zu teil geworden, dank den bemühungen des grossen Ungarnfreundes prof. SCHOTT an der universität Berlin. Der gesandtschaftsattaché oberst TSCHEN-KI-TONG hat die eigens von SCHOTT angefertigte chinesische übersetzung in umstehend mitgeteilte poetische form umgeossen. Herr prof. SCHOTT seinerseits hebt (in seinem schreiben vom 23. vor monats) ausdrücklich hervor, dass die „abschwächung“ des originals an einzelnen stellen von TSCHEN-KI-TONG herrühre. Vielleicht bedingt die classische sprache Pekings, in welcher das gedicht abgefasst ist, einen gewissen conventionellen zwang; wir vermögen uns die diplomatische kälte nicht anders zu erklären. Den in den fussnoten enthaltenen wertvollen commentar, nebst einer deutschen*) interlinearversion verdanken wir gleichfalls herrn prof. SCHOTT.

XVII (49.)

TUNG PI ZEU TSCHY.

PETŐFI RESZKET A BOKOR MERT CZ. 1846-BELI DALA, CHINAI NYELVEN TSSEN-KI-TONG EZREDESTŐL FORDITVA.

KÖZLI SCHOTT VILMOS.

Tung pi zeu tschy
Mozogni ama hajlékony ág

huang-ñào tsó-tschy
sárga-madár űni-pihenni

jao-jao uò sin
rázkodni-reszketni enyim sziv

sin hu tsóí tszy
sziv oh benne gyermek

*) die wir einstweilen gegen eine getreue ungarische umtauschen wollen. E. d.

hju-tsej tozy hi!
oh-oh gyermek ah!

mèi tshìè hão hi!
szép meg jó ah!

schí sò pào hi!
világ hol tisztelni ah!

Tá tshjang màn schüi
Nagy folyam tele víz

tshhy liu schang-schang
ő folyik hullámozva

sjang-szy màn tschung
vagy betelni benső

tshhi jì jang-jang
öt eláraztani nagyban

tszy tshhüng dí uò
gyermek igazán szeretni engem

hi lu tshhu khèu
miért szégyenleni kibocsátani száj

uò tshhang hí nì
én mindig szeretni téged

kuó jü fú-mù
túl tenni apa-anya

Tszy uò tshu tshjün
Mióta én elözör látni

tsi tshy ör sin
legott felismerni tiéd sziv

fang uei nuàn tshhun
akkor lenni vala enyhe tavasz

hu ping süe tshin
egyszerre jég-hó meglepni

keu sjang-uàng hi!
ha elfelejtteni ha

uò pu tszy juán
én nem gyermek (teád) haragudni

kuò sjang-ñün hi
igazán emlékezni ah

kú uò sò juán
bizonyára én mit kívánok.

Die transcription der zur zeit als classisch geltenden Pekinger mundart ist deutsch; wobei man jedoch folgendes beobachten muss: Der vocal *y* (nur nach zisch- oder sauselauten) stellt ein dumpfes, in seinen consonantischen vorgänger beinahe untergehendes *i* dar. — *lod* (auch nach *s*) ist unser *j*; dem *j* der Franzosen hingegen entspricht *z* mit darübergestelltem hacken. — *ñ*

ist magyarisch *ny*. — Ein *h* hinter *k*, *ts* (unserem *z*) u. hinter dem sausenden *tsz* u. *tsch* ist blosser hauch. — *h* vor *i* und *j* ist etwas pfeifend, kommt dem nord- u. mittel-deutschen *h* nach schwachen vocalen (z. b. in *ich*) am nächsten. — *ö* ist das palatinale *r* der Berliner, bildet aber ein stammwort für sich. — In den endungen *ei* und *eu* dürfen die constituirenden vocale nicht nach deutscher manier zusammenfließen sondern müssen säuberlich getrennt bleiben. — *ü* ist steigende, *u* aber fallende betonung.

Universiüt Berlin.

SCHOTT.

XVIII. (50.)

AZ ŐRÜLT AESTHETIKÁJÁHOZ.

ILYENNEL foglalkozik jelenleg STEINGRIMUR THORSTEINSSON, Reykjaviki tanár, ki a téli sáison börtönéből felszabadulva*, f. é. martiu 22. levelében a következendő meglepő hirt küldi; „Islandban igen enyhe télünk volt, havat alig láttunk! a f. hóban ritkán 9° Cels.-nál alább; ablakom alatt zöldel a föld. Talán csak eruptio előjele ez az enyhe idő.“ STGR. THORSTEINSSON régebben szóról szóra így nyilatkozott az Őrültől: „P. Őrülte csakugyan a mint Őn jól sejtí régebben már feltűnt nekem is. Valóban nevezetes, s egyszerűmind phantazival teli és mély (tiefsinniges) küllemény és valamennyi P.-féle művek közül legjobban emlékezett Shakespearre, p. o. a King Learre. Magasztos (sublim) őrülség van benne és a merész feladat (wagetiük), ilyen tárgyat lyrában feldolgozni, nekem föltötte sikerültnak tetszik.“

XIX. (51.)

H. J. KING, PETŐFI AUSZTRALIAI ZENESZERZŐJE.

MÁR szinte két éve folyt el, hogy valódi örömmel vettünk a távol Victoriából Petőfipolyglottánk specimenjére komponált zeneszerzeményt, melynek kedves melodiája valóban ritkítja pártját, és igazán sajnálnunk kell, hogy kóták hiánya miatt ezen a helyen nem közzölhetünk valahára mutatványt belőle, hanem a Petőfitársaság könyvtárának tartjuk fenn az egészét. Addig is adjuk legalább KING angol fordításában a zeneszerzemény szövegét, ha egyébiránt nem, az előbb (ACLV. 1877) közölt BUTLER-féle angol fordítással való összehasonlítás végett. Térésüké miatt legyen szabad csak az utolsó strophára szorítkoznunk. Különböben is a végén csattan az ostor. Ime KING eredeti kótakéziratából, melyre 23/7/78 keltezés van feljegyezve, a következendő részlet:

* Island deczembertől fogva tavaszig nincs összekötésben a többi világgal.

*I know that thou didst smile
When last I saw the dear
Thou then the warm springtide
The winter now is near.
Dost thou not love me? — ah!
God bless thee as of old
But dost — dost thou love me
Then god bless thee thousand more fold!*

Egyébiránt CASSONE olasz fordítására készíttette KING (ACLV 1877) s cziméül ezt írta: „A polyglot Lovesong“. A közbekajást STRONG urnak köszönjük, a Melbournei egyet. rectorának.

XX. (52.)

PETŐFIUDONSÁGOK ÖT VILÁGRÉSZBŐL.

Neuigkeiten über Petőfi aus fünf weltteilen.

MIG TSEN-KI-TONG, chinai ezredes, még mint őrnagy készítette a f. darabot; addig TCHOU-OUANG ur, Idahoban, egy másik chinai Petőfi-fordításon dolgozott. — Legközelebbi alkalommal pedig az ACLV f. specimenből HONGMA japán fordítását fogja közölni, melyet GAGERN báró nyug. ezredes sz. közbekajásának köszönhetni. (Különböben MAYET yedói egyet. tanár már évek óta terjeszti Petőfit Japanban.) — Aegyptomban, MITKO t. íróársunk sz. közbekajására, SOLIMAN M. E., a katonai-akadémia tanára, foglalkozik költönnkel arab nyelven. — Ausztráliában a (fájdalom!) elhunyt jeles gael Petőfifordító CAMERON (I. ACLV. 1879. . .) méltó utódjai Dr. MERCER és Miss GORDON, utóbbi ugyanaz, kinek scót fordítását már közöltük. — Déli-Amerikából SALMER BRUNO igéri költönnk chilei fordítását, míg Északi-Amerikában Miss WOODWARD (Philadelphianban) a „Vasuton“ cz. par excellence modern tárgyu darab amerikai rokonait gyűjteti, összehasonlító essayt írván róluk. — Végül legfontosabb hír, hogy nálunk is a vén Európában, Londonban, JOHN INGRAM (Edgar Poe ismeretes életrajziója és kiadója) Petőfi angol biographiáján dolgozik. Czimét (*Engineer in the Chief's Office. General Post Office. London.*) ajánljuk hazai Petőfikiadóink és írónk figyelmébe, kik csak saját érdekében ekeleksenek, hogyha elküldik neki kiadványait. INGRAM ur tud magyarul!

PETITE REVUE POLYGLOTTE.

Die einzelnen notizen sind womöglich in derjenigen sprache ab gefasst einzusenden, deren litteratur dabei zunächst interessiert erscheint. Jede sprache der welt ist zulässig. (cf. titelblatt if.)

Magyarische litteratur. = Die Universi-tät Budapest begeht in diesen tagen, Mai

1880, die säcular-feier ihrer neugestaltung, welche sie den „sammetweichen“ händen Marie Theresia's verdankte. An den ufern der Donau, Centraleuropas grösstem strome gelegen, steht sie seit 100 jahren, selbsttritt, da. Eigentümlich, dass am deutschen laufe dieser grössten verkehrsadern Centraleuropas nur eine einzige deutsche universität, Budapest und Belgrad, entspricht. Dass an grösse, glanz u. ehrwürdigkeit Budapest ihre bislang einzige schwester, unsere um 92 jahre jüngere Claudiopolitana (in des kunstliebenden Matthias Corvinus geburtsstadt) überstrahle, versteht sich wohl von selbst. — Die republik Schweiz hat vier universitäten, während das an flächenraum mehr als siebenmal grössere und von d-r natur jedenfalls gesegnetere königreich Ungarn deren noch heute bloss zwei zählt. Möchte doch recht bald die oft erwähnte dritte schwester entstehen. Zum wiegenfest der ältesten dürfte wohl niemand einen schöneren glückwunsch bringen können. Wenn schon auf dem jahrmakel des lebens erste bedingung gesunden, d. i. regen verkehres freier wetlauf ist, um wie viel mehr auf dem gebiet der wissenschaften. Universitas Budapestinensis vivat, crescat, floreat!*)

Maya-litteratur. + Ein ref. der Allg. Zeit. (1878, p. 1160) zeigte des STEPHEN SALISBURY jr. schönes buch über geschichte und altertümer der Maya-Indianer in Yucatan, an u. fügte mit recht hinzu: „Die alte welt hat bekanntl. wenig auf zu weisen, was an pracht, mannigfaltigkeit u. reichthum die ruinen der Maya-Indianer zu Yukatan überträfe“, doch den titel u. verlagsort des Salisbury'schen werks verschwiegr. Dank der liebenswürdigkeit des verf's sind wir in der lage, diese lücke auszufüllen, um die aufmerksamkeit der gelehrten welt Europas auch unsererseits nachdrücklichst auf einen gegenstand zu lenken, der in der tat seit den tagen der aegyptologie u. assyriologie das bedeutendste ist, was die vergleichende culturgeschichte aufzuweisen hat. Die *American Antiquarian Society in Worcester* (Massachusetts) hat sich ein unvergängliches verdienst erworben durch die ebenso elegante, wie sorgfältige publication der ausgrabungen in Yucatan des Dr. AUGUSTUS LE PLONGEON seit 1875, würobir man das nähere in den *Proceedings* u. s. w. findet, welche unsere heutige bibliographie anzeigt. Präsident der *American Antiquarian Society* ist herr

*) Über ihre geschichte ist nachzuschlagen: FERNÉ Geoncius, *Historia Academiae Scientiarum Archiepiscopalis Pazmaniacae M. Theresianae Regiae Literariae Tinnensis*. Anno alterum Pestanae semi-seculari scripsit G. F. Bibliothecarius. Budaë Typ. Reg. scient. universitatis Hungaricae 1835. „*Documenta*“ p. 221 (1—95.)

STEPHEN SALISBURY sen., gleich seinem sobne einer der bedeutendsten archäologen der Ver. Staaten. Man hat bis heute 54 altamerikan. ruinenstädte in diesem Mayaland aufgefunden. Manuscripte in Mayasprache jedoch hat man bislang bloss 3 kennen gelernt. Eine publication dieser letzteren im weiteren kreise der philologen wäre sehr wünschenswert,*)

Englische litteratur. × *Trübner's American, European, and Oriental Literary Record* u. *folyamának első száma* (New Ser. Vol. I. Nos 1—2.) azzal az allandó hozzátételével: *and Hungarian Literature*. melyet saját ösztönzésükre vett föl (l. ACLV. III. 83. i. f.) már megjelent.

Anglo-Amerikanische litteratur. — A POE-irodalomhoz tartozó bármily csekélynek tetsző magyar adatot köszönettel fogad JOHN INGRAM (l. f. 112 l.) — Alles, was zur übersetzungslitteratur des Poe'schen chef-d'oeuvre's: *The Raven* gehört, wird von hern JOHN INGRAM, dessen 2 bänd. Poebigraphie soeben zur ausgabe gelangt, mit dank angenommen. (Adresse: London G. P. O.)

Alt-isländische litteratur. □ Die reactionäre behandlung, welche der immerhin in verhältnissmäss. sehr junger tradition überlieferten Völuspängst vor der gel. gesellsch. in Kristiania durch den theologen BANG zu teil ward, dürfte weder der skandinav. philologie, noch der vergl. litteratur — bang machen. Schon dem alten LEGIS war die alte formel Völuspá=Sibylle geläufig**), wenn auch BÜGGE's etymologie wirklich ganz neu ist. Dass die Völ. ein „eschatologisches“ gedicht sei, hat allererst der geniale BERGMANN u. zw. in seiner nur vor 5 jahren ersch. schönen edition so recht klar gemacht, wovon allerdings BANG gar keine kenntniss erlangt haben kann, denn sonst würde er sich nicht auf BERGMANN'S teilweise bereits veraltete Poèmes islandais beschränken. — Auch bei Vigfus on's Edda-etymologie, welche in jüngster zeit gleichfalls viel continentalen staub aufwirbelt, würde es nicht schaden, der nüchternen erklärung des guten alten SCHLÖZER sich zu erinnern. [Edda = ags. *edda* (oder) nach analogie von *postille*, zunächst von dem SKSM. entlehnt] (*Universität Kolozsvár 1. März 1880.*)

*) Einem an unsere red. gerichteten briefe des Baron CARLOS von GAGERN, der jene ruinen vor einigen jahren wiederholt besuchte, entnehmen wir die bestätigung o. notiz.

**) Das wort Völa (auch Vola, Vala) ist jedoch kein eigenname, sondern bezeichnet überl. (als nomen appellativum) eine heidnische profetin, weissagerin, Sibylle“ Fundgr. II. 3.

Deutsche litteratur. ☉ The *Centenary of Oberon*. It will be just a hundred years in the months of March and April since this wonderful work appeared and GOETHE in his letter to LAVATER, said: As long as poetry is poetry, as gold is gold, and crystal is crystal, Oberon will be loved and admired as a poetical master-piece. The editio princeps of this pearl of the literature of the world occupies the whole first quarter of the „Teutscher Merkur“, 1780, which „in this case did not appear in three separate monthly numbers, but, exceptionally, all at once, in March.“ (R. KÖHLER in Brockhaus' Black Collection.)

μ. Das *einzigste triennium der Weltliteratur*. Im zusammenhange mit voranstehender notiz, mag es wohl schicklich sein, schon jetzt, wenn auch nur in aller kürze, auf jenen grossartigen zeitraum von 1779—1781 hinzuweisen, in dessen säcularfeier wir mitten inne stehen:

1779. 1780. 1781.

Nathan	Oberon.	Kritik der r. vern
Herder volkslieder	Camoëns Lusiden v.	Schiller Räuber.
II. (Stimmen der völker.)	Seckendorff.*)	

Man vergegenwärtige sich nur die bedeutung der in erster linie genannten trias.

☉ DR. hc. WENZEL (*Dresden N. Georgenstrasse no. 4. I. Etage.*) litteras Lessingianas, Goetheanas Schillerianasque (v. bibliogr. 82.) colligit et porro colligit ex omni terrarum orbe, in qualibet lingua scriptas: praecipue quidem liberos ad Lessingium, ejusdem civitatis poetam illum summum pertinentes. Quod igitur cum omnibus communicavimus, quorum interest.

(μ) *Von wem rührt der begriff WELTLITTERATUR her?* Man hält allgemein GOETHE für den erfinder dieses worts; ähnliches lässt auch das grosse wtb. von SANDERS II. 1. 147 c. vermuten, indem es blos zwei belegstellen, beide aus G., giebt Das ist jedoch unzureichend. Denn bereits bei SCHLÖZER, u. zw. 1773, findet sich der begriff „die *gesamte weltliteratur*.“ Unsere g. socii würden uns sehr verbinden, wenn sie etwanige ältere, oder gleichzeitige, vogoethe'sche oder nachgoethesche belegstellen aus allen sprachen veröffentlichten wollten, sei es durch unser, oder ein anderes krit. organ. Eine bestimmte definition der „*weltliteratur*“ existiert übrigens bis heute nicht u. wir möchten auch ihre mög-

*) Heute, nach abermals 100 jahren, erscheint zur III. säcularfeier des todestags des grossen epikers und eben solchen lyriker's, unseres g. socius prof. W. Bronck vollständiger Camoëns in 4 bden mit ausführl. krit. apparat (Paderborn Schöngh.)
1375

lichkeit in frage stellen. (An dem material zu einer befriedigenden lösung sammelt die red. der ACLV schon viele jahre.)

Rumänische litteratur. + Es ist bekannt, dass oft die köstlichsten ethnograph. u. vergl. litterar. schätze hinter unscheinbaren, oder selbst irreführenden titeln sich finden. Darum seien folgende zwei sammlungen hier ausdrücklich hervorgehoben: ACS KÁROLY. *Virágok a román (oláh) népköltészet mezejéről ismerteti és kiadja.* Pest. Lauffer & Stolp viz. 1858. *Első füzet kl. 8° 112* [= „Blüten vom felde der rumänischen volksdichtung. Erstes heft.“ Mehr ist leider nicht erschienen.] — Ferner: ACS K. *Még három román (oláh) népköltészet függelékül a „Virágok“ stb. hez.* Pest. Athenaeum nyom. 1071 kl. 8° 32. („Noch drei rumänische volksballaden als anhang“ zu den o. „Virágok“, Blüten.**)

**) Beide magyarisch geschriebene werkehen enthalten den notwendigsten gelehrten apparat.

SYMMIKTA.

TORGTHULA.

Isländisches Jahrmarktslied.

— Ineditum —

- UPP á torg — aella eg að ríða í dag.
— Hvað skal þá, minn faðir
mèr kaup þar?
— Eg ael'a að kaup þer fat
mín dóttirin góða!
— O, nei! og fornei — og kaup mèr þad ei.
- Upp á torg — aella eg að ríða í dag.
— Hvað skal þá minn faðir
mèr kaup þar?
— Eg aella að kaup þer lagða svuntu
mín dóttirin góða!
— O, nei! og fornei — og kaup mèr hana ei.
- Upp á torg — aella eg að ríða í dag.
— Hvað skal þá minn faðir
mèr kaup þar?
— Eg aella að kaup þer mann
mín dóttirin góða.
— O já, og forjá — og kaup mèr þá þrjá!

Reykjavik. STEINGRÍMUR THORSTEINSSON.

AUF den markt will ich reiten heute.

- Was wirst du denn mein vater kaufen mir dort?
- Kleid will ich dir kaufen, meine gute tochter!
- O nein, nein, nein, das kaufe mir nicht!

Auf den markt will ich reiten heute.

— Was wirst du denn mein vater kaufen mir dort?

— Verbrämte schürz' will ich dir kaufen, meine gute tochter!

O nein, nein, nein, die kaufe mir nicht!

Auf den markt will ich reiten heute.

— Was wirst du denn mein vater kaufen mir dort?

Ehgemal will ich dir kaufen, meine gute tochter!

O ja, ja, ja — und kaufe mir gleich drei!*)

ISLAENDISCH-SIZILIANISCHE VOLKSTRADITION IN MAGYARISCHEM LICHTE.

EIN MAGYARISCHES VOLKSLED AUF SIZILIEN UND ISLAND.

— Beitrag zur vergleichenden litteraturgeschichte. —

Durch die voranstehende schöne isländische *Thula* unseres g. socius THORSTEINSSON ist eine ebenso unerwartete, als wertvolle lösung, der o. p. 1272 (Ein sizilian. volksl. unter den — Magyaren) aufgeworfenen frage zu teil geworden: hier der äusserste süden, dort der äusserste norden Europas, mitten inne Ungarn — u. überall dasselbe lied! Wenn es erhebende resultate giebt auf dem vasten gebiet der vergl. litteraturforschung, (als welche den eigentl. focus der meist missverstandenen sogenannten „*weltiliteratur*“ bildet,) so mag es sicherlich eines der erhebendsten sein: dass das rätsel, welches die tradition eines magyar. volksliedes vorlegt, seine lösung erst bei den — Isländern finden muss. In der tat stellt sich als nächster verwanter des am a. o. in unserer verdeutschung mitgeteilten magyar. volkslieds (aus ERDÉLYI'S sammlung p. 132*) durchaus nicht das sizilianische „*La figlia ammalata*“ dar, son-

*) Man vergl. das bereits o. s. 1272 a. magyarisches volkslied:

Spinnend im spinnstüchen traunt
Sitzten mädchen, klagen laut:
Mutter, ach, lieb mütterlein,
Dieses spinnen, welche pehn!

Schube kauf'ich euch im nu,
Flennat mir nur nicht immerzu! —
Mutter, ach, lieb mütterlein,
O, nicht das ist unsre pehn!

Kleider kauf ich euch im nu,
Flennat mir nur nicht immerzu! —
Mutter, ach, lieb mütterlein,
O, nicht das ist unsre pehn!

Burschen hol ich euch im nu,
Flennat mir nur nicht immerzu! —
Mutter, ach, lieb mütterlein,
Das allein ist unsre pehn!

dern vielmehr THORSTEINSSON'S o. ineditum aus Island. Die italienische variante muss gradezu als die verwischteste bezeichnet werden. Denn ein wesentliches charakteristicon urältester entstehung fehlt ihr. Eine so ursprüngliche, weil so sehr entlegene composition wie diese Torgthula, welche, genau wie die magyarische, in einem process des *kaufens* sich abspinnt, giebt einen wichtigen fingerzeig in bezug auf das alter dieser stücke. Sagen wir es rundweg heraus, dass dieses nette specimen menschlichen volksgelstes nur in einer zeit entstanden sein kann, da das eheweib noch *gekauft* und *verkauft* wurde. Hiezu stimmt auffallend das eigentüml. *vösel*, aus dem altmagyar. begriffsschatz, wörtl. so viel, als *käufer=bräutigam!* Wenn also — sagen wir in prähistorischer zeit — die drallen dirnen ihren auf den jahrmart eilenden eltern zuriefen: *Kauft uns männer! so lag hierin eine ausserordentlich witzige pointe für jene fernern zeiten*: näml. das auf-den-kopfstellen der tatsächlichen verhältnisse; ein doppelwitz, welchen wir menschen des civilehe-zeitalter's freilich nur auf dem umwege der reflexion geniessen können. Dass die poet. form unsterblich ist, weiss jeder, der die litteraturgeschichte nicht nur von der oberfläche zu schöpfen gewohnt ist. Übrigens würde diesmal — bei vollständiger gleichheit der eigentüml. composition, in allen drei fällen, eines überall in gleicher weise krystallhellen geschlossenen dialog. ganzen, mit vermeidung der kleinsten episch-referierenden zutat, u. mit dem merkwürdigen doppelrefraime am anfang u. am ende jeder strophe — der beweis des gemeinsamen ursprungs nicht grade schwierig genannt werden können.

Das sind die wunder der vergl. litteratur! Erscheinungen dieser art erinnern an die wirkung gewisser naturkräfte u. können getrost wetteifern mit den ähnlichen beobachtungen der geologie: wenn z. b. jemand annehmen wollte, dass bei der eruption des Aetna auf Sizilien sofort der Hekla auf dem fernen Island die spuren zeige; oder wenn tatsächlich im j. 1868 von Ecuador aus das grosse erdbeben gleichzeitig drei weltteile (Neuseeland und Japan etc.) durchzittert hat.

Universität Kolozsvár 1890.

ROUMANIAN FOLKSONG FROM TRANSYLVANIA.

(ACLV Vol 1. p. 18 no I.)

I ROAMED of late the woods along
As green as May, and full of song;
Now when my steps press the same way,
'Tis mute and withered, ashen-gray.

Oh forest brave, oh lofty trees,
Spread thy cool shadows to the breeze,
That cushioned in thy mossy bed
My lap may hold my darling's head.

Philadelphia.

HENRY PHILLIPS DR.

UNIVERSALIS OMNIUM GENTIUM POESEOS
DISCIPLINA.

ENCYCLOPAEDIA OF THE POETRY OF THE WORLD.

DAS projekt dieses sammelwerk's, das in erster linie unedierte volkslieder aller völker der welt enthalten soll, u. zw. in genau abgedruckten originaltexten, nebst interlinearversionen in einer der eilf titelsprachen der ACLV, hat lebhaften anfang diesseits und jenseits des Oceans gefunden. Einstweilen wiederholen wir unsere bitte vom 1 dez. 1879. (Nov. Ser. II. 143) u. sagen vorderhand an dieser stelle herzlichen dank für wertvolle beiträge den herren: prof. GRUNDTVIG (Universität Kopenhagen). — Dr. PODHORSZKY (Paris) — prof. SABATINI (Universität Roma.) — M. WIRTH (Leipzig.) — Prof. V. THOMSEN (Universität Kopenhagen). — THORSTEINSSON (Island) — BORMANN (Leipzig) — sowie Ihre Durchl. frau fürstin DORA D'ISTRIA (Firenze.)

BIBLIOGRAPHIE.

(Enthaltend nur diejenigen vergl. litterar. nova u. a. werke, welche der redaktion zuge- schickt, worden sind und ev. besprochen werden sollen.)

80. *Salisbury Stephen, jr.* The Mexican Calendar Stone by PH. J. J. VALENTINI (from the German). — Terra Cotta figure from Isla Mujeres northeast coast of Yucatan. — Archaeological Communication on Yucatan by DR. AUGUSTUS LE PLONGEON. — Notes on Yucatan. By Mrs. ALICE D. LE PLONGEON. Compiled and arranged by St. S. jr. Worcester Ch. Hamilton 1879. gr. 8° 98. „Privately printed“ [Mit zahlr. abb. in photogr., heliotyp, u. farbendruck, in überaus eleganter ausstattung.]
81. *De Gagern Carlos* Charakteristik der indianischen bevölkerung Mexikos. Wien 1873. Selbstverl. 8° 29. (SA. aus den mitteil. d. geogr. gesellsch. 1873.)
82. *Wenzel Carl Gustav.* Aus Weimars goldenen Tagen. Bibliograph. Jubelfestgabe zur 100 jähr. Geburtstagsfeier Friedr. v. Schillers dargebracht. Dresden, Arnoldi 1859. Lex. 8° VIII + 352.*

*) Dem FDB in Fraankfurt freundlichst empfohlen. Red. 1379

83. *Strong.* Address to the students attending the Classical Lectures at the Melbourne University delivered at the end of the academical year 1879 by H. A. Strong professor of Classics in Melbourne University. (Published by request.) Melbourne, Sydney, and Adelaide, George Robertson, MDCCCLXXIX. 8° 16.
84. *Podhorszky L.* Virgile. Traduction en hexamètres français de la première églogue des Bucoliques. Londres, Trübner; Paris, Maisonneuve 1879. kl.° 8. 8. (Für freunde gedr.)
85. *Thomsen Vilh.* Niels Ludvig Westergaard. Vortr. geh. i. d. kgl. Dän. gesellsch. d. wissensch. 11. oct. 1878. Aus dem Dän. übers. v. A. Bezzenberger. SA. a. d. V. bd. der Beiträge z. k. d. indogerm. sprr. Göttingen 1880 8° 18.
86. *Kossowicz C.* Canticum canticorum Ex Hebraeo convertit et explicavit. Petropoli Excusum in Syngrapharum Imperii publicarum conficiendarum expeditionis Typographeo. 1879. gr. 8° 58. [Seltene ausstattung.]
87. *Proceedings of the American Antiquarian Society* at the semi-annual meeting, held at Boston. April 26. 1876. Worcester: printed by Ch. Hamilton. gr. 8° 104.
88. *Proceedings of the American Antiquarian Society* at the semi-annual meeting, held at Boston April 25. 1877 gr. 8° 110.
89. *Grisebach Eduard* Die treulose Witwe, eine chines. novelle u. ihre wanderung durch die weltlitteratur. 3 aufl. Stuttgart. Kröner 1877 12°, 127.
90. (230) *(Leland.)* At Rippoldsau September 1879. For friends only. 4° 39, Ballantyne, Hanson & co. Edinburgh and London [mit einem landschaftsbild und dem photogr. miniatur-porträt des verf.'s. Eine gute engl. übers. des Scheffelschen gedichts aus dem Gaudeamus in origineller schöner austatt.]

CORRESPONDANCE.

43. ERRATA: CORRIGENDA. p. g. reben: rāben. — p. 4. provinca: provincia. — p. 16. Cannizarro: Cannizzaro. — p. 35. nesso: nessuno. — man: men. — calda: caldo. — p. 38. hempū: herpa. Sunio: Suonio. — p. 40. Schifurt nimn in: Sch. nimn ih n in. — Aus d. neulandschen: Aus dem neuländischen. — Hoffaueg: Hoffnung. — p. 59 rendre servir: r. service. — p. 60. sembler: semble. — p. 72. diphthongierung: diphthongierung.

44. Zu p. 91—92. In Singidnum wolle man den, nach A. Holtzmann altgerman., stamm dun als kurz od. wenigstens aneeps gelten lassen. (G. A. 202). — Zu p. 89—90 tredecimo. s. Du Cange.

Felelős szerkesztő: DR. MELTZL HUGÓ.

1380

ACTA COMPARATIONIS LITTERARVM VNIVERSARVM.

ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.

JOURNAL DE LITTÉRATURE COMPARÉE.

FOLHAS DE LITTERATURA
COMPARATIVA.

GIORNALE DI LETTERATURA
COMPARATA.

PERIÓDICO DE LITTERATURA
COMPARADA.

JOURNAL OF COMPARATIVE LITERATURE.

TIDSKRIFT FÖR JEMFÖRANDE
LITERATUR.

TIJDSCHRIFT VOOR VÉRGELIJKENDE
LETTERKUNDE.

TIMARIT FYRIR BÓKMENTA
SAMANBURDH.

ÖSSZEHASONLÍTÓ IRODALOMTÖRTÉNELMI LAPOK.

Miservm est et vile problema, vnivs tantvm nationis scriptorem doctvm esse; philosophico quidem ingenio hic quasi terminvs nullo pacto erit acceptvs. Tale enim ingenivm in tractando fragmento (et quid aliud quam fragmentvm est natio quaeque quamvis singlarissima?) acqviescere non potest.

SCHILLER. (Epistola ad KÖRNERVM.)

FVNDATORES ET EDITORES: SAMUEL BRASSAI & HUGO DE MELTZL.

Socii operis:

Abshoff E., Münster.
Mme Adam E. (I. Lamber),
Paris.
Amiel Fréd., Genève.
Anderson R., Madison. Wis.
Avenarius R., Zürich.
Baynes J., London.
De Beer T. H., Amsterdam.
De Benjumea N. D., London.
Benthien P., Valparaiso
(Chile.)
Betteloni V., Verona.
Bladego G., Verona.
Bozzo G., Palermo.
Butler E. D., London.
Cannizzaro T., Messina.
Carrion A. L., Malaga.
Cassone G., Noto (Sicilia).
Chattopádhyaýa Nisí Kántá
Paris (Calcutta.)
Conte Cipolla F., Verona.
Dahlmann R., Leipzig.
Derding G., Berlin.
Diósi A., London.
Espino R. A., Cádiz.
Falek P., Reval.
Farkas L., Kolozsvár.
Felméri L., Kolozsvár.

Fraccaroli G., Verona.
Gierse A., Naumburg.
Gwinner W., Frankfurt a/M.
Hart H., Bremen.
Hart J., Berlin.
Hóman O., Kolozsvár.
Jakudjsian Worthanes,
Brasó (Constantinopel.)
Imre S., Kolozsvár.
Ingram J., London.
Joachimsson M., Rejkjavik.
Kantiz A., Kolozsvár.
Katscher L., London.
Pese Koltzoff-Massalsky H.,
(Dora d'Istria), Firenze.
Kürber G., Breslau.
Krohn J. (Suonio.) Helsing-
fors.
Mrs Kroecker-Freiligrath
London.
Kürschner J., Berlin.
Lindh Th., Borge.
De Maza P., Cádiz.
Malnez B. L., Cádiz.
Marzials Th., London.
Mayet P., Tokai (Yédo.)
Métzl O., Nagy-Szeben.
Mercer P., Melbourne.

Milelli D., Milano.
Minckwitz J., Leipzig.
Mistral F., Maillane.
Mítke E., Cairo.
De la Montagne V. A.
Antwerpen.
Nerrlich P., Berlin.
Olavarría y Ferrarí E.
México.
Óman V., Örebro (Sverige).
Patuzzi G. L., Verona.
De Peñar B. L., (La Rivera).
Granada.
Phillips jr. H., Philadelphia.
Podhorszky L., Paris.
Pott A., Halle a/S.
Rapsardi M., Catania.
Rollett H., Baden (b. Wien.)
Sabatini F. Roma.
Sanders D., Alt-Strelitz.
Scherr J., Zürich.
Schmitz F. J. Aschaffenburg.
Schott W., Berlin.
De Spuches Principe DI
Galati, Palermo.
Staufe-Simiginowicz L. A.,
Czernowitz.
Stempel M., Berlin.

Storek W., Münster.
Van Straelen S., London.
Strong H. A., Melbourne,
(Australia, Victoria).
Szabó K., Kolozsvár.
Szamosi J., Kolozsvár.
Szász Károly, Budapest.
Szilágyi Sándor, Budapest.
Szilási G., Kolozsvár.
Teichmann A., Basel.
Teza E., Pisa.
Thiaudière E. Paris.
Thorsteinsson S., Reykjavik.
De Török A., Kolozsvár.
v. Walther F., St. Petersburg.
Vogler M., Leipzig.
Volger O., Frankfurt a/M.
Wenzel G., Dresden.
Werneke H., Weimar.
Weske M., Dorpat.
Wessely J. E., Leipzig.
Whitehead Ralph Kildrum-
my (Scotland).
Wolter E., Dorpat.
Miss Woodward A. (Fores-
tier A.) Philadelphia.
Miss Zimmern H., London.

Sämtliche artikel der ACLV, eines polyglotten halbmonatlichen organs, zugleich für höhere über-
setzungs-kunst und sogenannten weltlitteratur, sind original-beiträge, deren nachdrucks-, bez. übersetzungs-
recht vorbehalten bleibt. — Im rein-litterar. verkehr der ACLV sind alle sprachen der welt gleichberechtigt. Beiträge in
entlegeneren idiomem wolle man mit interlinearversion in einer der XI titel-sprachen, event. auch transcription, versehen.

KOLOZSVÁR

BUREAU: FÖTÉR 30. (HONGRIE).

LONDON

TRÜBNER AND Co. AMERICAN, EUROPEAN AND ORIENTAL LITERARY AGENCY, 57, AND 59, LUDGATE HILL.

Sommaire du N^o LXIX. M. Adolf Holtzmann p. 123. — Wernecke German Literature in Holland p. 125. — Minckwitz. Grundprobleme der nhd. übersetzungskunst in beispielen p. 128.

ADOLF HOLTZMANN.

— GEB. 2. MAI 1810, GEST. 3. JULI 1870. —

uiuissuom fona herzia (sapientia ex corde.)

ISIDORUS HISPALENSIS

Ed. HOLTZMANN 1836.

Am verflorenen sonntag, dem 173sten geburtstage des begründers der scientia amabilis, waren es erst 70 jahre, dass A. HOLTZMANN diese zierde moderner wissenschaft, neben J. GRIMM zweifelsohne der grösste germanist, in Karlsruhe geboren wurde. Leider deckt ihn schon ein volles decennium die erde. Das gedächtniss des heutzutage, gleich so vielem anderm grossen, ziemlich vergessenen gelehrten bei dieser gelegenheit wieder auf zu frischen, halten wir um so mehr für unsere pflicht, als H. der internationalste und sozusagen europäischeste aller germanisten war. Ein welterfahrener, dichterisch begabter und echter gelehrter, vom scheidel bis zur zehe ein ganzer mann, war dieser Heidelberger professor. Ihm verdankt nicht nur das schöne Frankreich das urälteste denkmal seiner sprache, welches H. auf dem scheffelbesungenen eiland Reichenau entdeckt hat (die *Gloses de Reichenau* a. d. 8. jahrh.), sondern in gleicher weise verehren in ihm einen ihrer grössten förderer: die assyriologie u. keilschriftenkunde; die sanskritgrammatik und indologie; die übersetzungskunst u. literaturhistorie; die skandinavische litteratur und Eddaphilologie; die angelsächsische philologie, sowie sonstige germanische sprachkunde und vergl. sprachforschung überhaupt; die culturgeschichte, ethnographie, mythologie, archaeo-

logie, deutsche grammatik, orientalische philologie, die Keltenfrage. u. v. a. Auf dem gebiet der German. Altertumskunde aber u. der Nibelungenlitteratur ist sein auftreten bekanntlich gradezu epochemachend geworden. Durch letzteres musste er in schroffen gegensatz zu der noch vorherrschenden Lachmannschen richtung geraten. Aber sicherlich giebt es kaum ein ehrenderes zeugniss für beide teile, als folg. urteil eines eifrigen Lachmannianers, des prof. E. MARTIN: „Zwei eigenschaften der wissenschaftlichen richtung Holtzmanns sind ganz besonders hervor zu heben: einmal seine grossartige consequenz, die von einem als sicher angenommenen punkte aus jede schlussfolgerung zog; u. andererseits seine vollkommene unabhängigkeit des eigenen urteils“*) Fügen wir noch als ergänzung nach der negativen seite hinzu: von zweierlei war in H's vaster gelehrsamkeit keine spur zu finden: von pedanterei und zeitdienerei. Seine hörer konnten erfahren was der mit des ISIDORUS von SEVILLA o. a. spruche und zugl. mit des EÖRVÖS mutter (widmung der Gondolatok) sich berührende gedanke des VAUVERNAGES heissen will: les grandes pensées viennent du coeur. Von Martin erfahren wir auch, dass prof. HOLLAND in Tübingen H's kleinere werke zu sammeln gedenke. Fast dringender bedünkt uns, die bereits o. (ACLV. 1877 p. 181) erwähnten wohl handschriftl. vorhandenen *litterarhistorischen* vorlesungen H's endlich an's ta-

*) E. Martin in dem spät erschienenen necrolog in der Halle'schen „zeitschr. für deutsche philologie“ III, 1871. p. 201—207. Der dem o. vorausgehende absatz beurteilt übrigens die milde des noblen charakters H's unrichtig. Dagegen giebt M. eine genaue bibliogr. der 38 publication H's von 1836—70; wozu noch der von Holder publizierte umfangreiche nachlass vorderhand mit 4 bedeutenden nummern kommt.

geslacht zu ziehen, aus welchen wir gelegentl. ein fragment mitteilen werden. Der verf. war augenzeuge als der jetzige prof. A. G. an der universität Heidelberg, in seinen studentenjahren 1866/67, ein sehr genau nachgeschriebenes heft anlegte. Möchte doch dieser schatz der wissenschaft erhalten bleiben, obschon H's krone, des panegyristen Schiller's, auch ohne diese perle bestehen kann und wird.

Universitüt Kolozsvár, 9. mai 1880. M.

GERMAN LITERATURE IN HOLLAND.

For the last couple of years a series of science (and another of literature) primers have been published by Messrs Macmillan and Co., bearing on their titles some well known names of eminent university professors, and giving each the outlines of some branch of science in an easy and popular style, but in a truly scientific spirit. It is a striking circumstance that our German professors acknowledged the value of those little books by translating them into German, thus giving to the public *in nuce* the contents of their learned and bulky text books. I am inclined to think that the same will happen to Professor *De Beer's Losse bladen uit de geschiedenis der beschaving*, as soon as they become known in Germany. The first of these „Leaves“*) fully deserves it. It is a charming little book, containing on its 117 pages such a lively account of the literary life and mental culture of Germany from its very beginnings to our own days, and written in such a pleasant style that no one,

*) Letterkundige geschiedenis van Duitschland. Door T. H. de BEER. Arnhem, J. Rinkes jr (1880?)
1385

be he ever so well up in German literature, will lay it a side without having derived some profit and enjoyment from its perusal. It is not, like so many publications on the same subject, a scanty extract of names, dates, and occasional aperçus from Kurz' Handbuch d. d. National litteratur, „the storehouse where the majority of schoolbook-writers come to fetch their goods, word after word, and sentence after sentence“; nor is its object to give a list of such names and dates, on the contrary, it professes to give but few names, but to relate and connect facts, to point out reasons, to deduce consequences, and illustrate effects, and to do all this in the manner of a *causerie*, so as to form an interesting and suggestive reading-book for the educated. The self-imposed task is done and as well done, nay better done than could reasonably be expected of a first attempt. After a short introduction, in which the connexion between political and literary history is laid open, and the meaning of national and of poetical literature discussed, we are rapidly conducted through the early Christian centuries, the time of the crusades, and the period immediately preceding the Reformation, to have our attention more closely directed to that important period itself, and to the modern times, up to the present day. The characteristic features of our contemporary literature are traced in short but strong and skilful lines. After a concise account of the historical romance, the romance of social and of family life, and the modern lyrics, the author winds up with a review of the drama, in which form of poetry the spirit of the times finds its most natural and most important utterance, especially important on account of the educational

influence of the stage." While our political quarrels are becoming more and more extensive and violent, while the number of social problems that urgently require to be solved, is daily increasing, while commercial relations are widening and greater enterprises are rising into life, while science goes on assuming such gigantic proportions as to call forth a host of specialists, who will no doubt come to work in narrower and narrower grooves, the number of those that find leisure for something like a regular study of literature, becomes smaller every day. Thus the writer of novels and romances, of epic poems and songs, can produce but a slight impression on those who, amid the turmoil of life, hear mostly the voice of dramatic art, being the art that *speaks*; and so the drama must necessarily displace them all, the drama as defined by Richard Wagner, in its conception *s'élevant à la hauteur de la religion* [Schuré], in its realisation an intimate union of the sister arts of poetry, dancing, and music, enhancing the impression of all that architecture, sculpture, and painting can produce . . . Mental and moral culture will date a new epoch from the time when the drama shall begin so represent an active power in the social body, when the multitude wishing to recreate and enjoy themselves after toilsome labour, shall stand under influences powerful to form and to reform the mind, and to quicken moral life, thus taking up the task of that which so many have rejected, some in imitation of mistaken examples, some with little consideration of any kind. *Que le thyrse évoque et vivifie, que la lyre ennoblisse et transfigure! et de la lettre morte du livre sortira l'homme vivant et beau.*"

[Schuré: End of De Beer's *Geschiedenis*.] — Who would not sincerely join in such hopes and wishes, though it must be confessed that there is but little prospect of their realisation as long as so many of our theatres go on rivaling with the French! I am fully aware of the displeasure which I shall incur with some of my readers for this "pedantic" remark (for my friend Von Meltzl has taken exception to one of a similar kind before), but for my justification I simply refer to notices like this: „*L'Indiscrète*, a one-act comedy of M. Beauvallon, produced at the Gymnase, has a plot so conformable to the taste of the modern Parisians that a statement of its subject is impossible.“ [Athenaeum, Mar. 13, 80; p. 356].

Weimar.

H. WERNEKKE

GRUNDPROBLEME

DER NEUHOCHDEUTSCHEN ÜBERSETZUNGSKUNST
IN BEISPIELEN.

IV.

Genug ist von der unmöglichkeit gesagt, wort für wort, redensart für redensart in der einen wie in der andern sprache gegenseitig immer zu decken; auch sei nicht wiederholt, des geistigen inhalts wegen müsse die form sich erweiterte grenzen ausbitten. Vielmehr weisen wir kurz und energisch auf etliche merkmale der antiken objektivität hin, also auf den *ersten* der beiden punkte. Die Griechen springen mit der vorsetzung des artikels ziemlich frei um; die Lateiner haben gar keine vorsetzpartikel. Beide sprachen verwenden die participien nach wohlgefallen, besitzen auch absolute, die Griechen den genitivischen, die lateiner den ablativischen, und gebrauchen sie ohne umstände. Ferner lassen Griechen und Römer die nomina durchweg fallen, wo sie nicht

hervorgehoben werden müssen: „ich, du, er, sie, es, wir“ u. s. w. Ebenso pflegen sie den zusatz der besitzwörter „mein, dein, sein, unser, euer, ihr“ u. s. w. nie anzubringen, wenn es nicht notwendig ist, ausdrücklich daran zu erinnern. Lassen wir endlich die behandlung der präpositionen bei seite, den gebrauch der infinitive und den reichtum der zeitwörterformen; aber vergessen nicht die kühne bewegung in der *wortstellung* überhaupt, eine überaus wichtige freiheit für die gestaltung des ausdrucks.

Kleinigkeiten! meint der stockphilologe. Im gegenteil, antworten wir, der Deutsche steht einer gewaltigen objektivität gegenüber, die ihm seine darstellung erschwert auf tausendfachen punkten, wenn er sich richtig (d. h. deutsch) ausdrücken will. Der Deutsche hat eine unendliche plage mit den artikeln; muss sich vor participien in acht nehmen und dieselben namentlich durch den nachsatzartikel auflösen; kennt nur den ärmlichen gebrauch eines absoluten genitivs; hat desgleichen seine not mit der gesamtmasse jener ein- und zweisylbigen wörtchen (ich, er, mein, unser u. s. w.); selbst die präpositionen wegzulassen, ist ihm selten einmal erlaubt. Wie oft muss er durch ein wörtchen diese oder jene konstruktion stützen, um sich nicht undeutsch zu fassen! Wie arm sind wir an den beugungen der wörter überhaupt!

Nehmen wir nur ein einziges beispiel aus dem kapitel der possessiven. Horaz sagt einfach: *in horto* (in dem garten). *Wem* gehört der garten? Mein, dein, sein u. s. w. fehlt. Der Deutsche kann das possessiv entweder nicht, oder nur selten entbehren. Ausserdem klingt es bei einem dichter zuweilen kahl, kurzweg zu sagen: „im garten“. Wohlzu-

merken: keine der modernen sprachen entäussert sich gerne einer näheren bestimmung, alle lieben das mein, dein und dergleichen. Wie soll nun der deutsche in metrischer hinsicht vollends sich helfen, um nicht durch weglassung des wortes bei „garten“ gegen die gewohnheit zu verstossen; wie soll er hier daktylen, dort doppellängen ausarbeiten, wenn er das possessiv nicht aufgeben möchte? Soll er das metrum verletzen, oder den gebrauch der sprache? Das erstere würde etwas erträglicher sein, sintemal der gebrauch höher steht; kein vernünftiger mensch wird äussere form der sylben bevorzugen, ein meister erst recht nicht (wie sehr ihm auch die stümper wegen seiner strenge zürnen mögen.)

Man bedenke schliesslich: allerdings nicht so überaus zahlreich sind jene obengenannten nebenwörtchen, aber zahllos bei uns wiederkehrend und unserem sprachgebrauch sich aufdringend, folglich beschwerlich, lästig, hindernd. Es handelt sich hiebei nicht um blosser versmacherei, sondern um die vollkommtheit des sprachlichen und metrischen ziele, dessen erreichung nützlicher ist, als die mahnung zahlloser dichterleien, die wir nicht näher schildern wollen. Aus mangel an platz gehen wir zu der antiken *wortstellung* über, deren freiheit so gross ist, dass sie meist von modernen sprachen in keiner weise nachgeahmt werden kann. Der Deutsche (wir sehen von andern cultur-sprachen ab) ist ausser stande, auch nur jene wörtchen bei seite zu lassen; die allermeisten fälle verbieten es ihm. Doch das ist fast eine nebenfrage. Wir haben die hauptfrage vor uns: wie können sich die beiden antiken sprachen überhaupt erlauben, von einer mit der modernen *wortstellung* geradezu un-

vereinbaren ordnung gebrauch zu machen?“ Sie haben eine möglichkeit uns gegenüber, ja, eine äusserst vorteilhafte erleichterung darin, dass die abwandlung oder die beugung ihrer wörter eine ausgesprochene klare form besitzt, also dass die *endsyblen* der wörter sich gleichsam auffangen und zusammenschliessen, während uns Deutschen und andern modernen völkern die scharfen *kanten* der form durch *abschleifung* verloren gegangen sind (*us, am, es, is, a. u. s. w.*) Ohrenfällige klänge, die unsern wortbeugungen mangeln. Die weitgreifende folge dieses gebrechens aber besteht darin, dass, weil gleichsam den wörtern die klaren ecken fehlen, wir erstens genötigt sind jene wörtchen zur ergänzung und deutlichkeit des ausdrucks einzuschalten; zweitens genötigt sind, diejenigen wörter, die zusammengehören, näher aneinander zu rücken, da wir sie nicht dergestalt auseinander schieben können, wie es die alten tun: sonst würden wir das verständniss des ganzen nicht bloß erschweren, sondern aufheben und stets unangenehm machen. Die architektur der alten ist so wenig an eine strenge verkittung der bausteine gebunden, dass es ihr vielmehr erlaubt ist, die einzelnen blöcke, obgleich sie zusammengehören, gewissermassen auseinandergerissen aufzustellen, substantive und adjektive zu trennen, genitive voroder nachzuschieben, zeitwörter miten in die welle des satzes zu streuen infinitive und adverbien zu anfang oder am ende zu bringen. Warum ist das alles ihnen vergönnt? Weil die bereits erwähnten kanten der wörter ihnen zu hülfe kommen, uns nicht; dort ist die zusammenfassung des dem sinne nach zusammengehörenden leicht, hier würde sie teils schwerfällig oder ungefällig

geraten, teils ganz unmöglich sein. Zugleich bietet diese freiheit den alten bedeutsame vorteile für die feinheit und gewalt des geistigen ausdrucks: sie betonen das, jenes lassen sie im klange sinken, wie es ihnen beliebt. Der Deutsche kann auch in dieser rücksicht viel tun; seine sprache ist beweglicher als manche andere moderne, besonders auf dem gebiete der poesie. Allein die objectivität der alten bleibt ihm unerreichbar schon in der äusserlichen vorstellung.

Der zweite punkt, die *kürze* des ausdrucks anlangend, ist teilweise bereits bei der erörterung des ersten berührt. Die kürze nämlich sehen wir wesentlich beteiligt an jener objectivität, welche den alten für den satzbau so gute dienste leistet; ja, die kürze der darstellung ist durch die aufgezahlten freiheiten des baues bedingt, hervorgerufen, ermöglicht. Doch nur von der poesie und ihrer kürze sei hier geredet, und zwar bleiben wir bei dem style des Horaz stehen. Wunderbar ist die *kürze*, die uns *in den oden dieses dichters* entgegentritt! Unseres wissens haben die kritiker und gelehrten Lateiner seither noch nicht auf diesen charakter seines stils, so hervorstechend er auch ist, richtig aufmerksam gemacht, daher auch nicht begriffen, dass von der einsicht in diesem punkte das volle verständniss seiner gedanken wesentlich abhängt und für viele leser zur hälfte nicht erreicht wird, da sie nicht in seine tiefe eindringen. Sogar die geringe strophenzahl seiner oden erinnert an jene eigenschaft; sie sind meist sehr kurz gehalten, und nur eine einzige, wenn ich recht nachgezählt, erstreckt sich bis auf zwanzig strophen (eine längere epode gehört nicht hieher). Auch davon wissen die herausgeber keine sylbe zu sagen. Freilich, auf

die länge eines gedichts ist nicht immer ein besonderer wert zu legen. Ohnehin ist mir selber wenigstens der entscheidende grund bekannt, wesshalb es geschmacklos wäre, die vierzeiligen stropfen einer ode über ein gewisses mass auszudehnen. Ein andermal mehr davon. Ich führe jetzt nur an, dass es ein missbrauch der form gewesen ist, als jemand zu der jubelfeier der Jenaer universität (1858) eine sapphische ode auf die summe von mehr als vierzig stropfen (wenn ich mich recht erinnere) erhöhte! Man tappt eben im finstern weiter.

Ist die kürze der Horazischen lyrik im deutschen nachahmbar? Kaum annäherungsweise, wie gesagt, selten ganz. Ausser den oben berührten vorteilen ist seine sprache begünstigt durch jenen *feierlichen* charakter welcher so vorzüglich den ton des lateinischen auszeichnet. Dieser charakter ist es, welcher dem Römer einen ausdruck gestattet dessen wörtliche wiedergabe geradezu versagt ist, namentlich für die poesie; versagt, weil der wörtliche (simple) ausdruck bei uns alltäglich oder gewöhnlich, gleichgültig oder — *prosaisch* ausfallen würde. Prosaisch bis auf das äusserste, sobald die erhabenheit des odenklanges ihren wiederklang in unserer sprache finden soll, finden muss. Einfachste beispiele genügen zur veranschaulichung der sache. Die ode III, 14 beginnt in der ersten zeile mit der anrede: *o plebs*; würde „o volk“ im deutschen dafür genügen? Es muss heissen: „volk von Rom.“ (Übrigens ist es doch bedenkenlich, ob Horaz odenmässig verfahren ist, als er „*o plebs*“ bezeichnend hervorhob: etwas gemein klingt es an dieser stelle jedenfalls.) Desgleichen sagt Horaz *dictus*, in einem particip, welches 1393

nicht blos „gesagt“ bedeutet, sondern „gefeiert“ oder „gepriesen“ (von dem rühmend gesagt worden ist); also kann der Deutsche nicht das particip „gesagt“ in irgend einer weise beibehalten, um flüssig und zugleich treffend zu reden; er muss dafür setzen: „jener, der gepriesen worden ist. dass er das oder, jenes getan habe,“ oder: „jener, dem jubelnd nachgesagt worden ist, dass er“ und dergleichen. Ferner heisst es einfachst: Cäsar kehrt als sieger heim von Spaniens gestad“, *Caesar repetit victor ab ora Hispana*; wie kahl und dürftig würde die wortgetreue verdeutschung klingen. Erstens sieht es für uns um das wort „Cäsar“ unsicher aus, da wir nicht wissen, von welchem Cäsar gesprochen wird; gewöhnlich denken wir an C. Julius Caesar bei dieser kurzen benennung. Oder sollten wir uns eine erläuternde anmerkung ausbitten? Es muss gesagt werden: „unser Cäsar“, oder derjenige „Cäsar, der es jetzt ist“, oder vielmehr „Augustus“, der nachfolger des Cäsar. Am besten würden wir statt dessen setzen: „der erlauchte Cäsar“, oder „der hohe Cäsar“, um den für uns schalen ausdruck „Cäsar“ zu vermeiden, der wie ein privatname klinge. Wir merken in diesem falle ohne anmerkung, dass ein anderer Cäsar hier besungen wird. Dann heisst es: „er kehrt als sieger“; das wäre im deutschen etwas rechtes! Wir müssen dafür sagen „als stolzer sieger“; denn selbst die wortstellung würde nicht genug aushelfen, wie wir aus RÄMLER'S übersetzung sehen, der nicht ungeschickt die worte so aufgereiht hat:

(Unser Cäsar)

„Kehrt vom strand Iberiens nun zu seinen
Laren als sieger?“

Voss singt barbarisch und tiefprosaisch:

„Cäsar, aus Hispanischem land als sieger,
Grüsst die Penaten.“

Welch ein odenton! Wollen wir lieber die erste strophe in zwei stropfen erweitern um zu versuchen, ob wir die saiten der antiken ode richtig gestimmt haben, wenn sie folgende töne geben:

Volk von Rom, das jüngst du noch hast gejubelt,
Dass er gleichwie Hercules ausgerückt sei,
Um des lorbeers kränze zu pflücken, welche
Feil nur der tod hält,

Sieh, er lenkt schon heut, der erlauchte Cäsar,
Vom gestad Hispaniens heim die schritte,
Seines dachs hausgötter als stolzer sieger
Wiederzuschauen!

Man muss PLATEN hier hören nach wort und wendung! In der zweiten strophe vernachlässigt RAMLER das *prodeat* der gemahlin und sagt flüssig, aber locker: „opfre deinen dank den gerechten göttern“ (eine falsche bezeichnung). Ebenso ist *unico marito* falsch“ gedeutet von ihm und Voss. Denn RAMLER sagt: „Du, o weib des einzig dir teuern gatten!“ Voss ebenso flach: „die sein, des einzigen! frohe gattin.“ Horaz versteht unter *unico* nicht allein die liebe der gemahlin, sondern auch die wertschätzung des volkes zugleich; Augustus ist ihr einzig, wie auch dem volk einzig. Das geht aus der wortstellung hervor; denn *unico* steht an der spitze der zeile vielsagend. Nennen wir den Augustus ein „kleinod“, so trifft dieses wort den begriff des *unico* im ganzen zur genüge. Denn bei dem worte „kleinod“ ist nicht ausgeschlossen, dass ihn auch das volk für ein kleinod halte. Voss seinerseits hat das volltönige *prodeat* (welches „begrüssend vortreten“ bedeutet) nicht übergangen, wie RAMLER es übergangen hat; allein er wird plump, indem er sagt: „die gattin wandle vor“; was soll mit dem *vorwandeln* ausgedrückt sein? Doch

wohl eine begrüssung; aber dies ist zum mindestens sehr grob angedeutet, während im lateinischen die ganze herrlichkeit der cäsarischen gemahlin in ihrer erscheinung gemeint ist. Wie sollen wir uns hier treffender, dort höflicher ausdrücken? Wir sagen etwa:

„Ihrem kleinod, ihrem geliebten gatten,
Schreite nun voll jubel entgegen seine
Edle hausfrau, wenn sie gebracht des dank's
Opfergebühren.“

Voss übersetzt dafür bloss:

„O die sein, des einzigen! frohe gattin
Wandle vor, nach schuldig gebrachtem opfer;“
Also vor dem opfer darf sie es nicht?
Deutlicher, aber, wie gesagt, oberflächlicher
hat RAMLER verdeutscht:

„Opfre deinen dank den gerechten göttern,
Du o weib des einzig dir teuern gatten!“

Man versuche es von philologenseite die beleuchtung der einzelnen laute des Horazischen gesanges besser als es im obigen geschehen ist auszuführen und meine deutung zu vervollkommen. Es wird mir und andern willkommen sein. Wenn die philologen indessen behaupten sollten, auch sie (laut ihrer commentare) hätten den Horazischen styl in diesem und in andern fällen ebenso verstanden, veranschaulicht, erklärt; so bin ich stets bereit, bis in das einzelste nachzuweisen, dass sie flunkern; dass sie weder selbst den Horaz vollkommen verstanden haben, noch fähig gewesen sind, sein verständniss auf diejenige stufe zu erheben, deren unser alter Horaz würdig ist. Sapiienti sat!

RAMLER, Voss und GEIBEL aber haben nicht einmal den ENNIUS der Römer in der feinheit der darstellung erreicht! Geschweige den Horaz!

Universität Leipzig. JOHANNES MINCKWITZ.

(Forts. u. schluss folgt.)

ACTA COMPARATIONIS LITTERARVM VNIVERSARVM.

ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.

JOURNAL DE LITTÉRAURE COMPARÉE.

FOLHAS DE LITTERATURA
COMPARATIVA.

GIORNALE DI LETTERATURA
COMPARATA.

PERIÓDICO DE LITERATURA
COMPARADA.

JOURNAL OF COMPARATIVE LITERATURE.

TIDSKRIFT FÖR JEMFÖRANDE
LITERATUR.

TIJDSCHRIFT VOOR VERGELIJKENDE
LETTERKUNDE.

TIMARIT FYRIR BÖKMENTA
SAMANBURDH.

ÖSSZEHASONLÍTÓ IRODALOMTÖRTÉNELMI LAPOK.

Miservm est et vile problema, vnivs tantvm nationis scriptorem doctvm esse; philosophico quidem ingenio hic quasi terminvs nullo pacto erit acceptvs. Tale enim ingenivm in tractando fragmento (et quid aliud quam fragmentvm est natio quaeque quamvis singlarissima?) acqviescere non potest.

SCHILLER. (Epistola ad KÖRNERVM.)

FVNDATORES ET EDITORES: SAMUEL BRASSAI & HUGO DE MELTZL.
Socii operis:

Abshoff E., Münster.	Felméri L. Kolozsvár.	Minckwitz J., Leipzig.	Stempel M., Berlin.
Mme Adam E. (I. Lamber), Paris.	Fraccaroli G., Verona.	Mistral F., Maillane.	Storck W., Münster.
Amiel Frédéric, Genève.	Glser A., Naumburg.	Mitko E., Cairo.	Van Straalen S., London.
Anderson R., Madison. Wis.	Gwinner W., Frankfurt a/M.	De la Montagne V. A. Antwerpen.	Strong H. A., Melbourne, (Australia, Victoria).
Avenarius R., Zürich.	Hart H., Bremen.	Nerrlich P., Berlin.	Szabó K., Kolozsvár.
Baynes J. London.	Hóman O., Kolozsvár.	Olavarría y Ferrari E. México.	Szamosi J., Kolozsvár.
De Beer T. H., Amsterdam.	Jakudjsian Werthanes, Brassó (Constantinopol.)	Óman V., Órebro (Sverige).	Szász Károly, Budapest.
De Benjumea N. D., London.	Imre S., Kolozsvár.	Patuzzi G. L., Verona.	Szllágyi Sándor, Budapest.
Benthien P., Valparaiso. (Chile.)	Ingram J., London.	De Peñar B. L., (La Rivera). Granada.	Szllasi G., Kolozsvár.
Bergmann F. W. Strassburg.	Jochumsson M., Rejkjavik.	Phillips jr. H. Philadelphia.	Teichmann A., Basel.
Betteloni V., Verona.	Kanitz A., Kolozsvár.	Podhorszky L., Paris.	Teza E., Pisa.
Bladego G., Verona.	Katscher L., London.	Pott A. Halle a/S.	Thiaudière E. Paris.
Bozzo G., Palermo.	Pese Koltzoff-Massalsky H. (Dora d'Istria), Firenze.	Rapisardi M., Catania.	Thorsteinsson S., Rejkjavik.
Butler E. D., London.	Körber G., Breslau.	Rolland E. Annay sous Auneau.	De Török A., Kolozsvár.
Cannizzaro T., Messina.	Mrs Kroeker-Freiligrath London.	Rollett H., Baden (b. Wien.)	v. Walther F., St. Petersburg.
Carrion A. L., Malaga.	Kürschner J., Berlin.	Sabatini F. Roma.	Vogler M., Leipzig.
Cassone G., Noto (Sicilia).	Lindh Th., Borge.	Sanders D., Alt-Strelitz.	Volger O., Frankfurt a/M.
Chattopádhya Nisi Kánta Paris (Calcutta).	De Maza P., Cádiz.	Scherr J., Zürich.	Wenzel G., Dresden.
Conte Cipolla F., Verona.	Mainez R. L., Cádiz.	Schmitz F. J. Aschaffenburg.	Wernecké H., Weimar.
Dahlmann R., Leipzig.	Marzials Th., London.	Schott W., Berlin.	Wesko M., Dorpat.
Dederding G., Berlin.	Mayet P., Tokei (Yédo.)	De Spuches Principe Di Galati, Palermo.	Wessely J. E., Leipzig.
Díosi A., London.	Meltz O. Nagy-Szeben.	Staufe-Simiginowicz L. A., Czernowitz.	Whitehead Ralph Kildrum- my (Scotland).
Espino R. A., Cádiz.	Mereer P., Melbourne.		Wolter E., Moskau.
Falek P., Reval.	Milelli D., Milano.		Miss Woodward A. (Fores- tier A.) Philadelphia.
Farkas L. Kolozsvár.			Miss Zimmern H., London.

Sämmliche artikel der ACLV, eines polyglotten halbmonatlichen organs, zugleich für höhere übersetzungskunst und sogenannte weltlitteratur, sind originalbeiträge, deren nachdruck, bez. übersetzungsrecht vorbehalten bleibt. — Im rein-litterar. verkehr der ACLV sind alle sprachen der welt gleichberechtigt. Beiträge in entlegeneren idiomem wolle man mit interlineareversion in einer der XI titelsprachen, event. auch transcription, versehen.

KOLOZSVÁR

BUREAU: FÖTÉR 30. (HONGRIE).

LONDON

TRÜBNER AND CO. AMERICAN, EUROPEAN AND ORIENTAL LITERARY AGENCY. 57, AND 59, LUDGATE HILL.

Sommaire du No LXX. M. Edward ein Székler. Der uralten schottischen ballade archetypen unter den transilvan. Magyaren. p. 139. — Minckwitz. Grundprobleme der nhd. übersetzungskunst in beispielen p. 149. — Symmiksa: (Mereer. Ev nescence from the German of I. G. Jacobi.) p. 151. —

EDWARD EIN SZÉKLER.

DER URALTEN SCHOTTISCHEN VOLKSBALLADE
ARCHETYPON UNTER DEN TRANSILVANISCHEN

MAGYAREN.

(Schluss.)

Ein einziges wörtchen, nur ein drucker im grausigen gemälde, erhellt, die ganze situation: das in der drittletzten strophe (8, 2) erwähnte „hausgerät“ (házi rakomány), das der sterbende — offenbar als aussteuer — seiner jüngeren schwester (hug) vermacht; welch' taktvoller, vom standpunkt aesthetischer kritik nicht genug zu würdiger griff! Unser held, der mittlere bruder, (cf. str. 6 u. 7.) ist der liebhaber der frau des älteren; steht aber soeben im begriff, der sitte den schuldigen tribut zu entrichten u. zu heiraten: er ist des muttersöhnchen u. hat die heirat offenbar auf anstiften der mama planen müssen, sonst könnte er nicht in der letzten strophe an sie bloss den „schmerz u. jammer“ vererben, dabei aber von seiner braut ganz u. gar schweigen: im angesicht des todes verlischt eben alle convenienz, wie wasser im feuer. Die eifersüchtige schwägerin hat dafür gesorgt, dass ihr treuloser liebhaber keiner anderen gehöre: dies die ergreifende familientragoedie, welche sich in den wenigen stropfen abspielt.*) Und selbst vom diesen 10 vierzeiligen stropfen füllt

*) Und die mit gleich geringem aufwand von worten in prosa wiederzugeben gar nicht möglich ist — ein bedeutsamer fingerzeig für die wahre natur der prosa.

allemaal der auf ganze 3 zeilen sich vertheilende refrain den grösseren teil aus: so dass also im grunde genommen der eigentliche inhalt in das knappe gefäss von 10 zeilen gegossen ist: fürwahr ein meisterstück der composition, namentlich auch im hinblick auf den berühmten Edward, der volle 16 zeilen mehr zählt u. doch — viel weniger enthält. Auf Lessings paradoxon beruht eben das geheimniss aller wahren kunst: weniger ist mehr.

Dass obige auffassung die richtige ist, bestätigt u. a. aus der gegend der Ober-Máros die nachfolg. variante, welche hier aus dem munde eines Széklermädchen's (Eszter Vass,) zum erstenmal ediert erscheint:*)

JÁNOS.

1. *HOL' voltál, hol voltál, lelkem János fiam?*
— *Jaj, csak az ánygamnál, jaj csak az ánygamnál,*
Jaj, vess ágyat, édes anyám!
2. *Mit kaptál ánygamnál, lelkem János fiam?*
— *Jaj, töltött tyúkot, jaj nagy kalcácsot,*
Jaj, vess stb.
3. *Mit kaptál nénédnél, lelkem János fiam?*
— *Jaj, fejszefokot, jaj tarka csíkot,*
Jaj, vess stb.
4. *Mit hadsz te nénédnek, lelkem János fiam?*
— *Jaj, szivfájdalmat, jaj nagy betegséget,*
Jaj, vess stb.
5. *Mit hadsz te ánygamnak lelkem János fiam?*
— *Jaj az hat ökröt, jaj vasas talpu szekret,*
Jaj, vess stb.
6. *Mit hadsz te apádnak, lelkem János fiam?*
— *Jaj, betegséget, jaj szegénységet,*
Jaj, vess stb.

*) Wir versprachen oben auch die aus derselben quelle stammende originelle melodie. Technische schwierigkeiten zwingen uns einstweilen hievon abzusehen u. das gegebene wort später einzulösen.

7. *Mit hadsz te anyádnak, lelkem János fiam?*
 — *Jaj, a vakságot, jaj kapukon bodorgást.*
Jaj, miért nem veletted meg az ágyat!

JÁNOS.

1. Wo warst du, wo warst du, herzgeliebter
 János mein?
 — O, nur bei meiner geschwei, o, nur bei
 meiner geschwei,
 O, bereit' mein bette, sü-se mutter.
2. Was gaben sie dir bei deiner geschwei,
 h. J. m.?
 — O, gefülltes hühnlein, o grossen kuchen,
 O, bereit' etc.
3. Was gaben sie dir bei deiner älteren schwes-
 ter, h. J. m.?
 — O, rücken der axt, o blutrünstige
 streifen.*)
 O, bereit' etc.
4. Was lässt du nun deiner älteren schwes-
 ter, h. J. m.?
 — O, reue des herzens, o schwere krankheit.
 O, bereit' etc.
5. Was lässt du deiner geschwei, h. J. m.?
 — O, die sechs oxsen, o, den eisenbe-
 schlagenen wagen,
 O, bereit' etc.
6. Was lässt du deinem vater, h. J. m.?
 — O, krankheit, o, armut,
 O, bereit' etc.
7. Was lässt du deiner mutter, h. J. m.?
 — O, blindheit, o das bettelgehn von
 tor zu tor,
 O, warum bereitetest du nicht mein
 bette?

Hier tritt sonderbarer weise als rächer der ehre des älteren bruders, um dessen frau übrigens gleichzeitig ihr schwieger-vater mit seinem eignen sohne, zu rivalisieren scheint (cf. 6), die älteste schwes-ter (néne) auf. Es bleibt unentschieden, ob der junge fant zunächst ein oper der eifersucht seines unnatürlichen

*) Wörtl. bunte streifen. Die ganze übersetzung ist absichtlich möglichst wortgetreu gehalten.

vaters ist, oder seiner schwägerin (die vielleicht im einverständnisse mit dem alten schurken handelt.) Raummangel zwingt uns von einer commentieung dieser viel knapperen u. darum im ganzen wohl älteren fassung abzusehen.

Vergleichen wir nun diese beiden Széklerballaden zunächst mit der offen-bar dem finnischen brudermörder ent-lehnten o. e. schwedischen ballade:

DER KNAB' IM ROSENHAIN.

1. „Wo bist du gewesen so lange,
 Du knab' im rosenhain?“
 „Ich bin gewesen im stalle,
 Liebes mütterlein.
 Ihr harret mein spät, doch ich komme niemals.“*
2. „Wovon ist dein kleid so blutig,
 Du knab' im rosenhain?“
 „Weisses füllen schlug mich,
 Liebes mütterlein.
 Ihr harret mein spät, doch ich komme niemals.“*
3. „Wovon ist dein hemde so blutig,
 Du knab' im rosenhain?“
 „Ich hab' erschlagen meinen bruder,
 Liebes mütterlein.
 Ihr harret mein spät, doch ich komme niemals.“*
4. „Wohin nun willst du wandern,
 Du knab' im rosenhain?“
 „Will ziehen aus dem laude,
 Liebes mütterlein.
 Ihr harret mein spät, doch ich komme niemals.“*
5. „Wann kommst du denn zurücke,
 Du knab' im rosenhain?“
 „Wann der rabe bleichet,
 Liebes mütterlein.
 Ihr harret mein spät, doch ich komme niemals.“*
6. „Und wann bleicht der rabe,
 Du knab' im rosenhain?“
 „Wann der felsblock schwimmt,
 Liebes mütterlein,
 Ihr harret mein spät, doch ich komme niemals.“*

Man ersieht hieraus recht deutlich, wie verschwommen sich die finnische gruppe neben der székler ausnimmt. Aber auch der berühmte galische Ed-

ward mit dem durch Herder offenbar falsch, weil nach dem handwörterbuch übersetzten „geier“, welcher vielmehr ein *jagdfalke* ist, hat bereits den antiken ton dem romantischen zum opfer gebracht.

Um so interessanter nimmt sich eine continental-germanische gruppe offenbar hiehergehöriger balladen aus, in welchen der alt-turanische „vierfüssige krebs“ wenigstens in gestalt anderweitiger amphibien wiederkehrt. (Man weiss, welche rolle dem gifte der kröten u. schlangen in liebeshändeln zukommt u. dass dergleichen elemente in einer volksballade allemal auf uralt-mythologische bezüge zurückzuführen sind.) Zunächst stehe hier eine transilvanisch-sächsische (ss) ballade, welche sich in Schuster's Siebenbürg.-sächs. volksliedern findet; u. zw. geben wir unsrerseits sie in dem charakteristischeren Szász-Régener dialekt, nebst unsrer übersetzung während sie bei Schuster im verwischteren niederländisch-ss mitgeteilt wird:*)

1. *MEI künt, wat huot thich tröfe?*
Mei künt, sö mer mi!
— *Ach, fuoter! mei härz wül zereisse,*
O wi mer, wi!
2. *Mei künt, wat huot thü giësse?*
Mei künt, sö mer mi!
— *Ä feschke of koln gebrödn?*
O wi mer, wi!
3. *Mei künt, wiër huot ther't gebrödn?*
Mei künt, sö mer mi!
— *De moter huot mer't gebrödn,*
O wi mer, wi!
4. *Mei künt, wo huot se't gefange?*
Mei künt, sö mer mi!
— *Äm purl händer dem guortn,*
O wi mer wi!

*) Der herausg. verschweigt er seine quelle; wählt aber gleichwohl, wie er selbst anführt, einen dialekt zur ballade nach eignem gutdünken. Auch str. 5 ist von ihm ganz unkritisch redigiert.

5. *Mei künt, thôt wör net ü feschke*
Mei künt, sö mer mi!
— *Thôt wör jo te güftlich nöter*
O wi mer, wi!
6. *Wat wünscht thä na denem fuoter,*
Mei künt, sö mer mi!
— *Än güdüne stäl em himel,*
O wi mer, wi.
7. *Wat wünscht thä na dener moter?*
Mei künt, sö mer mi!
— *Än glüenije stäl em der hüel,*
O wi mer, wi.
1. MEIN kind was ist dir geschehen?
Gesteh mir, kind!
— Ach vater, mein herz will brechen,
O weh mir, weh!
2. Mein kind was hast du gegessen?
Gesteh mir, kind!
— Ein fischlein auf kohlen gebraten
O weh, mir weh!
3. Mein kind, wer hat dir's gebraten?
Gesteh mir, kind!
— Die mutter hat es gebraten,
O weh mir, weh!
4. Mein kind, wo hat sie's gefangen?
Gesteh mir kind!
— In der pfütze hinter dem garten,
O weh mir, weh.
5. Mein kind, das war kein fischlein,
Gesteh mir kind!
— Das war eine giftige natter,
O weh mir, weh!
6. Was wünscht du nun deinem vater?
Gesteh mir kind!
— Einen goldenen stul im himmel,
O weh mir, weh!
7. Was wünscht du nun deiner mutter?
Gesteh mir kind!
— Einen glühenden stuhl in der hölle,
O weh mir, weh!

Aus Des Kn. Wunderhorn, neue ausg. v. Birlinger & Creelius (1874) I. 17. 509 sind uns die offenbar jüngeren deutschen varianten dieser ss. ballade

bekannt. Wir teilen bloss die nachfolgenden zwei stücke mit (nachdem die in Erk's Liederhort p. 5 u. bei Mittler no 96, 98 mirgetheilten fassungen uns im momente nicht zugänglich sind):

STIEFMUTTER.

1. KIND, wo bist du hin gewesen?
kind, sage du's mir!
„nach meiner mutter schwester,
wie weh ist mir!“
2. Kind, was gaben sie dir zu essen?
kind, sage du's mir!
„eine brühe mit pfeffer,
wie weh ist mir!“
3. Kind, was gaben sie dir zu trinken?
kind, sage du's mir!
„ein glas mit rotem weine;
wie weh ist mir!“
4. Kind, was gaben sie den hunden?
kind, sage du's mir!
„eine brühe mit pfeffer,
wie weh ist mir!“
5. Kind, was machten denn die hunde?
kind, sage du's mir;
„sie starben zur selben stunde,
wie weh ist mir!“
6. Kind, was soll dein vater haben?
Kind, sage du's mir!
„einen stuhl in dem himmel,
wie weh ist mir!“
7. Kind, was soll deine mutter haben?
kind. sage du's mir!
„einen stuhl in der hölle,
wie weh ist mir!“

GROSSMUTTER SCHLANGENKÖCHIN.

1. MARIA wo bist du zur stube gewesen?
Maria, mein einziges kind!
Ich bin bei meiner grossmutter gewesen,
Ach weh! frau mutter, wie weh!
2. Was hat sie dir dann zu essen gegeben?
Maria, mein einziges kind!
Sie hat mir gebackne fischlein gegeben,
Ach weh! frau mutter, wie weh!
3. Wo hat sie dir dann das fischlein gefangen?
Maria, mein einziges kind!
Sie hat es in ihrem krautgärtlein gefangen,
Ach weh! frau mutter, wie weh!

4. Womit hat sie dann das fischlein gefangen?
Maria, mein einziges kind!
Sie hat es mit stecken u. ruten gefangen,
Ach weh! frau mutter, wie weh!
5. Wo ist dann das uebrige vom fischlein hinkommen?
Maria, mein einziges kind!
Sie hat's ihrem schwarzbraunen hündlein gegeben,
Ach weh! frau mutter, wie weh!
6. Wo ist dann das schwarzbraune hündlein hinkommen?
Maria, mein einziges kind!
Es ist in tausend stücke zersprungen,
Ach weh! frau mutter, wie weh!
7. Maria, wo soll ich dein bettlein hin machen?
Maria mein einziges kind!
Du sollst mir's auf den kirchhof machen,
Ach weh! frau mutter, wie weh!

Es lässt sich nicht läugnen, dass diese merkwürdigen stücke, die überraschendste familienähnlichkeit zeigen, trotzdem jed's von dem anderen auffallend absticht. Denn auch hier kann in erster linie nur die form entscheidend sein u. diese ist in sämtlichen stücken identisch: überall haben wir einen auf das nämliche abzielenden *reinen dialog* vor uns, aus den nämlichen veranlassungen, in d. nämlichen *doppel-kehrreim-*artigen composition, mit der nämlichen *pointe*; kurz: das nämliche grausige frag- u. antwortspiel. Am deutlichsten und auch *kürzesten* zeigt freilich wieder nur die *székler* variante den ursprünglichen kern: das *contrasextum*. Denken wir uns das verschwiegene detail etwa folgender massen: Der bruder hahnrei ist zur älteren schwester klagen gegangen: in ihr haus wird dann der vielleicht schon bei der geliebten (auf anstiften des vaters?) vergiftete junge bruder gelockt, an dem die geschwister lynchjustiz üben. Vielleicht ist dies keine gezwungene erklärung; obschon auf der hand liegt, dass bei

erörterung solch'uralter traditionen, dem wortkram ein ergiebiges feld sich bietet.

Um wie gesagt nicht in allzu ausführliche commentierungen uns zu verlieren, sei bloss in aller kürze darauf hingewiesen, dass unter sämtlichen balladen die schwedische den meisten modern-romantischen anstrich zeigt, trotz einzelner uralter echturanischer elemente (weisses füllen, weisser rabe, schwimmender felsblock); auch ist die testamentserörterung in der schwedischen fassung gar nicht mehr kenntlich; während sie in den zwei ersten deutschen stücken, u. besonders in der ss. variante handgreiflichst hervortritt. Dieses eigentümliche wohl mittel-flandrische stück, das sich in allernächster geographischer nachbarschaft der székler ballade ganz unabhängig eingenistet u. erhalten hat (ein wunderbarer zufall!) berührt sich aufs engste namentlich mit der ersten der beiden o. mitgeteilten deutschen balladen: derjenigen, die eigentlich aus Uhland's sammlung stammt. (Und doch ist die andre ballade scheinbar viel älter, indem sie nämlich auf hexenspuk hinausläuft; trotzdem aber muss sie ihrer jetzigen gestalt nach jünger genannt werden, schon weil sie die testamentserörterung kaum leise widerspiegelt.)

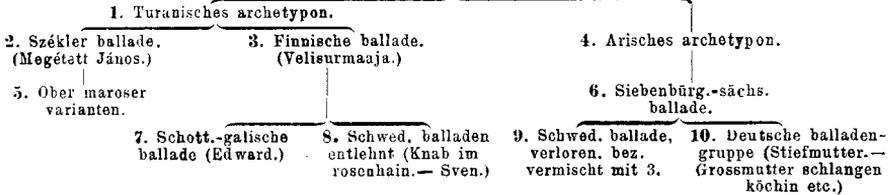
In den deutschen varianten ist auffallenderweise aus dem jüngerling ein kind, aus der verschwägerten geliebten hingegen die aus dem altschottischen Edward bekannte rabenmutter (nicht stiefmutter!) geworden. Hier allein ist auch der in dem Kriza'schen stück angedeutete hexenglaube unsrer uralten familientragroedie wieder beigemischt. Die ss. variante bedarf wohl gar keines näheren commentars, zumal wenn wir die in der pointe bis auf den wortlaut identische erste deutsche heranziehen: in dieser vergiftet die tante („mei-

ner mutter schwester“) das kind, hier vatersöhnchen, das wohl zeuge des ungehörigen lebenswandels seiner mutter war und nun von den kunkelmagen aus dem weg geschafft werden musste: der vater forschet sein kind aus; genau wie in der einfacheren (weil den hund nicht kennenden) ss. ballade. Der titel „stiefmutter“ ist also falsch. Das „schlangenköchin“ betitelte stück ist ein seltsames, dunkles und um so schwerer zu commentierendes gedicht, als heterogener hexenspuk hineinspielt (der zersprungene hund str. 6!) Doch nach dem vorausgegangenen dürfte sein inhalt wohl kaum anders gegeben werden können, als so: dass hier die verbuhlte gattin durch ihre mutter (eine hexe) die ihr unbequem gewordene erwachsene tochter Maria (die freilich in der so heidnischen ballade hintennach die christliche maske u. taufe sich gefallen lassen musste!) aus dem wege schaffen lässt und nun in teuflisch verstellter weise nach ihren eigenen werke forschet. (Vgl. die kalte anrede des Kindes: „frau mutter.“)

Jedenfalls haben wir es hier mit einer der uraltesten urkunden des menschengeschlechts zu tun; denn sonst könnten z. b. reinarische u. reinturanische traditionen nicht in so handgreiflicher weise zusammenklappen.*) So verlockend aber auch die eingehendere erörterung in dieser richtung wäre, so mag hier einstweilen nur in flüchtigen umrissen der stammbaum unserer ballade angedeutet sein:

*) Man nehme z. b. nur das weisse füllen (cf. Tacitus Germania), das auch in der magyar. Árpádsage wiederkehrt. — Übrigens hat noch niemand die ähnlichkeit der deutschen balladengruppe (10.) mit dem Edward auch nur geahnt, wenigstens so weit d. verf. zu entnehmen vermag.

Prähistorische ballade.
Gemeinsames tur.-ar. archetypon.



Wenn wir uns vorderhand mit diesen zehn augen der zerissenen riesenkette begnügen wollen, so mag schon diese flüchtige darstellung z. beweis dienen, das es sich hier um eines der grossartigsten u. lehrreichsten specimina der vergl. litteraturgeschichte handelt. Das beispiel ist um so interessanter, als es so recht zeigt wie irrelevant der inhalt der form gegenüber genannt werden muss. In 6 u. in gruppe 10 handelt es sich ja um eine kindesmörderin! So wandert die rolle des mörders fast in der ganzen familie von hand zu hand: die schwägerin ermordet ihren schwager, die schwester ihren bruder, (der vater den sohn?), der bruder seinen bruder, der sohn den vater die grossmutter ihr enkel u. endlich die mutter ihr kind u. allemal nur um der einen ursache willen (überall) nur das contrasextum, wenn man diese christlich-biblische sprache solch' uraltm liede gegenüber gelten lassen will.)

GESETZE DER VERGLEICHENDEN LITTERATUR-
FORSCHUNG.

ANSTATT IN VERMUTUNGEN UNS ZU ERGEBEN über die wanderungen des Edward, oder vielmehr der *treulosen gattin*, (die schon als solche älter sein muss, als die von E. GRIEBACH so genial behandelte *treulose wilwe*, welche übrigens nur auf prosatradition beruht); sei gestattet, einige aus o. untersuchung sich ergebende thesen hier auf zu stellen:

1. Die prosa verhüllt sich zur poesie wie der

mechanismus zum organismus, wie das posterius zum prius.

2. Unter poesie ist niemals moderne verkappte prosa zu verstehen, die als angelernte kunstpoesie auch nur blosser mechanismus sein kann.

3. Die seit DUNLOP, BENFEX, MAX MÜLLER vorherrschende richtung, welche mit vorliebe den prosa überlieferungen nachgeth, ist ein überwundener standpunkt. Man vergleiche in erster linie nur volkslieder, nicht mürchen.

4. Prosa überlieferungen (sagen, mürchen, novellen u. s. w.) können überhaupt nicht wandern; sie werden verschleppt (oft in die entlegenten richtungen) u. da sie ohne firme gestallt sind fortwährend entstellt. Das wahre gedicht hingegen wandert als organismus, wenn auch langsam, fasst wurzel u. treibt organische varianten.

5. Namen, zahlen, u. sonstige zum inhalt gehörende momente sind gänzlich irrelevant, wie denn auch die aesthetische permutation nur ihr willkürliches spiel damit treibt.

6. Alle originalität beruht eben lediglich auf der form.

7. Der PLATEN-MINCKWITZ'sche „begriff der metrik“ (ACLV nr. XLVI) BRASSAI's „aesthet. kritik“ (ACLV 1879) u. die gesammte brennende reform moderner aesthetik, litteraturforschung u. kritik hängt mit diesen gesetzen aufs engste zusammen.

8. Sehr häufig sind zwei gedichte, bei gleichem inhalt, verschiedenen ursprungs; aber bei gleicher form niemals, mag ihr inhalt auch beschaffen sein, wie er will.

9. Hieraus ergibt sich das vergleichend-litterarhistor. hauptgesetz: form darf nur mit form verglichen werden: inhalt mit inhalt duldet keinen vergleich.

Berichtigung der note p. 31. Herr Dr. Karl von Szász in Budapest hat die güte gelobt uns mit zuteilen, dass der Edward bereits seit den dreissiger jahren in mehrfachen magyrischen übersetzungen existierte.

GRUNDPROBLEME

DER NEUHOCHDEUTSCHEN ÜBERSETZUNGSKUNST
IN BEISPIELEN.

(Schluss.)

Um zu allerletzt noch einmal auf das erste so überaus wichtige stück der 1409

kürze der antiken diction zurück zu kommen, und damit zugleich zu unserem ausgangspunkt zurück zu kehren und den kreis unserer betrachtungen abzuschliessen, so sei noch eine wichtige

beobachtung ganz besonders hervorgehoben: Die alten schieben häufig namentlich den *grund*, die oder jene *eigenschaft* einer sache u. dgl. an die *vorderste* stelle des satzes, während der moderne denker das nähere erst *hinterher* zu erfahren liebt. So begann Horaz, wie wir sahen, in jener ode (IV, 11) mit der trefflichkeit des weines, welchen er habe, wie er so lange im keller lagere. *Grübel* die spezifisch antike weise nicht kennend, macht es nach u. singt frischweg:

Schon ins zehnte jahr . . .

Das ist ein pathetischer, undeutscher anfang, welchen freilich die mehrzahl der philologen für richtig halten mag, als welche es mit dem sinn nicht genau, d. h. nur wörtlich nehmen, ohne um den geist der schilderung bekümmert zu sein. Bei *GEIBEL* könnte man füglich erwarten, dass mindestens die rede etwa von einem dreissigjährigen kriege oder dgl. sei, dessen „zehntes“ jahr nunmehr abgelaufen wäre. Der deutsche musste an dieser stelle das alter des weines u. die daraus folgende trefflichkeit später nachbringen.

Universität Leipzig. JOHANNES MINCKWITZ.

ADDENDA.

Zu p. 19. Dieser punkt diene überdiess als beispiel der flüchtigkeit, mit welcher heutige übersetzer arbeiten. Das „neunte jahr und länger“, diese heilige zahl, rechnet *GEIBEL* mathematisch richtig „in's zehnte jahr“ aus, als ob zehn ebenso gebräuchlich sei, als neun. Welche kurzzeit, welcher impotente anfang! Und wie elend lehrt man heutzutage das latein!

Zu p. 44. Venus beherrscht das all; deshalb musste eigentlich aus *besonderem* grunde es heissen: VENUS als solche hatte u. s. w. Als *zeugerin* war sie alles.*)

*) Demnächst folgt ein interessanter aufsatz über diesen nämlichen unerschöpflichen gegenstand aus desselben meisters feder.

Red.

1411

SYMMIKTA.

EVANESCENCE.

From the German of J. G. Jacobi.

(„Sagt, wo sind die veilchen hin.“)

Tell me of the violets gay,
Once with gladness glowing,
For their Queen, the blooming May,
All her path bestrowing!
Youth, alas! the spring has fled;
All the violets' bloom is shed.

Tell me of the roses fair.
Where we sang so lightly,
Decking, like you shepherd pair,
Hat and bodice brightly!
Maiden! summer too has fled;
All the roses' bloom is shed.

Lead me to the brook which then
Saw those violets drinking,
Softly murmuring down the glen,
In the meadow sinking!
Sky and sun have glowed full sore;
Yonder streamlet flows no more.

Bring me to the leafy grove,
Where the roses flourished,
Where the lover and his love
Fond affection nourished!
Wind and hail have stormed full sore;
Yonder grove is green no more.

Tell me of the damsel meek,
O'er the violets bending,
Maiden thought to modest cheek
Bashful beauty lending!
Youth! her loveliness has fled;
All the maiden's bloom is shed.

Tell me of the songster still,
You bright meadows haunting,
Of the maid, and grove and rill,
Rose and violet, chanting!
Maiden! life itself has fled;
All the poet's bloom is shed.

Melbourne 25th Mar. *) 1880.

PETER MERCER.

*) Zu derselben stunde, da auf unserer hemisphäre alle dichter entzückt, die ankunft der veilchen begrüßen, sendet o. klage um das scheidn der veilchen ein antipode, unser g. socius aus Victoria!; hier frühlingslust, dort herbsteklage u. überall das alte gaukelspiel . . . würde Winstocke der mhd. dichter hinzufügen, wenn er die antipoden erlebt hätte.

Felőlő szerkesztő: DR. MELTZL HUGÓ.

1412

ACTA COMPARATIONIS LITTERARVM VNIVERSARVM. ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.

JOURNAL DE LITTÉRATURE COMPARÉE.

FOLHAS DE LITTERATURA
COMPARATIVA.

GIORNALE DI LETTERATURA
COMPARATA.

PERIÓDICO DE LITERATURA
COMPARADA.

JOURNAL OF COMPARATIVE LITERATURE.

TIDSKRIFT FÖR JEMFÖRANDE
LITERATUR.

TIDSCHRIFT VOOR VERGELIJKENDE
LETTERKUNDE.

TIMARIT FYRIR BÖKMENTA
SAMANBURDH.

ÖSSZEHASÓNLTÓ IRODALOMTÖRTÉNELMI LAPOK.

Miservm est et vile problema, vnivs tantvm rationis scriptorem doctvm esse; philosophico quidem ingenio hic quasi terminvs nullo pacto erit acceptvs. Tale enim ingenivm in tractando fragmento (et quid aliud quam fragmentvm est natio quaeque quamvis singularissima?) acquiescere non potest.

SCHILLER. (Epistola ad KÖRNERVM.)

FVNDATÖRES ET EDITORES: SAMUEL BRASSAI & HUGO DE MELTZL.

Socii operis:

- | | | | |
|---|---|--|--|
| Abshoff E., Münster. | Felméri L. Kolozsvár. | Minckwitz J., Leipzig. | Stempel M., Berlin. |
| Mme Adam E. (I. Lamber),
Paris. | Fraccaroli G., Verona. | Mistral F., Mailane. | Storck W., Münster. |
| Amiel Frédéric, Genève. | Gierse A., Naumburg. | Milko E., Cairo. | Van Straalen S., London. |
| Anderson R., Madison, Wis. | Gwinner W., Frankfurt aM. | De la Montagne V. A.
Antwerpen. | Strong H. A., Melbourne,
(Australia, Victoria). |
| Avenarius R., Zürich. | Hart H., Bremen. | Nerrlich P., Berlin. | Szabó K., Kolozsvár. |
| Baynes J., London. | Hóman O., Kolozsvár. | Olavarria y Ferrari E.
México. | Szamosi J., Kolozsvár. |
| De Beer T. H., Amsterdam. | Jakudjstan Werthanes,
Brassó (Constantinopel.) | Óman V., Örebro (Sverige). | Szász Károly, Budapest. |
| De Benjumea N. D., London. | Imre S., Kolozsvár. | Patuzzi G. L., Verona. | Szilási G., Kolozsvár. |
| Benthien P., Valparaiso
(Chile). | Ingram J., London. | De Peñar B. L., (La Riveria).
Granada. | Teichmann A., Basel. |
| Bergmann F. W., Strassburg. | Jochunsson M., Rejkyavik. | Phillips jr H., Philadelphia. | Teza E., Pisa. |
| Betteloni V., Verona. | Kanitz A., Kolozsvár. | Podhorszky L., Paris. | Thiaudière E. Paris. |
| Biadego G., Verona. | Katscher L., London. | Pott A., Halle a/S. | Thorsteinsson S., Rejkyavik. |
| Bozzo G., Palermo. | Psse Koltzoff-Massalsky H.
(Dora d'Isτρια), Firenze. | Rapisardi M., Catania. | De Török A., Kolozsvár. |
| Butler E. D., London. | Körber G., Breslau. | Rolland E. Aunay sous
Auneau. | v. Walthér F., St. Petersburg. |
| Cannizzaro T., Messina. | Mrs Kroeker-Frelligrath
London. | Rollett H., Baden (b. Wien). | Vogler M., Leipzig. |
| Carrion A. L., Malaga. | Kürschner J., Berlin. | Sabatini F., Roma. | Volger O., Frankfurt a/M. |
| Cassone G., Noto (sicilia). | Lindh Th., Borga. | Sanders D., Alt-Strelitz. | Wenzel G., Dresden. |
| Chattoopádhyaia Nisi Kánta
Paris (Calcutta). | De Maza P., Cádiz. | Scherr J., Zürich. | Wernecke H., Weimar. |
| Conte Cipolla F., Verona. | Malnez R. L., Cadiz. | Schmitz F. J. Aschaffenburg. | Weske M., Dorpat. |
| Dahlmann R., Leipzig. | Marziuls Th., London. | Schott W., Berlin. | Wesseiy J. E., Leipzig. |
| Dederding G., Berlin. | Mayet P., T-kei (Yédo.) | De Spuches Principe Di
Galati, Palermo. | Whitehead Ralph Kildrum-
my (Scotland). |
| Díosi A., London. | Meltzl O., Nagy-Szeben. | Staufe-Simiginowicz L. A.,
Czernowitz. | Wolter E., Moskau. |
| Espino R. A., Cádiz. | Mercer P., Melbourne. | | Miss Woodward A. (Fores-
tier A.) Philadelphia. |
| Falek P., Reval. | Milelli D., Milano. | | Miss Zimmern H., London. |
| Farkas L., Kolozsvár. | | | |

Sämmtliche artikel der ACLV, eines polyglotten halbmonatlichen organs, zugleich für höhere über-
setzungskunst und sogenannte weltliteratur, sind original-beiträge, deren nachdrucks-, bez. übersetzungs-
recht vorbehalten bleibt. Im rein-literar. verkehr der ACLV sind alle sprachen der welt gleichberechtigt. Beiträge in
entlegeneren idiomem wolle man mit interlinearversion in einer der XI titelsprachen, event. auch transcription, versehen.

KOLOZSVÁR
BUREAU: FÓTÉR 30. (HONGRIE).

LONDON

TRÜBNER AND CO. AMERICAN, EUROPEAN AND ORIENTAL LITERARY AGENCY. 57, AND 59, LUDGATE HILL.

Sommaire du No LXXI. Storek. Camoens in Deutschland. Bibliograph. beiträge z. gedächtnisfeier des Lusiadensänger 10. Juni 1880. p. 3. — Petite Revue Polyglotte p. 15. — Correspondance p. 16. —

CAMOENS IN DEUTSCHLAND.

BIBLIOGRAPHISCHE BEITRÄGE ZUR GEDÄCHTNISSEFEIER DES LUSIADENSÄNGERS.

AM 10. JUNI 1880.

ZUM DRITTEN MAL SIND HUNDERT JAHR' ENT-
WICHEN,

SEITDEM DIE KÖNIGSTADT IM FERNEN WESTEN
LUI DE CAMOENS, IHRER SÖHNE BESTEN
UND HERRLICHSTEN, IM TODE SAH ERBLICHEN ;

DER TRUTZ'GE SÄNGER LITT, VOM NEID UM-
SCHLICHEN,
DAHEIM VERMÄNNUNG, KERKER UND GEBRESTEN,
ELEND UND NOT AUF BARKEN UND IN VESTEN,
SCHIFFBRUCH UND SEUCH' IN FREMDEN HIMMEL-
STRICHEN ;

SCHICKSAL UND SCHULD BESCHLOSSEN SEIN
VERDERBEN,
DOCH SIEG VERLIEH'N IHM LIEB' UND DAS BESTRE-
BEN,
RUHM SICH UND SEINEM VOLKE ZU ERWERBEN ;
WAS HEISS ER WÜNSCHTE, WARD HIM VOLL GEGE-
BEN :

SEIN VATERLAND, DAS MIT IHM IHM SOLLTE STERBEN,
IN IHM GEWANN ES SICH EIN EWIGES LEBEN.

1. Am 10. juni 1580 starb Luis de Camoens. Zur dritten säcularfeier dieses tages will ich hier zusammenstellen, was auf deutschem boden dem grossen epiker und vielleicht noch grösseren lyriker zu ehren geschehen ist, und hoffe, dass die kleine gabe den kennern und
1417

freuden des dichters willkommen sein werde. Vorab muss ich jedoch bemerken, dass vor mir eine Camoens-bibliographie zuerst, so viel ich weiss, von JOHN ADAMSON, der in seinen „Memoirs of the life and writings of Luis de Camoens“ (London 1820, 2 Bde.) unter den „Translations“ auch die deutschen uebersetzungen berücksichtigt (Bd. II, 206—222) gegeben und dann von VISCONDE DE JUROMENHA (Obras de Luiz de Camões, Lisboa 1860—1869, 6 Bde.), der ausser den deutschen uebersetzern auch literarhistoriker, dichter und herausgeber aufführt (Bd I, 292—297, 397, 474 und 477), bedeutend vermehrt wurde. Von diesem gelehrten, welchem wir manche bedeutsame aufschlüsse über Camoens' leben und dichten verdankenswerten weitere bibliographische bemerkungen in nächster aussicht. Ueber deutsche Camoens-literatur im besondern gab dann F. W. HOFFMANN (Blüthen portugiesischer poesie, Magdeburg 1863) einige auskunft, und — last not least — in der portuenser „Actualidade“ (im octbr. 1874 nro. 213 u. 214, sowie vom 2. april 1879) brachte der gründliche kenner der deutschen sprache und literatur: JOAQUIM DE VASCONCELLOS ebenso zahlreiche wie eingehende nachrichten von portugiesischen studien in Deutschland überhaupt und insbesondere von deutschen Camoens-arbeiten unter dem titel: „Camões em Allemanha.“

2. Wenn wir Pedro Mariz († 1615) glauben zu schenken berechtigt sind, so war Camoens schon bald nach seinem tode in Deutschland gekannt und gefeiert. Jener biograph erzählt nämlich, dass ein deutscher edelmann sich nach der begräbnisstätte des grossen dichters bei einem Lissaboner correspondenten erkundigt und diesem den auftrag gegeben

habe, falls das grab nicht prächtig wäre, mit der stadt zu unterhandeln, dass er die gebeine nach Deutschland herüberbringen dürfe, um ihnen ein aufwandreiches denkmal zu errichten. Seltsamerweise bringt Dr. ROB. AVE-LALLEMANT (vgl. unten 46.) diese nachricht, welche längst durch die Hamburger Camoensausgabe (Tom. II, pag. LXVIII), ich möchte sagen, gemeingut geworden war, in seiner schrift „Luiz de Camoens“ (s. 54 f.) als neuigkeit vor.

3. Ungefähr ein jahrhundert später findet sich bei HEINRICH SCHERER in dessen „Atlas novus s. geographia universalis VII tomi, Aug. 1710 in 4^o (ich entnehme den titel aus J. H. Zedler, grosses vollständiges Universal-lexicon, Leipzig u. Halle 1742) folgende mittelung: „Ludovicus Camoens, insignis Poeta, dictus Virgilius Lusitanus, sed malignantis fortunæ lusus; diu namque in orbe circumactus, tandem in patria miseris immortalis.“ (vgl. Juromenha, obras etc. I, 221).

4. Etwa fünfzig jahre nachher hatte JOH. NIC. MEINHARD, eigentlich GEMEINHARD (geb. 1727 zu Erlangen, gest. 1767 zu Berlin; vgl. über sein leben A. Koberstein, Grundriss der geschichte der deutschen national-litteratur, II⁴, 1249, 21), „nichts geringers im sinne“ — so erzählt sein freund, der humoristische dichter F. W. Zachariä in dem „vorbericht zu gegenwärtiger zweyten auflage der italienischen versuche des herrn Meinhard“ („Vorrede“ s. 2) — „als uns einen generalabriss von der schönen litteratur der berühmtesten ältern und neuern nationen zu liefern. Er wollte von den grössten meisterstücken der dichtkunst theils starke auszüge geben, wie er mit dem Ariost getan, theils auch ganze werke übersetzen. Unter den letz-

tern waren „Homers Ilias und Odyssee, die Lusiade (!) von Camouens (!)“ usw. Der plan scheiterte an der „kaltsinnigkeit des deutschen publikums.“ Meinhard übersetzte in ungebundener rede — nicht in versen, wie Juromenha (I, 292) meint — die Ines- und die Adamastor-episode der Lusiaden (ges. III, str. 118—135 und ges. V, str. 37—49). Seine nicht ganz getreue, aber recht gewandte verdeutschung erschien durch Zachariäs vermittelung zuerst in den „Gelehrten beyträgen“ zu den „Braunschweiger anzeigen“ 1762, stück 25, S. 193 f. und st. 26, s. 210 (vgl. Dieze, Gesch. d. span. dichtkunst, s. 336.) und später in: M. Johann Nic. Meinhard, „Versuche über den character und die werke der besten italienischen dichter“ (neue aufl., Braunschweig 1774. 3 bde), I, (vorrede) 11 ff.

5. Unterdess hatte der eben erwähnte JOH. ANDR. DIEZE, (+1785) „der philosophie a. o. professor auf der universität Göttingen usw., des Don Luis Josef Velazquez „Origenes de la Poesia Castellana“ (Malaga 1754, 4^o, 175 s.) in's deutsche „übersetzt und mit [trefflichen] anmerkungen erläutert“: Geschichte der spanischen dichtkunst, Göttingen 1769, 8^o, 555 s. — nach Ticknor-Julius (Gesch. d. schönen lit. in spanien, II, 355, 2) hat Dieze durch seine beigaben, „nicht nur den umfang, sondern auch den wert des spanischen werkes mehr als verdoppelt“, und man muss sich daher verwundern, wie Bouterwek, die gelegenheit gewissermassen vom zaune brechend, seinem vorgänger wegen eines gerigfügigen versehens eins anzuheften sucht (Gesch. d. portug. poesie u. beredsamkeit, s. 148; vgl. auch s. VI).

6. Im jahre 1779 erschienen bei Strauss zu Frankfurt an der Oder: „Eini-

ge nachrichten von der portugiesischen litteratur, und von büchern die über Portugall (!) geschrieben sind“ (kl. 8^o, 144 p.) Nach Link (Bemerkungen usw. II, 47, *; vgl. unten 13) scheinen diese „Nachrichten“ ursprünglich die vorrede zu der mir unbekanntem, portugiesischen Grammatik“ gebildet zu haben, welche F. ANDR. VON JUNK (oder: JUNCK, nach Link) 1778 zu Frankfurt a. d. O. herausgegeben hatte. — S. 70 beginnt mit Camoens, worauf s. 72—88 der „Inhalt der zehn gesänge“ der Lusiaden folgt. Dort werden dann wortgetreu vom 3. ges. die Ines-strophen 118—136 in ungebundener rede verdeutscht, zu str. 132 das original beigefügt und über sprachliches und sachliches einige bemerkungen gemacht. Ich muss gestehen, Junks urtheil über portugiesische sprache und literatur is nicht darnach angetan, zum studium derselben an zu reizen, und Link bemerkt mit recht (a. a. o.): „Herr von Jungk tadelt unbedingt alles, was portugiesisch ist.“ Von der Ines-episode sagt Junk (s. 81), er „finde einige sehr anmuthige verse, aber nicht alle schönheiten darinn, die ihr hier und da beigelegt werden.“ Ich will noch bemerken, dass Junk, „im jahr 1762 in dem kriege mit spanien“ sich, in Portugal befand, und ein selbsterrichtetes corps in dem künftigen feldzuge anzuführen, die anwartschaft hatte“, (a. a. o. s. 4); ohne zweifel durch den oberbefehlshaber der portugiesischen truppen, den grafen Wilhelm von Schaumburg Lippe. Aber am 3. novbr 1762 wurden die friedenspräliminarien unterzeichnet u. am 10. febr. 1763 dem kriege ein ende gemacht. Wahrscheinlich missgestimmt darüber, ging Junk an seine portugiesischen studien.

7. Mit den arbeiten des Freiherrn [Karl] SECKENDORFF, geb. zu 1421

Erlangen am 26. novbr. 1744, gest. zu Berlin am 26. april 1785, traten die deutschen Camoens-studien, indem nunmehr (1780) eine verdeutschung in versen versucht wurde, in ein neues stadium, so dass die Camoens-literatur in Deutschland, Meinhards und von Junks prosaische proben abgerechnet, heuer ihren hundertjährigen geburtstag begehen. Seckendorff veröffentlichte zunächst in poetischer wiedergabe zwei lyrische stücke von Camoens, nämlich Eleg. VIII und Ode IV (ich citiere nach der reihenfolge in meiner ausgabe: „Sämmtliche gedichte“ usw.; vgl. unten 48). Die beiden uebersetzungen brachte Friedr. Justin Bertuch's (geb. zu Weimar 1747 und gest. daselbst 1822: „Magazin der spanischen und portugiesischen literatur“ (3 bde.) Weimar 1780—1782; und zwar im ersten bande (s. 319—328) unter der ueberschrift: „Proben aus dem portugiesischen dichter Luis de Camoens“ von „S. v. S.“ — Wie Seckendorff seine arbeit betrachtet wissen wollte, sagt er dort selber: „Nennen sie sie uebertragung ins Teutsche, paraphrase oder nachahmung — nur nicht uebersetzung im strengsten verstande u. s. w.“ (s. 319). Ebenso frei, wie er mit gedanken und ausdruck der vorlage verfahren ist, behandelte er die form und anzahl der verse, obgleich er nach dem portugiesischen originale arbeitete, und zwar, der Edit. Gendron, Paris 1759. So verkürzt er die elegie um 10 verszeilen, wendet statt des portugiesischen hendekasyllabus vierfüssige katalektische daktylen an, lässt die terzinen-reimverkettung bei seite und bildet dreizeilige versgefüge, in denen die erste, klingende zeile waise bleibt und die zweite und dritte durch stumpfen reim mit einander verbunden sind. Die ode hat er ebenfalls nach inhalt und

form frei nachgedichtet. Seckendorffs strophen bestehen aus 6 zweifüssigen, daktylischen, klingend gereimten versen mit vorschlag, getrennt zu 3 paaren durch 3 vierfüssige, daktylische, stumpf gereimte verse mit vorschlag *abccbddd*, während Camoens' strophen aus 7 zeilen sich bilden, von denen v. 1, 3, u. 6 gebrochene, v. 2, 4, 5 u. 7 ganze elfsilber sind mit der reimgliederung: *ababbc*. — Seckendorff hatte (a. a. o.) Camoens' „interessante biographie [meines wissens nie erschienen] und ein stück der berühmten Lusiade (!)“ für den folgenden band des „Magazins“, der ebenfalls 1780 — nicht 1782, wie Juromenha (bd. I, s. 292) angiebt — veröffentlicht wurde, den abonnetten versprochen. Der „zweite band“ brachte (s. 247—412) den ersten gesang der Lusiaden. Der titel heisst: „Die Lusiade. Aus dem portugiesischen des L. de C. Erster gesang von Siegm. Freyh. von Seckendorff.“ Alle zehn gesänge geben zu wollen verspricht er s. 251. Da er aber bereits 1785 starb, konnte er seinen plan nicht zur ausführung bringen u. das „Magazin“ ging mit dem dritten bande 1782 (nicht 1783) ein. „Der Lusiade erster gesang“, ist in sehr frei gereimten octaven übersetzt, wie kurz vorher Wieland in „Idris und Zenide“ (1767/68) sie zuerst gestaltet hatte. Am schlusse sind ausführliche „anmerkungen zur erläuterung des ersten gesangs der Lusiade“ (s. 324—412) beigegeben. Wieland gedenkt dieser arbeiten im „Teutschen Merkur“ 1780 (2. vierteljahr, s. 180 ff.) mit freundlichen worten (S. auch s. 186.)

8. Im jahre 1785 gab ABRAHAM MELDOLA, „öffentlicher und geschwornen kayserl. notarius und translator“, eine „Nova grammatica portugueza“ (portugiesisch und deutsch) „in sechs theilen“

zu Hamburg heraus und nahm proben portug. prosa und poesie darin auf (s. 590—671). S. s. 638 9.

9. Auch F. H. Voss hat Camoens' Lusiaden gekannt und sogar eine strophe daraus im versmasse des originals getreu wiedergegeben. In: „Mythologische briefe“ (Königsberg 1794, 2 bde.) citiert er (II, 217) bei gelegenheit der beschreibung der Nereiden, Lus. II, 20. „So vielfach indess diese scheusale in späteren kunstwerken sich darboten; bei den dichtern vermissen wir sie ganz. „Doch! Auf einen besinne ich mich, und dazu auf einen angesehenen aus Olisipo, wo ja die schuppigen meerdamen mit nachwallenden fischschleppen recht eigentlich zu hause waren. Der dichter der Lusiade (!) erzählt, dass Venus die weissen töchter des Nereus mit der ganzen blauen gesellschaft berief, und selbst, von einem Triton getragen, sie zur rettung der flotte anführte. Und wie beschreibt er den zug der weissen göttinnen (2. 20)?“ Voss teilt dann das portugiesische original mit und gibt darauf folgende uebersetzung, welche um so eher hier eine stelle verdient, als sie *zuerst* die form des originals beibehält:

„Schnell durch die wasser rauscht die schaar,
und theilet

Mit silberschwänzen weissbeschäumte flut;
Die brust schwingt Klotho vorwärts, und durchtheilet
Den Ocean in ungewohnter wut;

Auch Nise hüpfet, auch Nerine steilet

Auf krausen wogen sich mit raschem mut.

Voll ehrfurcht sinkt die brandung voegekrümmt,
Wo stolz der chor der Nereiden schwimmt.

Donner nahm die von Voss übersetzte strophe mit einigen abänderungen 1829 herüber; (vgl. unten 25 u. 26.)

10. Vielleicht noch vor Voss hatte der als Ossian-uebersetzer wohlbekannte professor CHRISTIAN WILH. AHLWARDT geb.

zu Greifswald 1760, gest. ebendasselbst 1830), eine uebersetzungsprobe im letzten st. des „*Journal für gemeingeist*“ gegeben. Leider habe ich trotz bemü- hungen ein exemplar dieses seltenen journals nicht erwerben können und weiss von seiner existenz nur durch Ahlwardt (vorrede zu seinen „*Satyren des Lodovico Ariosto*. Berlin, Maurer 1794, wo auch A. eine verdeutschung der Lusiaden ankündigt; doch finde ich es nicht wahr- scheinlich, dass von Ahlwardt eine voll- ständige Lusiaden-uebersetzung veröffent- licht worden sei; (cf. N. T. M. 1808, 6. stück, s. 125); er scheint vielmehr den plan aufgegeben und sich damit be- gnügt zu haben, vom ersten gesange die strophen 1—34, welche er bis dahin übertragen hatte, in Wielands N. T. M. vom jahre 1795, 1. stück, s. 33—48 mit einigen anmerkungen als „probe einer uebersetzung der Lusiaden, aus dem portugiesischen des L. d. C. zu veröf- fentlichen. Dem inhalte nach sind die 34 strophen im ganzen recht genau über- setzt; doch ist es A. nur in einzelnen strophen gelungen, die form der ottave- rime völlig zu beobachten. Ob A's „bei- träge z. portug. literatur“ (Oldenburg 1806 3^o) oder seine „gedichte aus dem portugie- sischen“ (Oldenburg 1807, 8^o) stücke aus Camoens enthalten, vermag ich nicht zu sagen, da mir auch diese bücher trotz mehrfacher nachfragen nie zu gesichte gekommen sind. Zum schlusse dieser leider nur lückenhaften angaben will ich noch bemerken, dass A. im jahre 1808 eine „*Chrestomathia portu- gueza para o uso dos principiantes*“ (Leipzig bei Schwickert) mit ausführ- lichem, recht gut gearbeiteten lexikon herausgab. Seltenerweise enthält das buch auf 208 octavseiten portugiesischen textes auch nicht eine einzige zeile von

Camoens; doch sollte es wahrscheinlich zunächst für kaufleute bestimmt sein u. fürs erste gar keine poetischen stücke aufnehmen; (cf. s. 189, mit s. 190—208, u. 193—396.)

11. Nicht geringe anregung zu Camoens-studien hat für die folgezeit ohne zweifel FRIEDR. VON SCHLEGEL im jahre 1798 gegeben durch seine „beiträge zur kenntniss der romantischen dichtkunst“ ganz besonders wird darin das Lusiaden- epos hervorgehoben. Dieses gedicht um- fasst nach Schlegels urteile: „*die ganze poesie seines volkes; unter allen hel- dengedichten der alten und neuen zeit ist keines in dem grade national, und niemals ist auch seit dem Homer ein dichter von seiner nation in dem maasse verehrt und geliebt worden, wie Camoens, so dass sich alles noch übrige gefühl des vaterlandes, bei dieser gleich nach ihm con ihrer herrlichkeit herabgesun- kenen nation, fast an diesen einen dichter heftet, der ihr und uns mit recht statt vieler anderen dichter und einer ganzen literatur gelten kann.*“ (Sämmtl. W. 2. orig.-ausg., Wien 1846; II, 67.)

12. Auch F. G. HERDER hatte sich mit Camoens befasst und wollte, (ent- wurf zur „*Aurora*“, einer zeitschrift, welche im jahre 1800 beginnen sollte) über „Camoens für unsre zeit“ schrei- ben („*Herder's*“ sämmtl. werke. Z. sch. Lit u. K. 18, 258 u. 262). — Hier möge die bemerkung platz finden, dass in GOETHE'S werken nur einmal gelegentlich der name Camoens in einer aus dem französischen übersetzten stelle vorkommt. (Vollst. ausg. letzter hand, 1833, bd. 46, s. 110.)

13. Ebenso gedenkt der naturfor- scher dr. HEINR. FRIEDR. LINK, zuletzt di- rector des botanischen gartens in Berlin (geb. 1769, gest. 1851), welcher den

grafen von Hoffmannsegg (vgl. unten 20) „einen sehr eifrigen und tätigen beförderer der naturkunde“, auf einer reise nach Portugal begleitete (1798/99) der Camoens'schen dichtungen mehrfach in seinen „bemerkungen auf einer reise durch Frankr., Span. vorzügl. Portugal“ (Helmstädt u. Braunschweig 1801, 2 bde) und teilt einzelne stellen aus den Lusiaden in prosaischer uebersetzung mit: Lus. III, 56: 120 ff. V. 3: VIII, 21 (vgl. Link I, 265; II, 45 ff.; 227 und ausserdem II, 16; 45; 175; 231; 236 f.) Von C. sagt er: „was ist Ercilla, was sind alle spanischen epopöendichter gegen Camões, der mit den ersten italiänischen dichtern wetteifern kann! Und Camões, steht nicht allein; er verdunkelt nur die übrigen so sehr, dass man sie selten, im auslande gar nicht nennt.“ — Im uebrigen aber muss bemerkt werden, dass Link bei darstellung seiner beobachtungen zuweilen die farben etwas stark aufträgt.

14. Dass übersetzt durch Kuhn „Die Lusiade von L. (in ottaverime, mit Th. Hell, erster gesang). Leipz. 1802, 8. erschienen sei, giebt K. Goedeke (grundriss, III, § 302, 415) an. Leider kenne ich das buch nicht (vgl. unten 19).

15. Im jahre 1804 (vgl. „A. W. Schlegel's sämmtl. werke, herausg. von Eduard Böcking“, Leipzig 1846; bd. IV, s. V) oder schon 1803 (vgl. K. Goedeke, grundriss, s. 9) wurde von A. W. von Schlegel in seinen „blumensträussen italiänischer, spanischer und portugiesischer poesie“ (s. 201—225), wieder adgedruckt in den „sämmtlickten werken“ (IV, 248—268), aus C. dichtungen folgendes in uebersetzung gegeben: Lus. VI, str. 38—71 („die zwölf von Engellande“); son. 237 und 29; und „kleine gedichte“ (vgl. L. de C. sämmtl. ged., bd. I, 96, 65, 112 u. 93). Der inhalt ist fast wört-

lich wiedergegeben, und in ton und färbung stimmt die copie mit dem original; nur fehlt es hie und da an leichtem rededflusse. So ist ein ganz bedeutender fortschritt gegen die vorgänger unverkennbar. Freilich klingen die ununterbrochenen weiblichen reimwörter nicht angenehm, ermüden vielmehr zumal sie oft nur durch lästige beibehaltung des tonlosen e in der flexionssilbe mühsam gewonnen sind: auferleget, erregt, heget; giebet, liebet, verschiebet; bestehet, stehet, übergeheth. Während man die sonette als wohlgelungen bezeichnen kann, sind die liederchen nicht leicht genug gehalten, um den eindruck des originals dem leser zu vermitteln. Dass ihm die wiedergabe der volten-reime hindernisse bereitet habe beweist, die unvollständige uebersetzung des reizenden: „Irme quiero, madra“ woraus nur die verse 1—4 und 9—13 in's deutsche übertragen sind.

16. In Wielands N. T. M., 4. stück, april 1804 (s. 230—263), also fast gleichzeitig (vgl. 15 mit Schlegel, wurde eine neue „probe einer uebersetzung der Lusiadas von Camoens“ mitgeteilt, und zwar Lus. II, str. 1—38 von Kuhn (vgl. unten 19). Der abdruck wurde um mehrere monate, wie Wieland in der anmerkung erklärt, „durch äussere umstände verspätet Endlich gelingt es doch“ . . . Was Wieland über „die weiblichen endreime“ bemerkt, bedarf der berichtigung: Kuhn hat 16 mal stumpfe reime angewendet, 8 mal in z. 1, 3, 5 und ebenso oft in z. 2, 4, 6; die reime in z. 7 u. 8 sind überall klingende. Dass der uebersetzer eifrigst bemüht war, zu feilen und zu glätten“, zeigt die flüchtigste verglichung dieser „probe“ mit der „Lusiade“ von Kuhn und Winkler (II, 1—38): doch gelang

es nicht vollständig, anstössige reime, geschweige denn unreine zu beseitigen (vgl. unten 19). Indess ist rühmlichst anzuerkennen, dass Kuhn (selbständig, ohne von Schlegels Vorbilde beeinflusst zu sein,) genauem Anschluss an das Original nach Inhalt und Form erstrebte und manchmal auch erreichte.

Münster, i. W. Königl.

Akademie am 17. April 1880. WILHELM STORCK.
(Forts. folgt.)

PETITE REVUE POLYGLOTTE.

Die einzelnen notizen sind womöglich in derjenigen Sprache abgefasst einzusenden, deren Literatur dabei zunächst interessiert erscheint. Jede Sprache der Welt ist zulässig. (cf. titelblatt if.)

Portugiesische litteratur. — La langue des Portugais, appelée par les Espagnols la langue des fleurs à cause de sa suavité, est bien peu connue, quoique cet idiome ne soit pas moins digne d'une étude sérieuse que la littérature espagnole. La langue portugaise qui pleine de douceur pour les délicatesses de l'amour ne manque pas d'élévation dans les sujets héroïques, unit à la douceur et à la souplesse de la langue italienne la gravité et les couleurs de latine.* Ce qui est certain, c'est que la langue portugaise est la fille aînée du latin, et Le Camoëns tout en admirant cette analogie pouvait dire à bon droit :

„E na lingua na quel quando imagina
Com pouca corruptão cre que é latina.“

Pour rendre évidente la ressemblance du portugais avec la langue latine, nous pourrions citer bien des extraits d'auteurs latins, que tout Portugais, même peu instruit, comprendrait parfaitement bien. Il y a d'autre part des pages entières de portugais qui sont latines en même temps. Dans un discours politique fait par Manoel Severim de Fario nous trouvons le passage suivant: „O quam gloriosas memorias publico, considerando quanto vales nobilissima lingua lusitana! Cum tua facundia excessiva mente nos provocas, excitas, inflammas. Quam altas victorias, quam celebres triumphos speras, quam excellentes fabricas fundas, quam perversas furias castigas, quam feroces insolentias rigorosa mente domas, manifestando de prosa, de metro, tantas elegantias latinis!“

La langue portugaise a pris naissance au XII siècle; D. Diniz (1279) fondateur de l'uni-

*) SANÉ Poésie lyrique portugaise.

versité de Coimbra, se signala par la traduction de plusieurs ouvrages étrangers, tandis que son fils D. Pedro écrit en prose un „Nobiliario“, généalogie des familles nobles. C'est au même temps que vivait Lobeira, auteur de „Amadis de Gaula“, romance qui a eu une si grande influence sur toute la littérature européenne de cette époque. D. João I ordonna, que tous les documents publics fussent rédigés en portugais, ce qui se faisait jusqu'ici en latin. Outre D. Duarte qui écrivit sur la tactique militaire et sur l'astronomie, citons encore Lopes, son secrétaire et l'historien Azurara, auteur des „Annaes da Expediçao da Africa.“ C'est la fin du XV siècle. Nous voilà arrivés au siècle de D. João III, siècle qui vit naître Le Camoëns, et qui peut être appelé à juste titre l'âge d'or des lettres en Portugal.

A ce temps où l'instruction était le privilège exclusif d'un petit nombre de favoris, florissait la véritable, la pure littérature portugaise, la classique par excellence qui transforma l'idiome portugais en une langue fine et élégante. Il serait trop long de citer tous ces grands écrivains qui se sont distingués à la littérature, soit en histoire, soit en philosophie, soit en poésie. La plus grande de tous les poètes portugais, — et il y en a de très-grands: comme Rodriguez Lobo, Meneses, Mascarenhas, — c'est sans contredit LUIS DE CAMOENS, dont le troisième centenaire le monde lettré s'apprête à célébrer au mois de Juillet. *Aschaffenburg, mai 1880.* SCHMITZ.

+ *Camoens in Ungarn.* Der grosse dichter Portugals ist in Ungarn bekannter, als man in Portugal voraus setzt. Abgesehen von zahlreichen zeitungsaufsätzen giebt es von GYULA GREGGUS eine gute übersetzung der Lusiaden 2. Aufl. 1874: CAMOENS LUZIADÁJA fordította s bevezetessel és jegyzetekkel F. Világosi-totta G. Gy. Második kiadás Budapest Athenaeum 1874. 12^o 378 Die einleitung (bevezetés) ist ziemlich ausföhrlich (p. 3—36) die anmerkungen (jegyzetek) desgleichen (p. 321—378).

O exemplar dos Lusiadas do Camões, que está em Budapest na bibliotheca do museu, encerra notas marginaes autographicas e ineditas do Petöfi, principe dos poetas de Hungria.

CORRESPONDANCE.

45. Hazaít. olvasóinkat figyelemztetjük Storck nagyobszabásu bibliographia Camonia-ja-ára, melyet ma kezünk közöli. Minta-bibliographiának mondható.

ACTA COMPARATIONIS LITTERARVM VNIVERSARVM.

ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.

JOURNAL DE LITTÉRAURE COMPARÉE.

FOLHAS DE LITTERATURA
COMPARATIVA.

GIORNALE DI LETTERATURA
COMPARATA.

PERIÓDICO DE LITERATURA
COMPARADA.

JOURNAL OF COMPARATIVE LITERATURE.

TIDSKRIFT FÖR JEMFÖRANDE
LITERATUR.

TIJDSCHRIFT VOOR VERGELIJKENDE
LETTERKUNDE.

TIMARIT FYRIR BÖKMENTA
SAMANBURDH.

ÖSSZEHASONLÍTÓ IRODALOMTÖRTÉNELMI LAPOK.

Miserum est et vile problema, vnivs tantvm nationis scriptorem doctvum esse : philosophico quidem ingenio hic quasi terminus nullo pacto erit acceptvs. Tale enim ingenium in tractando fragmento (et quid aliud quam fragmentvm est natio quaeque quamvis singlarissima?) acqvisescere non potest.

SCHILLER. (Epistola ad KÖNNERVM.)

FVNDATORES ET EDITORES: SAMUEL BRASSAI & HUGO DE MELTZL.

Socii operis :

Abshoff F., Münster.	Felméri L. Kolozsvár.	Minekówitz J., Leipzig.	Stempel M., Berlin.
Mme Adam E. (E. Lamber), Paris.	Fraccaroli G., Verona.	Mistral F., Mailane.	Störck W., Münster.
Amiel Frédéric, Genève.	Gierse A., Naumburg.	Mitko E., Cairo.	Van Straeten S., London.
Anderson R., Madison, Wis.	Gwinner W., Frankfurt a M.	De la Montagne V. A. Antwerpen.	Strong H. A., Melbourne, (Australia, Victoria).
Avenarius R., Zürich.	Hart H., Bremen.	Nerrlich P., Berlin.	Szabó K., Kolozsvár.
Paynes J., London.	Höman O., Kolozsvár.	Olavarría y Ferrari E. México.	Szamosi J., Kolozsvár.
De Beer T. H., Amsterdam.	Jakudjsian Werthanes.	Óman V., Örebro (Sverige).	Szász Karoly, Budapest.
De Benjumea N. D., London.	J. Brassó (Constantinopel.)	Patuzzi G. L., Verona.	Szilágyi Sándor, Budapest.
Benthien P., Valparaiso. (Chile).	Inre S., Kolozsvár.	De Peñar B. L., (La Rivera). Granada.	Szilási G., Kolozsvár.
Bergmann F. W. Strassburg.	Ingram J., London.	Phillips jr. H., Philadelphia.	Teichmann A., Basel.
Betteloni V., Verona.	Jochumsson M., Reykjavik.	Podhorszky L., Paris.	Teza E., Pisa.
Bludego G., Verona.	Kanitz A., Kolozsvár.	Pott A., Halle a S.	Thorsteinsson S., Reykjavik.
Bozzo G., Palermo.	Kantscher L., London.	Pse Koltzoff-Massalsky II. (Dora d'Istria), Firenze.	De Török A., Kolozsvár.
Butler E. D., London.	Pese Koltzoff-Massalsky II. (Dora d'Istria), Firenze.	Rapisardi M., Catania.	v. Walther F., St. Petersburg.
Canizzaro T., Messina.	Kürber G., Breslau.	Rolland E. Annay sous Aubeau.	Vogler M., Leipzig.
Carrion A. L., Melaga.	Mrs Kroecker-Frelligrath London.	Rollett H., Baden (b. Wien).	Volger O., Frankfurt a M.
Cassone G., Noto (Sicilia).	Kürschner J., Berlin.	Sabatini F., Roma.	Wenzel G., Dresden.
Chattopádhyaý Nisi Kánta Paris (Calcutta.)	Lindh Th., Borgia.	Sanders D., Alt-Strelitz.	Wernecke H., Weimar.
Comar Cipolla F., Verona.	De Maza P., Cádiz.	Scherr J., Zürich.	Weske M., Dorpat.
Dahlmann R., Leipzig.	Mainze R. L., Cadiz.	Schmitz F. J. Aschaffenburg.	Wessely J. E., Leipzig.
Deidering G., Berlin.	Marzials Th., London.	Schott W., Berlin.	Whitehead Ralph Kildrum- my (Scotland).
Biósi A., London.	Mayet P., Tokei (Yédo.)	De Spuches Principe DI Galati, Palermo.	Wolter E., Moskau.
Espino R. A., Cádiz.	Meltzl O., Nagy-Szeben.	Staufe-Simiginowicz L. A., Czernowitz.	Miss Woodward A. (Fores- tier A.) Philadelphia.
Falek P., Reval.	Mercer P., Melbourne.		Miss Zimmern H., London.
Farkas L. Kolozsvár.	Miléhi D., Milano.		

Sämmtliche artikel der ACLV, eines polyglotten halbmonatlichen organs, zugleich für höhere über-
setzungs-kunst und sogenannte weltlitteratur, sind original-beiträge, deren nachdrucks-, bez. übersetzungs-
recht vorbehalten bleibt. - Im rein-litterar. verkehr der ACLV sind alle sprachen der welt gleichberechtigt. Beiträge in
entlegeneren idiomem wolle man mit interlinearversion in einer der XI titel-sprachen, event. auch transcription, versehen.

KOLOZSVÁR
BUREAU: FÖTÉR 30. (HONGRIE).

LONDON

TRÜBNER AND CO. AMERICAN, EUROPEAN AND ORIENTAL LITERARY AGENCY, 57, AND 59, LUDGATE HILL.

Sommaire du No LXXII. M. Brassai
 MDCCCLXXX június hó XXII-re. p. 19. — **Störck.** Camoens in Deutschland. Bibliograph. beiträge z. gedächtnissfeier des Lusitadensänger 10. Juni 1880. p. 21. — **Petőfiana,** 53—56. p. 29. — **Symmikta** (Fesquet. Enumeration. Chanson populaire. Ineditum.) p. 31.

BRASSAI.

MDCCCLXXX. JUNIUS HÓ XXII-RE.

Azt mondják, hogy éppen 80 évvel ezelőtt született volna. Édes atya, a Thorockó-Szent-Györgyi unitárius pap és iskolamester, ugyan feljegyezte a családi bibliába ezt a napot: de ettől az ereklyétől megfosztották; a szülővárosának temploma pedig anyakönyvestől elégett. Egy természettudós collega — ily mostoha körülmények közt — mégis kiszámította, hogy bizony a solstitiumot kell megünnepelni, a forró nyár kezdetét. Tudvalevő dolog, hogy ez idő szerint természettudósok előtt nincs titok: ők mindent tudnak és mai nap csakis ők tudnak valamit; minélfogva Brassai 80-ik születési napja mára esnék. Annyi áll, hogy maga az ünnepelt nagy írónk a múlt század (a világért sa: század) legutolsó évét vallja születési évének; de én még sem hiszem. Egyáltalában tagadom, hogy lehetséges volna kutatni: vajjon mikor született? Brassait vajjon ki látta nőni? Ő volt, van és lesz örökké. Sőt egykoron midőn kedvelt virágai fognak zöldelni fölötté, — a mi vajha minél későbbi „egykoron” lenne! — akkor ő még csak valóbb lesz mint ma, midőn gyakran az ismeretlen gyémánt szerepét játssa csehüveg között — pedig még gyönyörködik ebben a szerepben, titkos mosolylyal fogadván azt el. Hazai tudományunkért szerzett bábérairól ezen a helyen nem is lehet tisztánk szólani. Ellenben universalis irodalmi nagy érdemei közül csak kettőre rámutatni, ebben az ő lapjában is, — ezt

örömet teszem, kivált miután ő távolról sem sejtí, hogy mit cselekszem most. Az első idevágó érdeme a világ meghódította magyar zene s ezzel együtt a magyar pártatlan népdal és népies nyelv érdekében (contra François Liszt! etc.) kifejtett ellenállása; a másik az *aesthetikai kritika**) megállapítása Európában. (Eltekintve számtalan egyéb aesthetikai és irodalomtört. pozitív reformjaitól — ne hogy igen hosszúra nyuljék gratulációm s ezzel az üdvözllet első szabályát megszegje, valamint az ünnepeltnek magának csak annál erősebben terhére essék.)

KANITZ buzgó collegánk a mai napra hozatta meg Auszaliából az *Araliaceae Brassai*a nagy előlát, BÁRÓ MUELLER küldi — STRONG szives közbejárásával — Melbourneból. Közbejött kereskedelmi miniszterünk phylloxera-rendelete, meghiusítván a már Európába érkezett növény bevitelét. Nyilván látható, hogy nem csak szöllőink világhírű borának ellensége ez az átkozott rovar, hanem a tudományunkénak is!

Legvégül a nyájas olvasónak elárulom, hogy melyek az én legkedvesebb olvasó-jegyeim — bárha örökké láthatnám! — Ezek azok a fehér hosszú szálók, melyeket tőle kapott könyvekben lelek, s melyeket bennök hagyott, valahányszor Brassai drága keze becsukta, az ő hosszú ősz — szakála. Éljen Brassai!

Beszterczén, 1880. június 22-én.

M.

*) Ezt is előbb magyarul indította meg: utóbb saját lapunkban megjelent korszakot alkotó német értekezésében fejezte bé. Ne vegye rossz néven szerkesztő- és kiadó-collegám, hogy saját lapjában — titokban — az ő dicséretét zengem. Hogy nem szorult ő rá, azt igen jól tudom; de azt is tudom, hogy mi magunk — szorultunk arra, hogy valahára minél buzgóbban járjunk e megtestesült Encyclopädia és Pansophia iskolájába. M.

CAMOENS IN DEUTSCHLAND.

BIBLIOGRAPHISCHE BEITRÄGE
ZUR GEDÄCHTNISSEFEIER DES
LUSIADENSÄNGERS.

AM 10. JUNI 1880.

(Fortsetzung.)

17. 1805 veröffentlichte professor FRIEDR. BOUTERWEK (geb. 1766, gest. zu Göttingen am 9. aug. 1828) seine „Geschichte der portugiesischen poesie und beredsamkeit“ (Göttingen) als 3. band seines werkes: „Geschichte der poesie und beredsamkeit seit d. ende d. 13. jahrh.“ (12 bde.) Diese arbeit war die erste und blieb lange zeit — bis auf Theophilo Braga, Manual da historia da litteratura portugueza desde as suas origens até ao presente, Porto 1875 — die einzige, welche die portug. literatur nach ihrem zusammenhange und ihrer gesamtentwicklung darzustellen versuchte. Dass C.'s „Leben und dichten darin besonders ausführliche behandlung (s. 141–210) erfahren hat, versteht sich von selber. B. teilt, nicht bloss aus dichtungen, zahlreiche proben mit. Das versprochene lesebuch ist meines wissens nie erschienen. Hier scheint mir der geeignete ort zu sein, um an GRASSE (Lehrbuch einer allgemeinen literärgeschichte, bd. III, abt. I, s. 466 u. 469, sowie Handbuch der allgemeinen literaturgeschichte, bd. III, s. 159 ff.) ROSENKRAUZ, (handbuch einer allgemeinen geschichte der poesie, thl. III, s. 127 ff.) SCHÄFER (Geschichte von Portugal, bd. IV, s. 314 ff.) und JOH. SCHERR (Allgemeine geschichte der literatur, I, aufl., s. 277 ff.) zu erinnern, welche ebenfalls über C. mehr oder minder ausführlich handeln.

18. Ohne angabe des druckjahres, aber wie ich glaube, höchstwahrscheinlich 1806 (cf. s. VI, der Kuhn- u. Wink-

ler'-schen „Lusiade“) erschien in vier abteilungen: „Die Lusiade, heldengedicht von C. aus dem portug. übersetzt von dr. C. C. HEISE, Hamburg und Altona, bei Gottfried Vollmer“ (2 bde. kl. 8^o). Die einzelnen abteilungen enthalten: I. ges. 1 u. 2; ges. II, 3—5; III. ges. 6—8; IV. ges. 9. u. 10. Die beiden abteilungen des ersten bandes sind jede für sich (I: 120 s.; II: 188 s.), aber die des zweiten gemeinsam (III u. IV: 304 s.) paginiert. Auf jedem titelblatte steht die verseile: „Halb Römer, stammt er dennoch von Germanen“, und im ersten bande ein widmungsgedicht an C. in zehn glattfließenden octaven mit dem motto: „Wie göttern, biet' ich dir die eignen gaben.“ Man sieht aus allem diesem die begeisterung des uebersetzers für den dichter und die dichtung. Jedem gesange geht eine octave als „Inhalt“ voraus, eine verdeutschung der „Argumentos“ von Joao Franco Barreto, und folgen kurze „Erläuterungen“. Die uebersetzung hält die form der ottaverime genau inne, ist rhythmisch gewandt u. bequem, und darf sich den besten zeitgenossen an die seite stellen. Auffällige versehen begegnen sehr selten, (z. b. Lus. I, str. 82). Leider fehlt die erforderliche treue; der feinggliederte anschluss der gedanken und die angemessene einreihung der zwischenätze, wie das original sie bietet, ist in der copie sehr häufig verwischt. Ueber die lebensverhältnisse usw. des uebersetzers finde ich nirgends auskunft, selbst nicht bei K. Goedeke, Grundriss III, 1 § 310, 600.

19. Ungefähr gleichzeitig mit 18 erschienen bei Weidmann in Leipzig: „Die Lusiade des C. Aus dem portug. in deutsche ottaverime übersetzt“ (XXXII u. 398 s. 8^o), die gemeinschaftliche arbeit

VON FRIEDR. ADOLPH KUHN (geb. 1774, gest. als advocat 1849) und CARL THEODOR WINKLER (mit seinem schriftsteller-namen: Theod. Hell, geb. 1775. gest. als vicedirector des hofftheaters und der capelle zu Dresden 1856.) Ueber eine in Wielands N. T. M. mitgeteilte „Probe“ s. o. 16. Die vorrede giebt aufschluss über die ausführung im einzelnen, u. „Einige notizen zu dem leben des Camoens“. Den schluss bilden „Anmerkungen“ (s. 377—398). — Den uebersetzern erschien „die nur selten unterbrochne durchführung des weiblichen reimes als notwendig, um der uebersetzung wenigstens einen schatten des weichen anklangs mitzuteilen, welcher — freylich in unendlicher progression, dem originale so eigentümlich ist“. Beispielweise will ich anführen, dass im ersten gesange nur in fünf stropfen, im zweiten nur in sechsen stumpfe reime verwendet sind. Die reinheit der reime lässt manchesmal viel zu wünschen übrig: so z. b. leite, neide u. v. a. Was ihr, der Heise'schen gegenüber, an geschmeidigkeit abgeht, ersetzt sie reichlich durch genauigkeit. Es ist daher nicht zu verwundern, dass spätere nachdrucker die Kuhn-Winkler'sche uebersetzung als bessere prise kaperten. So erschien sie ohne nennung der beiden verfasser, welche in der originalausgabe nicht auf dem titelblatte, sondern zu ende der widmung an den reichsgrafen und sächs. cabinets-minister Carl Bose sich genannt hatten, wörtlich abgedruckt: Wien, bey Anton Pichler 1816 (XXVIII u. 299 s. 8^o) mit einem imaginären bildnisse des dichters. Ohne diesen zweifelhaften schmuck, aber mit angabe der uebersetzernamen unter deren „Vorrede“ (s. X) wurde sie nochmals veröffentlicht in: „Classische Cabinets-Bibliothek oder sammlung auser-

lesener werke der deutschen und fremden literatur“ (Wien 1828, Chr. Fr. Schade) als 145. u. 146. bändchen in 12^o (erster teil, ges. 1—5, XXII u. 174, s., zweiter teil, ges. 6—10 158 s.), wobei die betreffenden „Anmerkungen“ jedem bändchen beigegeben wurden.

20. Wahrscheinlich 1808 erschien zu Hamburg bei Fried. Perthes: *Primeiro Canto dos Lusíadas de Camões com Nova Versão Allema de R.* — Probe einer neuen uebersetzung der *Lusiade* des Camoens“ (74 s. 18^{mo}). — Ich kenne dies höchst seltene büchlein nur aus den kritisch beleuchteten proben in Wielands N. T. M. (6. stück juni 1808, s. 125—152). Darnach heisst der herausgeber und uebersetzer: REINHOLD; über seine lebenstellung verlautet nichts. Die kritischen bemerkungen, soweit sie auf die verdeutschung eingehen, z. t. kleinlich und verkehrt, beziehen sich teils auf den portugiesischen text, teils auf die deutsche wiedergabe: jene gehören einem durch seine diplomatischen missionen“, und „vielumfassenden studien der sprachen und naturkunde“, wie Wieland bemerkt, „ausgezeichneten portugiesischen gelehrten“ (damals in Berlin) „Pinheiro de; Ferreira“; diese stammen von dem zu jener zeit ebenfalls „in Berlin weilenden grafen von Hoffmannsegg“ (vgl. 13.) So weit die citierten bruchstücke ein urteil gestatten, hat diese von den beiden kritikern sehr belobte uebersetzungsprobe vor der Kuhn-Winkler'schen leistung keine nennenswerten vorzüge voraus. Die recension bespricht str. 1—41. Ob „der beschluss“, welchem Wieland (s. 152) verspricht, später erschienen sei, weiss ich nicht. In den jahrgängen 1808 und 1809 findet sich nichts und der letzte jahrgang des N. T. M. fehlt mir leider in meiner

sammlung. — Dass dieser Reinhold nicht K. Leonh. Reinhold (prof. der philosophie und schwiegersohn Wielands) gewesen ist, scheint mir unzweifelhaft.

21. Durch all diese arbeiten war das interesse für Camoens' dichtungen in Deutschland so rege geworden, dass J. E. Hirzig die „Obras de Camões“ zu veröffentlichen unternahm. Freilich erschien nur „Tomo“ I: „Lusiada (!) de Luis de Camoens (!). Acrescentam-se as estancias despresadas por o poeta, as lições varias, e breves notas para a illustração do poema“. Die ausgabe ist ohne bezeichnung des druckortes und jahres — warscheinlich 1810, nach anderen 1808, zu Berlin veranstaltet und wurde Wilh. von Humboldt gewidmet. Das vorwort „Aos Leitores“ (S. VII—X) ist unterzeichnet „C. d. WINTERFELD“; Visconde do Juromenha (Obras de L. de C. I, 475) nennt es „curioso pela sua dicção estrangeirada“.

22. Die unruhigen jahre 1813—1815 brachten stillstand in diese friedlichen arbeiten. Neue anregung gab die uebersetzung des literar. werkes von J. C. L. Simonde de Sismondi (de la littérature du midi de l'Europe) durch Ludw. Hain: Die literatur des südlichen Europa's (Leipzig 1819, 2 bde. 8^o). Im zweiten teile (s. 586—686) wird C. ausführlich behandelt, insbesondere sein epos, und eine beträchtliche anzahl stropfen aus Kuhn-Winklers „Lusiade“ mitgeteilt. Ausserdem gibt H. in gewandter uebersetzung: 3 sonette (nro 93, 101, 221. ferner aus canz. XI. v. 76—120, und aus canz. XI. v. 76—120 u. endlich aus den redondiljen nro. I. v. 131—140; vgl. Hain, II. 672 ff.

23. Unter den uebersetzern C.'scher gedichte muss auch graf Aug. von Platen genannt werden. Er verdeutschte —

wahrscheinlich um das jahr. 1817 — das sonett 93: que poderei do mundo ja querer (vgl. Gesammelte werke, Stuttgart 1853, bd. II. s. 332 f.)

24. Alle vorgänger übertraf bei weitem in seiner uebersetzung der Lusiaden Joh. Jac. Christian Donner, geb. zu Crefeld im jahre 1799, gest. märz. 1875. in Stuttgart. Im sommer 1826 verdeutschte er und veröffentlichte 1827 (Stuttgart, 65 s. 8^o): „Die Lusiade des L. de C. erster gesang“. Das heftchen trägt die widmung: „Den Manen meines meisters und freundes Johann Heinrich Voss“. — Seine grundsätze seien, sagt er im vorwort: „Treue nach form und gehalt, die keine zuthat oder verringerung duldet, dass der eigenthümliche ton des urbildes lebendig wiedertöne vom nachbild im gemessensten silbentall.“ Bald darauf erschien im Morgenblatt. Tübingen 1828 eine probe des 2. gesangs.

25. Sodann veröffentlichte Donner: „Die Lusiade des Luis de Camoens. Zweiter und dritter gesang“ (Ellwangen bei Schönbrod 1829. 4^o, nach doppel-columnen gezählt: 80. s.) als „Einladung zu den öffentlichen herbstbrüfungen am königlichen gymnasium zu Ellwangen.“ — Der uebersetzer ging mit gutem grunde „von der zuerst gewählten weise“ der klingenden reime ab und „mischte nun durchgängig weibliche und männliche reime“.

26. „Die Lusiaden des Luis de Camoens. Deutsch in der versart der portugiesischen urschrift von F. F. C. Donner. (1. Aufl.: Stuttgart 1833; 2. (titel) ausg.: Sigmaringen 1854; 3. „vielfach verbesserte aufl.“: Leipzig, Fues's verlag, 1869; XVI. u. 410. S. 8^o). — Die vorrede giebt rechenschaft über die grundsätze des uebersetzers, besonders betreffs der reimbindung der strophe. Donner macht sich nunmehr zum unverbrüch-

lichen gesetze. z. 1, 3, 5, 7, 8 mit klingenden, z. 2, 4, 6 mit stumpfen reimen zu versehen. Da er über die unechten reime, deren er sich einige male bedient hat, sowie über andere, deren reinheit mir durchaus zweifelhaft erscheint, selber, mit angabe der betreffenden stellen, sich ausgesprochen hat, so bedarf es hier darüber keiner bemerkung. — Die „anmerkungen“ (s. 378—410) sind meines erachtens zu spärlich. — Ueber den hohen wert der uebersetzung herrscht bei den kundigen nur *eine* stimme. Die wiedergabe der gedanken lässt nur hie und da zu wünschen übrig (vgl. z. b. unten 36). Was man ausstellen könnte, das ist der nicht selten zu getragene ton — dort, wo Camoens schlicht und einfach erzählt; doch soll dabei nicht verschwiegen werden, dass der charakter der romanischen octave in deutscher nachbildung sich wegen unserer armut an reimen und unserer betonung der stammsilben immerhin etwas verändert, wie graf Platen sehr treffend bemerkt:

Episch erscheint in italischer sprache der ton der Octave;
Doch in der deutschen, o freund, atmet sie lyrischen ton.

27. Mit einem einzigen worte soll hier der erfreulichen tatsache gedacht werden, dass eine der geschätztesten Camoensausgaben von zwei Portugiesen in Deutschland veröffentlicht wurde: *Obras completas de Luis Camões*, corr. e. emend. pelo cuidado e diligencia de F. V. BARRETO FEIO e F. G. MONTEIRO. Hamburgo, Langhoff 1834. (3 Bde. 8°).

28. Im jahre 1847 gab Louis von ARENTSSCHILDT (geb. zu Osnabrück 1807) heraus: „Völkerstimmen. Portugal. Spanien. Italien. Schottland. England“. (Hannover bei Helwing, XII. u. 216. S. 8°). In diesem buche finden sich 14 Camo-

ens'sche Sonette, übersetzt, nämlich (nach der Hamburger Ausgabe, Bd. II.) Nro. 25, 84, 92, 19, 30, 34, 14, 126, 35, 108, 81, 257, 177, 220, und ausserdem (Hamb. Ausg.) Canzone X. u. VI, sowie Eleg. I. (vgl. Völkerstimmen S. 3—33.) Nach den wenigen versuchen von Seckendorff, Schlegel, Hain und Platen, auch Camoens'sche lyrik bei uns einzubürgern, war diese gabe, wenngleich die form der wünschenswerten glätte und der inhalt der erforderlichen genauigkeit wehrfach entbehren, eine höchst dankenswerte. Fünf jahre später veröffentlichte:

29. LOUIS VON ARENTSSCHILDT: „Sonette von Luis Camoens (!)“, (Leipzig, Brockhaus, 1852: XX. u. 288 s. 8°. Der Sonette — die neueren ausgaben enthalten deren über 350 — sind hier 284. In ihrer reihenfolge entsprechen die nummern genau der Hamburger ausgabe. Dass deren sonett 285 weggefallen ist, begreift sich; es ist variante zu son. 260. Warum aber das letzte sonett (286) keine aufnahme fand, weiss ich nicht zu erklären. — In dem „Leben des dichters“ wird Camoens'lyrik, wie Joaquim de Vasconcelos (im „Folhetim da Actualidade“ vom 2. april 1879) richtig hervorhob, treffend gewürdigt, wenngleich A. darin wenigstens *einen* feinsinnigen vorgänger in Rosenkranz (vgl. 17) aus dem jahre 1833 hatte. — Die gewandtheit in vers und reim, wie sie durchgehends hier bei Arentsschildt erscheint ist durchhaus aner kennenswert und wird den unbefangenen leser, welcher das original nicht zu rate ziehen mag oder kann, sehr leicht dazu führen, diese leistung zu überschätzen. Nicht selten würde man sich vergebens bemühen, die vorlage unter Camoens' Sonetten aufzufinden, wenn nicht die beigegebene num-

mer zurechtwies. Häufig entsprechen sich in original und copie nur eine oder andere zeile, und man hat nicht eine nachbildung des Portugiesen, sondern eine dichtung des Deutschen vor sich. — Die „Anmerkungen“ (S. 287 u. 288), im ganzen kaum eine seite, sind durchaus unzureichend.

30. Auch Emanuel Geibels und Paul Heyses „Spanisches liederbuch“ (Berlin, Hertz 1852) bringt ein Camoens'sches liedchen (De dentro tengo mi mal) in leichtfließender uebersetzung (s. 47) von E. GEBEL.

Münster, i. W. Königl.

Akademie am 17. april 1880. WILHELM STORCK.

(Schluss folgt.)

PETŐFIANA.

XXI (53.)

†

ISTVÁN PETŐFI.

Des grossen dichters leiblicher bruder, der selber dichter u. mitglied der Budapester Petőfigesellschaft war, ist in der nacht vom letzten april auf den ersten mai, auf der Csákoer Pusztá (Com. Békés) seinem eigenen landgut, gestorben. Mit ihm, dem kinderlos verschiedenen hat das geschlecht der Petőfi (Petrovics) in grader linie aufgehört. Wir besitzen zwei briefe von seiner hand, welche der seines grossen bruders ähnlich war. Seine hinterlassenen documente — darunter die bereits gedruckten, aber zur textkritik unumgänglich notwendigen manuscrite Petőfi's — war er so weise testamentarisch dem Nationalmuseum zu vermachen. („Vasárn. Ujság“ brachte porträt u. charakteristik, „Függetlenség“ das inventar der verlassenschaft.)

XXII (54.)

PETŐFI ÖRMÉNY NYELVEN.

Hunk drágán Dáhh. „Ugy sirhatnék!“

Incsesz lál guzeji, tápel csincs ártzunk

Párádejin tárvaksz, wor zim szirdsz káhhé:

Ámberu nnán e írív dzs'nszjal hokruju phtzuzg

Vor dzánrutjámpn zergir hámájú sáhhe.

Pájtz cse ájszuhedev, esem tzohher zárdászuk

Ájl hehbum miájú, jév ámpopem zájnsz pni;

1443

Hámáji szirdsz miájú tohh tártzin látak jév szuk
Ánt, ánt e tzez dehhi — ur hoszánátzt vázk zgá
áruí.

Brassó. P. Werthanes Dr. Jákutd'jaidn.

XXIII (55.)

MAANSA PETTEJILLE.

(Aux traitres de la patrie)

TE pahkat maamme ruumiissa!
En maibita voi teitä,
Ett'ea tulena korventaa
Sois teidän sydämeittä!

En ole liekki polttava,
Vaan laulut julmat mulla.
Ne annan kirouksena
Ma teidän päähän tulla.

Rikasko maamme ompi niin,
Ett'ei se teistä huolis? . . .
Sa köyhän köyhä kuitenkin, —
Kun kurjuuteen ei kuolis!

Te rosvot! minkä vaivoin vaan
Sai maamme kasvan'ahan:
Neronne voiman, oppinne,
Sen veitte toiseen maahan!

Ios nälkähänki nääntyköön
Tää kallis isänmaame,
Se verta vaikka itkeköön,
Te piätte riemujaanne.

Ja jällehen jos saattekin,
Niin köyhät palajatte,
Ia maata, tota syöstitte,
Mierolla vaellatte.

Siis koska maataan hyljätä
Oj! teistä teko mielu;
Niin luokoon hauta luunne pois,
Ea taivas teidän sielut!

Helsingfors. Santala. (Karl Siöör.)

A fordító szivas kéziratából adjuk ezt a fordítást is, ugymint a Krohn-ét.

XXIV (56.)

AMIEL, MINT FRANZIA PETŐFIFORDÍTÓ.

AMIEL egyet. tanár (kinek Cassone tavaly az Örült olasz fordítását ajánlotta) újból megszólalt. Lesz alkalmunk francia fordításából a legközelebbi számokban egy egész collectiót közzélni. Ez a fordító annyival nagyobb köszönetet érdemel, mivel nem bírja a magyar nyelvet s csak nagy fáradsággal tudott P. szellemébe hatni; másrészt pedig úgyszólván legelső fran-

1444

ezia fordító, ki nem csak prózában fordítja P.-t. (Elődei csak alkalmilag foglalkoztak felületesen P.-vel) AMIEL elegans francia verselését és fordítói művészetét még ellenfelei is (mint p. THEURIET a Revue des deux mondes 1877. évf.-ban) kénytelenek voltak agyancsak elismerni.

I. La Perle.

Qu'est-ce que la douleur? Un ocean amer.
Qu'est-ce que le plaisir? Une perle de l'onde.
J'ai plongé, j'ai conquis le joyau de la mer,
Mais il a de ma main glissé comme un éclair
Pour retomber dans l'eau profonde.

II. Etoiles et Pleurs.

Du ciel tombe l'étoile et de mes yeux les pleurs.
Pourquoi tombe l'étoile? aucun ne peut le dire.
Pour une morte, moi, je pleure et je soupire ...
Tombez, larmes, avec les étoiles vos sœurs.

SYMMIKTA.

ENUMERATION.

Chanson du dépt du Gard.

— Ineditum. —

N'aviei un fraire escaramouchet
Qu'en n.ouriguen mi laissèt un siblet.
Un siblet es pas un es escritori
Un escritori es pas lou percatori.
Lou percatori es pas lou paradis
Nimai la lèbre uno perdis.
Uno perdis es pas uno lèbre
Aiei la mort que nous vèn querre.
La mort n'o pas besoun d'argen
Las gengivos sou pas las dents.
Las dens sou pas las gengivos
Nimai las mortos las vivos.
Las vivos sou pas las mortos
Nimai lou beroul uno porto
La porto es pas lou beroul
Nimai la nieiro lou pezoul
Lou pezoul es pas la nieiro
Nimai lou varlet la chambrieiro
La chambrieiro es pas lou varlet
Nimal la blede lou caulet
Lou caulet es pas uno blede
Nimai un agnel uno fedo
La fedo es pas un agnel
Nimai la baco lou bedel.
Lou bedel es pas uno baco
Nimai lou pass la fougasso
La fougasso es pas lou pan
Nimai lou clerc lou capelan

Lou capelan es pas lou clerc
Nimai la mento lou jauvert.
Lou jauvert es pas la mento
Aiei la mort que nous tourmento.

Trad. J'avais un frère marmouset (ital. caramogio) — qui en mourant me laissa un siffler — un s. n'est pas une écriture — un é. n'est pas le purgatoire — le p. n'est pas le paradis — ni le lièvre une perdrix — La p. n'est pas un lièvre — voici la mort qui nous vient prendre — La m. n'a pas besoin d'argent — Les gengives ne sont pas les dents — Les d. ne sont pas les gengives — ni les mortos les vivos — Les v. ne sont pas les mortos — ni le verrou une porte — la p. n'est pas le verrou — ni la puce le pou — le pou n'est pas la puce — ni le valet la chambrière — la chambrière n'est pas le valet — ni la bette le chou — le chou n'est pas la bette — ni un agneau une brebis — la brebis n'est pas un agneau — ni la vache le veau — le veau n'est pas la vache — ni le pain la fouace — la fouace n'est pas le pain — ni le clerc le curé — le curé n'est pas le clerc — ni la menthe le persille — le persil n'est pas la menthe — voici la mort qui nous tourmente.

Cognac (Gard.)

FESQUET.

ROLLAND E., a MELUSINE *Recueil de Mythologie, Littérature populaire, Traditions et Usages* (Paris, Viant 1878) GALDOZ-zal együtt alapította a miénkhez hasonló szaklap*) szerkesztője szíves közbejárásával közöljük a f. népkölt. ereklyét. Rolland E. ur ezeket írja: „cette chanson est pour moi excessivement curieuse en ce qu'elle représente un genre absolument inconnu (au moins pour moi) dans le cycle des traditions populaires stb.“ — Tisztán emlékszünk, hogy ez a genre meg van nálunk is. Nézetünk szerint ez varázsige, ráolvasás, mely talán az Amphigouri befolyása alatt módosított. A varázsige bizonyos nemének keletkezésére érdekes világot vet. Psychologiai tény legalább, hogy az ember nemcsak a láz deliriumában, hanem féltiben is „össze-vissza beszél.“ — Igen lekötelnének jelesen székelyföldi olvasóink, hogy ha hasonló népdalra figyelmeztetnénk.

*) Mely azonban rövid egy év múlva fájdalom megszűnt. Az elegans folians, mely 592 lapra terjed, sok illusztráció és zene melléklettel, akad. köreink figyelmébe ajánlatk. Kapható: Paris Maison neuve-nél a a többi könyvtáransál.

ACTA COMPARATIONIS LITTERARVM VNIVERSARVM.

ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.

JOURNAL DE LITTÉRATURE COMPARÉE.

FOLHAS DE LITTERATURA
COMPARATIVA.

GIORNALE DI LETTERATURA
COMPARATA.

PERIÓDICO DE LITERATURA
COMPARADA.

JOURNAL OF COMPARATIVE LITERATURE.

TIDSKRIFT FÖR JEMFÖRANDE
LITERATUR.

TIJDSCHRIFT VOOR VERGELIJKENDE
LETTERKUNDE.

TIMARIT FYRIR BÓKMENTA
SAMANBURÐ.

ÖSSZEHASONLÍTÓ IRODALOMTÖRTÉNELMI LAPOK.

Miservm est et vile problema, nqvts tantvm nationis scriptorem doctvm esse; philosophico quidem ingenio hic quasi terminvs nullo pacto erit acceptvs. Tale enim ingenivm in tractando fragmento (et quid aliud qvam fragmentvm est natio quaeque quamvis singlarissima?) acqviescere non potest.

SCHILLER. (Epistola ad KÖRNERVM.)

FVNDATORES ET EDITORES: SAMUEL BRASSAI & HUGO DE MELTZL.
Socii operis:

Abshoff E., Münster.	Felméri L. Kolozsvár.	Minckwitz J., Leipzig.	Stempel M., Berlin.
Mme Adam E. (I. Lamber), Paris.	Fraccaroli G., Verona.	Mistral F., Maillane.	Storck W., Münster.
Amiel Fréd., Genève.	Glerse A., Naumburg.	Mitko E., Cairo.	Van Straaler S., London.
Anderson R., Madison. Wis.	Gwinner W., Frankfurt a/M.	De la Montagne V. A. Antwerpen.	Strong H. A., Melbourne, (Australia, Victoria).
Avenarius R., Zürich.	Hart H., Bremen.	Nerrlich P., Berlin.	Szabó h., Kolozsvár.
Baynes J., London.	Hart J., Berlin.	Olavarria y Ferrari E. México.	Szamosi J., Kolozsvár.
De Beer T. H., Amsterdam.	Höman O., Kolozsvár.	Óman V., Örebro (Sverige).	Szász Károly, Budapest.
De Benjumea N. D., London.	Jakudjsian Werthanes, Brassó (Constantinopel.)	Patuzzi G. L., Verona.	Szilágyi Sándor, Budapest.
Benthien P., Valparaiso. (Chile.)	Imre S., Kolozsvár.	De Penar B. L., (La Rivera.) Granada.	Szilasi G., Kolozsvár.
Bergmann F. W. Strassburg.	Ingram J., London.	Phillips jr. H. Philadelphia.	Teichmann A., Basel.
Betteloni V., Verona.	Jochumsson M., Rejkjavik.	Podhorszky L., Paris.	Teza E., Pisa.
Biadego G., Verona.	Kanitz A., Kolozsvár.	Pott A. Halle a/S.	Thiaudière E. Paris.
Bozzo G., Palermo.	Katscher L., London.	Bapisardi M., Catania.	Thorsteinsson S., Reykjavik.
Butler E. D., London.	Psse Koltzoff-Massalsky H., (Dora d'Istria), Firenze.	Rolland E. Aunay sous Auneau.	De Török A., Kolozsvár.
Cannizzaro T., Messina.	Körber G., Breslau.	Rollett H., Baden (b. Wien.)	v. Walther F., St. Petersburg.
Carrion A. L., Malaga.	Mrs Kroeker-Freiligrath London.	Sabatini F. Roma.	Vogler M., Leipzig.
Cassone G., Noto (Sicilia).	Kürschner J., Berlin.	Sanders D., Alt-Strelitz.	Volger O., Frankfurt a/M.
Chatopádhyáya Nisi Kánta Paris (Calcutta.)	Lindh Th., Borge.	Scherr J., Zürich.	Wenzel G., Dresden.
Conte Cipolla F., Verona.	De Maza P., Cádiz.	Schmitz F. J. Aschaffenburg.	Werneckke H., Weimar.
Dahlmann B., Leipzig.	Maiuez R. L., Cádiz.	Schott W., Berlin.	Weske M., Dorpat.
Dederding G., Berlin.	Martials Th., London.	De Spuches Principe Di Galati, Palermo.	Wessely J. E., Leipzig.
Díosi A., London.	Mayet P., Tokai (Yédo.)	Staufe-Simiginowicz L. A., Czernowitz.	Whitehead Ralph Kildrum- my (Scotland).
Espino R. A., Cádiz.	Meltzl O. Nagy-Szeben.		Wolter E., Moskau.
Falck P., Reval.	Mereer P., Melbourne.		Miss Woodward A. (Fores- tier A.) Philadelphia.
Farkas L. Kolozsvár.	Milelli D., Milano.		Miss Zimmern H., London.

Sämmtliche artikel der ACLV, eines polyglotten halbmonatlichen organs, zugleich für höhere übersetzungskunst und sogenannte weltlitteratur, sind original-beiträge, deren nachdrucks-, bez. übersetzungsrecht vorbehalten bleibt. — Im rein-litterar. verkehr der ACLV sind alle sprachen der welt gleichberechtigt. Beiträge in entlegeneren idiomen wolle man mit interlinearversion in einer der XI titelsprachen, event. auch transcription, versehen.

KOLOZSVÁR
BUREAU: FÖTÉR 30. (HONGRIE).

LONDON

TRÜBNER AND CO. AMERICAN, EUROPEAN AND ORIENTAL LITERARY AGENCY. 57, AND 59, LUDGATE HILL.

Sommaire du No. LXXIII. Storek. Camoens in Deutschland. Bibliographische beiträge zur gedächtnissfeier des Lusiadensängers p. 35. — „Német nehézkesség“, minuskel und antiqua p. 44. — Symmiktá (Chanson Créole de la Martinique. Traduction allemande) 48. — Correspondance p. 48.

CAMOENS IN DEUTSCHLAND.

BIBLIOGRAPHISCHE BEITRÄGE ZUR GEDÄCHTNISSEFEIER DES LUSIADENSÄNGERS.

AM 10. JUNI 1880.

(Schluss.)

31. Zwei jahre später veröffentlichte F. BOOCH-ÁRKOSSY: „Die Lusiaden. Epische dichtung von Luis de Camões. Nach José da Fonseca's portugiesischer ausgabe im versmaasse des originals übertragen. Mit den biographien und portraits von Camões und Vasco da Gama“ (Leipzig, Arnold, 1854; 2. (titel) ausg. 1857; LXXXVIII. u. 532 S. 12^o. — In dem „vorwort“ (S. XIV) verkündet der uebersetzer mit viel behagen, dass er in die arbeiten seiner vorgänger — er meint Kuhn-Winkler und Donner — „nur einen blick hinein vor beginn“ seiner „eigenen uebertragung getan“, und so mag er „nicht entscheiden, ob die zeitumstände, oder ob die unzulänglichkeit der verdeutschungen (die ... nach den so gänzlich verderbten und entstellten ausgaben, und vielleicht gar mit hülfe französischer, italienischer oder englischer uebersetzungen vorgenommen worden sind) die schuld an ihrer vergessenheit tragen“. Das hört sich ungefähr so an, als ob in Deutschland kein anderes menschenkind portugiesisch verstanden hätte, oder verstände, als herr F. Booch-Árkossy! Und doch würde er manches missverständnis haben vermeiden können, wenn er bei Kuhn-Winkler und Donner sich rates erholt hätte! — Das vorwort gedenkt dann mit lobe der Hambur-

ger Camoens- und der Fonseca'schen Lusiaden-ausgabe, (Paris 1846) und fährt fort: „Der mangel einer solchen textesausgabe u. eines solchen commentars [nämlich: Fonseca's] entschuldigt hinlänglich die unvollkommenheit der meisten bisherigen übertragungen.“ Mit dieser ausgabe und — so fügt der verfasser hinzu — „auf meine vollständige kenntniss des Portugiesischen vertrauend, ging ich an's werk, ohne, wie ich hier ausdrücklich zu versichern anlass nehme, mich nach andern uebersetzungen umzusehen“ usw. Gegen die Donner'sche leistung gehalten, muss die Booch-Árkossy'sche arbeit als ein rückschritt bezeichnet werden. Ich will bei diesem urteil nicht verschweigen, dass Booch-Árkossy, weil er bloss klingende reime verwendete, gegen Donner im nachtheile war; aber auch mit KUHN-WINKLER's uebersetzung gemessen, zeigt Booch-Árkossy's verdeutschung kaum einen fortschritt, weder was die treue der wiedergabe, noch was die gestaltung der strophe betrifft, insbesondere die echtheit der reime. Ich will hier, ohne dabei auf die ungleichheit der reimvokale rücksicht zu nehmen, nur auf die häufigen consonantisch-unechten reime aufmerksam machen, z. B.: strande, lande, kannte; griechen, siegen, fügen; bürge, kirche erwürge u. s. w. Das leben des „Luis de Camões“ (s. XLVI—LXX) ist übersetzt aus Fonseca's ausgabe; ebenso „Vasco da Gama“ (S. LXXIII. ff.) Leider hat sich auch hier BA nicht gemüssigt gefunden, die bei Fonseca aus Camoens' gedichten citierten stellen in einer gesamt-ausgabe sich anzusehen. Wie könnte er sonst (s. XLVIII) die anfangszeile der Eleg. II. schreiben:

Aquella (st. Aquella) que de amor descomedida
und übersetzen:

Er, den die liebe treulos hat vergessen,—? oder in der genannten elegie v. 48.

Dando caminho ao mar Mediterraneo.

wiedergeben durch:

Zum mittelländischen meer mich zu begeben, während es doch etwa:

Um einen weg dem Mittelmeer zu geben, heissen sollte? Von anderen versehen zu geschweigen, will ich nur noch erwähnen, dass „der ausonische Cyon“ (S. LXVIII) Booch-Arkossys aus einem druckfehler bei Fonseca (a. a. o., s. XXI); „o Ausonio Cyone“ (st. Cysneschwan) erwachsen ist. — Nicht ungewandt ist dagegen (s. LIII. f.) Camoens' liedchen „Que diabo ha tao damnado“ in's deutsche übertragen, und die „Erläuterungen“ (s. 399—532) sind mit fleiss und umsicht zusammengetragen und höchst dankenswert.

32. Auch K. GOEDEKE hat mit Camoens sich beschäftigt. In „H. Harry, lieder aus der fremde“ (Hannover 1857) und daraus abgedruckt in „Freudvoll und leidvoll, liebesgrüsse von nah und fern“ (6. aufl., Berlin, Guttentag, o. j. s. 326) findet sich von ihm eine gewante uebersetzung eines Camoens'schen sonettes (Nro. 183).

33. Im „Bremer Sonntagsblatt“, 6. jahrgang, nro. 42. (17. Octbr. 1858), s. 332. f. veröffentlichte FRIEDR. RUPERTI (geb. 1805, gest. zu Bremen am 11. Mai 1867 als emerit. gymnasiallehrer): „Eine Canzone des Camoens“ (nro. XI.) in gewandter uebersetzung.

34. In „Dichter und frauen. Studien von KARL FRENZEL (Hannover, Rümpler, 1859—1866, 3 bde.) hat auch „Luis de Camoens“ (I, 85—112) eine stelle gefunden. — Das biographische bedürfte heutzutage, nachdem Juromenhas Camoens-ausgabe (1860 ff.; Tom. I. vida etc.) und Bragas „Historia de Camões“ 1451

(Tom. I. Vida etc. 1873 und Tom. II. Eschola etc. 1874 f.) erschienen sind, vielfach der berichtigung. — Im uebrigen beschäftigt sich Frenzel namentlich mit den Lusiaten. Die „Studie“ hält mit mancherlei mehr oder minder begründetem tadel hinsichtlich der anlage wie der ausführung des Camoens'schen epos nicht zurück; doch stellt sie C. neben „Cervantes und Shakspeare“ (s. 109) und würdigt ihn auch als seemaler [vgl. von Humboldt, Kosmos II, 58 f.].

35. Im jahre 1873 veröffentlichte FRIEDR. WILH. HOFFMANN seine „Blüthen portug. poesie“ (Magdeburg bei Baensch). Wie nicht anders zu erwarten stand, ist dort auch C. vertreten. Neben biographischem (s. 61—79) werden (s. 80—100) 13 gedichte in deutscher nachbildung mitgeteilt, und zwar — ich citiere nach meiner ausgabe der „Sämtl. gedichte“ —: Son. (Bd. II.) Nro. 81 u. 19; Bedondiljen („Buch der lieder“, bd. I) nro. 10, 9, 40, 100, 115, 75, 41 u. 107 und Od. (bd. III) nro. 4, 8 u. 11. — Hie und da sind die verse nicht rhytmisch bequem. Ein paarmal hat H. in den glossen bzw. volten die motto-verse bei seite gelassen und ist dadurch schwierigkeiten ausgewichen. Die beiden sonette hatte er schon früher veröffentlicht (vgl. s. 79); wo? weiss ich nicht.

36. Der XIX. Jahrgang, 36. band des Ludw. Herrig'schen „Archiv für das studium der neueren sprachen u. literaturen“ (Braunschweig 1864) enthält einen artikel über: Ines de Castro (s. 233—338) von J. MANEFELD (vgl. 45). An die chronik-erzählung von Ines' tode und Pedros rache schliesst sich eine verdeutschung der Ines-episode (Lus. III, 120—135). M. findet viel an den 1452

berühmten stropfen zu tadeln. Wer das original nicht kennt und nie eine bessere verdeutschung in händen hatte, wird ohne zweifel beistimmen und die bemerkung des uebersetzers nicht beanstanden: „Dem ganzen epos glauben wir nicht durch diese uebersetzung neue freunde zu gewinnen.“ Zum beweiße diene str. 121. (a. a. o., s. 225, II):

Und zu dir sprachen liebespfänder mild
Für deinen herrn, dess seele ihnen glüht';
Die seinem ang' erneuten nur dein bild.
Wenn er von deinen schönen augen schied,
In traum der nächte, süßen trugs erfüllt,
In der erinnerung, die beflügelt zieht,
Dem, was erschien den sinnen und dem blicke,
Nur alles mahnung ward von seinem glücke.

Bei dieser gelegenheit will ich die schlusstrophe der Wied-Episode (Lus III, 135), in deren wiedergabe selbst Donner sich ein versehen zu schulden kommen lässt (fut. st. praet.), in sämtlichen verdeutschungen, soweit sie vers und reim beibehalten und mir bekannt geworden sind, nach der zeitfolge geordnet hersetzen:

Der schwestern fromme herzen weinten lange
Um die gespielinn, ihrer lust verliehn;
Es wallt ein bach mit traurig holdem klange
Von ihren thränen durch Mondegos grün,
Er kündet uns, im ewigen gesange,
Mit Ines glück, das leid, das ihm erschien,
Die blumen wachsen fröhlich seiner hut,
Und liebe heisst, aus thränen rinnt die fluth.

Heise (1806?).

Noch lange werden, trüb' in bangem sehnen,
Mondegos töchter Ines tod beklagen,
Es muss ein quell, zum zeugniss ihrer thränen,
Von Ines liebe seinen namen tragen,
Von ihrem glück und ihrem frohen wähen,
Das er vernommen, kunde stets zu sagen,
Und frische blumen werden ringsum schwellen,
Sein nam' ist lieb' und thränen sind die wellen.

Kuhn-Winkler (1807).

Noch lange werden an Mondego's welle
Die jungfrau'n ihrem tode thränen weih'n,
Und diese thränen, die zum silberquelle
Sich wandeln, ihr ein ewig zeugniss sein;

Von Ines' lieb', erblüht an dieser stelle,
Wird man den namen, der noch lebt, ihm leihn;
Seht hier die quellen blumen wässernd nähren,
Ihr nam'ist lieb' un ihre welle zähren.

Donner (1834), 3. aufl. 1869.

Mondego's jungfrau'n haben lang' beweinet
Den tod, den traurig Ines hier gefunden,
Und zum gedächtniss ist die schaar vereinet
An einem quell durch manche trübe stunden.
Sie schenkten ihm den namen (und man

meinet,
Dass er noch heute werde dort gefunden) —
Wohl mag er Ines' liebe stets erwähnen —:
Der „Liebesquell“ netzt blumen sanft mit
tränen.

Booch-Árkossy (1854).

Mondegos Töchter sungen jene märe
Von ihrem schwarzen tode wohl noch lang,
Und, ewiges gedächtniss, ihrer zähre
Ein wunderwerk, ein süsser quell entsprang.
Dass kunde er von Inez liebe wäre,
Spricht er von ihr schon in des namens
klang —

Frag nicht warum den blumen er so gut,
Sein nam' ist liebe, thränen seine fluth.

Manefeld (1864.)

Es weint' um Inez' tod an jener stelle
Coimbra's töchtertschaar noch lange zeit;
Die flut der thränen ward zum klaren quelle,
Der ew'ge dauer dem gedächtniss leiht;
Denn „Inez'liebe“ heist die silberwelle,
Wo treuer lieb' einst Inez sich gewieht;
Der frische quell erquickt die blüentreibe;
Aus thränen stammt er und sein nam' ist
liebe.

Storck, Sämtl. Canz., s. 95 (1874).

Die mädchen am Mondego mussten klagen,
Ach, lange noch, und Inez' tod beweinen,
Und zur erinnerung noch in späten tagen
Zum reinen quell die thränenflut vereinen.
Der quell muss „Inez'lieb“ zum namen tragen,
Er fließt noch heut als kunde von der reinen;
Sieh ihn als frischen thau des blüthenflores,
Den bach im „Thränenhain“, dem quell Amores! —

Avé-Lallemant (1849; vgl. 46).

37. In der „Bibliothek ausländischer klassiker“ (Hildburghausen, bibliogr. institut) veröffentlichte 1869 KARL EITNER: „Die Lusiaden. Heroisch-episches gedicht etc. in [fünffüssige] jamben übersetzt.“

— Diese uebersetzung wurde „ursprünglich zu dem zwecke unternommen, um gleichsam als interlinearversion dem anfänger im Portugiesischen das studium des originals zu erleichtern.“ — An anmerkungen, hat es Eitner leider durchaus fehlen lassen; ausserdem ist die uebersetzung nicht frei von flüchtigkeiten; so z. B. wird „Prasso's kap“ (Lus. I, 43), 34 stropfen später, zum „Klugen Prasso“ (Lus. I, 77) u. a. m. Dass „wohl dem blos deutschen liebhaber poetischer werke auch diese art der uebersetzung nicht unwillkommen sein“ werde (s. 12), scheint mir sehr zweifelhaft.

38. Im jahre 1869 erschienen in Münster bei Russell: „Sämmtliche Idyllen des Luis de Camoens. Zum ersten male deutsch von C. SCHLÜTER UND W. STORCK.“ — In dem biographischen bedarf manches der berichtigung; ich kante damals die Juromenha'schen forschungen noch nicht; ein gleiches gilt betreffs der „Sämmtl. Canzonen“ (vgl. 42).

39. In einem aufsatze von dr. J. J. S. MAY: „Camoens als dichter und krieger“ (s. Herrigs archiv usw. Jahrgang XXVII, bd. 49, s. 121—138) findet sich eine uebersetzung der redondiljen: „Sóbolos rios que vao etc.“, nicht frei von mehrfachen missverständnissen, doch glücklich in einzelnen ausdrücken. Da die übrigen dort mitgetheilten gedichte sämtlich — nur von zwei verszeilen kann ich es nicht beweisen — und zwar wörtlich abgeschrieben sind, ohne dass die uebersetzer und die fundorte namhaft gemacht werden, so darf man bezweifeln, ob dr. May wirklich der uebersetzer jenes gedichtes sei (vgl. die weiteren angaben in „Sämmtl. gedichte“ bd. I, s. 348.)

40. Im jahre 1873 erschienen als „Tom. V“ der „Collecão de autores portuguezes“ (Leipzig bei Brockhaus): „Os Lusíadas de Luiz de Camões“, ein genauer abdruck der Juromenha'schen ausgabe in dessen „Obras“ etc. tom. VI.

41. Nachdem dr. CARL VON REINHARDSTOETTNER im jahre 1872 (München): „Beiträge zur textkritik der Lusíadas de Camões“ (Habilitationsschrift) gegeben hatte, veröffentlichte er 1874 (Strasburg, Trübner): „Os Lusíadas de Luiz de Camões. Unter vergleichung der besten texte, mit angabe der bedeutendsten varianten und einer kritischen einleitung“, in welcher die genannten beiträge, „allerdings in gänzlicher umarbeitung“, aufnahme fanden, sowie mit einem sorgfältig ausgeführten „Index der eigennamen der Lusíaden.“

42. Im jahre 1874 erschienen in Paderborn bei Schöningh: „Sämmtliche canzonen des L. de C. Zum ersten male deutsch von WILHELM STORCK“ (vgl. 38), und drei jahre später:

43. „Luis de Camoens sonette I—XXVII. Probe einer verdeutschung von WILHELM STORCK“ (Münster, Brunn, 1877), als jubiläumsgabe „Meinem freunde und collegen herrn. prof. dr. C. B. Schlüter“ gewidmet, sowie:

44. „Glosas und Voltas des L. de C. von WILHELM STORCK. Sonderabbruck aus der Brassai-Meltzl'schen Zeitschrift f. vergleich. litt., bd. II, nro. XX, 1877) Klausenburg 1877. Die kleine schrift enthält auch einige uebersetzungs-proben (vgl. „Sämmtl. gedichte“ bd. I).

45. Eine „Biographische skizze, die ihre bearbeitung den forschungen portugiesischer gelehrter verdankt“, gab CARL VON REINHARDSTOETTNER unter dem titel: „Luiz de Camoens, der sänger der Lusíaden“ (Leipzig, Hildebrandt, 1877).

Wenngleich in dem entworfenen bilde licht und schatten nicht überall richtig verteilt sind, ja sogar vielfach der letztere fehlt, so ist doch die kleine schrift wegen mittheilung der ergebnisse portugiesischer forschung über des dichters leben eine dankenswerte gabe für die deutsche lesewelt. — Die in dem büchlein verdeutschten 5 sonette (nro. 19, 59, 235, 95, 253) von C. hat J. MANEFELD (vgl. 36) beigesteuert.

46. In der irrigen Meinung, C. sei „gest. 1579“, gab dr. ROBERT AVÉ-LAL-LEMANT im vorigen Jahre heraus: „Luiz de Camoens Portugals grösster dichter. Festschrift zur gedächtnissfeier der 300sten wiederkehr seines todesjahres (Leipzig, Foltz. 1879). Die kleine schrift (55 s. 4^o), *ad hoc et nunc* verfasst, hat durchaus keinen wissenschaftlichen wert. Verdeutscht finden sich darin: aus den Redondiljen nro. 28 und aus den Lusiaden, ausser einzelnen versen, ueber 40 stropfen. Eine strenge, aber gerechte kritik dieser schrift s. in d. Jenaer Literaturzeitung vom 2. aug. 1879.) nro. 31) von E. Stengel. Im anschlusse an seinen tadel giebt STENDEL von ges. IV, str. 1 das original sowie A-L.'s und seine eigene uebertragung.

47. Als „Programm zu dem jahresberichte der k. realschule zu Aschaffenburg für das studienjahr 1878—79“ veröffentlichte F. J. SCHMITZ; „Observações sobre a allegoria nos L. de C. (Aschaffenburg). Nach einer kurzen lebensskizze des dichters wird die bekannte deutung der mytholog. gestalten in den Lusiaden als allegorische darstellung christlicher ideen vorgeführt.

48. Zur dritten säcularfeier des todestages des grossen dichters erscheinen: Luis' de Camoens Sämmtliche Gedichte. Zum ersten Male deutsch von: WILHELM 1457

STORCK (Paderborn, Schöningh, 1880). Der erste bd. ist bereits veröffentlicht unter dem titel: „Buch der lieder und briefe“ (XXIX u. 408 s. 8^o). Die drei übrigen bände werden enthalten: „Buch der sonette“ (bd. II.) „Buch der elegieen, sestinen, oden und octaven“ (bd. III) und „Buch der canzonen und idyllen“ (bd. IV.). Von seiten des uebersetzers kann die herausgabe keilen aufschub erleiden, da das ganze werk seit monaten fertig ist und in den händen des verlegers sich befindet.

* * *

Zum schlusse ersuche ich die geneigten leser, auf lücken in der vorstehenden bibliographie mich gütigst aufmerksam machen zu wollen.

Münster i. W. am 17.

april 1880.

WILHELM STORCK.

„NÉMET NEHÉZKÉSSÉG“, MINUSKEL UND ANTIQUA

Die frage der minuskel u. der antiqua in der wissenschaftl. literatur Deutschland's ist keine deutsch-nationale, sondern lediglich eine europäisch-weltliterarische sache.

Die Schreibung der Deutschen Sprache. Ehrerbietigste Vorstellung an den Hohen Reichstag des Deutschen Reiches von Seiten des Freien Deutschen Hochstiftes. Zweite Aufl. Frankfurt a/M. F. D. H. In Besorgung bei F. A. Brockhaus in Leipzig 1880. gr. 8^o 32.

In dieser geistreichen anonymen schrift, deren autorschaft ich dem obmanne des *FDH* Dr. OTTO VOLGER zu zuschreiben geneigt bin, möge mir gestattet sein, nur gegen eine einzige stelle: s. 11—14 mich zu wenden, als welche unseren weltliterarischen standpunkt ganz nahe angeht, weil in frage stellt. Die schrift beruft sich auf SANDERS.

Der Deutsche als Deutscher kann selbstverständlich in seiner hausliteratur („nationalliteratur“) schreiben wie und was er will; seine dichter können der sprache die wege weisen, wie u. wo sie ihnen genehm sind. Ob aber auch 1458

seine gelehrten in diesem sinne einseitig national vorgehen dürfen, das ist eine ganz andere frage. In unserem zeitalter, wo obnehin die klagen aller litteraten tagtäglich sich mehren über den unersetzlichen verlust des latein als allgemein gelehrter sprache, sollte doch die wissenschaft in Goethe's sprache endlich aufhören mittelalterlichem particularismus u. nationalen launen zu huldigen, das einst gemeinsame altfränkische bloss deshalb beibehaltend, weil die übrigen nationen Europas es — abgestreift haben. Mit solcher logik müsste man den übrigen nationen consequentermaassen auch die hinterlader überlassen u. statt ihrer deutscherseits zu den altnationalen donnerbüchern zurückkehren.

Wenn die verteidiger der mittelalterlichen schnörkel bloss den europäischen schwesternationen, als welche mit der sonderbaren majuskel- u. frakturschrift der an sich schon höchst schwierigen deutschen sprache ihre liebe not haben, keine erleichterung verschaffen zu wollen egoistisch genug sind; nun so mögen sie wenigstens in ihrem eigenen interesse, aufhören, dem fortschritt auf diesem gebiet länger die türe zu verschliessen. Durch nichts könnte fürst Bismarck der deutschen nation eine sicherere reale basis für alle zukunft schaffen, als durch einföhrung der internationalen allgemein wissenschaftlichen antiqua. Wie liegen doch die hunderttausende geistiger barren unberührt da, bloss weil den übrigen nationen der zugang erschwert wird. Deutschland erstickt (zumal seit Lessing u. Kant 1811) in seinem eigenen geistigen überflusse.

Wer kennt nicht den bis zum überdruß tagtäglich wiederholten vorwurf, welchen England, Frankeich, Italien u. selbst die kleineren länder wie Ungarn dem deutschen stil in's gesicht schleudern? Ist nicht selbst Sanders erst jüngst in der einföhrung zu seinen Deutschen Sprachbriefen (2 aufl. s. 3.) gezwungen, das beschämende französ. sprichwort zu citieren: *les Allemands n'ont pas le mot propre!*

Mangel an raum zwingt einstweilen manchen wichtigen nachweis bei seite zu schieben; bloss einen einzigen umstand sei mir gestattet, zur erklärang o. vorwurfs, hinzuzufügen:

Es sei mir gestattet einmal die ursache jener sprichwörtlichen „schwerfälligkeit“, „*obscurité*“, „*nehékeség* etc.“ aufzudecken, welche der deutschen sprache, als solcher, fortwährend zur last gelegt wird, jüngst auch von unserem Kossuth (*Termézet* 1878.) Die deutsche sprache für weniger als andere geeignet zu halten zum klaren ausdrücke klarer gedanken, ist eine arge

torheit, welche sogar in manchen köpfen — Deutschland's spukt. An der sache ist jedoch, wie an jedem nährischen vorurteil dieser welt, etwas wahres. Die deutsche sprache ist nämlich allerdings gegenüber den anderen sprachen der welt in einigen nachteil (aber erst seit dem spätesten mittelalter,) eben dadurch geraten, dass sie für jedes nomen die majuskel anwendet und auf diese weise die schreibenden und — lesenden verleitet: mit hilfe solcher „eselsbrücken“ die gewagtesten perioden in einander zu schachteln u. dgl. m. *Darum* giebt es im deutschen (d. h. neuhochdeutschen) dunkle wendungen, welche in jeder anderen sprache unmöglich wären. Ja, denn diese nhd. sprache besitzt, ein äusserliches pedantisches elixier das von jeder anderen sprache perhorresciert wird; — es sei denn dass sie, wie das englische, hie und da daran bloss nippt. Der Deutsche, namentlich der gelehrte, schreibt nicht, wie jeder andere mensch, nur für das ohr und den inneren sinn, sondern auch für das — auge; ja mitunter nur für das auge; wesshalb meist auch sein stil und mitunter sogar sein verstand am papiere kleben bleibt. Vielleicht hat in unseren tagen nur die einzige Platen-Minckwitz'sche schule, sowie die Schopenhauer's, dieses sozusagen natürliche hinderniss der neuhochdeutschen sprache glücklich überwunden. Aber selbst Schopenhauer hat es weder in der typograph. praxis, noch überhaupt in abstracto einzusehen vermocht. Bat er sich doch von Brockhaus sogar contractlich die abscheulichen mönchsfratzen der *fälschlich* sogenannten deutschen, oder „gotischen“ schrift aus. Selbst ein aesthet-kunst-histor. organ wie die Zeitschr. für „bild.-kunst“ (Leipzig) kennt die antiqua nicht!

Nun frage man sich: wie soll ein volk — das einzige in ganz Europa — tagtäglich schnörkel malen, ohne dabei schliesslich geschnörkelt denken zu lernen? Wenn man erwägt, dass diese dressur schon jahrhunderte dauert, muss man allen respekt bekommen vor dem verhältnismässig geringen maas des angestifteten schadens. Man berufe sich doch ja nicht auf die neuerdings wieder aufgenommene Schwabacher schrift; denn diese erscheint ja eben darum gefälliger, weil sie zur antiqua zurückneigt. Mithin erinnert dieser mittelbare gebrauch der antiqua lebhaft an jene operation mit der lichtputzschere in der bekannten anekdote, da das kind den glimmenden docht mit den fingern säuberlich in das behältniss der scheere legte.

Was sind die natürlichen folgen solcher starren einseitigkeit? Trotz der theoretisch fast

überall bereitwillig anerkannten superiorität der modernen deutschen litteratur*), sehen wir sie in praxi schon heute einen viel geringeren einfluss ausüben, als irgendeine der zwei anderen grossen nationen. Ja, sehr häufig kommt es vor, dass die kleineren nationen nach Paris und London sich wenden, um auf diesem umwege deutsche litteratur bei sich einzuführen, auf die gefahr hin, sie in verballhornter gestalt zu bekommen, die sich aber dann wenigstens gefällig ausnimmt. Zumal auch im übrigen das äussere deutscher bücher ab zu stechen pflegt von dem allgemein gültigen europäischen geschmack, (welchem billiges leichtes papier, kleiner druck, pseudo-einband u. s. w. zuwider sind.) Der vorurteilsfreie Deutsche nehme vom äussersten ende der welt etwa *The Melbourne Review* in die hand und er wird seufzend ausrufen: hätte doch Gutenbergs nation es bereits so weit gebracht, als diese colonie, die vor fünf jahrzehnten noch nicht einmal existierte. Ich spreche allerdings nicht von modelitteratur u. stelle ruhig die frage: sieht man sich nicht bereits ein volles jahrhundert nach dem Laokoon (1766) u. der Kritik der r. vern. (1781), vergebens um: ob mit diesen beiden grundlegenden werken moderner cultur nicht etwa die völker des erdballs, sondern nur die o. s. zwei grossen europäischen nationen einigermaassen vertraut geworden seien? Das involviert selbstverständlicherweise zunächst nur für letztere einen grossen nachteil; ist aber doch ein sprechender beweis für das hinderniss, welches die äussere form der nhd. litteratur überhaupt bietet, deren kosten schliesslich doch nur die deutsche nation bezahlen wird; so gewiss jede *absonderung* stagnation erzeugen muss, früher oder später.

Man denke nur an das schicksal der einst mächtigen Iuden und Türken u. s. w. In vorliegenden frage aber ist das deutsche volk zunächst gar nicht berufen abzustimmen; abgesehen von der treffenden bemerkung unseres Eötvös, die sich auf jedes volk bezieht: „Das publicum liebt jene schriftsteller am meisten, in deren werken es seine eigene weisheit anstaunen kann.“ (*Gondolatok*.)

Für uns kann im allgemeinen nur das folgende weltlitterarische axiom maassgebend sein (ACLV 1878): wer fremder völker litteraturen in ihren erscheinungen ersten ranges fördert, fördert eben hiedurch auch seines eignen volkes litteratur. (Vgl. Friedrich und Voltaire; Shakespeare in Deutschland; Goethes weltlittera-

*) Man vergleiche namentlich des unitarischen predigers Theodor Parker, eines Amerikaners enthusiastisches lob, noch in den vierziger jahren.

tur; die Platen-Minckwitzsche antike übersetzer-schule; den modernen europäischen Petöficultus u. v. a. beispiele.) — Die gesammte orthographische revolution Deutschlands lässt sich unseres bescheidenen ermessens nur allein mit folgendem grundsatz bändigen:

Möglichste conservierung des historisch gewordenen; also auch beibehaltung der antiqua u. minuskel des humanist. zeitalters an ihrem orte; durchführung der frakturschrift und majuskel an ihrem orte. (S. o. p. 44.)

SYMMIKTA.

CREOLISCHES VOLKSLIED VON DER INSEL MARTINIQUE.

CHANSON CRÉOLE DE LA MARTINIQUE.

I. TURIAULT. Etude sur le langage créole de la Martinique Brest 1874. p. 166.

*Si moïn té you magritt
moïn sé rété dans you bouquet
pou you jadinie sé cui moïn
li sé vann moïn ba lanmou moïn.*

*Si moïn té you ti zouléau
moïn sé rété au fond des bois
pou you chassè sé chassé moïn
li sé vann moïn ba lanmou moïn.*

Wär'ich ein blümchen tausendschön,
So möcht' auf einem beet ich stehn;
Der gärtner böt mich feil zur stelle
Und die ich lieb', nähm mich gar schnelle.

Und wär' ein kleines vöglein ich,
Am fuss des baumes hielt ich mich;
Auf dass der jäger leicht mich finge, —
Zu liebchen zum verkauf mich bringe.

CORRESPONDANCE.

46. Corrigenda. S. 10. z. 3. l.: 590—671) und zwar (S. 638—662) Camoens, Lus. I, 1—6, 8—98, 100—106; Oct. I, str. 1—21; Red. II. (Os bons vi etc.) und Son. 19.—Z. 4 l.: Auch J. H. Voss — Z. 4 v. u. l.: in seine vedutschung (1829) — S. 11, z. 9 l.: 1794). Dort kündigt A. auch eine verdeutschung der Lusaden an: doch — Z. 30 l.: 4^o — S. 13, z. 11 v. u. l.: verspätet . . . Schon mehrere wackere schützen spannten den bogen, aber das ziel ist hoch aufgesteckt. Endlich —

ACTA COMPARATIONIS LITTERARVM VNIVERSARVM.

ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.

JOURNAL DE LITTÉRATURE COMPARÉE.

FOLHAS DE LITTERATURA
COMPARATIVA.

GIORNALE DI LETTERATURA
COMPARATA.

PERIÓDICO DE LITERATURA
COMPARADA.

JOURNAL OF COMPARATIVE LITERATURE.

TIDSKRIFT FÖR JEMFÖRANDE
LITERATUR.

TIJDSCHRIFT VOOR VERGELIJKENDE
LETTERKUNDE.

TIMARIT FYRIR BÓKMENTA
SAMANBURDH.

ÖSSZEHASONLÍTÓ IRODALOMTÖRTÉNELMI LAPOK.

Miserym est et vile problema, vnivs tantvm nationis scriptorem doctvm esse; philosophico quidem ingenio hic quasi terminvs nullo pacto erit acceptvs. Tale enim ingenium in tractando fragmento (et quid aliud quam fragmentvm est natio quaeque quamvis singlarissima?) acquiescere non potest.

SCHILLER. (Epistola ad KÖRNERVM.)

FVNDATORES ET EDITORES: SAMUEL BRASSAI & HUGO DE MELTZL.

Socii operis:

Abshoff E., Münster.	Felméri L. Kolozsvár.	Minckwitz J., Leipzig.	Stempel M., Berlin.
Mne Adam E. (I. Lamber), Paris.	Fraccaroli G., Verona.	Mistral F., Maillane.	Storck W., Münster.
Amiel Frédéric, Genève.	Gierse A., Naumburg.	Mitke E., Cairo.	Van Straalen S., London.
Anderson R., Madison, Wis.	Gwinner W., Frankfurt a/M.	De la Montagne V. A. Antwerpen.	Strong H. A., Melbourne, (Australia, Victoria).
Avenarius R., Zürich.	Hart H., Bremen.	Nerrlich P., Berlin.	Szabó K., Kolozsvár.
Baynes J., London.	Hart J., Berlin.	Olavarría y Ferrari E. México.	Szamosi J., Kolozsvár.
De Beer T. H., Amsterdam.	Hóman O., Kolozsvár.	Óman V., Örebro (Sverige).	Szász Károly, Budapest.
De Benjumea N. D., London.	Jakudjsian Werthanes, Brassó (Constantinopel.)	Patuzzi G. L., Verona.	Szilágyi Sándor, Budapest.
Benthien P., Valparaiso. (Chile.)	Imre S., Kolozsvár.	De Peñar B. L., (La Rivera). Granada.	Szilágyi Sándor, Budapest.
Bergmann F. W., Strassburg.	Ingram J., London.	Phillips jr. H., Philadelphia.	Szilágyi Sándor, Budapest.
Betteloni V., Verona.	Jochumsson M., Rejkjavik.	Podhorszy L., Paris.	Szilágyi Sándor, Budapest.
Bladego G., Verona.	Kantitz A., Kolozsvár.	Pott A., Halle a/S.	v. Walther F., St. Pete rsburg
Bozzo G., Palermo.	Katscher L., London.	Rapisardi M., Catania.	Volger M., Leipzig.
Butler E. D., London.	Pese Koltzoff-Massalsky H., (Dora d'Istria), Firenze.	Rolland E. Aunay sous Auneau.	Volger O., Frankfurt a/M.
Cannizzaro T., Messina.	Kürber G., Breslau.	Rollett H., Baden (b. Wien.)	Wenzel G., Dresden.
Carrion A. L., Malaga.	Mrs Kroecker-Freiligrath London.	Sabatini F., Roma.	Wernecke H., Weimar.
Cassone G., Noto (Sicilia).	Kürschner J., Berlin.	Sanders D., Alt-Strelitz.	Weske M., Dorpat.
Chattoadháya Nisi Kánta Paris (Calcutta.)	Lindh Th., Borga.	Scherr J., Zürich.	Wessely J. E., Leipzig.
Conte Cipolla F., Verona.	De Maza P., Cádiz.	Schmitz F. J., Aschaffenburg.	Whitehead Ralph Kildrum- my (Scotland).
Dahlmann R., Leipzig.	Mainze E. L., Cádiz.	Schott W., Berlin.	Wolter E., Moskau.
Dahlerding G., Berlin.	Marzials Th., London.	De Spuches Principe Di Galati, Palermo.	Miss Woodward A. (Fores- tier A.) Philadelphia.
Dósi A., London.	Mayet P., Tokai (Yédo.)	Staufe-Simignowicz L. A., Czernowitz.	Miss Zimmern H., London.
Espino R. A., Cádiz.	Meltzl O., Nagy-Szeben.		
Faick P., Reval.	Mercer P., Melbourne.		
Farkas L., Kolozsvár.	Milelli D., Milano.		

Sämtliche artikel der ACLV, eines polyglotten halbmonatlichen organs, zugleich für höhere übersetzungskunst und sogenannte weltlitteratur, sind original-beiträge, deren nachdrucks-, bez. übersetzungsrecht vorbehalten bleibt. — Im rein-litterar. verkehr der ACLV sind alle sprachen der welt gleichberechtigt. Beiträge in entlegeneren idiomem wolle man mit interlinearversion, in einer der XI titelsprachen, event. auch transcription, versehen.

KOLOZSVÁR
BUREAU: FÖTÉR 30. (HONGRIE).

LONDON

TRÜBNER AND CO. AMERICAN, EUROPEAN AND ORIENTAL LITERARY AGENCY. 57, AND 59, LUDGATE HILL.

Sommaire du No. LXXIV. Phillips jr. Popular songs of the Nord American Indians p. 51. — Minckwitz. Der Stammbaum der neuhochdeutschen versmessung p. 53. — Petöfiana 56—57. — Schopenhaueriana 36—39. — Symmika. De Beer. De koning van Thule naar Goethe. Rolland. Chansen populaire.

POPULAR SONGS OF THE
NORD AMERICAN INDIANS.

I have been endeavoring to obtain for te ACLV some unpublished songs of the north American Indians, for the Encyclopaedia Poetica Panglottica which I thought would prove an interesting novelty for European readers. But I have not been very successful. Thanks however to the kind offices of my friend Mr. HORATIO HALE (of Clinton, Ontario, Canada) I am able to do some little for you which I trust may be of service. Mr Hale was the Ethnologist of the American Exploring Expedition which under the command of Admiral Wilkes circum-navigated the globe about 1843. Mr. Hale has devoted much time to the study of the Indian languages and dialects and his decision upon all matters relating thereto is sound. He writes me to the following effect:

„The Nord American Indians are not much inclined to poetry or music. They have no long metrical compositions, historical or mythological, such as are found among the Polynesians and other barbarous races. Their songs are very brief, often consisting of only two or three words and seldone comprise more than half a dozen lines. They are greatly protracted by frequent repetitions and the introduction of many long-drawn exclamations. A stranger who listens for several minutes to a song and then inquires the meaning is surprised to find it represented in his own language by 8 or 10 insignificant words.“

The following is a Dakota song which has however been published:

Henaushin	we			
Stay-there	I	say		
Henaushin	we			
Stay-there	I	say		
Ukta	ce	ukta	keya	ca!
Come-he-will	indeed	come-he-will	he-said	so
Wamididuta	ukta	ce		
Scarlet-eagle	come-will	indeed		
Ukta	keya	ca		
Come-he-will	he-said	so.		

The vowels are to be pronounced as in Italian, the consonants as in English; ç like ch in child. The monosyllable „we“ translated „I say“ is properly an imperative particle. In ukta the u signifies come, and kta is an affix indicating the present tense. Wamididuta is compounded of. wamdi, eagle, and duta, scarlet.

The Rev. STEPHEN R. RIGGS missionary among the Dakota translates the poem thus:

Stay there, I say!
Stay there, I say!
Come he will
He'll come: he said so.
Scarlet Eagle will come.
He'll come: he said so.

This is called the „Song of the Faithful Maid,“ whose betrothed being absent she rejects with seem insinuations of his rival that his absence is a sign of waning affection.

As second song published by Mr. Riggs reads as follows.

Towesh	heçeçash	kokipa
Who	such a one	fears
Kokipedau	ka	
fears (little)	oh	
Towesh	heçeçash	kokipa
who	such a one	fears
Kokipedau	ka	

Mr. Riggs translates it thus:

Who would of such a one be afraid!
Be a fraid indeed! Bis.

Kokipa signifies to fear. In kokipedau a peculiar idiom of the language is

shown. Dau is a diminutive which properly belongs to hegeçash but which by the laws of Dakota grammar may be affixed to the verb or adjective. The syllable ka is an interrogative particle.

Philadelphia. HENRY PHILLIPS jr.

A suivre.

DER STAMMBAUM DER NEUHOCHDEUTSCHEN VERS- MESSUNG.

II.

Verfolgen wir mit gleicher kürze, wie im ersten artikel*), die pflanzung sowohl, als die organische entwicklung unsers sprachstammbaumes weiter. Sein pflanzer, Martin Luther, wählte den hochdeutschen dialekt für die uebersetzung der bibel, des buches der bücher: andere mundarten wies er genialen griffes ab. Schon vorher hatte es mancherlei deutsche bibelübersetzungen gegeben, aber sie liessen den leser kalt, weil ihm die provinzielle sprachweise missbehagte, in welcher sie abgefasst waren. Zu Luthers zeiten mochte die schwäbische (alemanische), süddeutsche, rheinländische zunge in der schriftsprache, wenn auch nicht in dem munde der leute, so ziemlich ihre geltung verspielt haben, obwohl sie glänzte durch naïvität und musikalische sanfttheit. Luther verschmähte auch den niederdeutschen oder plattdeutschen dialect, den nördlichen. Warum? Weil er aus der maulfaulen weise, womit die leute redeten, bald erkannte, dass dieses niederdeutsch blos ein ungebildetes, verdorbenes und abgeschwächtes hochdeutsch sei, unfähig einer höheren ausbildung und vervollkommnung. Er griff daher frischweg nach dem hoffnungsvollsten samenkern, dem vollklingenden hochdeutschen, das schon um

seine wiege her getönt hatte, weit verbreitet in Mitteldeutschland war und des wohllauts keineswegs entbehrte. Es ist bekannt, wie mühselig und umsichtig er verfuhr, als er, einer die fluren durchsuchenden biene gleich, das zerstreute material eines dialekts zusammenraffte, der fortan der neuhochdeutsche hiess, im gegensatz zu der schriftsprache des mittelalters, die man „althochdeutsch“ und „mittelhochdeutsch“ genannt hat. Auf die frage, ob letztere benennungen vollberechtigt sind, können wir hier aus mangel an raum nicht antworten; unsere germanisten mögen diesache immerhin für ausgemacht ansehen. Wenn sie jedoch behaupten, dass die form unserer mittelalterlichen kunstpoesie ebenbürtig der hellenischen gegenüberstehe, so müssen wir diese aus einseitiger germanistischer fachliebe hervorgegangene schätzung wesentlich beschränken. Wir gestanden im ersten artikel zu, dass die technik des Heliand und der grossen minnesinger *in ihrer art* an die vollendung des Homer erinnere; aber nur „in ihrer art“, haben wir gesagt. Denn die älteren deutschen stehen gegen die griechen zurück an schärfe und strenge der sylbenmessung, an fester gestaltung des rhythmus, an sorgfalt in der ausführung von zeile und strophe, auch an wohlklang der sprache überhaupt. Dass an letzterem unsere ältere sprache ärmer war, dafür konnte sie freilich nichts, allein schwer in's gewicht fällt auch dieser punct des tones, der nicht blos etwas — äusserliches ist. Ausserdem sind den Griechen (auch den Römern) für ihre technik zahllose vortheile bei dem gefüge und ausbau der sätze zu statten gekommen! Ist es daher ein wunder, dass, von andern glücklichen verhältnissen der Hellenen abgesehen, die

*) Der erste artikel findet sich vol. VI. p. 19. Dasselbst ist p. 19. statt stamsaft zu lesen: stammenschaft.
1467

Deutschen des mittelalters es zu keiner völligen gleichheit ihrer kunstweise mit der griechischen vollendung bringen konnten? Schon wunderbar genug erscheint es, dass die sänger des mittelalters überhaupt so viele kunst entfalten konnten, ohne die Griechen zu kennen.*) Uebrigens stellen wir den germanisten die frage, ob der ältere „hochdeutsche“ dialekt einer weiteren vervollkommnung fähig war? Wir unserseits bezweifeln es so lange, als sie nicht vollgültige beweise für die bejahung vorlegen. Steht es dagegen um den neuhochdeutschen dialekt besser? Allerdings; die historische entwicklung desselben durch praxis und theorie zeigt uns schon heute, dass er, mit der kultur der nation fortschreitend, auf fester stufenfolge von epoche zu epoche jenem ziele sich nähern wird, welches der natur der deutschen sprache vorgezeichnet ist, dem hohen ziele der Griechen. Dass dieses ziel von keiner neueren sprache wieder ganz erreicht werden kann, ist gewiss; die deutsche jedoch wird dereinst nur in zwei stücken hinter der griechischen, mit der sie am nächsten verwandt ist, zurückbleiben. Schon heutzutage lässt es sich mit bestimmtheit voraussehen und sagen. Erstens, der vortheil wird uns fehlen, welchen die konsonantenposition der alten mit sich führt; zweitens der gewaltige vorzug, welchen die wortstellung für den gesammten satzbau den Griechen gewährt hat. Im uebrigen werden wir das unerreichbare vorbild nicht allzusehr zu beneiden brauchen; wir holen

*) Es sei gestattet zu bemerken, dass die überlieferung der altgermanischen volkspoesien gar zu verderbt u. lückenhaft ist, um obigen vergleich nicht von vornherein aus zu schliessen. Aber selbst das wenige und schlecht überlieferte z. b. einzelner theile der Edda genügt, um die vollständige ebenbürtigkeit nach form sowohl wie inhalt beider antiken (der septentrionalen wie meridionalen) schlagend darzutun — allerdings nur in der volkspoesie.

es schon ein und dürfen seit Klopstock ausrufen: „Hellas ist uns nicht mehr so furchtbar“, d. h. wir dürfen der griechischen vollendung ohne scheu die blicke zuwenden, indem wir unsere eigenen meisterstücke vorzeigen, die schon fertig sind, und auf künftige hinweisen.

Was hat also Klopstock getan und bewirkt? Er blies dem von ihm gewählten hochdeutschen sprachmaterial durch hexameter und odenschwung denjenigen lebensatem ein, der seit Luther durch unselige zeiträume kriegerischer verwüstung wiederum gestockt hatte, zurückgepresst durch latinisirung, französisirung, ungeschmack, reimspielerei. So arg waren die verluste, dass sie gewöhnlich heutzutage nicht einmal mehr in ihrem vollen umfange richtig begriffen werden! Die sprache, schwächer als jemals, hinkte. Klopstock stellte den hochdeutschen dialekt wieder auf die füsse, so dass er besser gehen lernte, als es irgend eine früher gebrauchte mundart vermocht hatte! der parnass lag wieder vor uns, zwar hoch, aber erstiegbar.

Als Klopstock den pegasus bestiegen hatte, versuchten eine menge zeitgenossen seinem flug zu folgen. Sie hingen sich an die mähne seines musenrosses, mitflatternd. Es handelt sich indessen zunächst lediglich um die äusserre gestaltung der sprache für die poetische form, — das sei hier ausdrücklich bemerkt. Die innere seite der sprachgestaltung und deren fortschreiten unter der beihülfe der äusseren formation möge ein folgender artikel beleuchten; sie knüpft sich an den von mir entfalteten begriff der metrik. Wer also waren diejenigen, welche den „neuhochdeutschen“ dialekt mit und nach Klopstock durchführten, erhöhten, erweiterten, verfeinerten?

Einstweilen müssen wir uns darauf beschränken, die namen der grossen und kleinen autoren anzuführen, welche der Klopstockschen strasse nach dem aether gefolgt sind, die sprache fördernd, regelnd, meisternd. Wir nennen Voss, Ramler, F. A. Wolf, W. von Humboldt, Höly, Hölderlin, die beiden grafen Stolberg, A. W. Schlegel, Lessing (Nathan), Goethe und Schiller. Die Uebersetzer der alten gehören ueberhaupt in diese mitwirkende klasse, aber sie mögen nebst etlichen andern monden hier ungenannt bleiben, weil sie nebenher laufen und keinen grossen einfluss auf die technik der neuhochdeutschen styls als solche ausgeübt haben, obschon ein Bürger, Wieland sicherlich Lessings und Goethes würdigste genossen waren. Gegen die mitte unsers neunzehnten jahrhunderts war der stammbaum herangewachsen, erblüht und mit einem bewundernswürdigen wipfel ausgestattet durch die kraft zweier männer. *Friedrich Rückert* nämlich vermehrte sprachberedt den reichtum der aeste in das endlose; August von Platen stellte die vollendung der sprachmessung her, die von Rückert vernachlässigten zweige ergänzend, die wilden schösslinge stutzend und die pracht der sprachblüte als der eigentliche kunstgärtner nicht blos vorbereitend, sondern selbst auch eine fülle der schönsten blumen zu einem kranze zusammenflechtend. Morgenland und Abendland, Antik und Modern flossen durch Rückert und Platen zu einem ersten weltliteraturstrome zusammen — wie es Goethe geahnt hatte.

Leipzig.

MINCKWITZ.

PETÓFIANA.

XXV. (56.)

THE TWO WANDERERS

The brook ripples on in its home,
The rambler's afar from his land,

As down the bleak mountain's rock-side
The twain saunter on by the strand.

Heartsore, with faint flagging step,
The wayfaring Bursch onward creeps;
With cheery and frolicsome tone
The brook gurgles down the high steeps.

His lips in deep anguish are silenced,
His heart's overburdened with woe:
Thou merry's the voice of the streamlet,
And joyous its waves as they flow.

The mountains stand firm on their bases,
The brook and the wanderer make
In silence their way down the valley,
In silence their steps they both take.

Why have ye your roles so exchanged,
O brooklet and wandering boy?
But traveller o'erfrighted with sorrow,
Thou runnel, erst teeming with joy.

In silence the waves ripple on,
The streamlet is speechless and sad;
The wanderer's breast carols out
A song of rejoicing so glad.

The brooklet was losing its fount,
Afar from its home, in mute pain;
The exile with happines beaming
Was nearing his home once again.

Philadelphia.

HENRY PHILLIPS Jr.

XXVI. (57.)

DESIDERIO DI MORTE.

(Haldwágy.)

A me una bara solo e una fossa
Nella profonda terra, là giù:
Dove a la fine posarmi io possa,
E non sentire, non pensar più!

O mente, o cuore, de la mia vita
Doppia, tremenda maladizion!
Perchè mi strazia la vostra ignita
Sferza e non compie la mia passion?

Perchè del cèrebro questa cocente
Febbre, che agli astri si vuol levar,
Mentre il destino ferocemente
Lo danna in terra sempre a strisciar?

O, quando al cielo s'erge il desio,
Perchè d'un angelo l'ale io non ho?
Perchè a la gloria levarmi anch'io
De gl'immortali mai non potrò?

E se la pace de la mia landa
M' è tutto un mondo, perchè nel sen
Mi batte un cuore, che su la blanda
Gioia fugace sparge il velen?

O, quando il cuore nel petto anelo
S'accende al gaudio che dato m'è,
Perchè quel colpo su lui di gelo,
Dio de le gioie, dunque perchè?

A me una bara solo e una fossa
Nella profonda terra là giù;
Dove a la fine posarmi io possa,
E non pensare, non sentir più!

Nota, Sicilia.

CASSONE.

SCHOPENHAUERIANA.

XII. (36.)

MAX MÜLLER ÜBER SCHOPENHAUER'S VERHÄLTNISS ZU DEN VEDEN.

Man durfte billig darauf gespannt sein, was wohl der grösste philologische kenner der Veden über die lehre des grössten philosophischen beurteilers derselben äussern werde. Bisher waren es indessen nur kurze unverfängliche äusserungen, die man da und dort auflesen konnte. Dagegen sehe man nun: F. MAX MÜLLER, *The sacred books of the east, translated by various oriental scholars and edited. Vol. I. The Upanishads translated by F. M. M. Oxford, Clarendon press, 1879. p. LIX.—LXII.* Eine schönere, unumwundenere bepflichtung ist nicht leicht möglich; wobei wir es gerne nachsehen wollen, dass auch ein leiser tadel gegenüber der SCHOPENHAUER'schen bibelbeurteilung mit unterläuft. Müller lebt eben in England! — Wie es aber keine meinung SCHOPENHAUER's giebt, die nicht von einer seite gelobt und gepriesen worden wäre; ebenso auch keine, die von angriffen verschiedenster qualification verschont geblieben wäre. Speciell SCH.'s urtheil über ANGETIL DU PERRON's übersetzung der Upanischaden, von welcher Müller so anerkennend spricht wird auf die gemüthlichste weise angegriffen von dem hochwolgeb. herrn Gerhard v. Amyntor, in dessen buche: „Auf der bresche.“ Berlin 1879. S. 194 ff. — Wenn schon einmal autoritäten in's treffen geführt werden sollen: so dürften in diesem falle die wahl nicht schwer fallen.*)

Wien.

F. LABAN.

*) Bereits Köppen (Die religion des Buddha p. 213) hat Sch. als indologen anerkannt. Vgl. Ed. Grisebach *Treul. witwe.* 3. aufl. 1877 p. 44.
1473

XIII. (37.)

DIE ERSTE RECENSION DER „WELT ALS WILLE UND VORSTELLUNG.“

» Wer nach der ersten öffentlichen meinungsäusserung über ein epochemachendes werk fragt, dem ergeht es schier ebenso, wie demjenigen, der den ersten morgenruf des hahnes erlauschen will: es dürfte beides nicht so leicht zu entdecken sein. Trotzdem erregt es immer ein gewisses interesse, zu erfahren, wie diese erste stimme geklungen habe. Nachdem über Schopenhauer bereits eine ganze bibliothek zusammengeschrieben worden ist,*) dürfte es auch an der zeit sein, sich um den frühesten kritiker umzusehen. Leider hüllt er sich in anonymität: also: schon der erste ein lump! wie Schopenhauer sagen würde. Nun, wir werden ja sehen. — Litterarisches Wochenblatt. Herausg. von A. von Kotzebue. Weimar 1819. 4. bd.***) Redigirt von Wilh. Hoffman. Nr. 30. (oktober.) s. 234—236: „freie mittheilungen eines litteraturfreundes.“ Unter dieser firma ist, meines bedünkens, das erste öffentliche urtheil über Schopenhauer's hauptwerk anzufinden. Zudem scheint mir, dass der ganze ton dieser kritik sehr charakteristisch ist, u dass es sich auf jeden fall verlohnt, ihr einige augenblicke der betrachtung zu schenken. — Der anonymus geht von der beobachtung aus, dass die „bedächtigen, langsamen und gründlichen Deutschen sich in ihrem geistigen aufstreben „wohl etwas übereilt“ haben werden, und deshalb wieder umkehren, „wie wenn sie etwas vergessen hätten“. „Von der dünnen bestimmtheit Kant's ging es schnell zu dem stärkern, mehr versprechenden selbstvertrauen Fichte's, und dann gleich zur alles umfassenden phantasie-philosophie Schelling's. Jetzt zappeln die philosophen gewaltig in den lüften, und wünschen wieder etwas grund und boden, weshalb mancher bei aller lust zur schwärmerei es nicht verschmäht, seinen fuss wieder auf eine noch wohlerhaltene kantische ruine zusetzen. Darüber ist indess der eifer für neue systeme schon halb erloschen, so dass einer jetzt das kühnste gebäude aufstellen kann, ohne nur im mindesten bewunderer, nachfolger, oder auch nur — einen kritiker zu finden. So scheint es dem zum kampf gerüsteten Arthur Schopenhauer zu gehen mit seinem buche :

*) Die unser g. herr mitarbeiter selber inzwischen zusammengestellt hat in einem werk, welchem grosse anerkennung zu teil geworden ist: Die Schopenhauer literatur, Leipzig 1880. Ed.

**) Nach Kotzebue's tode erschienen.

d. W. a. W. u. V., worüber nirgends etwas zu vernehmen ist.“ Man erkennt schon aus diesen einleitenden sätzen den genügsamen witz des modischen belletristen, aber auch den umstand, dass hier jemand spricht, der ausserhalb des zunftbannes steht. Nun lobt er es, dass das werk nicht in paragraphen, sondern in einem ganz freien vortrage geschrieben sei und findet es im ganzen „ausgezeichnet und lesenswert“; besonders befriedigt hat in das dritte buch, worin „ganz herrliche sachen“ stehen. Dabei ist aber der anonymus keineswegs mit Schopenhauer's „göttlicher grobheit“ einverstanden, „besonders in sofern sie Schelling betrifft“, von dem Schopenhauer ja doch das beste entlehnt habe. Nebenbei wird auch bemerkt, dass der ursprung von Schopenhauer's „willen“ wohl auch in Jacob Böhme zu suchen sei. Nun, kommt die reihe an die widersprüche. Es ist hochkomisch, wie schon dieses erste kritische mäuslein mit seiner schneiderelle an Schopenhauer's werk herantritt. In dieser hinsicht könnte die recension eben so gut von L. Noack oder R. Haym verfasst worden sein. „Am wenigsten hat mich das letzte buch, das vom ethischen (moralisch-religiösen) handelt, befriedigt, und auf dieses hält er gerade das meiste.“ Was Schopenhauer über das „leben nach dem tode“ vorbringe, sei nicht ganz klar, vielleicht absichtlich. Und nun, eine possierliche stelle: Schopenhauer „gesteht ein, dass die heiligen selbst die welt noch immer nicht ganz überwunden, immer noch mit ihr zu kämpfen haben; wie nun, wenn so ein heiliger in einen solchen kampf vom tode überrascht wird? Da lebt er dann wahrscheinlich auch noch fort; — hierüber sagt er nun keine silbe.“ „Was Gott betrifft, von dem ist garnicht die rede; er ignorirt ihn; leugnet ihn aber nicht, so dass er sich den rücken frei gehalten hat.“ „Was mich in dem buche anfangs und in der mitte ausnehmend anzog, ist das realistische, das auf das leben selbst gehende — ganz im Göthe'schen geiste.“ „Schopenhauer setzt den leser gleich mitten in die welt, ohngefähr wie jedes individuum sich für den mittel-punkt der welt hält, und nun schildert er die welt mit unvergleichlicher kraft, anschaulichkeit und genialer naivheit.“ Wie man auch über den anonymus denken mag, am guten willen, zu loben, fehlt es ihm nicht. Es geht ihm gerade so, wie es dem Jean Paul ergangen ist, indem er hinzufügt: „Hiernach erwartete ich am ende ganz andere resultate, und dieselbe naivheit im ethischen. So wie er aber sich diesem nähert, tritt schon einseitigkeit in seine ansicht der welt, von welcher er die düs-

tere seite viel zu sehr hervorhebt, so dass man wirklich davor schauern muss.“ Am dritten buche gefällt dem criticus die theorie der musik am besten, wo hingegen die ansicht des tragischen, welche dort niedergelegt ist, abermals missfallen erregt, indem es „etwas von seiner späteren einseitigkeit ahnen liess“. Ganz und gar verfehlt seien die „zwei seiten“ über das komische. Natürlich! Sollte hier Kotzebue'scher einfluss durchschimmern? Auffallend sei, dass er über „die geschichte der entwicklung“ des menschen gar nichts sage, „sonst stimme ich seiner behauptung gern bei, dass die welt sich immer wiederholt und eigentlich nichts neues geschieht. Sein hauptverdienst ist wohl die vereinfachung und vernatürlichung der philo-ophie, und wird die letztere freilich zum teil wieder durch die übernatürliche ascetik aufgehoben.“ Die schlussätze lauten: „Endlich muss es noch befremden, dass er von dem, was man das weltgebäude nennt, gar nichts sagt, und dieses, wie Gott, gänzlich ignorirt, und so tut, als wenn der mensch schlechthin das höchste sei, was die natur hervorgebracht habe und hervorzubringen vermöge. — Die gelehrten zeiten werden sich bei diesem werke recht zusammen nehmen müssen, da der verfasser gleich in der vorrede sehr trotzig auftritt, und sich schon im voraus über seine leser lustig macht, die fähigkeit der meisten bezweifelnd, ihn zu verstehen.“

Erwägt man alle umstände, so wird man zu dem ergebnisse gelangen, wie ich es schon oben angedeutet habe: an gutem willen fehlt es dem anonymus nicht, aber — — Jedoch gerade dieser punkt ist es, welcher diese anzeige interessant macht; denn sie sollte, mit ans-nahme zweier anderer (Jean Paul und C. Fr. Bachmann) gerade in dieser hinsicht auf lange zeit hinaus ohne nachfolge bleiben.

XIV. (38.)

SCHOPENHAUER IN ITALIA.

Pare che il libro del signor J. Bourdeau *Pensées, Maximes et Fragments de Schopenhauer* abbia messo un certo risveglio anche in Italia, intorno allo studio delle dottrine del filosofo di Danzica. La „Gazzetta di Napoli“ del 12 dello scorsa febbraio pubblicò già tra dotti in italiano alcuni frammenti riguardanti la donna e l'amore: e „Le Courrier d'Italie“ del 15 del mese medesimo riproduce un lungo articolo della „Revue politique et littéraire“ sotto il titolo „L'amour, les femmes et le mariage d'après Schopenhauer“.

Nel quale articolo sono degne di considerazione le seguenti linee che riportiamo.

„Qu'il (Schop.) haïsse les juifs et surtout les professeurs de philosophie, c'est son droit, et il a, pour le faire, toutes sortes de bonnes raisons. Il est idealiste et pessimiste; les juifs sont réalistes et optimistes; c'est affaire d'opinion. Quant aux philosophes, Hegel professait alors avec grand succès à l'université de Berlin; Schopenhauer s'y rend et ouvre un cours en qualité de privat-docent. Personne n'y vient. Il s'entête, enrage et arrive à recruter quatre auditeurs: un maître de manège, un changeur, et encore ce dernier était le seul qui fût assidu. On voit d'ici pourquoi il haïssait les professeurs de philosophie.“*)

Infine il „Fanfulla della domenica“ (7 marzo) dà la seguente notizia ch'è degno d'essere riferita. „Il professore Giacomo BARZELLOTTI ha cominciato e continua tutti i martedì, a ore 3, nella R. Università di Roma un corso libero di Storia della Filosofia, parlando del pessimismo filosofico, espresso nelle dottrine dello Schopenhauer e dell' Hartman. Fin qui egli è andato rintracciandone la storia nelle antiche relazioni e filosofie orientali e greche, per poi venire, nelle lezioni future, al cristianesimo e alla filosofia moderna.“

XV. (39.)

PINDAR MINT SCHOPENHAUER MINTÁJA.

(Schopenhauer als nachahmer Pindars.)

PINDAR első pythiai odájában, mely tudvalevőleg egyik legterjedelmesebb és leghíresebb mesterműve, felfalálható Schopenhauer genialis trichotomizájának mintaképe, az emberi szerencsét illetőleg: L. „Aphorismen zur Lebensweisheit“, melynek éppen most jelent meg franczia fordítása Párisban.*) V. ö. Pindar Ed. Hómán O. p. 61, 99—100 v. Az egész különbség Pindar és Sch. közt az, hogy az előbbi csak a két alsóbb fokot ismeri. Hogy ha azonban a modern philosophus-hoz képest nem akarunk Pindarnak valóban igen alacsony világnézetet tulajdonítani, akkor lehetetlen *zo de παθειν*-t Humboldt Vilmossal így fordítani: „glücksgenuss.“

*) So verbreiten sich die Bourdeauismen (ACLV IV. 107.) schnell wie unkraut. Erst sein Gewinner Sch.'s Leben in 2. auf. 1878 heraus gegeben hat, ist Sch.'s nobel-geniale obstination dem pontifex max. Hegel gegenüber documentarisch richtig gestellt (v. Gwinner 294 o., cf. 266.) wie auch sein angeblicher judenhass (ib. 130.)

*) Aphorismes sur la sagesse dans la vie. Germer Baillière et Cie. 1880.

SYM MIKTA.

DE KONING VAN THULE, NAAR GOETHE.

In Thule was een koning
Getrouw tot aan het graf,
Dien zijn beminde stervend
En gouden beker gaf.

Die beker was zijn vreugde,
Hij leegde dien bij 't maal;
Zijn oogen stortten tranen
Bij 't zien van den bocaal.

Hij gaf, toen hij ging sterven,
Het doodsum in 't verschiep,
Geheel zijn schat zijn erven
Maar dezen beker niet.

Noch eenmaal zat hij neder
Geheel zijn hofstoet mee
In d'oude ridderzale
Aan d'oever van de zee.

Toen dronk hij uit den beker
Een laatsten dronk vol gloed,
En wierp hem naar beneden
In d'afrond van den vloed.

Hij zag hem nederzinken
In 't zilt en zwalpend nat
En was mit haár vereenigd,
Die hij hat liefgehad.

Goes.

T. H. de BEER.

CHANSON POPULAIRE.

Belle, aimeriez-vous mieux
Les rubans que la dentelle,
Belle, aimeriez-vous mieux
Un galant que des rubans!
— Oh' j'aimerais bien mieux
Les rubans que la dentelle,
Mais que j'aimerais mieux
Un galant que des rubans!

Hermann „Les Provinces“, article publié dans le Vœu national de Grenoble 22 janvier 1851. Cette chanson est demeurée inconnue des amateurs.

Aunay.

ROLLAND.

Fentebbi dal nem egyéb, mint magyar népdalunknak egyik már teljesen elmosódott rokona. V. ö. német czikkeit: „Ein sicilian. volkslied unter den Magyaren“ és „Iszländisch-sizilianische volkstradition in magyarischem hichte.“ (ACLV. 1271. 1378) M.

ACTA COMPARATIONIS LITTERARVM VNIVERSARVM.

ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.

JOURNAL DE LITTÉRATURE COMPARÉE.

FOLHAS DE LITTERATURA
COMPARATIVA.

GIORNALE DI LETTERATURA
COMPARATA.

PERIÓDICO DE LITERATURA
COMPARADA.

JOURNAL OF COMPARATIVE LITERATURE.

TIDSKRIFT FÖR JEMFÖRANDE
LITERATUR.

TIJDSCHRIFT VOOR VERGELIJKENDE
LETTERKUNDE.

TIMARIT FYRIR BÓKMENTA
SAMANBURDH.

ÖSSZEHASONLÍTÓ IRODALOMTÖRTÉNELMI LAPOK.

Miservm est et vile problema, vnivs tantvm nationis scriptorem doctvm esse; philosophico quidem ingenio hic quasi terminvs nvllo pacto erit acceptvs. Tale enim ingenivm in tractando fragmento (et quid aliud quam fragmentvm est natio quaeque quamvis singlarissima?) acqviescere non potest.

SCHILLER. (Epistola ad KÖRNERVM.)

FNVDATORES ET EDITORES: SAMUEL BRASSAI & HUGO DE MELTZL.

Socii operis:

Abshoff E., Münster.	Felméri L. Kolozsvár.	Minekwitz J., Leipzig.	Stempel M., Berlin.
Mme Adam E. (I. Lamber), Paris.	Fraecaroli G., Verona.	Mistral F., Maillane.	Storck W., Münster.
Amiel Frédéric, Genève.	Gierse A., Naumburg.	Mitko E., Cairo.	Van Straalen S., London.
Anderson R., Madison. Wis.	Gwinner W., Frankfurt a/M.	De la Montagne V. A. Antwerpen.	Strong H. A., Melbourne, (Australia, Victoria).
Avenarius R., Zürich.	Hart H., Berlin.	Nerrlich P., Berlin.	Szabó K., Kolozsvár.
Raynes J., London.	Homan O., Kolozsvár.	Olavarría y Ferrari E. México.	Szamosi J., Kolozsvár.
De Beer T. H., Amsterdam.	Jakudjsian Werthanes, Brassó (Constantinopel.)	Óman V., Örebro (Sverige).	Szász Károly, Budapest.
De Benjumea N. D., London.	Imre S., Kolozsvár.	Patuzzi G. L., Verona.	Szilágyi Sándor, Budapest.
Benthien P., Valparaiso. (Chile.)	Ingram J., London.	De Peñar B. L., (La Rivera). Granada.	Szilasí G., Kolozsvár.
Bergmann F. W. Strassburg.	Jochumsson M., Rejkjavik.	Phillips jr. H., Philadelphia.	Teichmann A., Basel.
Betteloni V., Verona.	Kanitz A., Kolozsvár.	Podhorszky L., Paris.	Teza E., Pisa.
Biadego G., Verona.	Katscher L., London.	Pott A. Halle a/S.	Thiaudière E. Paris.
Bozzo G., Palermo.	Esse Koltzoff-Massalsky H. (Dora d'Istria), Firenze.	Rapisardi M., Catania.	Thorsteinsson S., Reykjavik.
Butler E. D., London.	Kürber G., Breslau.	Rolland E. Aunay sous Auneau.	De Török A., Kolozsvár.
Cannizzaro T., Messina.	Mrs Kroecker-Frelligrath London.	Rollett H., Baden (b. Wien.).	v. Walther F., St. Petersburg
Carrion A. L., Malaga.	Kürschner J., Berlin.	Sabatini F., Roma.	Vogler M., Leipzig.
Cassone G., Noto (Sicilia).	Lindh Th., Borgia.	Sanders D., Alt-Strelitz.	Volger O., Frankfurt a/M.
Chattpadhárya Nisi Kánta Paris (Calcutta.)	De Maza P., Cádiz.	Scherr J., Zürich.	Várady Antal, Rózsá-Puszta, Budapest.
Conte Cipolla F., Verona.	Mainez R. L., Cádiz.	Schmittz F. J. Aschaffenburg.	Wernecke H., Weimar.
Dahlmann R., Leipzig.	Marzials Th., London.	Schott W., Berlin.	Weske M., Dorpat.
Dederding G., Berlin.	Mayet P., Tokei (Yédo.)	De Spuches Principe Di Galati, Palermo.	Wessely J. E., Leipzig.
Diósi A., London.	Meltzi O., Nagy-Szeben.	Staufe-Simiginowicz L. A., Czernowitz.	Whitehead Ralph Kildrum- my (Scotland).
Espino R. A., Cádiz.	Mercer P., Melbourne.	Sterio P., Messina.	Wolter E., Moskau.
Falck P., Reval.	Milelli D., Milano.		Miss Woodward A. (Fores- tier A.) Philadelphia.
Farkas L. Kolozsvár.			Miss Zimmern H., London.

Sämmtliche artikel der ACLV, eines polyglotten halbmonatlichen organs, zugleich für höhere übersetzungskunst und sogenannte weltlitteratur, sind originalbeiträge, deren nachdrucks-, bez. übersetzungsrecht vorbehalten bleibt. — Im rein-litterar. verkehr der ACLV sind alle sprachen der welt gleichberechtigt. Beiträge in entlegeneren idiomem wolle man mit interlinearversion, in einer der XI titelsprachen, event. auch transcription, versehen.

KOLOZSVÁR

BUREAU: FÖTÉR 30. (HONGRIE).

LONDON

TRÜBNER AND CO. AMERICAN, EUROPEAN AND ORIENTAL LITERARY AGENT. 57, AND 59, LUDGATE HILL.

Sommaire des Nos LXXV & LXXVI. Podhorsky. Riesen- höhlen-leben u. christentum p. 67. — Phillips jr. Popular songs of the Nord American Indians p. (Fin.) 74. — Petöfiana. XXVII. (58.) p. 75. — Symmikka (Magyarische volkslieder. Neue folge. IX—X. — Sanders. Amor auf der flucht aus dem neu-griech. des Christopulos p. 91. — Bibliographie.

RIESEN-, HÖHLEN-LEBEN UND CHRISTENTUM.

DIE von den geologen des 19. jahrhunderts auf myriaden jahre erhobenen schranken der verschiedenen schichtungsperioden sind nur cum grano salis zu verstehen: die vielen nullen sind am ende blossen nullen, welche wir als solche gleich x zu setzen das recht haben. Es ist überhaupt nicht notwendig bei beurteilung der entwicklung der menschlichen psyché in person und staat, auf vorhistorische trümmer zurück zu gehen. Wie jede alpenkette, besonders nahe am aequator, von ihrem fusse an bis hinauf zu ihrem kahlen gipfel, in perpendiculärer linie alle produkte der flora und fauna bietet, welche wir nach der latitude bis an den pol verfolgen müssten; so erschliessen sich in einer modernen europäischen hauptstadt dem scharfen auge des beobachters alle aeren der menschheitentwicklung, von dem scheidel der civilisation bis hinunter zu den tiefsten cloaken (höhlen) der antiksten barbarei; einer barbarei, welche wir sonst, in der zeitwerdung, an den polen der vorgeschichte der menschheit zu suchen hätten.

Diese barbarei ist nicht verwundernswert. Wie die gletscher bis an die grünenden auen herabgleiten, so ist auch sie als urdummheit u. urlaster contemporär mit der blüte der kunst, der wis-
1481

senschaft, der tugend, wenn auch so blind, so crass, als lebte sie noch in cannibalischer eintracht, oder vielmehr zwietracht mit den ungetümen der tertiären zeit.*) Und ich fürchte: sie wird auf der brust der Humanität wie ein unabwälzlicher alp ewig hausen, zum zengniss „qua simus origine nati.“

Wie diese extreme sich berühren, so gar in humoristischer begegnung, fiel dem unterzeichneten gelegentlich ein mal an den ufern des Don auf, da er, in verbindung mit dem primitivsten haferbrot der welt von strassburger pasteten sich zu nähren und über den abstand zu meditieren gezwungen war, welcher von der zierlich gekräuselten spontau spriessenden haferähre bis zur revolutionengeborenen leberurne sich ergab: ein abstand fast so gross, wie der von der quellennympe bis zum perlenden blut der Champagne — u. wie innig verbinden sich gleichwol beide in der wollust des lebens u. geniessens, dem worte des jugendlichen Schiller gemäss: „zeit u. ewigkeit gekettet an einen moment.“

Bei dieser gelegenheit sei mir gestattet an einer altschottischen ballade zu zeigen: wie riesen- und höhlenleben mitten in den christlichen cultus hinein ragen. Ich könnte bloss die stellen herbei ziehen, welche diese tatsache in relief zu setzen geeignet sind; jedoch dürften die spuren bereits derart verwischt sein, dass es

*) Wem von unseren lesern u. genossen viele hiebei nicht der medische nationalitätsschwindel ein, wie er heute selbst in den grössten journalen, ja wissenschaftl. revuen Europa's seinen hirschbock melkt („roaring like a Red Etin.“) Cf. ACLV. I, 67, 123; II, 312—315, 341, 422; III, 497, 500, 595. IV, 12, 22, 42—46, 92, 105, 137; V, 12, 14, 18, 122, 135; VI, 27. VII, 13, 28; VIII, 7, 45.

notwendig erscheint, die ganze mythe in extenso mit zu teilen; zumal das hier in getreuer verdeutschung folgende gedicht, besagte altschottische ballade, in mehr als einer hinsicht höchst merkwürdig ist:

HYNDE ETIN.

1. Auf ihrer schwell' schön Gretchen stund
und näht' am seiden saum:
ein lied ertönt im Elmond-wald —
von sehnsucht schwillt ihr herz.
2. Der saum entglitt rasch ihrer hand,
die nadel fiel hinab,
und fort, fort trieb es jetzt die maid
schnell hin zum Elmond-wald.
3. Kaum pflückt sie dort sich eine nuss,
nur eine einzige nuss,
da stund vor ihr der ries Etin*):
— lasst, jungfer: diese frucht!
4. O warum pflücktet ihr die nuss
und bracht ihr jene staud'?
denn dieser wald steht, sag ich euch,
in meinem bann und schutz.
5. Die jungfer unbekümmert pflückt
sich weiter beer und frucht
und spricht: — euch junker Etin tät'
nicht leids ich um die welt.
6. Doch Ettin drauf ergreift die maid
an ihrem gelben zopf,
er bindet sie am baume fest:
— jetzt leidet ihr den tod!
7. Den grössten baum riss er heraus.
den dicksten, der da war,
und grub ein grab viel klaftern tief
und Gretchen sperrt er hin.
9. — Nun bleibt ihr da, verwegne maid,
von euch ist, frei mein forst,

*) Hynde (jung) Etin (riese) heisst eigentlich so viel, als der „junge riese.“ Er ist identisch mit dem „roten Etin“, der his heute eine populäre gestalt des schottischen volksglaubens, als unersättlicher zehrer am blutigen fleische gilt. In obiger ballade ist diese gestalt freilich schon verwischt. Die ballade ist in verschiedenen versionen von Mr. Kinloch, Mr. Buchan u. Mr. Motherwell ediert worden. John S. Roberts, dem wir folgen, hat seine vorgänger benützt. „Roaring like a Red Etin“ ist proverbialer vergleich von jedem halsschreier.

doch nehm ich einmal euch zu mir
liebt ihr mich um so mehr.

9. Doch jungfer Gretchen fand nicht ruh
und keinen schlaf sie fand,
ihr rücken auf der kühlen erd,
ihr haupt auf nassem stein.
10. — O zieht heraus mich, schrie sie laut,
o nehmt mich heim mit euch,
bis an mein lebensende will
eur weib ich sein in treu.
11. Er zog heraus sie aus der gruft
und führt sie zu sich heim,
o trauertag: des Earl's kind
zu einem riesen zog.
12. Neun jahre lebten sie und eins
im Elmond-wald beisamm,
bis schmucker söhne sechs sie hatt',
den siebenten sie gear.
13. Und sieben söhne weiss und fein
mit harfensang lullt sie
an ihrer bettstat abendlich
in schlaf und weint dabei:
14. — Neun jahre leb ich nun und eins
in dieser höhl' von stein,
und seither sah ich keine kirch,
noch hört ich je geläut'*)
15. Und eines tags der ries Etin
zog seines wegs von haus;
den grössten sohn, den nahm er mit,
sie gingen durch den wald.
16. — Wollt ihr nicht zürnen, vater mein,
eine frag' hätt' ich an euch.
— sag an, sag an, mein braver sohn
und fürcht' kein scheltwort drob.
17. — Der mutter wang' seh ich stets nass,
ihr auge trockenet nie!
— kein wunder traun, mein braver sohn,
wenn sie bald sterben sollt'.

*) Dieses ist die entscheidende strophe, welche die handgreifliche spur des troglodytentums an sich trägt, weshalb der originaltext hier stehe:

Said: „Ten lang years now have I lived
within this cave o' stane
and never was at gude kirkdoor
nor heard the kirk bell ring.

18. Denn eines Earls tochter, entspross
von hohem stamme sie;
sie hätt' der erste mann im land
genommen; — doch ich stahl sie.
19. Doch lass uns schiessen jetzt die lerch',
die in der luft hoch schwirrt;
und trag sie deiner mutter heim,
vielleicht wird froher sie.
20. Und eines andren tages sann
Etin der riese nach,
und endlich ging er auf die jagd,
so schnell als er konnt' gehn.
21. — O mutter, lasst erzählen euch,
und zürnt mir nicht darob!
— sag an, sag an, mein hübscher knab,
ich höre gern dir zu.
22. — Als von der rehjagd kamen wir,
hört' ich die kirchenglock!
— gesegnet sei, mein hübscher knab!
o hört' ich selber sie!
23. Gesegnet sei, mein hübscher knab,
o hört' ich selbst die glock':
zwölf lange jahre schwanden schon,
seit ich zur kirche war.
24. Er nahm die mutter bei der hand
und die sechs brüder auch
und fort gings durch den Elmond-wald,
so schnell sie die ferse trug.
25. Sie kannten nicht den weg im wald,
es strauchelten die füss,
und dennoch fanden sie den weg
bis zu des Earls haus.
26. — Mir fehlt die münz' in meiner tasch',
doch kaiserring*) hab' ich drei;
ich geb' sie dir, mein grösster sohn,
und geh für mich ins haus.
27. Den ersten ring dem pförtner gib,
dem stolzen, der lässt dich ein;
den zweiten gib dem mundschenk drauf,
der führt dich in die hall.
28. Den dritten gib dem spielmann dann,
der in der halle spielt,

*) „Royal rings“, wol identisch mit den „wuntan
bouga, cheisingu“ des Attila im Hildebrandslied.

- vom grünen wald dem jungen mein
spielt er eins zum willkomm!
29. Und als er vor den Earl trat,
er fiel tief auf die kniee;
der Earl wandte sein gesicht,
die salzzähr' glänzte drin.
30. Heb' dich hinweg, du hübscher knab',
aus dieser halle fort,
du siehst so änlich meinem kind,
mein herz will bersten drob.
31. Wenn eurer tochter ich änlich seh,
so ist kein wunder das,
wohl bin ich eurer tochter gleich,
traun, denn ich bin ihr sohn.
32. — O komm, mein kleiner knab und sprich,
wo ist mein Gretchen, sprich?
— Dort steht an eurer pforte sie,
sammt meiner brüder sechs.
33. — Und wo sind meine pförtner-knecht,
die ich mit brot versorg',
wo sind sie, dass sie angelweit
die pforten öffnen flugs!
34. Und als sie trat zum Earl hin,
sie fiel tief auf die kniee;
— steh auf, steh auf, mein teures kind,
heut isst du an vaters tisch.
35. — Nein, keinen bissen, vater, mir,
und keinen tropfen trank,
bis schwester ich und mutter sah,
nach beiden sehnt' ich mich.
36. Nein, keinen bissen, vater, mir,
und keinen tropfen trank,
bis ich den teuren gatten sah,
dass ich gedanke stets.
37. — O, wo sind meine förster all,
die ich mit brot versorg',
zu pürschen durch den grünen wald;
zu bringen Etin mir!
38. Sie pürschten durch den grünen wald,
sie pürschten weit und breit;
bis endlich sie am gelben haar*)
ergriffen den riesen im wald.

*) Also arischer troglodyte (yellow hair.)

39. Hollah, macht auf euch, ries' Etin,
und kommt mit uns zum Lord*)
wir sind die boten, die er schickt,
da er euch wünscht zu sehn.
40. Mag er denn nehmen mir den kopf,
mag hängen mich an den baum:
seit ich verloren mein gemal,
das leben freut mich nicht.
41. -- Eu'r kopf soll unangetastet sein,
und hängen auch sollt ihr nicht,
eu'r ehgemal weilt in vaters hall
und sie ist es, die euch sucht.
42. Und als er kam drauf vor den Earl,
er fiel tief auf die knies;
-- steh auf, steh auf, mein ries Etin,
heut speist du an meinem tisch!
43. Und al*, beim mable sie sassen froh,
erhub sich der junge knab:
-- ich wollt', wir wären in der kirch,
zu empfangen die heilige tauf.
44. --Dein wunsch ist nicht so gross, mein knab,
er soll gewährt dir sein,
heut sollt du in die kirche gehn
und eure mutter mit euch.
45. Und als sie kam drauf in die kirch,
sie blieb an der schwelle stehn,
die scham, die hatte das weib erfasst --
sie konnte nicht weiter gehn.
46. Da trat des kirehspiels priester vor
und lächelnd süß, sprach er:
-- komm, komm herein, du lilienblüt,
zeig deine babies vor!
47. Und an der hand nahm er sie all,
und gab die heilige tauf.
und viele jahr in vaters hall,
sie lebten in lust und freud.

Zum schlusse sei noch gestattet
einer köstlichen ethnographischen anekdote
zu gedenken, die gleichfalls geeignet ist
ein licht zu werfen: auf den contrast

*) Hier in ursprünglicher bedeutung -- hlaf-wert,
laib-wirt (brotherr.) Cf. den siebenbürg.-sächs. eigennamen: Laffert.

zwischen gleichzeitiger barbarei u. errungenschaft modernster civilisation. Bei [De Coutelle Description de l'Egypte Tome II. p. 299 ist, folgendes zu lesen: Au commencement de ce siècle, les Bedouins fabriquant des charbons dans la presque île de Sinaï n'avaient pas encore de coquées de métal ni de pierre. Pour abattre l'arbre, il le brûlèrent au pied et hâtaient sa chute en le frappant avec de grosses pierres brutes. Ces Arabs avaient cependant de bonnes armes de metal et des fusils. Les extrêmes se touchent.

Paris, 30 Juni 1879. LOUIS PODHORSZKI.

POPULAR SONGS OF THE NORD AMERICAN INDIANS.

(Fin.)

There is a song hitherto inedited
communicated by Mr HORATIO HALE in
Canada:

A MOURNING SONG.

- | | | | |
|----------------|------------------|--------------|------------|
| 1. <i>Koda</i> | <i>ahitoñwañ</i> | <i>yauka</i> | <i>wo!</i> |
| Friend | look-hither | stay | ho |

Repeat this line (1) four times.

- | | | | |
|--------------------------|---------------------|--------------|-------------|
| 2. <i>Hokshidañ-sapa</i> | <i>takozhakpahu</i> | <i>wañ</i> | <i>u do</i> |
| Boy- | black | his grandson | a comes oh |

- | | |
|-----------------|--------------|
| 3. <i>Eyapi</i> | <i>ñuñwe</i> |
| Sayye | verily, |

Friend pause and look this nay
Say ye

A grandson of Blackboy is coming.

This was sung at the funeral of a
boy whose name was MAKADUTAWIN (Red-
Earth), the grandson of Black-boy wo
sang to the spirits of his deceased an-
cestors.

Philadelphia. HENRY PHILLIPS jr.

PETÓFIANA.

XXVII. (58.)

TITELLOSES DRAMATISCHES FRAGMENT
AUS PETÓFIS UNEDIERTEM NACHLASS.

PETÓFIS DRAMA:

DIE BLUTBANK ZU EPERIES 1687.

SCHON jetzt kann man getrost die prophe-
zeiung wagen, dass das laufende jahr 1880 in
der Petöflitteratur mit goldenen lettern eingeschrie-
ben bleiben wird, da es, seit dem jahre 1858,
welches uns die von der oesterr. regierung confis-
zierten zwei bde „Neuere Gedichte“ brachte (cf.
o. p. 1325) wohl das fruchtbarste genannt wer-
den muss. Man ersieht auch hieraus: von welch
zufälligen üusseren umständen die herausgabe der
reliquien grosser dichter abhängt und wie wichtig
das assoziationsprinzip zumal für das studium der
weltlitteratur ist. Denn seit es in Budapest end-
lich eine „Petöfgesellschaft“ giebt, 1877, (die der
verf. bereits 1874 im „Erdélyi Muzeum“ No. 1.
in Klausenburg, als notwendigstes postulat bezeich-
nete,*) ist ein förmlicher edler wetteifer entstan-
den im veröffentlichen von Petöfreliquien.

Vor kurzem ist nun zu anderen überaus wert-
vollen fünden d. j., endlich auch die einzige grössere
arbeit Petöfs getreten, welche bislang unediert u.
in weiteren kreisen unbekannt, im nachlass Petöfs,
u. zwar unter den vom jüngst verstorbenen István
Petöfi dem Budapester Nationalmuseum testierten ma-
nuscripten des grossen dichters sich befand (cf. ACLV
p. 1443) „Vasárnapj Ujság“ hat sich das schwer-
wiegende verdienst erworben die editio princeps
auch dieses dramt, fragments besorgt zu haben,
das übrigens der dichter unbetitelt gelassen hat**)
(in No 37 vom 12. September p. 606, c — 610,
c, nebst erläut. text „Petöfi hagyományából“ ib.
p. 614 a—b), Vas. Ujság hat schon seit Pákh's
tagen, seit den 50-ger jahren, die unvergänglich-
sten lorbeern um die Petöflitteratur sich erwor-
ben. Wir geben im nachfolgenden eine völlig treue
verdeutschung dieses fragments, dessen originaltexte
nur noch vor kurzem, wegen censorschwierigkeiten,
der weg in's publicum unmöglich gewesen wäre.
Die grandiose wildheit u. der kühne patriotismus,
welchen jede zeile darin atmet, dürfte vielleicht
nur noch in Shakespeares dramen seines gleichen
finden, gleichwie die kecke farbenfrische der sol-
dateasca-szenen getrost sogar mit denen in Schiller's
Wallenstein's Lager verglichen werden kann, wenn

*) Zur ermöglichung eines correcten textes. S. „Bemer-
kungen zur textkritik Petöfs I.“ (Der aufsatz ist unvol-
endet geblieben. Er ist magyarisch geschr. ama. o.

**) Vielleicht schwankte Petöfi in der wahl des titel's.
Auch dieser geringfügig scheinende umstand dürfte ein
interessanter beitrage sein zu der art wie P. arbeitete.

auch das deutsche drama den bedeutenden vorteil
der versifizierung voraus hat.

Jedenfalls übertrifft dieses fragment alle
erwartungen, welche man daran zu knüpfen be-
rechtigt war, selbst nach dem günstigen urteil
PAUL VON GYULAI'S, des editors, von P's „Ver-
mischten Schriften“ (1863), aus welcher sammlung
das stück zwar noch ausgeschlossen bleiben musste,
wobei jedoch der herausgeber sich nicht enthalten
konnte, folgende treffende kritik abzugeben (I. p.
III.): „das unbetitelt dramt. fragment ist schon
viel gelungener“ (als die P'sche tragödie „Tiger
und Hyäne“), „neben glücklicher exposition zeigt es
in der gruppierung des volks lebhaftigkeit, cha-
rakteristik u. dramatische raschheit.“ GYULAI
hätte hinzufügen können, dass die prosaform bei
einem so gelungenen stück doppelt bedauerlich
bleibt, wenngleich P's prosa — auch sonst die
reinste der modernen litteratur — stellenweise zu
wirklicher poesie sich erhebt, namentlich in den
schlagfertigen knappen antithesen. — Für den in
der geschichte Ungarns nicht bewanderten auslän-
d. leser sei noch bemerkt, dass das sujet dieses histor.
drama's (offenbar einer tragödie), jene fürchter-
liche begebenheit des XVII. jahrh.'s bildet, welche
unter dem namen der Blutbank von Eperies v.
1687, in das herz jedes Ungarn eingeschrieben ist.
Es handelte sich um die vernichtung des protes-
tantismus in Ungarn, welcher mit den unabhän-
gigkeitsbestrebungen identisch galt; das damals
jesuitenbeherrschte Wien, welches sich vorerst
1526 auf dem reichstag zu Pressburg bloss mit
dem westlichen Ungarn als beute hatte begnügen
müssen, während das übrige Königreich Ungarn
teils den Türken, teils einem selbständigen nation-
alen fürsten (Zápolya) zugefallen war, strebte,
nachdem endlich 1686 die eroberung von Ofen
glücklich gelungen war, nach weiterer ausbreitung
seiner macht u. wenige monden darauf ordnete
der kaiserliche oesterreichische general Caraffa
sein berücksichtigtes blutgericht zu Eperies, einer gröss-
tentheils von deutschen colonisten bewohnten stadt,
(Oberungarn, Sároser Comitát) an, — als ab-
schreckungsmittel, das auch wirklich gelingen
sollte. — Vasárnapj Ujság am o. a. o. p. 614,
a, setzt die entstehung des fragments in das jahr
1849. Das ist aber nicht wahrscheinlich; das
vorliegende ms., bez. die niederschrift (bloss rein-
schrift?) des fragments allein mag in dieses jahr
fallen. Mindestens der keim des dramas ist wohl
viel früher zurück zu datieren, zumal das frag-
ment, trotz einzelner schlacken, eine ungewöhnliche
reife u. klärung zeigt, wie sie in jenen bewegten
tagen von 1849 fast unmöglich gewesen wäre u.
wie sie das damals entstandene sozial-revolutionäre

nüre gedicht „Apostel“ in der tat nicht im entfremtesten verrät. Gewichtige innere gründe sprechen also gegen die annahme der V. U., und zwar gründe, welche sogar durch äussere umstände gestützt erscheinen: Petöfj's lüngerer aufenthalt in Eperjes an dem schauplatz jenes blutbad's im frühjahre 1845, da er im hause seines Eperjeser freunds Kerényi mehrere wochen zubrachte, mag gelegenheit geboten haben zum frühesten keimen dieses reifsten aller seiner dramatischen produkte. Überdies füllt ein pseudonymer brief an die „Pesti Divatlapok“ aus Eperjes in die nämlichen tage; und höchst auffallend ist die übereinstimmung in der schilderung des deutschthums (oesterreichertums) hier wie dort. Dass besagter brief, welcher unter dem satirischen pseudonym Nyesi, táblabíró erschien, in der tat unseren dichter zum verfassser habe, wurde als vermuthung in einer artikelreihe des Klausenburger „Magyar Polgár“ vom 1. Januar 1874 etc. aufgestellt.*) Übrigens sei bemerkt, dass es interessant wäre, zu untersuchen: ob das unter den von der oesterreichischen regierung ende 1849 konfizierten papieren u. büchern Petöfj's, sub nr. 76 angeführte velinpapier-blättchen, mit notizen über Zrínyi's u. Frangepans enthauptung, erst im j. 1849, oder viel früher geschrieben worden ist? So viel ist sicher, dass V. U. ganz entschieden irrt, wenn sie glaubt einigermassen entschuldigend hinzu setzen zu müssen: das j. 1849 sei genügend, um die tatsache zu erklären, dass Petöfj, gleichsam als seitentstück zum einseitig subjectiven Apostel bloss ein agitationswerk („izgató mű“) mit diesem drama habe liefern wollen: „mely a multból veszi ugyan tárgyát, de a jelen (1849) szenedélyeinek szól.“ Wir unsrerseits glauben, dass dieses vollendete drama durchaus nicht ein „agitationswerk“ ist u. dass es P. geschrieben hätte, auch wenn niemals ein 1848—49 zu stande gekommen wäre! V. U. wird uns wohl zu geben müssen, dass das hier berührte thema weder unter die rubrik parteileidenschaft, noch unter sonstigen subjectivismus gehört u. dass wenn es etwa einem Goethe (beispielweise im Faust I,) gestattet bleibt: über den „Franzen“ in nicht sehr schmeichelhafter weise sich zu äussern, auch ein Petöfj dem Oesterreicher, oder „Deutschen“ gegenüber — im interesse der poet. plastik u. historischen wahrheit — sich heraus nehmen kann, was u. wie viel ihm just notwendig erscheint. Grosse**) dichter sind leichttürme ihrer

*) Imre Vahot, der nunmehr verstorbene redacteur der „Pesti Divatlapok“, hat die verfasserschaft Petöfj's ausdrücklich betätigt in seinen mitte der siebziger jahre gehaltenen Petöfjvorträgen.

**) Vgl. die anm. u. p. 80.

nationen u. man wolle sie verschonen mit solchen fürsichtselectionen. Wenn ein gelehrter oder journalist racen-antagonismus predigt, so treibt er allerdings amtsmissbrauch u. pfuscht in das handwerk des — dichters. Dem grossen dichter allein ist es gestattet diese saite zu berühren, denn er wird dies stets innerhalb der grenzen des schönen tun. Damit Petöfj's anspielungen nicht verloren gehen, sei noch erwähnt, dass die politik des damals jesuitenbeherrschten Wiener hofs von jeher darauf ausging: dem alten divide et impera gemäss, in Ungarn die verschiedenen confessionalitäten u. nationalitäten gegeneinander in schwach zu halten u. beispielweise auch die edlen unabhängigkeitsbestrebungen in den augen der numerisch überlegenen katholiken Ungarns selbst als ketzerisch protestantische zu discreditieren; man trat auf diese weise zwei fliegen mit einem schlaq. Das arme Ungarn glich damals seit 1526 (Mohács,) einem lamm, welches sich aus den klauen des einen wolfs in den rachen des anderen stüchtete: hier lauerte Wien, dort Constantinopel. Der g. deutsche leser findet in SCHERR's Bildersaal der weltliteratur einen rührenden magyar. volksang aus jenen tagen über den vampyr Wien, dessen glanz wohl grösstenteils nur mit dem elend des „zurückgebliebenen“ Ungarn — im laufe der jahrhunderte — erkaufte werden mochte. Mit welcher grausamkeit im XVII. u. XVIII. jahrh. die protestant. kirchen Ungarns von Oesterreich verfolgt u. vernichtet wurden, ist u. a. zu entnehmen aus dem treffl. werke: WEBER S. Zipser geschichts- u. zeubilder, Leutschau 1880. p. 135 i. f. Heute freilich findet die edle toleranz des ungarischen katholiken seinesgleichen in ganz Europa nicht. — Das originalms. besteht aus 6 bl. in gr 4^o, welche 2—12 paginiert sind.

Erster Auftritt. Erste scene.

Öffentlicher vergnügungsort in Eperjes.

(Auf der einen seite bei gedeckten tischen schmausende herren und damen; auf der anderen bei ungedeckten tischen trinkende handwerker u. volk. Spazierende gruppen. Gaukler. Soldaten. Hausierer mit fliegenden blättern u. büchern, kellaer u. s. w.)

SCHLOSSER. Goldner sonntag! demantenes wetter! nicht einmal ein fetzchen wolke am himmel, so gross, dass man es mit einem hellerstück zudecken könnte! Das firmament so schön gefärbt, so rein blau, wie dein kleid, mein mädchen.

MÄDCHEN. Ei, mein vater u. hast nicht du gebrummt, dass ich keinen regenschirm mit brachte?

SCHLOSSER. Ja, mein kind, dem vaterherzen verüble du nicht die besorgniss. Sieh, so wie schönes wetter geworden ist, grade so hätte

auch schlechtes werden können. Und dann weisst du ja, wie viel dein rock gekostet hat: zwei hundert siebzehn-kreuzerstücke weniger zehn halbgroschen. Aber wahr ist's, dafür kleidet er auch! Eigentlich gehörtest du damit auf die andre seite hinüber zu den damen dort; vielleicht war nicht einmal das prachtgewand des Sultans schöner, das er der Ilona Zrinyi zum geschenke geschickt hat.

SCHNEIDER. Jesus-maria-josef!

SCHLOSSER. Was zum teufel ist euch widerfahren, herr nachbar, dass ihr so aufschreit? und wie ihr so plötzlich blass seht?

SCHNEIDER. Schreit! blass seht! als ob ich nicht alle ursache hätte. Rund heraus gesagt, herr nachbar, entweder lasst ihr diesen namen unerwähnt, oder wenn ihr grade lust habt, darüber betrachtungen an zustellen, so sagt ihr mir's u. ich trolle mich fort von hier; dann mögt ihr tun was ihr wollt; aber so lange wir beisammen sitzen an einem tisch, bitte ich euch, auf eure zunge zu achten. Habe nicht die geringste lust, kerkerluft zu riechen, oder gar am galgen zu baumeln.

SCHLOSSER. Ich will gestehen, dass es unbedacht war, jenen namen zu erwähnen. O, mein Gott, welche grimmige zeiten; ein wörtchen soll einen mann vernichten können. Möge doch der teufel die verräter holen; wozu gibt es ihrer auf dieser welt? O, du süsse heimat Katzenellenbogen, warum habe ich dich verlassen! dort gibt es keinen verräter u. wenn der mensch dort vor seinem fürsten das knie u. den kopf beugt, so kann er sein bisschen bier in frieden trinken; fürwahr, vergebens macht man mir es anders weiss: das Ungarland ist doch viel schlechter als Deutschland. O, du liebe heimat, Katzenellenbogen!

FLEISCHHAUER. (an einem andern tisch) Heda, kellner, verstanden? ein gläschen wein!

KELLNER. Nur ein gläschen? Und was für wein?

FLEISCHH. Von jenem, der am billigsten ist, dass die falten deines beinkleides in der hölle lodern möchten, sammt dem Oesterreicher der darinnen schlottert. Pack dich von binnen, (kellner ab), denn wenn ich dich nur mit meinem kleinen finger wegschiebe, so weiss ich, dass du wie ein windstoss in dein vaterland zurück wirbelst, dicknäsig, schlankbeiniger Schwabe du. Nur ein gläschen? — fragt der hunds-fott. Gält es sein blut, tränk' ich's maassweise hinunter. Nur ein gläschen? höhnt der kerl;

1493

u. das soll sich der Ungar vom Deutschen*) gefallen lassen. Noch grinst auf seinen backen die spur des hungers, welcher ihn von der grenze herüber getrieben hat und schon fängt er an den grobian zu spielen mit dem Ungarn: was soll erst werden, wenn der sich hier bei uns das bäuchlein schön rund gemästet haben wird? Möchte doch im sarge die ruhe nicht finden, wer zuerst einen Oesterreicher herüber gerufen hat, denn er hat damit die pest herein geschleppt, welche erst dann aufhört, wenn sie hier keinen Ungarn mehr finden wird.

SCHUSTER. Jedes deiner worte ist so wahr wie die heilige schrift, freund; aber vielleicht tätest du doch besser dich ein wenig zu moderieren, denn . . .

FLEISCHH. Ich mich moderieren? Nimmermehr, und wenn es mein leben gälte! Muss doch der mensch in diesen zeitläufen zu grunde gehn, so wie so. Spreche ich, spiest man mich, schweige ich, platze ich vor wut.

KELLNER. (mit dem wein) Beliebt es, herr.

FLEISCHH. Beliebt es, herr . . . ei, das lass ich mir schon gefallen. Du scheinst ein wenig in dich gegangen zu sein, mein kamerad? und das hast du weise getan. Fürwahr, ich rate dir, in zukunft nicht wieder grob zu sein, am allerwenigsten mir gegenüber; denn sieh, wenn ich auch nur ein armer fleischbacker bin, so bin ich doch ein Ungar u. wenn ich dich so zwischen die finger bekäme, du kleiner bursche, so

*) Im original steht „nemet“ eigentl. für „Oesterreicher,“ im sinne der volkssprache.

Mutatis mutandis keineswegs freundschaftlicher als Petöfi, lässt auch der sicherlich nicht agitationsdichtung-holde, wackre Josef von Scheffel (zunächst nicht Victor, obschon in andrem sinne ein solcher) seinen Heinrich von Ofterdingen (Frau Avent. Ed. princ 1838. p. 198) von Oesterreich's mission singen:

Goldner wein gefahr und liebe
Blühen uns als grenzthutlohn . . .
Und den Hunnen deutsche hiebe,
Dass sie heuleud fliehn davon.

Es müsste wohl sehr interessant und lehrreich sein, ja für das heutige, in takt, sitte u. anstand meist verkommenes und rohe geschlecht gradezu einen heilsamen dämpfer abgeben, wenn man endlich einmal eine vergleichenden studie über sämtliche ausfälle zusammen stellen wollte, welche sich die besten (und nur diese!) un'er sämtlichen klassikern der europäischen litteraturen gegen fremde nationen erlaubt haben. (Statt dessen aber gilt es heutzutage als unerlässlicher modepatriotismus: mit ungeheurer wichtigen mienen, das gebeifer untergeordneter duodez geister, ja selbst der tagespresse zu registrieren!) Einschlägiges material, aber nur von geistern (dichtern) ersten rangs, sammeln die ACLV u. nehmen mit dank jeden hierhergehörigen beitrage an. (Cf. das Phrontisterion von 1877-78 ACLV. I-IV.)

schluckt ich dich hinunter wie das gläschen (*trinkt u. zahlt*) Hier das geld, u. jetzt kannst du gehn.

(*Offiziere treten auf u. lassen sich mit den herrschaften in's gespräch ein.*)

BARÓTI. Bin sehr verwundert, dass wir nicht die ehre haben, den generalen begrüßen zu können. Vielleicht fühlt er sich heute unwohl, was der himmel verhüten wolle. Pfllegt er ja doch gerne sich unter das volk zu mischen.

ERSTER OFFIZIER. I, bewahre Gott! nichts fehlt ihm. Er ist bloss zu hause geblieben, weil er sehr wichtige nachrichten abwartet: der courier nämlich, welcher vom kaiser die maassregeln bezüglich der neuen verschwörung überbringen wird, ist unterwegs.

SZIRMAL. Was? neue werschwörung? das wäre doch unmöglich, das ist völlig grundlose vermutung.

ZWEITER OFF. Tatsache ist's: eine neue verschwörung und zwar direkt gegen die geheiligte person Seiner majestät selber. Aber wehe ihnen u. wären sie tausend köpfe. Der löwe hat seine tatzen bereits auf sie gelegt u. kein Gott wird sie retten.

BARÓTI. Ruhmwürdiger Caraffa! Grosser mann! Möge ihm der erfolg stets treu bleiben wie sein schatten, bis nicht jedes rebellen kopf auf die erde rollt, wie wenn wurmstichige äpfel vom baume geschüttelt werden. Gegen der heiligen majestät leben zu streben, barmherziger Gott, welche schauerliche sünde. In meinem erstarrten herzen verwandelte sich mein warmes blut zu eis.

FRAU BARÓTI. (*für sich*) Und dieser mensch ist Ungar! Ein Ungar und mein gatte. O gott, wirst du mich schlagen, wenn ich ihn verachte? Schlage mich denn, wenn du willst, ich aber hasse ihn.

SZIRMAL. (*für sich*) Diesem weib einen solchen mann! launiges, närrisches schicksal, das du den jewel n. den schotterstein in einen ring

Der g. leser wolle die geschichtlichen tatsachen nachschlagen u. sich recht lebhaft in jene tage d. XVII. jahrs, versetzen. wo ein machtwort aus Wien genügte, um die edlen freiheitshelden (die grafen Zrinyi, Nádasdi, Frangepan etc) der reihe nach zu köpfen u. hängen. Zrinyi war ein enkel des Körnerbesungenen Zrinyi.

S. Acta conjugationem Bani Petri a Zrinio et Com. Fr. Frangepani illu-trantia collegit Dr. Fr. Racki (Praes. scient. et art. acad. Slavorum merid. Ed. eadem Acad.) Zagrabiae (Agram). 1873. (dex. 8° X + 595.) Einzelne ungenauigkeiten dieser quellensammlung finden sich berichtet in der spezial geschichte dieser freiheits kämpfe von Jul. Pauler Budapest 1876.

fassest! . . . Armes herz, das du das vaterland und dieses weib so liebst: das eine kannst du, das andre darfst du nicht lieben.

(Zwei ge eine soldaten geraten an der tisch des schlossers; der eine trinkt seinen becher aus, der andre streichelt das gesicht des mädchens.)

ERSTER SOLDAT. Gut getränk.

ZWEITER s. Hübsche maid.

SCHLOSSER. Bitte, das ist mein bier . . . bitte, das ist mein mädchen.

ERSTER s. Alles eins; wenn's nur gut.

ZWEITER s. Alles eins; wenn's nur hübsch.

SCHLOSSER. Bei Gott, das ist nicht alleseins.

ERSTER s. Was? ihr widersprecht? ihr seid also protestant? Auf die richtbank mit diesem hundekerkel von einem protestanten, diesem kameraden des teufels-kalvinisten, diesem höllenbesen von lutheraner!

SCHLOSSER. Kriegshelden, wollet mich nicht verklümden! Lieber streichelt meine tochter und trinkt mir mein bier, nur dass ihr mich nicht einen protestanten schimpft. Bin katholik mit leib und seele, so helfe mir Gott u. der papst. Ich und protestant, ich und Arianer! Nieder mit Luther, nieder mit Calvin! Es leben alle grossen u. kleinen heiligen des himmelreichs!

ERSTER s. He, das ist was anders, so sind wir gut freund, u. zum zeichen dessen leere ich diesen pokal (*trinkt des schlossers bier.*)

ZWEITER. Und ich küsse das mädchen. (*küsst sie; beide ab.*)

MÄDCHEN. Und du erduldest diese schmach, vater! Sie trinken dir das bier weg u. küssen deine tochter: was ist dir heilig, wenn nicht einmal deine familie, wen willst du noch verteidigen, wenn nicht uns.

SCHLOSSER. Allerdings eine schmach, mein liebes mädchen, aber was tun? du weisst in welchen zeiten wir leben: sie rädern mich wenn ich nur mukse. Ich bin ein Deutscher, aber ich muss gestehen, diese deutschen soldaten sind hunde. Solcher unverschämtheit sind andere nicht fähig. Nie behandelte ein Ungar uns ähnlich ja nicht einmal der Türke war so niederträchtig.

SCHNEIDER. Aber, herr nachbar, seid ihr denn papist? Wusst' ich doch bislang, dass ihr Lutheraner wärt.

SCHLOSSER. Freilich bin ich's, aber vor diesem zugelossen geschlecht musst ich's doch verläugnen, sonst hätten sie mich mit haut u. haar aufgefressen. So hilft sich ein weiser mann.

SCHNEIDER. Ach so! wahr ist's, wahr: bei allen heiligen wahr.

HAUSERER MIT FLIEGENDEN BL. (*auf u. ab gehend*) Meine herren, wer kauft neue, seltene

bücher? Hier die historie von dem Kostnitzer concilium, alwo der ketzer Johannes Huss auf dem scheiterhaufen verbrannt worden ist; auch sein conterfei ist dabei; ein vergnügen zu sehen, wie die flammen über seinem haupt zusammenzuschlagen. — Hier ein anderes wertvolles büchlein, verfasst von dem berühmten deutschen gelehrten Gruzingerius; hieraus erlernt der mensch dass nicht der könig um der untertanen willen existiert, sondern die untertanen um des königs willen: wer aber dagegen sich sträubt, der gelangt auf den grund der hölle, denn die könige sind Gottes stellvertreter auf erden. — Und hier erst ein wackres buch, daraus man ersieht, dass Melancthon u. der satan eine person war: sintemalen er es war, welcher den Luther getrieben hat, die welt zu verführen. — Dieses büchlein aber hier gibt eine getreue darstellung der Veste Ofen, wie sie den Türken abgenommen worden ist: darinnen wird dargetan, dass im verflorenen jahr bei Ofen oesterreichisch-deutsche tapferkeit den sieg davongetragen habe, bei leibe nicht ungarische: und so verdankt Ungarn den Deutschen, dass es endlich von türkischem joch befreit worden ist.

FLEISCHH. Wicht, du lügst, jede fiber lügt an dir. Ein spitzbub' schrieb dies buch, ein spitzbub' ist, wer es kauft! (*Springt auf, während der schuster ihn zurückhült.*) Du aber lass mich los, sonst pack ich dich am nacken. Du lügst sag ich, knorziger bücherkrämer! war ich doch selber dabei, bei der belagerung von Ofen: dort hat man mir den rechten fuss da durchschossen. Ich weiss, wie die schlacht zu stande kam. Scherfenberg u. der lothringische herzog, oder weiss der kukuk wie sie alle hiessen, waren weit zwischen den bergen gelagert mit ihrer ganzen brut; ungarisches blut floss dort in den schanzen, ungarische leichname haben die laufgräben vollgestopft, u. ungarische hände haben die fahne auf die burg gepflanzt, held Petneházi u. seine haiduken. Nach dem kampf aber kam das bunte gesindel in die burg u. stolzierte wolgemut auf und ab u. nun lügen sie: der Deutsche habe Ofen den Türken abgenommen. Sei's drum, wenn auch wirklich er es nahm, hätte er es lieber unterlassen! denn wenn der Ungar schon einmal sklave sein muss, so sei sein herr lieber der Türke, als der Oesterreicher, denn der Türke hat mehr achtung im leib. Lieber mag ich den Türken zum feinde haben, als zum freund den Deutschen, denn jener ist ein offner feind, dieser aber ein verkappter freund. Trolle dich fort mit deiner verlogenen bücherei, dass ich auf deinem rücken

nicht die erbarmung's würdige melodie ertönen lasse, welche ich bei Ofen auf eines Türken geack gespielt habe.

HAUSIERER. (*im weggehen*) Garstiges barbarisches volk diese Magyaren; — nicht nur dass sie die bücher nicht kaufen, sondern sie wollen noch den armen menschen dafür prügelu.

FLEISCHH. Himmelkreuzsakrament, stockschwere not: was zu viel ist, ist zu viel! wenn mich der zorn nicht frisst, so fresse ich die welt auf. Lebenslicht her, lebenslicht hin, aber wer mich heute noch zu ärgern wagt, dem reiss' ich die zunge aus u. sässe ihre wurzel ihm in den fersen. Hab' für das gläschen wein meinen letzten heller ausgegeben, aber ich muss noch eins trinken, um die galle mir aus der kehle hinunter zu waschen u. müsst' ich mein hemd in versatz lassen. Heda, kellner, wein her — jedoch eine ganze maas u. zwar diesmal vom besten, denn ich trinke auf borg. Hab' ich credit bei dir?

KELLNER. Herr, so viel euch beliebt.

FLEISCHH. Nun, ich fragte bloss für den fall, dass ich keinen habe, weil mir dann ein capital zu gebote stünde, zu welchem ich allerdings nur im grössten notfall gegriffen hätte. Glaubst du's nicht, sieh, das (*seine faust weisend*) capital da, reicht hin eine kanne weins sammt zinseszinsen zu bestreiten.

KELLNER. (*ab*) Fürwahr eine netter, herr, der auch scherzt.

FLEISCHH. Scherzt? da möcht' ich doch wissen, was der grünschnabel für ernst ansieht, wenn ihm das scherz ist. Gebt acht, dass ich mit euch nicht irgendwie zum scherzen komme.

Bänkelsänger tritt auf mit einem grossen leinwandbild, auf welchem eine blutgerichtsszene figurirt.

BÄNKELSÄNGER (*declamiert*):

Aufgeschaut, aufgeschaut, wer ein ohr hat höre:
Dieses schöne bild fürwahr, gibt euch gute lehre.
Dem der einen schopf hat, stehn zu berg die haar',
Hört deun die historie, so da grasslich war:

Im sechshundert siebziger und dem ersten jahr,
Grade heut' vor runden funfzehn jahr' es war,
Eine conspiration tät' man da entdecken,
Ihre rädelsführer Zrinyi und Nádasdi aufschrecken.

Frangepan auch war der dritte dort im bünd,
Alle drei sie waren sündiger absicht und
Unheilsschwangren plan's voll: doch ihr plan misslang,
Weil in ihr geheimniss Gott der herr eindrang.

Majestät der kaiser Leopold war empört,
Und mit recht, dass man sich hier sogar verschwört,
Dass die Ungarn aller ihrer treu vergessen
Und sich gegen Oesterreich auflecken, vermessen.

Sprach die Majestät in ihrem zorn,
Der da ausgelöscht hatt' ihres mitleids born:
Zrinyi und Nádasdy, Frangepan dessgleichen,
Alle dreie soll'n durch henkers hand erleiben:

Alsobald geschah, was des kaisers wunsch war:
Henkers hand erfasste sie, die aller treu baar,
Zrinyi und Nádasdy, Frangepan nicht minder
Holt in Wiener-Neustadt und in Wien der schinder.

FLEISCHH. Gibt du den schluss? was? den schluss?

BÄNKELS. Noch nicht, jetzt kommt das beste: die moral.

FLEISCHH. Nun so mach dass du zu ende kommst: aber, ich bitt dich rasch.

BÄNKELS.

Die ihr sterblich seid, ihr menschen, lasst euch sagen
Dies zur warnung: lernt draus, lernt euch treu betragen
Gegen kaisers majestät, tut nicht wie die drei,
Auf dass euch hienieden trank und speise sei.

FLEISCHH. Bist du am ende?

BÄNKELS. Ja wohl, und nun bitt' ich mir ein trinkgeld.

FLEISCHH. Sogleich, mein bester freund, auf der stelle, nur möcht' ich dich vorher was fragen. Siehst du den himmel?

BÄNKELS. Ich seh' ihn.

FLEISCHH. Bald wirst du ihn nicht mehr sehn. Und siehst du die hölle?

BÄNKELS. Ich seh' sie nicht.

FLEISCHH. Bald wirst du sie sehn. Ei, du dem rad u. spiess entlaufener taugenichts, du . . . kann ich doch nicht einmal des rechte wort finden . . . und doch . . . nun ja . . . oh . . . warte nur . . . mein hirn flammt und brennt mir wie ein angezündeter heusechober . . . wollte man dich doch so hoch aufhängen, dass alle raben des erdbodens deiner ansichtig würden . . . du sollst es wagen, die ruhmvollsten patrioten Ungarns, einen Nádasdy, Zrinyi, Frangepan rädelsführer zu schimpfen, du? . . . fürwahr, um ein Gott u. der welt wolgefälliges werk zu vollbringen, so will ich dich, verläünderischer hund, hiemitt erwürgen.

(Fasst ihn an der kehle.)

BÄNKELS. Hilfe, hilfe, die kunst ringt mit dem tode!

(Lärm u. verwirrung, man trennt die zwei balger. Während des aufauf's greift ein dieb in Baróti's taschen u. stiehlt einen brief.)

OFFIZIER. Soldaten hierher; ergreift diesen rebellen u. majestätsbeleidiger.

SZIRMAI. Herr, ihr werdet doch einsehen, dass man in nüchternem zustand so nicht sprechen kann, wie dieser unglückliche mann da gesprochen hat. Im namen der gegen mensch-
1499

liche schwächen zu übenden nachsicht, bitt' ich: ihn auf freiem fuss zu belassen; er ist ja stockrunken.

FLEISCHH. Stockrunken war dein erzeuger, wer du auch seist; ich aber bin nüchtern wie der morgenröthe erster strahl.

SZIRMAI. Schweig, du bezechter lump und tritt auf die seite, denn der weinduft entströmt deinem leib wie einem keller.

FRAU BARÓTI. Allerdings, allerdings, herr offizier; auch ich bitte euch, habt mitleid mit dem unglücklichen da.

OFFIZIER. Sei's drum; er ist in der tat besoffen.

FLEISCHH. Nein, sag' ich; dass euch . . .

OFFIZIER. Still, nicht gemukst! Lasst ihn. Und nun trolle dich weg, aber wehe dir, wenn du noch einmal nur auf den rand des weinkrugs blickst! . . . (Alle auf ihre plütze zurück. Szirmai mit dem fleischhauer seitwärts in leisem gespräch.)

BÄNKELS. O verfluchte hand — oder vielmehr beisszange. Bis an's ende meiner tage wird meine kehle ihre spur tragen. Und wenn verdank' ich die rettung meines lebens? lasst sehn, wer einen vollen krug vor sich hat? Jener alte herr. (Zum schlosser.) Hochverdienter herr, seelenfreund. Dank euch, im namen der malerei, schauspiel- und dichtkunst, welche ich zu vertreten das vergnügen habe.

SCHLOSSER. Aufrichtig gesagt, herr, ich versteh euch nicht.

BÄNKELS. Ich bin maler, schauspieler und dichter in einer person. Ihr aber habt mir soeben das leben gerettet. Herr, ich dank' euch für eure heldentat.

SCHLOSSER. Ihr irrt; ich war nicht einmal in der nähe; es ist ganz gegen meine grundsätze, mich unter zankende zu mischen.

BÄNKELS. Herzensfreund, ihr seid übermässig bescheiden. Ich weiss sehr wohl, dass ihr mich den krallen jenes eisonfressers entrisen habt, u. ich kann nicht umhin, für eure freundschaft zu danken und euer wohl zu trinken (erhebt den krug des schlossers): Lang möget ihr leben (trinkt aus, verbugt sich höflich u. geht)

SCHLOSSER. Das ist doch mehr, als zu viel. Heute bin ich dazu verdamm, jedermann aus meinem becher sich bezechnen zu sehn. Welch' ein fatum.

DIEB. Diesmal hätt' ich eine kröte gefischt. Meinte eine böse, oder wenigstens ein sacktuch zu erwischen und da gerät mir der lumpige schreibebrief unter die finger. Hab' ihn
1500

eröffnet, aber was hilft's, wenn ich des lesen's nicht mächtig. Und doch, wer weiss, was für ein schöner liebesbrief das, und wie viele seufzer und küsse er enthalten mag: hol ihn der kukuk, ich kann ihn nicht brauchen (*wirft den brief weg.*)

SZIRMAI. Versteht ihr's jetzt? Seht ihr jetzt ein, wie gut ich tat? Wohl hab' ich euch beschimpft, aber mit diesem schimpf hab' ich euch das leben gerettet.

FLEISCHH. Fürwahr, ihr habt mir das leben gerettet und ich danke euch diese wohlthat u. wenn ihr das vaterland liebt, so soll mein leben hinfort euch gehören, denn seht: ich bin zwar ein armer, unwissender mann, gleichwohl aber lieb' ich mein vaterland, u. wie glühend!

SZIRMAI. Das sah ich, mein freund, und dAUM gab ich mir mühe, euch zu retten.

FLEISCHH. Dank, dank; aber ein erbärmlicher verzweifelter zustand das! will der mensch ein freies wort sprechen, so muss er sich als betrunken ausgeben, damit er nicht dem galgen verfallt. Armes, armes liebes vaterland!

SZIRMAI. Leider ist es so. Aber tröstet euch, freund, ihr kennt ja jenes lied: „Traure nimmer, werde froh, denn das bleibt nicht immer so!“

FLEISCHH. O, bliebe es nicht! O, kämen nur einmal bessere tage! . . . Herr, nach der rede kann der mensch mit nichten urteilen, denn die zunge ist ein doppelfärbiges ding, dass Gott sie schlage; nicht aus eurer rede, sondern euren augen entnehme ich, dass ihr ein biedermann seid. Herr, falls ihr etwas beginnen werdet, so vergesset meiner nicht; ich liebe die wagenspiele, in welchen der mensch seinen kopf einsetzt für das vaterland. Besitze ja ohnehin nichts, als diesen schlechten kopf, lasst mich wenigstens diesen dem vaterland zum offer bringen, falls es not tut. Der henker hat schon manchen kopf bessrer sorte herabgesäbelt, als der meinige ist: es wird wohl kein grosser schaden um ihn sein. Ich verliere nichts an ihm, das vaterland aber kann etwas davon haben. Solltet ihr meiner bedürfen, so erkundigt euch nur nach dem verrückten fleischhauer, denn so nennen sie mich gewöhnlich . . . jedermann wird euch auskunft geben. Gott mit euch (*Szirmai drückt ihm warm die hand u. geht auf seinen platz zurück; der fleischer schlendert nach rückwärts erblickt den brief am boden u. hebt ihn auf.*) Fürwahr, ein brief, ich erkenn ihn an der form: wär' er gedruckt, so würde ich ihn auch lesen können; aber diese hühnertritte

tanzen vor meinen augen derart, dass ich sie nicht zu entziffern vermag und ich möchte doch wissen, was drin steht? noch nie im leben habe ich einen brief gelesen. Übrigens kann es kein wichtiges schriftstück sein, denn sein besitzer hat es hier aufgebrochen und zweifelsohne gelesen und dann weggeworfen. Gleichviel; ich behalt' es: mein seliger vater pflegte zu sagen: heb' auf, mein sohn, was du immerhin findest, und wär' es auch nur ein henkelloser knopf, du kannst nicht wissen, wann du ihn brauchst. Hm, ich also bin betrunken, ich muss betrunken sein, damit mir das freie wort nicht die finger verbrenne . . . (*ab.*)

(*Caraffa tritt auf und durchmisst die bühne mit hochmütigem schritt. Bei seinem eintritt hört aller lärm auf. Wohin er sich wendet, überall ziehen sie dem hut ab, verneigen sich tief und schleichen leisen tritts einzeln hinaus. Caraffa spricht einzelne von den herren an und führt heimliche zwiesprache.*)

MARIA. Eckelhaftes ungetüm! lieber mag ich eine schlange oder kröte schaun, als diesen widerlichen menschen. Aus ihren höhlen lauern seine augen, wie die bestie, welche ihrer beute harrt. Wie viel blut hat er schon getrunken und sein antlitz ist doch so bleich! . . . just wie der tod, der immerfort nur leben frisst und doch ohne leben bleibt. Mich friert!

SZIRMAI. Wenn mir bekannt wäre was furcht ist, so müsst' ich mich vor diesem menschen fürchten. Welch' scheussliche gestalt! ein wahres ebenbild jener höllischen macht, deren creatur er ist, der Wiener regierung. Fürwahr sie sind einander würdig. Und dieser teuflische mensch, oder vielmehr teufel in menschengestalt soll die trense sein, welche deinen mund blutig schneidet, u. dich im zaum hält, o mein vaterland: du freiheitgeborener, stolzer renner. . . . was hält mich zurück, sein unflätiges leben an meine schwertspitze zu stecken? . . . fluch des fluchs! töt' ich ihn, so gibt es einen andren an seine stelle, zehne für einen, einer schlimmer, als der andre. Je stinkender der kehricht, um so mehr und um so ekleres gewürm brütet darin. Nicht den zaum muss man abschneiden wollen, sondern die hand, welche ihn hält. Nur dass diesen zaum tausend hände lenken! Wer vermag diese alle abzuhacken? . . . bald hilft vielleicht der gute Gott . . . ja, ja, lasst uns nur zu Gott beten, nach alter gewohnheit. Lasst uns die hände falten und beten und dulden. — Pfui! . . . das gebet ist ein schlüssel, welcher uns das himmelreich öffnet,

aber mit ihm werden wir nun und nie die schlösser unserer ketten öffnen. Dazu bedarf es nur ein schwert, ein schwert! nur dass unsere besten schwerter dabei gebrochen sind. Natürlich, denn nur einzeln sind wir vorgegangen. Auf einmal und alle! dies ist das zauberwort, welchem weltbewegende kraft inne wohnt. O mein Gott, wäre einmal nur mein vaterland von einem einzigen willen beseelt! wie wollten wir es beweisen, dass wir jenes volk sind, dessen urahn' Attila war.

BARÓTI. (zu Szirmai) Vetter Miklós, tu mir den gefallen, führ' mir mein mädchen nach haus, da ich ein kleines geschäft vor habe. Seine Excellenz der general geruhen mich zu sich zu bestellen.

SZIRMAI. Mit tausend freuden, wenn nur Maria einwilligt.

MARIA. Kommt, ich bitt' euch kommt, gebt mir so schnell als möglich. — Warum seid ihr so bleich?

SZIRMAI. Weil . . . , weil . . . und ihr warum seid ihr so rot?

MARIA. Ich? nachdem kommt, ich bitt' euch kommt. (Maria mit Szirmai ab.)

BARÓTI. (zu Caraffa) Excellenz, geruhen Ew. excellenz nach einer halben stunde zu befehlen?

(Caraffa nicht bejahend mit dem kopf. Baróti mit tiefer verbeugung entfernt sich sammt den herrschaften und officieren. Caraffa allein.)

CARAFFA. Hahaha! Bin Gott. Habe der hand des Magyarengotts das szepter entwunden, und nunmehr regiere ich statt seiner. Wehe dem, dessen haupt ich damit berühre. In meiner hand das kaiserliche rescript, welches mich zum allmächtigen herrgott macht. Vielleicht wird meine allmacht von kurzer dauer sein, aber die ewigkeit soll ihrer gedenken. Blut, blut, Ungarnblut! lasst uns schau'n, wie viel blut noch die ungarische nation hat, wir wollen es ausgießen bis zum letzten tropfen, für die hunde. Und wenn das Ungarnvolk zum einem aschenfahnen, angedorrt, seiner menschengestalt entkleideten skelett geworden ist, will ich's lachend mit dem fuss in die gruft stossen und daselbst will ich zum leichenschmaus den kaiser rufen und ihm sagen: hier das reich, lass' uns teilen, kamerad! hahaha! Das wird eine grossartig schöne scene geben. Man wird fragen: wo ist die magyarische nation hingekommen? man wird antworten: sie ist nicht mehr! man wird fragen: wer hat sie ausgerettet? man wird antworten: Caraffa! . . . Ich will dieser nation auf 1503

den kopf treten, welche voreinst der welt auf den kopf trat. Und dies werde ich tun, ich, der neapolitanische Lazzaroni, den die mutter auf der gasse abortierte, gleich einer katze; dessen wiegenlied das geiepe der ratten war, zwischen schimmelnden ruinen, der ich in meinen knabenjahren so viel ass, als ich mir stahl u. zehnmal so viel hunger litt, als ich stahl; und dessen feiertagskleid ein fetzenenlabyrinth war, in welchem die läuse nicht einmal mit einem Ariadnefaden sich zurecht gefunden hätten, hahaha. Aus dem Lazzaroni ward ein Caraffa, aus dem Caraffa ein Gott, mit kaisers hilfe. Habe dank, kamerad kaiser! Ich werde mich bestreben, dass du mit mir zufrieden seiest, auf dass du dereinst sagen könntest: Caraffa, du bist meiner würdig! (Ab.)

(Andor Peterada tritt auf, bald nach ihm: Elisabeth Ujhelyi.)

ANDOR P. Was der geier! ist die unterhaltung schon zu ende? Der garten leer. Ich bin spät gekommen, wie der herbstwind, der keine blume mehr findet zum pflücken. Welch bankett für meine augen hoffte ich zu finden und, zum teufel auch, wie muss es nun darben. Nunmehr kann ich bis zum nächsten sonntag warten. Vielleicht werd ich irgendwie die woche mich durchqualen. Ah, die neugierde brennt mich zu asche: die damen von Eperjes kennen zu lernen. Während den kriegerischen zeitläufen bin ich nicht dazu gekommen, im reiche der schönheiten entdeckungen zu machen. Gott u. Caraffa sei dank, dass der gesegnete frieden wieder zu stande kam. Schöne tage werde ich hier verleben, aber ich verdiene es auch, denn in unsrer braunen burg hab ich gar schlimme, düstre tage gehabt. Es war ein förmliches einsiedlerleben. In der ganzen gegend befindet sich ein einziges geniessbares weibsbild, auch das hab' ich höllisch sattbekommen; übrigens ist Erzi ein wackeres mädel, nur ungemein präzensiös. (Allnäglich sammeln sich die gäste wieder) Ah, sie sammeln sich, sammeln sich. Je unerwarteter, desto netter. Lasst uns umschau halten. (Sich umdrehend, erblickt er Elisabeth) Erzi, mein herz, du bist's? Grüss' dich Gott; ei, sieh nur, sieh, welch' unerwartetes zusammentreffen.

ELISABETH U. Für euch, junger Andor, mag's sein vielleicht, aber für mich nicht. Ich bin euch nachgekommen und bin euch bis hierher auf den fersen gewesen.

ANDOR P. Was, tausend! und wie komm' ich zu diesem vergnügen?

ELISABETH U. Wozu diese frage, dieser leichtfertige ton? Wie könnt ihr daran ein genüge haben, diejenige zu verletzen, die euch so sehr liebt.

ANDOR P. Hol mich der teufel, wenn ich dich verletzen wollte, mein püppchen. Glaub' mir, ich hab' in allem ernst gefragt: wie ich zu diesem vergnügen kam? denn unsre begegnung ist in der that ein vergnügen für mich.

ELISABETH U. Nur ein vergnügen? Ich hatte gehofft, es werde ein glück sein.

ANDOR P. Eh, lassen wir diese haarspalterein. Du weisst doch, ich verstehe mich nicht auf wortklauberei. Wort ist wort.

ELISABETH U. Gut denn, ich will euch keine vorwürfe machen . . . nur noch eins, Andor . . . Wie wart ihr im stande mich ohne abschied, ohne ein einziges wort zu verlassen?

ANDOR P. Liebe taube, hiefür verdiene ich doch lob, nicht aber tadel! Ich tat das aus purer schonung, um dir die tränen der trennung und den schmerz zu ersparen.

ELISABETH U. Heut' habt ihr besondere lust zu scherzen, Andor.

ANDOR P. Den teufel auch, es fällt mir nicht ein! Aber du hast heut eine wunderbare laune, meine worte als spass zu deuten.

ELISABETH U. Merkwürdig, dass die einander einst so gut verstanden haben, jetzt einander überhaupt nicht verstehen.

ANDOR P. Wirklich, ganz unerklärbar.

ELISABETH U. Gehn wir auf die seite, Andor, da sich die leute in immer grösserer anzahl versammeln. Lasst uns auf einige augenblicke einen einsameren ort aufsuchen.

ANDOR P. Ich liebe die einsamkeit nicht.

ELISABETH U. Ei, und einst liebtet ihr sie gar sehr, denkt nur zurück . . .

ANDOR P. Kann sein, kann sein, will es nicht läugnen; aber der menschliche geschmack besitzt die eigenheit, dass er der abwechslung unterworfen ist. Wenn du etwas zu sagen hast, mein röschen, kannst du es auch vor den leuten da sagen, ich bin nicht so schamhaftig.

ELISABETH U. Viel, gar viel habe ich zu sagen gehabt; jetzt aber wenig, gar wenig. Ist gar nicht mehr notwendig euch zu fragen: ob ihr mich noch liebt? denn wäre ich auch einfältiger, als ich bin, so müsste ich einsehen, dass ihr mich nicht mehr gern habt.

ANDOR P. Und wenn ich dich wirklich nicht mehr gern hätte?

ELISABETH U. Dann habt ihr mich überhaupt nie geliebt, denn wenn wir unsre liebe entziehen, der hat sie niemals recht besessen.
1505

ANDOR P. Und wenn es sich wirklich so verhielte?

ELISABETH U. Dann habt ihr mich betrogen.

ANDOR P. Und wenn ich dich betrogen hätte?

ELISABETH U. Dann wehe euch.

ANDOR P. Brrr! Du erschreckst mich ja förmlich, kleines püppchen.

ELISABETH U. Dann wehe euch! — ich wiederhole es. Aber es gibt noch einen weg — wenn auch nicht zu meiner versöhnung, so doch zur stillung meiner rache. Ihr habt versprochen, ihr habt geschworen, dass ihr mich als gattin heimführen werdet; tut es also, ob ihr mich nun liebt, oder nicht. Wenn ihr mich nun einmal der möglichkeit beraubt habt, ein glückliches leben zu führen, sorgt wenigstens dafür, dass es kein schandbares sei.

ANDOR P. Heimführen soll ich dich, mein schatz? als frau, hm, hm. Aber du wirst doch nicht verlangen, dass ich sofort einen paffen holen lasse, damit er die ceremonie hier auf der stelle vornehme. Die ehe ist ein wichtiger schritt, welchen man reiflich erwägen muss; darum lasse mir doch ein kleine frist.

ELISABETH U. Sei's drum. Und wann wollt ihr mir antwort geben?

ANDOR P. Zu pfingsten auf dem eis,

Wenn der rabe weiss.

ELISABETH U. Nichtswürdiger, grausamer mensch! nicht genug, dass er mein herz herausgerissen hat — nun zerfleischt er es auch noch langsam, mit kaltem lücheln. Ich verliere kein wort mehr. Rund heraus sage ich euch: ihr müsst mich heiraten, damit ich vor der welt nicht zu schanden werde bis an mein lebensende.

ANDOR P. Nun denn so will auch ich meinerseits rundheraus sagen haben: ich werde dich nicht heiraten, um vor der welt nicht zum narren zu werden bis an mein lebensende . . . aber um einen gefallen bitt' ich dich: kreische mir hier nicht so verrückt, denn die leute laufen zusammen.

ELISABETH U. Und dann? habt ihr nicht selber vorhin gesagt, dass ihr nicht so schamhaftig seid. Und selbst wenn ihr's wärt, gleichviel, oder nur um so besser. Ich will, dass ein zusammenlauf entstehe. Du hast mich entehrt, geriebener Haus Liederlich, auch ich werde dich entehren. Hörst, menschen!

ANDOR P. Wirst du schweigen, unsinniges weib!

ELISABETH U. Nein. Und wenn, du mich in den mittelpunkt der erde begraben wolltest, auch von dort werde ich meine flüche auf dein

haupt schludern, wie ein vulkan seine glühenden steine. Leute! (*Die gäste laufen zusammen und bilden einen kreis unter verwunderung, lachen u. entsetzen*) Seht diesen junker da, dies ist der allergemeinste schurke, das abscheulichste untier, das verächtlichste geschöpf, der scheusslichste wurm dieser welt! hütet euch vor ihn, denn sein atem ist pest, seine berührung fluch . . . o Gott, versenke die welt, damit mit ihr meine schande versinke! . . . u. du bestie . . .

ANDOR P. Hah, du schlechte dirne! gemeine bäuerin! Sinke zurück in den kot, aus welchem du hervorgekrochen bist am saum meinrs kleides. (*fassl sie bei den haaren u. wirft sie mit einem fusstritte, zu boden, davon stürzend. Die umstehenden, unter lachen, bemitleiden u. entsetzen, heben sie auf u. tragen sie fort.*)

Zweiter Auftritt.

Caraffa's wohnung.*)

(Zwölf schwarzgekleidete gestalten treten einzeln auf, unter ihnen Ladislau Szentiványi; hinter ihnen dreissig rotgekleidete, mit schwerten in der hand. Die schwarzgekleideten stellen sich in reih und gied rechts, die rotgekleideten links auf. Caraffa in der mitte, hält reue über die henker.)

CARAFFA. Was ist dein lieblingsgetränke?

ERSTER HENKER. Blut.

CARAFFA. Dein Gott?

ZWEITER H. Der teufel.

CARAFFA. Was ist deine grösste sünde?

DRITTER H. Ich hätte einen menschen ganz tot schlagen können und habe ihn nur halb erschlagen.

CARAFFA. Welches ist der schönste vogel?

VIERTER H. Der galgenvogel.**)

CARAFFA. Was hassest du am meisten?

FÜNFTER H. Die reue des herzens.

CARAFFA. Welcher leidenschaft fröhnst du?

SECHSTER H. Der menschenquälerei.

CARAFFA. Welches ist dein grösster festtag?

SIEBENTER H. An welchem ich am meisten morden kann.

CARAFFA. Wann warst du am frohesten in deinem leben?

ACHTER H. Als ich mit der beisszange einem menschen die augen heraus quetschte.

*) Petöfi schreibt dem namen Caraffa (wohl falsch) stets mit K. Graf C. nach Poten's Handwörterb. d. ges. Militärwissenschaften II, p. 177, b. (Bielefeld & Leipz. 1877) aus „altem neapolit. geschlecht“ — „bei der leitung eines in Erlau (!) tagenden gerichtes über die anhänger Toköly's gieng er mit solcher grausamkeit zu werke, dass sein name sich bis heute in Ungarn als nationalfluch erhalten hat“ (ib.) Erlau ist fehler für Eperies.

**) Im originaltext hier wie oben abweichende, d. h. „unübersetzbare“ wortspele und wendungen. (z. b. Galgenblume: „akasztófa virág.“)

CARAFFA. Welches ist der lieblichste ton?

NEUNTER H. Das todesröcheln.

CARAFFA. Wozu gibt es wahrheit?

ZEHNTER H. Damit wir sie in den kot

treten.

CARAFFA. Wen magst du am liebsten

quälen?

EILFTER H. Unschuldige.

CARAFFA. Was trägtst du in deinem herzen?

ZWÖLFTER H. Des kaisers und des satans bild.

CARAFFA. Was trägtst du in deinem herzen nicht?

DREIZEHNTER H. Erbarmen.

CARAFFA. Wozu gibt es zähne?

VIERGEHNTER H. Damit sie gefletscht werden.

CARAFFA. Wozu hast du dein leben?

FÜNFZEHNTER H. Damit ich andren damit tod bringe.

CARAFFA. Was ist dir heilig?

SECHZEHNTER H. Nichts.

CARAFFA. Wie viel götter gibt es?

SIEBZEHNTER H. Vor mir mag es deren geben, so viel es will; mich kümmern sie nicht.

CARAFFA. Wie lange soll der kaiser leben?

ACHTZEHNTER H. So lange er den henkern arbeit gibt.

CARAFFA. Womit schmierst du deine bundschuhe?

NEUNZEHNTER H. Mit menschenfett.

CARAFFA. Wann pflegst du zur beichte zu gehn?

ZWANZIGSTER H. Wenn ich zufälligerweise ein gutes werk getan habe.

CARAFFA. Welches ist deine religion? . . .*)

S Y M M I K T A.

MAGYARISCHE VOLKSLIEDER.

— Grösstenteils hier zum erstenmal in eine fremde sprache übersetzt --

IX.

(Erdélyi A nép költészete. 34.)

Leise will die nacht bereits verlassen,
Und mein täubrich will mich schon verlassen?

Mein juwel, o weile,

Schau mich an, nicht eile!

Hei, du meine blume süss!

Abends, abends, sank die sonne nieder,
Morgen abends kommst du, täubrich, wieder?

*) Sehr bezeichnend bricht das fragment grade an dieser stelle ab; der (vielleicht schon ermüdete?) dichter fühlte nur zu gut, dass er ja V. Hugo's outiarten antihesenstil gerate u. hörte auf.

Du nur bist im leben
 All mein sehnen, streben!
 Hei, mein einzig theures du!*)

X.

Reifen muss der weizen, reifen,
 Weil ihn dörrt der sonnenstrahl.
 Welken muss mein antlitz, welken,
 Weil es dörrt die herzensqual.

Ist gereift der weizen endlich,
 Heimst der bauersmann ihn ein:
 Aber qualvoll mir verwelkter
 Wird der tod nur mäher sein!

AMOR AUF DER FLUCHT.

„Ερωτας φευγάτος

VON AD. CHRISTOPULOS.

AUF den berg mit Amor wallte
 Ich zusammt der liebsten mein
 Und der zeitengott, der alte,
 Wallte mit uns im verein.

Matt auf rauhen felsensteigen
 Fühlte sich mein liebchen bald;
 Doch Saturn und Amor stiegen
 Weiter vorwärts mit gewalt.

„Warte, Amor!“ ruf ich, „sachte!
 Lauff nicht mit so schnellem schritt!
 Die gefährtin doch betrachte,
 Meine liebste kann nicht mit.“

Da seh ich die beiden spannen
 Ihre flügel aus so weit,
 Und schnell schwingen sich von dannen
 Amor und der gott der zeit.

„Freunde“, ruf ich, „wohin fliegt ihr?
 Diese eile, sagt, wozu?
 Seht doch, meine liebste liegt hier,
 Schwächer wird sie jeden nu.“

Und zurück nach mir sich drehend
 Rufet Amor noch das wort:
 Der gebrauch sei bei ihm stehend,
 Mit der zeit zu fliegen fort.

Alt-Strelitz, Juli 1880. DANIEL SANDERS.

Aus seinem demnächst im verlage von Breit-
 hofp & Härtel in Leipzig erscheinenden: „Hand-
 buch des neugriechischen“ auf grundlage eines
 engl werkes von Edg. Vincent und T. G.
 Dickson.

*) Gehört u. e. zu den turanischen Albas (Cf. Schi-
 king.) ACLV. I. p. 180 -181.

BIBLIOGRAPHIE.

(Enthaltend nur diejenigen vergl. litterar. nova u. a.
 werke, welche der redktion zugeschickt worden sind
 und ev. besprochen werden sollen.)

91. (131) ΚΟΥΠΙΤΩΡΗ ΠΛΑΝΑΓ. Δ. Δια-
 τριβή περί τῶν παρ' Ἀλβανοῖς αὐτωνυ-
 μίας τοῦ τῷ ἰσον προσώπων κατὰ τὴν
 διάλεκτον τῶν ἐν Ἑλλάδι Ἀλβανῶν,
 μάλιστα τὴν τῶν Ὑδραίων. (Ἐλήφθη
 ἐκ τῆς ἐν Ἀθήναις ἐκδομένης Ἐφημε-
 ρίδος τῶν Φιλομαθῶν ἔτος κς' πε-
 ριόδου α' α'. 23 καὶ 24 τοῦ μηνὸς Μαρ-
 τίου 1879. Ἐν Ἀθήναις, τυπογραφεῖον
 „Ο Παλλακίδης.“ „Ὀδὸς Ἄγιου Μάρ-
 του Ἀπιδ. 28. 1879. gr. 8° 17.

Hvilostunder. Öfversättningsförsök af en
 Dilettant. Göteborg. G's Handels-tidnings Ak-
 tiebolags Tryckeri. 1878 Gr. 8° V+ 128.

Pott A. F. Ueber die Verschiedenheit des
 menschl. Sprachbaues u. ihren Einfluss auf die
 geist. Entwicklung des Menschengeschlechts
 mit erläuternden Anmerkungen u. Excursen,
 sowie als Einleitung: Wilh. von Humboldt u.
 die Sprachwissenschaft herausg. u. erl. Zweite
 Aufl. mit Nachträgen von Pott u. Personen-
 Sach- u. Wort- Registern von A. Vanicek. Cal-
 vary & Co. 1880. kl. 8° I. Bd. DLXII; II.
 Bd. 570.

Thomae Grossi De Longobardis in expedi-
 tione contra Turcas et Josephi dei Spuches de
 Adele Burguniense aut Berengarii excidio italica
 poemata a Sac. Marco Antonio Spoto, latine red-
 dita Panormi. Typis Barcelona 1880. kl. 8°, 572.

95. (235) Claudio Z. von Ein Mai in Florenz.
 Distichen. Venedig, Druck von Marco Visentini
 1879. Cöln. u. Leipzig, Ed. Heinr. Mayer. kl.
 8° IX+24. [Die edle verfasserin, aus Platen's
 schule, Fr. Ida Baronin von Culoz in Venedig,
 hat den nächsten Mai nicht mehr erlebt Have
 pia anima!]

Boglietti G. Le nozze di Attila. Roma
 Tipogr. Barbèra 1880. (Estratto dalla „Nuova
 Antologia.“) Gr. 8° 23 s. a.

+ Jón Sigurdsson og Ingibjörg Einars-
 dóttir. Hinn 4. dag Maimán. 1880. Prentsmidja
 Isafoldar 1880. 8° 10. Reykjadik.

Salomone Marino La storia nei canti popo-
 lari Siciliani studj, 2. ed. corretta ed accresciuta
 di parecchi novi canti. Palermo F. Gilibert
 1870. 8° 32.

CLAVDIOPOLI

Novae Seriel MDCCLXXX. die XV. & XXX. Nov. Totivs Seriel
VOL. IV. Nr. VII. & VIII. IV. ANNALE OPVS. VOL. VIII. Nr. LXXVII. & LXXVIII.

ACTA COMPARATIONIS LITTERARVM VNIVERSARVM.
ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.

JOURNAL DE LITTÉRATURE COMPARÉE.

FOLHAS DE LITTERATURA
COMPARATIVA.

GIORNALE DI LETTERATURA
COMPARATA.

PERIÓDICO DE LITERATURA
COMPARADA.

JOURNAL OF COMPARATIVE LITERATURE.

TIDSKRIFT FÖR JEMFÖRANDE
LITERATUR.

TIJDSCHRIFT VOOR VERGELIJKENDE
LETTERKUNDE.

TIMARIT FYRIR BÖKMENTA
SAMANBURDH.

ÖSSZEHASONLÍTÓ IRODALOMTÖRTÉNELMI LAPOK.

Miservm est et vile problema, vnivs tantvm rationis scriptorem doctvm esse : philosophico quidem ingenio hic qvasi terminvs nullo pacto erit acceptvs. Tale enim ingenivm in tractando fragmeato (et quid aliud qvam fragmentvm est natio quaeque qvamvis singularissima?) acqviescere non potest.

SCHILLER. (Epistola ad KÖRNERVM.)

FVNDATEORES ET EDITORES: SAMUEL BRASSAI & HUGO DE MELTZL.
Socii operis :

Abshoff E., Münster.	Felméri L., Kolozsvár.	Mistral F., Mailane.	Storck W., Münster.
Mme Adam E. (J. Lamber), Paris.	Fracaroli G., Verona.	Mitko E., Cairo.	Van Straalen S., London.
Amiel Fréd., Genève.	Gierse A., Naumburg.	De la Montagne V. A., Antwerpen.	Strong H. A., Melbourne, (Australia, Victoria).
Anderson R., Madison, Wis.	Gwinner W., Frankfurt a.M.	Nerrlich P., Berlin.	Szabó K., Kolozsvár.
Avenarius R., Zürich.	Hart H., Bremen.	Olavarría y Ferrari E., México.	Szamosi J., Kolozsvár.
Baynes J., London.	Hart J., Berlin.	Oman V., Örebro (Sverige).	Szász Károly, Budapest.
De Beer T. H., Amsterdam.	Höman O., Kolozsvár.	Patuzzi G. L., Verona.	Szilágyi Sándor, Budapest.
De Benjumea N. D., London.	Jakudjslan Werthanes, Brassó (Constantinopol.)	De Peñar B. L., (La Rivera), Granada.	Szilási G., Kolozsvár.
Benthien P., Valparaiso, (Chile.)	Imre S., Kolozsvár.	Phillips jr. H., Philadelphia.	Szengott K., Szamos-Ujvár.
Bergmann F. W., Strassburg.	Ingram J., London.	Podhorszky L., Paris.	Teichmann A., Basel.
Betteloni V., Verona.	Jochumsson M., Rejkjavik.	Pott A., Halle a. S.	Teza E., Pisa.
Biadego G., Verona.	Kantscher L., London.	Rapisardi M., Catania.	Thiandière E. Paris.
Bozzo G., Palermo.	Passe Koltzoff-Massalsky H., (Dora d'Istria), Firenze.	Rolland E. Annay sous Auneau.	Thorsteinsson S., Reykjavik.
Butler E. D., London.	Kürber G., Breslau.	Rollett H., Baden (b. Wien.)	De Török A., Kolozsvár.
Cannizzaro T., Messina.	Mrs Kroeker-Freiligrath London.	Sabatini F., Roma.	v. Walther F., St. Petersburg
Carrión A. L., Malaga.	Kürschner J., Berlin.	Sanders D., Alt-Strelitz.	Vogler M., Leipzig.
Cassone G., Noto (sicilia).	Lindh Th., Borge.	Scherr J., Zürich.	Volger O., Frankfurt a.M.
Chattopádhjáya Nisi Kánta Paris (Calcutta).	De Maza P., Cádiz.	Schmitz F. J., Aschaffenburg.	Várady Antal, Rózsa-Fusztá.
Conte Cipolla F., Verona.	Malnez R. L., Cádiz.	Schott W., Berlin.	Wenzel C., Dresden.
Dahlmann R., Leipzig.	Marzials Th., London.	De Sanches Principe Di Galati, Palermo.	Wernecke H., Weimar.
Dederding G., Berlin.	Mayer P., Tokei (Yédo.)	Stauf-Simiginowicz L. A., Czernowitz.	Weske M., Dorpat.
Diósi A., London.	Meltzl O., Nagy-Szeben.	Sterio P., Messina.	Wessely J. E., Leipzig.
Espino R. A., Cádiz.	Mercer P., Melbourne.	Stempel M., Berlin.	Whitehead Ralph Kildrum- my (Scotland).
Falck P., Reval.	Milelli D., Milano.		Wolter E., Moskau.
Farkas L., Kolozsvár.	Minckwitz J., Leipzig.		Miss Woodward A. (Fores- tier A.) Philadelphia.
			Miss Zimmern H., London.

Sämtliche artikel der ACLV, eines polyglotten halbmonatlichen organs, zugleich für höhere übersetzungskunst und sogenannten weltlitteratur, sind original-beiträge, deren nachdrucks-, bez. übersetzungsrecht vorbehalten bleibt. — Im rein-litterar. verkehr der ACLV sind alle sprachen der welt gleichberechtigt. Beiträge in entlegeneren idiomem wolle man mit interlinearversion, in einer der XI titelsprachen, event. auch transcription, versehen.

KOLOZSVÁR

BUREAU: FÓTÉR 30. (HONGRIE).

LONDON

Sommaire des Nos LXVII & LXVIII. **Minckwitz.** — Die aesthet. kritik in ihrer abhängigheit von der metrik. Zugl. beitr. z. textkritik d. Horaz. p. 99. — **Symonika** (M. Magyar nyomok az ó-germán és kfn. iróaldakban, II. Fritzlari Hermaun Szé. Erzebetje. — Latein. spottgedicht des 18. jahrh. auf den siebenbürg.-sächs. dialekt. — Erdelyi nyika Romane Zilya N. F. — **Whitehead-Podhorszky.** Fragment de la Tragedie Humaine du Madách. — Isländi-chizilantisch-magyarische volks tradition unter den siebenb. Sachsen. — A kritik der reinen vernunft törtönele Magyarországon stb.) p. 104. —

DIE AESTHETISCHE KRITIK IN IHRER ABHÄNGIGKEIT VON DER METRIK.

— ZUGLEICH EIN BEITRAG ZUR TEXTKRITIK
DES HORAZ. —

Aus dem äusserlichen, oder so zu sagen architektonischen begriffe der metrik, über welchen die philologen seither nicht hinausgelangt sind, glaube ich neuerdings den schlüssel herausgezogen zu haben, der uns die tempelpforte des innern, oder des allerheiligsten weithin öffnet, um uns die sterne des sprachhimmels zu zeigen. Verszeilen und stropfen wurden nicht wegen eines blos geregelten harmonischen sylbengeläutes (wie man bislang meinte) von dem menschengeiste zu gesängen verbunden, damit sich das ohr ergötze an dem geklingel der laute, wenn dieses in einer schrittgerechten bunten tanzweise sich äussert, hüpfend und springend, langsam und gewichtvoll auftretend, bald wie sturm brausend, bald sanft und mild wie zephir wehend. Schon den einfachen aufmerksamen horeher entzückt der tanz der worte. Ich läugne jedoch keineswegs, dass die stramme regelung dieses lediglich äusserlichen formgeschäftes ein hohes verdienst der mit den alten sprachen beschäftigten philologen gewesen ist, die in dem ausbau des versmasses ein strenges und bedeutsames gesetz erkannt haben. Aber woher dieses gesetz stamme, wozu es nütze und eigentlich erfunden worden sei, das ist von keinen uu-

serer lieben sprachfreunde bedacht und beachtet worden, wenn auch vielleicht diesem oder jenem unter ihnen wie in einem halben traume bisweilen ein anzeichen vorschwebte, es möge wohl noch irgend etwas tieferes hinter dem schalle der äusserlichen sprachentfaltung stecken. Erörtert worden ist die sache bisher von niemand. Die metriker machten an der schwelle selbstzufrieden halt, bedenklich oder unbedenklich auf der meinung schlafend: die hauptaufgabe ihres rhythmischen forschens hiermit abgetan zu haben. Wes-halb, dachten sie, sollte man weiter auf das sprachgefüge eingehen?

Die talentvollen dichter unter den alten und modernen völkern mochten allenfalls der theorie entbehren. Griechen, Römer, Italiener und Spanier haben die vollendetsten beispiele der sprachkunst geliefert; doch immer nur einige wenige, die ein angebornes seltenes talent hatten, sich übten und bis zur höchsten stufe hinaufarbeiteten. Es gibt nämlich einzelne dichter und denker, die ausgerüstet, mit grosser schöpfergabe, diese gabe pflegten und rastlos fortbildeten, bis sie die scheinbe trafen. G-nügt das aber allgemein? Ach, wir stossen hier auf weitschichtige fragen, wenn uns jemand durch dergleichen beispiele entgegentritt.

Erstens: wie und wie weit versteht die ungeheuerer mehrzahl der leser diese meisterstücke? Und das ist doch die vornehmste aller fragen! Zweitens: verstehen selbst auch die philologen den autor gründlich, namentlich die kritiker, die seine werke auslegen und die texte, z. b. der alten, verbessern wollen, wo sie verdorben scheinen? Sind sie bei der hergebrachten auffassung der metrik für diese doppel Aufgabe befähigt? Erste antwort: diese menge, über die oberfläche

hintastend, begnügt und vergnügt sich mit einem seichten verständnis, gewöhnlich mit dem reize des hübsch entfalteten stoffes. Und gleichwohl soll sich das volle verständnis aller züge soweit als möglich verbreiten *unter den völkern des eigenen und fremden landes bis in die fernsten zeiten*. Zweite antwort: ein philolog, der blos das vermass anblickt und die äusserliche beschaffenheit der formen prüft, richtet sein augenmerk einzig und allein darauf, dass die geometrische gestalt der zeile oder der strophe tadellos dastehe, strich um strich, doppelstrich um doppelstrich, dreieck um dreieck, viereck um viereck folge, sechseck um sechseck, achteck und achteck u. s. w. sich decke, harmonire und *ziffermässig stimme*. Aber die sache ist damit nicht fertig, noch lange nicht. Eine solche anschauung des äussern bleibt eine rohe, der gedankeninhalt steht vernachlässigt, also preisgegeben und missachtet nach wort, laut und geistiger färbung, fassung und zeichnung. Ich möchte sagen, ein gewisses dunkel der musik lagert über der sprachlichen darstellung, wenn der kritiker blos die töne derselben nachzählt; durch die worttöne aber entfaltet der menschengeist eine klarheit der begriffe, welche weit hinausgeht über die musikalischen notentöne. Genug jedoch von diesem leicht weiter zu führenden vergleiche der sprache und musik. Ein solcher kritiker und metriker ist ausser stande, die sprachsätze vollständig zu deuten; vollends darf er nicht hoffen, er könne wort, oder wendung eines meisters „verbessern“, wenn er irgendwo einen fehler wittert! Er tappt im finstern, seine hand wie ein chirurg ausstreckend, der seine instrumente blindlings ansetzt. Auch der leib der sprache ist ein recht zarter. Wie man einem tierschutzvereine sich bei-

gesellt, so möchte ich meinerseits mich einem sprachschutzvereine anschliessen, wenn es einen solchen gäbe.

Jedoch muss ich vorausschicken, dass allerdings der begriff der inneren metrik auf die äussere metrik gegründet ist, auf die sorgfältige beobachtung der sylbenmessung; denn die sylben gleichen den noten des componisten, den bausteinen des architekten. Ohne genaue einhaltung der sylben nach schwere und leichtigkeit giebt es weder eine äussere, noch eine innere metrik, also auch keine musik, harmonie und geistige entfaltung der sprache, sondern blos ein tonreiches sylbengemisch ohne jene rechte ordnung, wie sie selbst die kunst der prosa fordert.

Die metrik ist, ich wiederhole es, in ihrer vollen bedeutung: der *spiegel der menschenseele durch worte*. Wer in diesen spiegel hineinzublicken weiss, erkennt die in worten sich ihm darstellende seele des dichters wieder und sieht, wie sie ihre gedanken zeichnet und malt, eigen, wahr, natürlich und lebensvoll; denn sie holt bilder aus dem innern der brust wie aus der umgebung der natur heraus, um sie dem auge zu versichtbaren. Ein dichterisches auffassungsvermögen müssen wir zum verständnis eines gedichts bei jedem voraussetzen. Wer dagegen, um ein anderes gleichniss zu brauchen, die uhr des dichters nicht *repetiren* lässt, oder wer es nicht versteht, sie repetiren zu lassen, der erfährt nie genau, wie viel die glocke geschlagen hat. Folglich, ein kritiker, der es nicht tut, vermag auch nicht den glockenschlag zu deuten, welchen der dichter angiebt, geschweige denn, diesen glockenschlag zu „verbessern“, wenn ihm die uhr falsch zu gehen scheint. Zur erläuterung mögen denn zwei beispiele dienen, neue beispiele, hinzugefügt zu meinen zahlreichen frü-

heren.*) Aber kann ein schwarzer staar jemals kurirt werden? Es giebt auch blinde, welche sich den grauen staar nicht operiren lassen mögen; sie bleiben lieber blind.

Erstens, in der berühmten Horazischen ode, IV, 2, 27—30 heisst es bewundernswert: *ego apis Matinae more modoque grata carpentis thyma per laborem plurimum*, indem sich der dichter mit einer biene vergleicht, die umherfliegend mühsam aus blumen honig saugt. Betrachten wir die malerei der worte näher, so sehen wir durch den schwung von „more modoque“ deutlich angedeutet, wie die biene ihre schwingen ausbreitet und emporflattert, durch „grata“ bis „thyma“, wie sie auf und niederschwebt und auf die kelche sich niederlässt, und durch das schlusswort „plurimum“, wie sie umherschwirrend *summt*. Ei, gerade dieses schlusswort, dessen ton sich wundersam auszeichnet (und die Römer werden plurimum schwerlich anders, als wir, ausgesprochen haben), dieses wort, schneidet unser lieber Nauck von dem gebahren der biene weg, mit der behauptung: plurimum sei „ein zusatz, den per laborem kaum vertragen“ könne, während „ihn nemus schwerlich missen“ könne. Ein prosaisches urteil ohnegleichen! Umgekehrt wird ein schuh daraus. Ohne „plurimum“ erscheint „per laborem“ als ein flacher, grober prosaischer begriff und ausdruck, „nemus“ dagegen erhält einen äusserst müssigen zusatz durch „plurimum.“ Denn ob Horaz einen plurimum hain hat, in welchem er sinnend umherrennt, ist höchst gleichgültig; aber für die biene ist das wort plurimum, das überdies in der *hebung* steht und das gleichniss abschliesst, nicht bloß male- risch, sondern geradezu wundervoll nach

ton und begriff, das schwiren und summen bezeichnend.

Das zweite beispiel zeigt ein ebenso schlimmes missverständniss, ich meine die stelle Epist. II, 170—171. Die beiden hexameter lauten: *sed vocat usque suum, qua populus adsita certis limitibus vicina refugit jurgia*. Es handelt sich um eine gewöhnliche grenzbestimmung des eigentums. Horaz schmückt sie ein wenig aus. Voss verdeutscht den satz: „aber das seinige nennt er bis dort, wo die pappel, an sicherer grenze (?) gepflanzt, abwehrt nachbarliche streitigkeit.“ Eine flache und schiefe wiedergabe. Denn die pappel selbst bezeichnet nicht die grenze, sondern ist nur zu den sicheren grenzzeichen hinzugepflanzt. Das Vossische „abwehrt“ entspricht keineswegs dem handschriftlichen „refugit“; E. RIEBECK, ein gründlicher philolog unserer tage, vermutet (oder „emendirt“) *refutat* für *refugit*: ein kecker vorschlag von echtprosaischer grobheit. Die pappel widerlegt danach durch ihre anpflanzung die nachbarlichen zänkereien, wie ein replicirender advocat! Ganz anders ist der sinn des Horaz mit *refugit* ausgedrückt, ein bisschen poetischer. Aber *rhythmisch durchgedacht* ist die stelle (meines wssens) von keinem ausleger; man schnurrt darüber hin. Denn wie malt Horaz die sache? Es steht eine pappel da, die grenzzeichen nahebei. Aus dem fall des rhythmus erkennen wir, dass sie sich in der luft bewegt; *refugit* deutet an, dass sie über jede zänkerei hinaus ist, unbekümmert, wo sich die stelle der grenze befindet, ob rechts, oder links, ob hinten, oder vorn. Daran kehrt sie sich nicht! Ferner mit dem tonfall der worte *populus adsita certis* zeigt sich der baum gleichsam in seiner höhe, mit dem worte *limitibus* bewegt

*) Beiträge zur sprachvergleichung Fontes Vol IV.

er den schlanken wipfel in der luft, mit den worten *vicina refugit jurgia* dreht er die zweige sammt dem wipfel nach der strömung der lüfte hin und her, bis mit *jurgia* der kreislauf seiner belebung für das bild vollendet ist. Denken wir uns die pappel sammt den grenzsteinen auf einer freien hügelwand stehend.

So malt der rhytmische dichter. Deutsche beispiele haben wir seit Platen im menge. Möchten also unsere gelehrten sprachfreunde das latein wie das griechisch etwas besser lernen und vorzüglich den dichtern jene seite abgewinnen, die ich die rhytmische nenne!*) So tief in das spachwesen sind weder die LACHMANNs und HAUPTs eingedrungen, noch neuere textherausgeber, die in den fusstapfen dieser so einseitigen vorgänger fortwaten. Man wagt z. b. bei Horaz über prosaische und poetische färbung der wörter zu richten, ohne auf styl, tonstellung und rhytmischen einfluss bei solchen wörtern zu achten. LUCIAN MÜLLER stösst sich auch z. b. in od. IV, 11, 4—8 an das *multa*, weil es „nervenlos“ sei, ohne zu sehen, dass es an der tonreichsten stelle steht; er stösst sich auch dort an die ältere infinitivform „*spar-gier*“, aus dem torigten, pedantischen grunde, weil eine solche in den oden „nur einmal“ vorkomme, und hat nicht die leiseste ahnung, dass gerade diese form hier eine in ihrer art einzige rhytmische malerei darbiete, wie sie nur ein Horaz schaffen konnte, die vorstellung eines *blutregens*.

*) Unsere g. leser werden es der red. dank wissen, wenn sie sie bei dieser gelegenheit auf des verf. „Lehrbuch der rhytm. malerei der deutschen sprache“ 2. aufl. Leipz. 1858, verweist; ein werk, das eigentlich so recht für alle sprachen der welt gültig genannt werden muss. *Ed.*

Es ist hohe zeit, meinem winke zu folgen, damit die sprachkunst gefördert werde. Segelt man auf der oberfläche dergestalt länger fort, so wird z. b. der text des Horaz vollends stranden; es steht heutzutage übel um ihn. Dass übrigens eine menge von varianten schon von Horaz selbst herrühren, der in den verschiedenen abschriften seiner eigenen tage fort und fort feilte, ist nie einem philologen unserer zeit beigefallen; ja, sie denken meistens vielleicht nicht einmal daran, dass selbst der festere buchdruck nicht verhindert hat, mannigfaltige varianten in neuen abdrücken fehlerhaft fortzupflanzen — bei unseren eigenen autoren. Unsere schulmeister vermochten freilich einen solchen hintergrund nicht zu erraten, weil sie meistens unproductive köpfe sind. Wenn der verf. seines orts darauf hiweist, so geschieht es aus der praxis eines oden-dichters heraus, der auf dem felde der ode tatkräftig fast so lange arbeitet, als z. b. Horaz überhaupt lebensjahre gezählt hat. Giebt mir dieser umstand ein recht, mizusprechen? Glaubt ein einziger heutiger „philolog“ an eine derartige *praktische* erfahrung?

Universität Leipzig, im
märz 1880. JOHANNES MINCKWITZ.

Der g. herr socius wolle den wegen raum. verspäteten abdruck entschuldigen.
Ed.

SYMMIKTA.

MAGYAR NYOMOK AZ Ó-GERMÁN ÉS
KÖZÉP-FELNÉMET IRODALMAKBAN.

II. *)

FRITZLARI HERMANN
SENTE ELSEBETEN TACJA.
A LEGNAGYOB B magyar asszony a pozsonyi (vagy pataki?) születési fiatal Erzsébet életét (1207—1231)

*) L. az I. cikket ACLV nr. XLIII (1879.)

egész nagy Erzsébetirodalom dicőöiti már a kfn. kor-szak óta. Már korbeliek énekeltek róla: pap, költő, prózáíró, kronikás versenyzett egymással, jelesen a 13. és 14. százaban, hogy ennek az asszonynak életét, óriási szívéhez méltón, dicőöithesse. Egyik-nek sem sikerülhetett teljesen. Az idevágó legked-veesebb prózaeulékék egyike, melynek elődeihhez való viszonyát, jelesen a Vita St. Elisabethae né-met szerzőjéhez, valamint a 13. százbeli ἀδελφότητος-eposzéhoz, nekilökönben Johannes Rothe kétrend-béli műveihez, érdekes ugyan, de egyelőre igen fáradságos és költséges volna kutatni, kétségen-kívül: a Fritzlari Hermanné, Fritzlari Hermann nagy legenda-gyűjteménye unicum, a mennyiben egyedül a 113 et 114. Pal. pompás codexben bírjuk, melynek kiadását Pfeiffer Ferencznek köszönni. (D. M.) E gyűjtemények 81. szakaszát foglalja el Szent Erzsébetünk — kiltűnő kfn. próza, ósaha localis közép-k. ném. coloritje erősen kirt.

Az ACLV-ban már (Vol. VII. p. 1410.) érintett prózatheoriánk értelmében: jó próza-író mindig csak jó költőnek ugyszólván plagiatóra; gyakran tehát csak saját költői énjének kiírója, a mint ezt p. a modernek közt: Lessing, Goethe, Petőfi mu-tatják. Ez volna néz. szer. a helyes aesthetikai-kritikai álláspont Hermannal is szemben. Külön-ben is a Hermann gyűjteményének keletkezésére nézve fennálló nyílt kérdésekre (D. M. p. XVII.) csak theoriánk veti kellő világot. Hermann, — hogy ha Pfeiffer gyanitása szerint csakugyan laicus ember volt, — nem cselekedhetett másként mint, — hogy ha szabad a gyermek-életből vett trossal éltem, — kalcából kiszedte a malozást, S így valóban nem csoda, hogy előadásra annyira élénk. De ezzel másrészt stíljének mozaikszerűsége is elég világosan volna megmagyarázva. Különben se vette észre Pfeiffer, hogy ugynevezett márlein igen sok van Hermannban. Eppen a kfn. márlein-irodalom az, melynek kedveért a középkori tem-pomi szöszeknek kiadó szerep jutott, összehason-lító irodalomtört. tekintetben is. A márleiniroda-lom jóval régiebb lehet, a mint az irodalomtörténelem-írók felténni szokták: és jelesen azok a germanisták hiszik, kik Bertholdnál vélik lelhetni a legelső márlein-t.

A következőkben köztöm Fritzlari Hermann Szt.-Erzsébet-jét teljes épségében, még pedig a Dm.-ből, addig is, míg nekem, vagy akár tanítványaimnak al-kalom nyúlnék új collatióra (mi kétségenkívül annak szükségesebb volna, mivel Pfeiffer maga nagyon ovatosan és szerényen nyilatkozik saját művéről p. XXI—XXII) Mégsem adom egészen Pfeiffer editioja szerint, hanem némi csekély emendációkkal és egyéb eltéréseimmel, melyek a szövegben számokkal jelölve és a szöveg alján igazolva.

Végül legyen szabad azt a nézetet is kockáztat-nom, hogy az Erzsébet szó csak a közép felnémet-ből juthatott a magyar nyelvbe, rhotacismus útján; s hogy még a „szent“ adjectivum is nem egye-nesen a közélatinból, hanem csak a kfn. nyelv közbe-járásával kölcsönzött szó, mely egyuttal érdekes cul-turtörténelmi documentum, a mennyiben az ófn. sante-val szemben elég világosan bizonyítja a ke-resztény vallás késő elterjedését hazánkban. (Már a halotti beszédben: szent.) Soha se lehetett büsz-kébb az Erzsébet névre a magyar, mint a 13. százaban.

SENTE ELSEBÉTEN TAC DER LANDES VROWEN ZU DURINGEN.

I. ALLEINE¹ sie hie dannen nicht geborn enwäre; si was des kuniges tochter von Ungern und wart here gesant irem vridele, langrêven² (170^b) Ludewige, in einer silberinen wigen mit einer ammen und mit drizehen juncvrowen; di der langrêve êrliehen bestatte zu Duringen in dem lande und her liz si zihen zu Warpberg sine eigene muter wan in daz virzehende jâr. — II. In irre kintheit, dô si vart loufende in deme hûse, dô stal si allez daz si begreif daz man ezzen unde trinken mochte und gap iz den armen. Dô si di koche vormelditen und daz gesinde, dô wartit iz der herre selber; und dô si ûz der kuchin gine und hate iren gêren vol geladen, dô begegente her ir und sprach: „libez tochterelûn, waz treist du?“ Dâ sprach si: „ich frage rôsen und wil ein schapel machen.“ Dô sprach her: „wîse mir di rôsen,“ wanne her wiste wol daz iz brôt unde vleisch was. Dô wart si ûf (171^a) den gêren: do wâren iz allez rôte rôsen und wîse, und in der armen lûte hant wart iz wider brôt und vleisch.³ Dô sprach der herre zu den kochen und zu den megeden: „ich gebite ûch bi ûwerme lebene, allez daz si ûch nemen wil, daz ir ir daz nicht enweret.“ — III. Wanne si in di kirchen solde gêen sô truc si eine tûre krônem ûffe irme houbite; wanne si kniete vor unses herren marteles sô

nam si di krönen und satzte si selber nider. Dô strâfete si ir swêger gar sêre dar umme und vregete si, waz si dô mite meinete. Dô sprach si: „Kristus mîn herre wart gekrônnet mit einer dur-ninen krönen: wie tar ich stên vor sîme bilde mit einer guldinen krönen! ez en-fugit sich nicht“ Dô liz erz sin. — IV.⁴ Dô si zu iren (171^b) tagen quam, dô wart si zugeleit lantgrêven Ludewîge. Grôze heilikeit ubite si bî ime, und rechte natûrlîche libe und gotlîche libe hatten si under einander. Siche lûte pflag si zu etzene und zu trenkene mit iren henden und ûzsetzige lûte phlac si zu badene und zu weschene und in ir houbit selber zu twâne und trug si in ir bette, dô si inne phlac zu ligene mit irme wirt. Diz vermeldite ir muter lantgrêven Ludewîge. Dô si einem ûzsetzigen hate gebât und in daz bette geleit, dô ginc her selber zu deme bette und wolde besehen di wârheit und warf di decke abe von deme ûzsetzigen. Dô was her gestalt also Kristus, der dâ hinc an deme krûze.⁵ Und do erschrac her sêre und sprach zu sîner (172^a) muter: „lât si tun waz si wil und ensaget mir nicht mêre.“⁶ — V. Her hate ir eines mâles schône kleider gekouft: Dô si solde gên ûf daz muhlûs,⁷ do stunt ein armez mensche an der treppin und bat si durch di marter unses herren, daz si ime etewaz gebe. Dô gap si ime den mantel. Dar nôch quam aber ein armez mensche, deme gap si den rok. Dô quam ein kunic und vile herren und fursten in di bure lantgrêven Ludewiges und âzen mit ime. Nâch iren te-gedingen dô bâten si in, daz her si lize sehen sîne vrowen. Dô ginc her zu ir und sprach: „vrowe, ich gebite ûch und bite ûch, daz ir ûch zumachet alsô iz mir und ûch fuget,“ wanne her wiste wole waz si getân hate, und wâren beide

betrubit. (172^b) Und in gotlîcher getrû-wunge sô ginc si zu deme rîcke, dâ ire kleider phlâgen ûffe zu angene, unde vant di besten kleider di ie gesehen wurden, und ginc vor di herren. Si wun-derten sich der heilikeit der vrowen und wolgestaltheit irre kleidere.⁸ Und her be-kante wol daz iz ein zeichen was, wanne si hatten eine himelische varwe. — VI. Her zogite eine herevart unde was lange ûzze, und si was zu Duringen zu Nû-wenbure ûffe deme hûse, und iz wart ein grôze tuirde in dem lande zu Durin-gen und allumme. Dô gap si allez daz hin wec daz si zu sammene bringen mochte von deme lande. Dô her wider quam, dô vrônete⁹ her siz.^{9a} — VII. Si hatten beide gelâzen zu einem mâle zu Warp-berg und wolden vrôlich sîn unde (173^a ¹⁰) quâmen zu Isenache in sancte Geôrjen kirche und wolden messe hören. Dô her bî ir stunt, dô vil ir in ein gedanc von ime, wan her was ein schône furste des lîbes. Dô man unses herren lichamen ûf hup, dô irschein ir di hostie blutende, alsô ab iz dem prister ruune uber di hende, und si bekante, daz iz was von dirre sunde. Si vil nider in den stul und begonde bitterlîchen zu weinende. Dô hiz her di rittere zu ir gên, daz si heim fure; si enkarte sich dar ane nichtis nicht. Dô ginc her selber zu ir, und si sagete ime, waz ir war. Dô sprach her: „lât uns vrôlich sîn in gote, ich wil dir helfen buzen unde bezzeren.“ — VIII. Si az gerne mit ime poben deme tische, ûf daz di herren und daz gesinde ire schalghafti-gen reden lizen. Wanne her enweg (173^b) zôch, sô was si betrubet von natûrlîcher libe, di si zu ime hate; si was ouch vrô, daz si dêmutikeit di wîle gëuben¹¹ mochte, wanne si tet dicke einen grâven mantel ane und einen rok und ginc zu iren mei-den und bat brôt und hiz ir dicke kochin

halpgesotten krût und ungesmecket und ungesalzen; und diz tet si allez in einer gotlichen vroude.¹²—IX. Dô si dri kinder gehalten miteinander, dô gap ime got di gnâde. daz her wolde varen uber mer. Dô her ûffe deme wege was, dô starp her an dem mer in einer stat di heizet Prandis. Sîn gebeine wart her¹³ heim gefurt und liget zu sancte Geörgental, und man bare iz lange vor ir und iz entorste ir nimant sagen. Dô sprach si zu den herren: „ist her tôt, sô saget mirz.“ (174^a) Si sprâchen: „jâ, gehabt ûch wol dar zu.“ Dô sprach si: „nu sal mir immer mê tôt sîn alle dise werlt und aller rîchtum und alle êre,“ und gap hin wec allez daz si hate.¹⁴—X. Dô vorstizen si si von demehûse zu Warpberg und von aller irre gewalt und daz si nimant herbergen wolde zu Isenach, wanne si miette ein hôse hûsichîn mit iren zwein megeden. Eines mâles spinnen si wollen in eime gademe,¹⁵ daz was von erden gemachet. Dô quâmen grôze herren von Ungern und solden warten wie iz ir ginge. Di sprâchen: „kan eines kuniges tochter wollen spinnen!“ und redeten mit ir und bezzerten ire gegenwertikeit.¹⁶—XI. Si solde eines mâles gên zu der mettene; dô begegenete ir (174^b) ein vrowe der si vil gutes getân hate mit almusen unde mit gâben, und jene stiz si in den pful. Sente Elsebêth lobete got, daz si diz liden solde.¹⁷—XII. Si sprach eines mâles: „herre, ich danke dir, daz du mir gegeben hâst daz ich mîne kinder nicht liber enhabe danne anderre lûte kinder und daz ich dir alle dine gegeben habe, âne mîne vrowelichen êre, di wolde ich gerne behalden haben; nu trage ich dir si ûf,“ wanne di lûte sprâchen, si truge ein kint bî bruder Kunrâte irme bichtevatere. Diz vant mau alles lugene, wan si wîsete iren guten vrunden, daz her si dicke streich daz ir

rucke blutete.¹⁸—XIII. Si lac eines mâles in irre magit schôze und eine wîle lachite si und ander wîle sô weinite¹⁹ si und sprach: (175^a) „herre, und ich mit dir.“ Dô si ûf quam, dô wolde di maget io^{19a} immer wîzen wie ir wêre. Dô sprach si: „unser herre Jêsus Kristus erschein mir selber, unde wanne her sich von mir karte sô weinete ich, und her sich zu mir karte sô lachete ich unde wart rôt, und vore wart ich bleich. Her sprach: Elizabêth,²⁰ wiltu sîn mit mir, sô wil ich sîn mit dir. Dô sprach ich: herre, und ich mit dir êwlichen.“²¹—XIV. Dô si alsô arm was, dô erbarmete iz di herren und tegedingiten nôch irme lîpgedinge, unde man gap ir dâ vure funf hundert lôtige marg, wanne si inwolde nicht nemen danne gereite gelt. Dô wolden ir di herren gulde mite gekouft haben. Dô sprach si: „nein, nummer mêre!“ Und dô lîz si eine spende rufen uber allez (175^b) daz^{21b} und wolde iz al zu mâle enweg haben gegeben und wolde umme ir brôt gegangen haben alsô ein arme swester. Dô enwolden iz di herren nicht gestaten. Dô vergap si iz halp an der spenden und mit deme andern halben teile sô bîwete si den spitâl zu Marpurc; dar in gap si sich zu einer mait zu dinende den armen sichen.²²—XV. Waz si barmherzikeit und ubunge und erbeit hie inne tete, daz merkit hie bî. daz nie kein siche sô jêmerlich dar in quam den nimant handelen wolde, den handelte si selben mit iren henden. Und si sprach eines mâles zu iren megeden di ir dar zu hulfen: „mich dunket, daz dise sichen alzu wole rîchen unde smecken.“ Du sprâchin di megede: „vrowe, des endunkit uns nicht: smeckete iz uns alsô wol alsô ûch, so (176^a) lustete iz uns deste baz.“ Und was ein siche in deme spitâle, der hate einen swern, der enwolde ime nicht ûz gên und was

doch locherechte, und her wolde sterben, und si lif dare mit irme munde und reinigete in, und her wart gesunt. Ein sicher lac in deme spitale, in deme wintere dô iz sere gevoren was.²³ und schrei sere nôch vischen. und nimant mochte si ime gegeben.²⁴ Und si nam ein becken und lif zu deme wazzere und sprach: „herre Jêsu Kriſte, ist iz dîn wille, sô gip mir vische dîne sichen,“ und schepfte daz wazzere; dô worden iz schône vische, unde si brâchte si deme sichen, und her wart gesunt. — XVI. Iz wâren eines mâles vil ediler vrowen zu ir gevorn von Mannsvelt und von Quernfurte und der schenken vrowe von Nebere und wolden sich mit (176^b) ir irkôsen.²⁵ Dô wart ein kint dare brâcht, daz was blint und enhate nicht stete der ougen. Dô machte si ime ein krûze uber daz antlitze. und dô wart ein grôz kît, alsô der zwei grôze holzere brêche, und daz kint gewan zwei schône ougen und wart schône sehende. — XVII. In Ungerem was ein man und ein vrowe und hatten ein einig kint, daz was in gar lip und daz starp. Dô hatten si grôze getrûwunge zu sancte Elsebêten. wanne si hôrten vil sagen von iren zeichen. Si nâmen daz kint in einen korp und trugen iz gegn Marburg, und di lûte spotten ir. Dô si iz dare brâchten, dô wart iz lebende und was wol gesunt. — XVIII. Ein klôster was in disen landen, dô wâren gar heilige vrowen inne, und di begerten sere von sente Elsebêten (177^a) daz si queme zu in und besêhe ire wandelunge und ir klôster; und si quam dare und was mit in eteliche zit. Dô sprâchen si: „libe vrowe, ist icht in diseme klôstere daz ouch missehage?“ Si sprach: „jâ, daz ir silber und golt leget an di eltore und ander gesmide, daz missehaget mir sere. Man solde dô mite koufen daz man gespsete di armen. wanne

got sihet ane ein reine herze und nicht silber noch golt.“ Di vrowen di gelobeten sich sere zu bezzerne. — XIX. Si hate einen knecht in irme hove, der was sere lichtvertig und schalchafte; deu strafete si sere. Dô sprach her: „vrowe, woldet ir got vor mich biten, ich wolde gerne innig unde andêchtic sîn, sô vorgêze ich aller mîner tôrheit.“ Dô sprach (177^b) si: „ist dir ernest, sô kum mit mir in di kappelen.“ Und her ginc mit ir und kniete vor den alter und betete, und si kniete hinder in und bat got, daz her in euprente in der libe. unde her wart alsô heiz von binnen, daz her rif zu ir: „vrowe, enbetet nummer. wanne ich vorburne al zu mâle!“ Und her fur in der barfuzen orden.²⁶ — XX. Dise heilige vrowe sancte Elsebêth, dô si wening mere danne zwênzie jâr alt wart, dô starp si gar heilichlichen, und lit begraben zu Marpurg bi den tûtschen herren. Si bite got vor uns. ÂmeN.

1. E conj. kellô magyariztatú néz, sz. eddig nem adták. (Weinh. 302 §. B. M. Z. p. 20 a, 120 M. seb.) Concessiv mondatról (cf. Weinh. i. b.) itt szó se lehet. Anúl érdekesebb syntaktikai tényszerű, mivel a magyarban is van analog. — 2. Talán itt is lantg.? — Uj szakasz, ugy mint fent kettô. Legyen szabad az egész XX szakaszra osztanom, kivált miután Pf. beosztása (szódatjelével) egészen következtelen. — 4. Szintagy. — 5. Pf. vesszô. — 6. Uj szak. — 7. Miért nem muz? (i. Pf. jegyz. p. 469) — 8. Pf. vesszô. — 9. Itt van legnyelvezesebb emendatióm, illetôleg conjecturám: azt hiszem Pfeiffer az egész szakaszt félreértette. Eppen ellenkezôleg áll a dolog. Külômben is az elôbbi szakaszokban több jel arra mutat, hogy eleinte a fiatal házaspár nem élt éppon nagy egyetértésben. (V. a. VII.) — 9. a. 1. 7. — 10. Pf-nél sajtôhiba. — 11. Pf. scrupulosát (a jegyzetekben) legezgyzerôbben hárítják el a punct. dir. — 12. Uj szak. — 13. „her” igen jellemzô, mert specialis thuringiai forrásár örülja el ezen a helyen. — 14. Uj szak. — 15. cf. b. hásichin, kézzelfogható a két. heterogen forrás, hasonlôképpen mint f. 13 c. alant 20. — 16. Uj szak. — 17. Szintagy. — 18. Szintagy. — 19. Talán jobb mint weinete. — 9. b. Pf. kérdôjelet csatlakozzá, nem értette. Pé ig a particula iyerén használata (= besonders gern) még van maig. — 20. V. a. 15. — 21. Uj szak. — 21. b. Lacuna? — 22. Uj szak. — 23. Pf. rosszul interp. — 24. Még rosszabb interp. — 25. Pf. sajtôhiba? — 23. Legutolsó szak. M.

EIN LATEINISCHES SPOTTGEDICHT DES
XVIII. JAHRHUNDERTS AUF DEN
SIEBENBÜXEN-SÄCHSISCHEN DIALEKT.
IN LINGVAM SAGXONUM TRANSILVANORUM. ANNO 1759
NARRATUR *Adae progenies patris,*
Carpentis olim lethiferum cibum
Mali negatae post parentis
Supplicium, miseramque cladem 1528

*Diffusa quæ se cumque patentior
Orbis, quadrato cardine porrigit.
Uno ore, lingua una loquuta
Consimiles habuisse mores.*

*Mox segregatum, quæ vitio patris
Concepta menti pestis inhaeserat
Diffinxit: et sublato amore
Invidiâ, atque odio replevit.*

*Hinc quisque, quò sit fallere cautior:
Tectasque fraudes ferre potentior:
Usum praeoptavit sequestrem
Vorâ habere, aliis negatâe:*

*Pulsata corli est regia, turbidâ
Motu furentim: et dissociabiles
Quos terra finivisset quentim
Non etiam variare lingvâ.*

*Utcumque (visis Allitonans dolis)
Gentis petito detulis impiae:
Tempusve quo lingvas recentes
Distribuât, populis notavit.*

*Adecurrit omnis turba, furentium
Ritu ferarum: quanta per hospitas
Dispersa terras, seu cadente
Seu fruitor redeunte Sole.*

*Lingvam reposcit quælibet alteri
Genti tacendam: quivæ recens licet
Ortu superbiret Deorum,
Ambiguos habitura fastos.*

*Quæquæque recepit Natio dissonam
Lingvam priori: Graecus, Arabs, Scythæ,
Germanus, et mundi Latinus
Victor, equesve levis Polonus.*

*(Vidi ipse lingvæ centuplicis preces:
A PATRE NOSTRO quæ titulum ferunt.
Sed quanta pars mundi hospitalis
Barbara, et inscia literarum est!)*

Ast una DACI) quæ sibi vendicat
Nomen, remoto est Natio in angulo:
Haec sola, lingvis distributis
Sera Jovis stetit ante vultus.*

*Nam subligatis alius ocreis**)
Nodata strictim cura revinxerat:
Et tarda natura, solebat
Lentipedes agitare gressus.*

*Hic dum roganti, nil reliquum foret:
Lingvamque fundo pyxidâ aureae
Illi retentam, jam dedisse
Teutonibus, Pater indicasset.*

*Dixit loquaris quò poteris modò:
Et dum loquenti verba negaverat,
Lallare tantim, et tertiatum
Verba sono, crocitare jussit.*

*) Saxones quippe Transilvani se lingua propria nominant Detsch a Dacis. (Irige annahme. Ed.)

**) Vulgus Saxonum hodieam retinet usum ocrearum inaccessu gravium.

Ähnliche interessante spottgedichte und auch sprichwörter giebt es nicht nur auf die sprache dieser „remoto natio in angulo“, deren idiom übrigens eines der lehrreichsten exempel der vergl sprachkunde bietet; sonder wohl auf jedes kleine u. grosse volk dieser erde. Da daten dieser art so recht in unser fach schlagen, so erbitten wir aus hierhergehörige beiträge, welche wir mit dank sammeln werden. In der regel pflegt eine nation der anderen gegenüber ihrem spott nur in körnigen sprichwörtern luft zu machen: diese elemente der litteratur könnte man füglich das *ethnographische sprichwort* nennen. Auf die voranstehende ale. ode hat prof. ALEX. IMRE uns freundlichst aufmerksam gemacht. Sie findet sich unter den lateinischen gedichten des weil. geheimrats grafen JOANNES LAZÁR (Joannis Com. Lázár, lib. Baron de Gyalakuta etc., etc. Opera Poetica varii argumendi Impr. per St. Paldi Anno 1765 — s. l. — (Cibini) p. 112—114, woraus im obigen ein diplomatisch-getreuer abdruck gegeben wird. M.

ERDELYIYIBA RROMANE ZILYA.

VOLKSLIEDER DER TRANSILVANISCH-UNGARISCHEN ZIGEUNER.

Inedita.

Nene Folge*)

I. (19)

So man dela te kerau
Ande lume te jivau
Le delest na bristau?
Musaj dela te corau! . . .
Ba me bizo ne coro,
Duj t'rin jesu te jivo,
Te jivau hu cacibo.

I. (19)

Gott, was tun, damit zu teil,
Werde mir das seelenheil?
Soll ich Gottes nicht vergessen,
Und doch stehlen mir mein essen?
Nein doch, nein, ich stehle nicht!
Wären mir drei tag' beschieden,
Lebt' ich doch in recht und frieden.

*) Die 18 nro. der ersten folge finden sich im 1878-ger jahrg. — So man dela te kerau (Gott, was tun?) ist ein sehr häufiger eingangsvers. Theresia Tini, unsere gewährräuberin, von mir aufmerksam gemacht, dass die Zigeuner nach allgemeiner annahme eigentlich keinerlei religion besaßen, war hierüber sehr entrüstet. In der tat beweist schon diese stereotype eingangsformel die unrichtigkeit jener landläufigen ansicht.

FRAGMENT DE LA „TRAGÉDIE HUMAINE“
DU MADÁCH.

IV Scène p. 52. (3 ed. 1869.)

TRADUCTION ANGLAISE.

ÈVE.

My king, my chatter frivolous and void
Wovvies your thoughts: I know not how to speak
How shall I, senseless, utter words of sense?

ADAM.

Desire it not, my loved one, for of sense
And might and greatness I've enough for two:
Old books — wormeaten, dry as death impart
All that and more: but on thy swelling breast
For piece I lie, and thou speak, speak, speak on,
And chatter ever that my willing ear
May catch those harmonies whose tremulous tones
Set all my heartstrings tingling: what to me
That they are trifles — nonsense? Doth one ask
The nightingale the import of her song?
The magic warble of her throat at once
We understand unanalysed in fifths.
Just what thou art, my love remain, no more
Than the fresh rose, the sparkling opal stone,
No use to man but in its beauteous form,
It's beauty, it's one glory and its shrine.

Kildrumny (Scotland.) RALPH WHITEHEAD.

TRADUCTION FRANÇAISE.

ÈVE.

Oh Pharaon! je crains de t'ennuyer
De mon frivole et vide verbiage,
Qu'y faire? plus sensée si ne suis?

ADAM.

Ne le souhaite guère, mon amour!
Pour la raison, j'en ai assez pour deux;
Pour la grandeur, la force, sur ton coeur
Je ne recline, — dans de vieux bouquins
Je trouve tout cela — et mieux. Quant à
Toi — parle, parle, parle encore!
Que mon oreille boive tes accents
Dont la vibration ébranle à fond
La lyre de mon coeur. N'importe
Ce que tu dises — ça revient au même.
Demande t'on ce qu'en ses chants redit
Le rossignol? Nous l'écoutons transis
Et devinons le sens de ses accords
Magiquement. Toi — reste seulement
Le cher bijou, la fraîche rose, qui
Ne sert à rien qu' à être belle et voilà
Sa gloire, son mérite.

Ib. 1879.

L. PODHORSZKY.

ISLÄNDISCH-SIZILIANISCH-MAGYARISCHE
VOLKSTRADITION UNTER DEN
SIEBENBÜRGER SACHSEN.

(cf. ACLV p. 1272.)

Zu der im 1. Jahrg. der ACLV öfters beleuchteten (p. 1272,*) 1377, 1478, volksdichtung, in welcher die heiratslust mannbaren mädchen ihren naiven ausdruck findet, bemerkt der verf. erst nachträgl., dass nicht nur, wie sich von selbst versteht, dieses sujet im allgemeinen,**) sondern speciell diese nämliche schöpfung (in dialogischer form) wenigstens in Europa allgemein verbreitet zu sein scheint. So vervollständigt sich denn auch über dieses thema, wie das des Edward, der *consensus gentium*. Denn ebenso wenig wie dort, ist man im allgemeinen hier berechtigt, etwa spätere entlehnungen anzunehmen: vielmehr weist namentlich die, (inhaltlich) am meisten abweichende u. originellste, isländische version (Torgthula p. 1376) auf gemeinsamen prähistor. ursprung zurück: auf ein graues zeitalter nämlich, wo zwar schon der tauschhandel entwickelt, aber noch nicht einmal das spinnen erfunden war. — Auch unter den Siebenbürger Sachsen findet sich diese Thula, u. zwar in vielfachen varianten, deren eine, grade die originellste, den integrierenden bestandteil eines uralten märchen's bildet (Haltrich no. 68), während die andre ein geschlossenes ganzes bereits von F. W. Schuster Siebenb.-sächs volksl. p. 135 veröffentlicht worden ist. unter dem etwas schielenden titel „Die Spinnerin.“ Der sammler hält diese nummer für eine umdichtung des bei Simrock no 266. angeführten deutschen stücks, wohl mit unrecht, u. verweist zugleich auf die varianten in Kn. Wunderhorn, sodann bei Erk u. Kretschmar. (p. 456.)

DAS HEIRATSLUSTIGE MÄDCHEN.

(Mühlbacher dialekt.)

1. Spän, spän méinj dichterche spän!
ich kifen der e lasztich dach.
„Näi, moter, näi!
mé fänjjer dit mer jô wi, wi, wi
fum späne, tum spänen.“
2. Spän, spän, méinj dichterche spän!
ich kifen der en lasztije schurz.

*) Vgl. hierzu Kopisch Agrumi p. 210. „Lu golio de na figliolo.“

**) Genau dasselbe sujet in einem feurigen székler volkslied (Kriza p. 108.)

„Nai, moter, nai!
mé fainjer dit mer jô wi, wi, wi
fum spâne, fum spänen.“

3. Spän, spän méinj dichterchen, spän!
Ich kifen der e lasztich klit.

„Nai, moter, nai!
mé fainjer dit mer jô wi, wi, wi
fum spâne, fum spänen.“

4. Spän, spän, méinj dichterche, spän!
Ich kifen der e lasztich housz.

„Nai, moter, nai!
mé fainjer dit mer jô ainjde wi
fum spâne, fum spänen.“

5. Spän, spän méinj dichterche, spän!
Ich kifen der en lasztije män.

„Cha, moter, cha!
mé fainjer dit mer na némi wi
fum spâne, fum spänen.“

Über andere ss. varianten bei andrer gele-
genheit. In o. transcription steht ä für einen eigen-
tüml. e-laut; ebenso é für einen anderen.

A KRITIK DER REINEN VERNUNFT TÖRTÉNÉLMÉHEZ MAGYARORSZÁGON.

Jövő tavasszal (1881-ben) lesz éppen száz éve,
hogy az egész modern korszak legerochalibabb
philosophiai műve Kant Krit. d. r. V.-ja —
Muszkaországban (Rigában J. F. Hartknochnál)
megjelent. Hogy hazánkban is méltóan ünne-
pelhessük ennek a nevezetes időpontnak századik
évfordulóját, van szerencsénk, már most is fig-
yelmeztetve az összes művelt világnak előrelát-
hatólag el nem maradó örömmnyilatkozataira,
ezennel felkérni a tudomány hivatott barátjait,
hogy ziveskedjenek beces figyelmezőkre méltatni
kérdő-lajstromunkat, melyet ime közlünk a
tudomány történelme érdekében.*) Csak a kor-
szakot alkotó philosophiai művek azok, melyek
az összes irodalomnak (még a költői praxist is
belészámítva) adhatják meg a biztos fundamen-
tomat; mennyivel inkább az aesthetikának, kri-
tikának és irodalomtörténelemnek; s így bizton
jósolható, hogy el fog jönni egykoron az az idő
is, midőn az irodalomtörténelem írói kiinduló-
pontúl nem is fognak ismerni egyebet, mint
csupán a kritika philosophiát.

*) Tisztelettel kérjük a tudomány barátjait, ne hogy
ismeretlennek, vagy éppen fölöslegesnek tekintsenek bár-
mely kérdésre adandó bármely feleletet; a legjelentéke-
telebbekhez tesszük detail is fontos, mert a valódi tudomány
előtt nem létez ignorálandó portéka ezen a világon. Kö-
szönettel fogadunk mindent.

1533

Imprimerie de l'Université Royale.

A KANTFÉLE KRITIK DER REINEN VERNUNFT TÖRTÉNÉLMÉT MAGYARORSZÁGON ILLETŐ KÉRDÉSEK.

1. Kant Kr. d. r. V.-ja el van-é terjedve az
Önök vidékén? (Akademiákban, gymnaz., reálik.
s több efféle intézetekben, valamint olvasóköri
könyvtáraiban.)

2. Szokták-e idézgetni napi lapokban, vala-
mint egyéb folyóiratokban?

3. Létezett-e valaha udánnyomat egészben,
vagy egyes részletekben?

4. Nemkülönbön fordítások latin, magyar, tót,
szerb, vend, olasz, román vagy más hazai nyelvre?

5. Minő polemikus műveket, értekezéseket,
észrevételeket stb. ismer, melyek valaha (a múlt
százbeli Rozgonyi-féle Dubia, Pestini 1792, óta —
vagy előtte?), megjelentek hazánkban, bármely
nyelven bármikor, bármily alakban; önállóan, vagy
alkalmilag valahol elrejtve, praectiókban, pré-
dikációkban stb., stb.?

6. Ismer-é hazánkban philosophust, vagy más
tudóst, ki Kant befolyása alatt áll? Olyant a ki
utánozta, vagy éppen plagiumot követett el?

7. Ismer-e ugyanily költőt, vagy más művészt?
Kivánatos volna a költők műveiből minden ide-
vdőg egyes vonást feljegyezni (p. Petőfi Világossá-
got. 1847. — Madách Az emb. trag. 3 kiad. 35
l. Lucifer. s t. eff.)

8. Kérjük egyáltalán a lehető legalaposabb
s legteljesebb magyar Kant-bibliographiát, a meny-
iben ismeretes.

Miután ezek a lajstromok a t. felelő felek
sajátkezü aláírásaival ellátva, már mint olyanak
is érdekes okiratok a Kant-irodalomnak legújabb
történelméhez hazánkban, ismételve kérjük: hogy
ezt a lajstromot beces figyelmezőkre méltassák az
irodalom barátjai és esetleg másokkal is közöl-
jék. A kérdő-lajstrom franciaia, angol és német
analog kiadásban is terjesztetik egy időben.

A b. feleleteket köszönettel fogadjaja ily cz. a.
A BRASSAI-MELTZL-FÉLE ACTA COMP. LITTER.
VNIVERSARYM kiadóihoz Kolozsvár, Főtér 31-én
Kelt Kolozsvárt, 1880. Szeptember hó 21-én

Dr. MELTZL HUGÓ,

Az Akademesch-Philosoph. Verein
Lipcsében tiszteletb. tagja.

Az annak idején (1881 Majusban) közzéteendő alkalmi
mű, melyben a bazai adatokat közlők nevei köszönettel
felemlitettek, a Németországnak ez idő szerint legelső
egyetemén már másfél decennium óta működő Akademesch-
Philosophischer Verein-nek fog ajánlatni. (Ezt az inté-
zetet Dr. Avenarius R. teremtette, jelenleg a Zürichi egye-
temea a philosophia r. tanára, Kant és Spinoza egyik leg-
jobb ismerője, a „Zeitschrift für wissenschaftl. philoso-
phie“ megalapítója.)

A + szal. sl. való visszaküldés rendszerint elégséges.

Felelős szerkesztő: DR. MELTZL HUGÓ.

1534

Kolozsvár, Jean Stein.

Mai számunkhoz van mellékelve az újévi üdvözlésünkkel küldött rk. melléklet (Storck értékes alkalmi

CLAVDIOPOLI

Novae Seriel MDCCLXXX. die XV. & XXXI. Dec. Totivs Seriel
VOL. IV. Nr. IX. & X. IV. ANNALE OPVS. VOL. VIII. Nr. LXXIX & LXXX.

ACTA COMPARATIONIS LITTERARVM VNIVERSARVM.

ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.

JOURNAL DE LITTÉRATURE COMPARÉE.

FOLHAS DE LITTERATURA
COMPARATIVA.

GIORNALE DI LETTERATURA
COMPARATA.

PERIÓDICO DE LITERATURA
COMPARADA.

JOURNAL OF COMPARATIVE LITERATURE.

TIDSKRIFT FÖR JEMFÖRANDE
LITERATUR.

TIDJSCHRIFT VOOR VERGELIJKENDE
LETTERKUNDE.

TIMARIT FYRIR BÖKMENTA
SAMANBURDH.

ÖSSZEHASONLÍTÓ IRODALOMTÖRTÉNELMI LAPOK.

Misery est et vile problema, vivis tantum nationis scriptorem doctum esse: philosophico quidem ingenio hic quasi terminus nullo pacto erit acceptus. Tale enim ingenium in tractando fragmento (et quid aliud quam fragmentum est natio quaeque quamvis singularissima?) acquirere non potest.

SCHILLER. (Epistola ad KÖRNERVM.)

FVNDATORES ET EDITORES: SAMUEL BRASSAI & HUGO DE MELTZL.

Socii operis:

Abshoff E., Münster.	Felméri L., Kolozsvár.	Minckwitz J., Leipzig.	Stempel M., Berlin.
Mme Adam E. (I. Lauber), Paris.	Fraccaroli G., Verona.	Mistral F., Maillane.	Storck W., Münster.
Amiel Frédéric, Genève.	Gierse A., Naumburg.	Mitko E., Cairo.	Van Straelen S., London.
Anderson R., Madison, Wis.	Gwinner W., Frankfurt a.M.	De la Montagne V. A., Antwerpen.	Strong H. A., Melbourne, (Australia, Victoria).
Avenarius R., Zürich.	Hart H., Bremen.	Nerrlich P., Berlin.	Szabó K., Kolozsvár.
Baynes J., London.	Hart J., Berlin.	Olavarría y Ferrari E., México.	Szamosi J., Kolozsvár.
De Beer T. H., Amsterdam.	Hóman O., Kolozsvár.	Öman V., Örebro (Sverige).	Szász Károly, Budapest.
De Benjumea N. D., London.	Jakudjsian Werthanes, Brassó (Constantinopol.)	Patuzzi G. L., Verona.	Szllási G., Kolozsvár.
Benthien P., Valparaiso. (Chile.)	Imre S., Kolozsvár.	De Peñar B. L., (La Rivera.) Granada.	Teichmann A., Basel.
Bergmann F. W., Strassburg.	Ingram J., London.	Phillips Jr. H., Philadelphia.	Teza E., Pisa.
Betteloni V., Verona.	Jochumsson M., Rejkjavik.	Podhorsky L., Paris.	Thorsteinsson S., Reykjavik.
Biadego G., Verona.	Kanitz A., Kolozsvár.	Pott A., Halle a.S.	De Török A., Kolozsvár.
Bozzo G., Palermo.	Katscher L., London.	Rapisardi M., Catania.	v. Walther F., St. Petersburg
Butler E. D., London.	Psse Koltzoff-Massalsky H., (Dora d'Istria), Firenze.	Rolland E. Aunay sous Anneau.	Vogler M., Leipzig.
Cannizzaro T., Messina.	Körber G., Breslau.	Rollett H., Baden (b. Wien.)	Volger O., Frankfurt a/M.
Carrion A. L., Malaga.	Mrs Kroeker-Freiligrath London.	Sabatini F., Roma.	Váradý Antal, Rózsa-Pusztá.
Cassone G., Noto (Sicilia).	Kürschner J., Berlin.	Sanders D., Alt-Strelitz.	Wenzel G., Dresden.
Chatopádhya Nisi Kánta Paris (Calcutta.)	Lindh Th., Borge.	Scherr J., Zürich.	Werneke H., Weimar.
Conte Cipolla F., Verona.	De Maza P., Cádiz.	Schmitz F. J., Aschaffenburg.	Weske M., Dorpat.
Dahlmann R., Leipzig.	Matnez B. L., Cádiz.	Schott W., Berlin.	Wessely J. E., Leipzig.
Dederding G., Berlin.	Marzials Th., London.	De Spuches Principe Di Galati, Palermo.	Whitehead Ralph Kildrummy (Scotland).
Diósi A., London.	Mayet P., Tokel (Yédo.)	Staufe-Simiginowicz L. A., Czernowitz.	Wolter E., Moskau.
Espino R. A., Cádiz.	Meltzl O., Nagy-Szeben.	Sterio P., Messina.	Miss Woodward A. (Forestier A.) Philadelphia.
Falck P., Reval.	Mereer P., Melbourne.		Miss Zimmern H., London.
Farkas L., Kolozsvár.	Milelli D., Milano.		

Sämtliche artikel der ACLV, eines polyglotten halbmonatlichen organs, zugleich für höhere übersetzungskunst und sogenannte weltliteratur, sind original-beiträge, deren nachdrucks-, bez. übersetzungsrecht vorbehalten bleibt. — Im rein-litterar. verkehr der ACLV sind alle sprachen der welt gleichberechtigt. Beiträge in entlegeneren idiomem wolle man mit interlinearversion, in einer der XI tielsprachen, event. auch transcription, versehen.

KOLOZSVÁR
BUREAU: FÖTÉR 30. (HONGRIE).

LONDON

TRÜBNER AND CO. AMERICAN, EUROPEAN AND ORIENTAL LITERARY AGENCY, 57, AND 59, LUDGATE HILL.

Sommaire des Nos LXXIX & LXXX. Az Atlamál álomjelenete stb. p. 129. — Peiffana. XXIX (60) — XXXI (62) p. 154. — Symmika. (Thorsteinsson. Danzkvaedhi Ineditum. M. Izlandi táncdal.) p. 156. — Bibliographie. p. 158. Correspondance. p. 158.

AZ ATLAMÁL ÁLOMJELENETE, KÜLÖNÖS TEKINTETTEL A GÓT-Ó-IZLANDI HAGYOMÁNYOK MAGYAR TANUSÁGAIRA. *)

Hogy ha végig nézünk az ó-izlandi és többi éjszaki germanok népköltésén, valamint az ezzel legszorosabb rokonságban álló angolszász, továbbá ó-álnémet, de különösen ófelnémet, és középfelnémet irodalmak epói poezisén, bámulva állunk meg a kizárólagosan Attila dicsőítésére, illetőleg nagyszerű sorsának magasztalására összehalmozott, s részben világirodalmi jelentőségre vergődött termékek sokasága előtt. És bármiként burkolná a költői phantazia romanticus ködbe az alakokat, kénytelenek vagyunk bevallani, hogy ebben több valóság rejlik. Ott van az angolszász Scōpis vidsíðli és a Valdere; az ó-éjszaki kétrendbeli *Edda*, jelesen a két Atli (Attila)-dalgával; és a nagyszerű sága irodalom, a többi közép-skandináv emlékek, az ó-dán kámpviser, részben még kiadatlanok, és

*) Ily cz. alatt: az „*Eddabeli Atlamál és a gót-ó izlandi hagyományok magyar tanúságai*“ f. értekezés lényeges tartalmának nagyobb része már megjelent a helybeli Magyar Polgár f. é. néhány juniusi számában. Ezt az értekezésemet több barátom, jelesen Brassai kívánatára, közlöm ezen a helyen is, még pedig javított és bővített alakban, noha már 13 példány különlenyomatban is megjelent — csak hogy ott is még több detailban tévesen és hiányosan. A MP értekezése Dr. Szabó Károlyhoz volt címelve, mint a kinek első sorban vág szakmájába. Annnyival is inkább engedtem az említett felhívásnak, mivel a M P szerkesztőjéhez adott kéziratomnak fájdalom csak (általam) csonkítva juthatott hely s jelesen az Atlamál eredeti szövege kiesett, mely azonban a M P olvasóinak ott megígértetett.

több effélék; az indirekt nyomoktól, mint Saxo Grammaticus ó-szász „carmen speciosissimum“ jától egészen eltekintve, az ófelnémet Hildebrandének, a latin-ófelnémet Waltharius-, s végül a középfelnémet Nibelung-ének-irodalom, mely e német Ilias körül csoportosulva, szebbnél szebb gyümölcsöt hajtott oly nagy számmal, hogy alig olvashatni meg. (Az egyetlen Nibelungenlied tudvalevőleg több mint 29 rendb. codexben jött reánk, melyek közül egyik, az F, még bérczes hazánkba is kallódott el.) A humo-gót elveszett archetypont pedig száz meg száz variációban ismételhette hajdanában az egész germán középkor; minek kézzelfogható bizonyítékai a következő jobbára ép alakban fennmaradt pusztán kn. eposok: Klage; Biterolf és Dietleib; Detre ősei és megmenekülése; Ravennai ütközet; Ermanrich halála (röpv); két rendbeli Walther és Hildegund; eltekintve a többi középfelnémet költeményektől, melyekben első sorban Attila vasalhusai Detre és Hildebrand stb. szerepelnek. (Sigenot, Ecken Ausfart, Rosengarten, Wolfdietrich, Luarin, Goldemar stb.)

Honnan ez a rendkívüli érdeklődés? Ezt a rejtélyt, nézetem szerint, legelőször Holtzman Adolf, a heidelbergi tanár († 1870) fejtette meg, de csak egyelőre. Mert több mint egy ember életének studiumát követeli ez az óriási Attila-irodalom. *) Holtzmann első volt, ki határozottan kijelentette, hogy csak a magyar német küzdelmek a vezérek korában hozhatták létre a kn. költés remekjét a Nibelungéneket, melyben a 10. százbeli

*) L. a C cod. egyedüli authenticus és legősibb szövege szerint kiadott olcsó (talléros) iskola kiadásához csatolt bevezetését: „Schulausg des. NL in der ältesten gestalt . . . mit Wörterbuch etc.“ v. Holtzmann 3. umgearb. Aufl. v Holder Stuttg. 1874. A „volksausgabe“-je (ib.) 1 M.

német csak gót elődeinek nemzeti reakcióját látta visszatükrözve, vagy más szóval, hogy, bármiként tagadja is a historia, megadta a poezis rég a helyes feleletet a hun-magyar kérdésre: tökéletes identikusoknak vallván a magyart a húnnal. (Holtzmann szerint, a tulajdonképpeni magyarokkal foglalkozó „második“ része a hajdani ofn. nagy eposznak szinte egészen elveszett. Nézetem szerint ez az elveszett ofn. eposz nem csak hogy trilogia volt (a mennyiben a középső rész Nagy Károly császárról és az Avarokról szól,) hanem az elveszett óriási költemény — valóságos magyaro-hunno-german Mahabharata — egyes foszlányait fenntartotta a magyar nép is, t. i. a Lehel-mondában stb.)

Igen természetes dolog, hogy a két nagy szomszédnak évezter antagonizmusát megörökítő nemzeti eposz minden egy nyelvűség és természetesen egyoldalú felfogás daczára, csak két rendbeli nép tradícióiból nőhetett ki magát.

A ki valaha hallott hadifoglyokat énekelni és látta mi módon sajátítják el a sikerültebb nótákat a győztes fél őrei s mi hamar terjesztik; az jól tudja: hogyan születik a nemzeti eposz? Minden kételet kizáró tény tehát, hogy a száz meg száz germán Attila-költemények, illetőleg töredékek, mind megannyi historiai okmányai egyszersmind hazai magyar történelmünknek.

A tér szűke miatt csak egy ide vágó adatot említek. Ki ne ismerné, már hogy ha máshonnan nem Petőfiből, a véres kardot:

„Háboruba hitták a magyart,
Főlhívó jelül mint hajdanában
Országserzte járt a véres kard!“

Eppen így köldték az ó-izlandiak a *herör*-t (vérbe mártott nyilveszűt: Olafs Helga Saga c. 118 stb) És miután elismert tény, hogy a nyilveszű csak hun-magyar 1545

nemzeti fegyver, világosan látható, hogy a magyar véres jel eredetileg csak nyilveszű lehetett. Hiszen látni fogjuk azonnal, hogy az ó-kandinav nép még más nyomait is tartotta fenn (a gót utján) a hun-magyar régiségeknek.

Világos, hogy tudományosan itt egyelőre csak közös tradíciókról lehet szó s ha meggondoljuk, hogy hány száz vagy akár ezer évig lehettek szomszédok a legrégebb gót népek (jelesen alanok) és hunok, míg a keleti gót, t. i. a Hermanarich-féle nagy birodalmat (saját hazánkban,) teszi tönkre Balambér (375), még pedig alan (gót) vasallusaival szövetkezve; akkor bizony nincs mit csodálkozni azon, hogy a kevés hun tulajdonnév és egyéb emlék, melyet birunk, gót eredetű (l. p. Jornandes *strava*-ját is, melyet Szabó Károly, Vezérek kora, nem jól magyaráz), nóha itt is igen könnyen lehet a czélon túl löni.*) Másrészt azonban határozottan kiemelendő, hogy a reánk maradt gót biblia szókincsében is hun szavakra bukkanunk. Rég török fejöket a német germanisták: hogy miként magyarázzák meg azt a néhány *p* előhangot tisztán nem görög, vagy latin származású idegen szavakban Vulfilá-nál? Ezeknek valahára meg kell mondani, hogy azt a titkot ne keressék a levegőben, mert azok bizony csak magyar szavak. Legalább kettő biztosan magyar eredetre vall és ezzel egyszersmind a hun-

*) Attila azonban minden kételet kizáró gót deminutiv forma: *atta* (a m. apa) s egy viszonylik Attilához mint *vulfa* (a m. farkas) *Vulfilá* hoz (= Ferkó; tehát mai sváb nyelven: Wölfle, Wölfe.) V. ö. a Totila s hasonló ó-germán tulajdonneveket. (Balamir, Gelimir etc szintén gót nevek. Attila tehát: apó. A gót katonák t. i. egy czimezték, mint 1849-beli honvédek Bem apót. Ebből is látható, mily hű Priscus előadása, hol semmi nyoma Attila állítólagos esűf jellemének.

magyar rokonság fontos új támpontot nyerne; náha bizony a hunokhoz legközelebb álló középkorban általánosan elismert tény voltaképen nem is szorulna többé arra, mihelyt csak valahára elhatározza valaki ép és magyar szemekkel átkutatni az ó-germán irodalmak idevágó iter vastumát.

Nálunk Szabó Károly és egyáltalán a kolozsvári iskola érdeme, hogy legelőször figyelmeztettek behatóbban, (de eddigelé jórészt csak Thierry nyomán), az Eddára s a rokon irodalomra, miután Venczel G. annak idején elég érdemes intőjével még 1850-ben előzte volna meg Szabót. De hogyha nekünk magyaroknak szükségképp észak felé, egészen Izlandig, kell vándorolnunk, hogy teljesen átérthessük magyar régiségeinket, akkor másrészt hangsúlyoznom kell azt is, hogy bizony eljött már annak is az ideje, hogy kénytelen az összes külföld maga részéről is hazánkba jöni, hogy alaposan megérteni tanulhassa saját történelmét: Sz.-Márton szülőhelye és Mark Aurél főművének hazája, nem hiába volt tanuja Vulfila gót bibliája létrejöttének, a régi „Gothiá”-ban, miként nevezi akkoriban Daciát még Szt. Agoston is (De civit. Dei XVIII. 52.) és nem hiába látta még jóval azelőtt egy Dioscorides középkori standard-művét keletkezni. Még nem eléggé érett az összehasonl. nyelvtudomány, hogy minden fantaszterianak elejét vehesse ezen a téren, hol az archaeologia, ethnologia, philologia stb. különféle ágai egymás hájába kapnak. De már is világosan láthatjuk, hogy p. o. a Vulfila hapaxlegomenonja (Luc. 10. 4.) *puggs* (ejtsd: pungs) a. m. pénz, nemhiába rokona a magyar pang, peng, pengő, pénz szótörzseknek. Igen szép esete a véletlennek, hogy az ó-izlandi *skiödapungr* masc., a. m. bőrzacskó (synecdochice) szintén fen-
1547

tartotta ezt a hunno-magyar szót. Az őt helyen előforduló gót *paída* (öltöny), továbbbi *plats* (folt*), *plinsjan* (tánczol) alkalmasint szintén mind hun eredetű szavak.

Nem rossz, hogy annak a nevét, miből ma legkevesebb nekünk van, tőlünk vették a Germanok. Bárcsak Bécsország is csupán etymologiailag vitte volna el.

Egyébiránt a Strassburgi egyetem tanára Bergmann, jelenleg a leggenialisabb Eddaphilolog, ki tudvalevőleg még mint francia tanár Párisban adá 1838-ban legelső anthologiai Eddakiadását (Poemes Islandais állami költségen,) rég belátta, hogy a magyar hagyományok számbavétele nélkül nem boldogul az árja philologia ezen a téren sem. Természetes, hogy csak az amugy is a havasok közt

*) A *plat* törzs per metathesis némileg megfelel a magyar *folt* törzsnek; valamint a *paída* a *pendel*, *bendő*, *buuda* szavaknak, (a német *wampe*, = has, és az ebből származott *wams* = „ujas” analogiájára.) Alant még visszatérek ezekre a fontos tárgyakra. Ezen a helyen még csak ennyit: A f. *puggs-re* (pungr) nézve egy anonym (és ezért csak kivételesen) ritka tudom. értéke miatt nagy köszönettel tudomásul veendő figyelmeztetést kaptam a tavasszal a localis postán. E szerint *punga* székely tájbeszédben is a m. pénzacskó. Ez a valóban érdekes hunszékely erekye felér egy egész tudós könyvtárral! Szász Béla t. collegám kapcsolatban az előbbivel sziveskedett egy marosvidéki karácsoni régi rigmust közölni velem, melynek nemcsak egész szerkezete, hanem homályos értelme is igen ősi eredetre vall:

*Apám a szakállát félválra vetette,
A mi kicsi esze, a pungába tette,
A punga zsiros volt, a kutya megette:
Ott bizony hadd egye, ha ő oda tette.*

Kriza Vadrózsáihoz csatolt idioticonja fájdalom nem ismeri ezt a szót. Vajha a székely régiségeket összegyűjtenék valahára alaposan, mielőtt a fekete gyémántok százának áldozatul esnének. Az asszonyok voltak mindig a népköltés hű őrei; a derék székely asszonyoktól várjuk tehát ma is a huno-magyar Attila-eposz netán még meglevő utolsó romjainak megőrzését!

legépebben fennmaradt székely traditiók jöhetnek itt tekintetbe, legelső sorban. Tehát nem a jórészt német-, szláv-, rácz vegyülékén a nyugotibb részekben p. o. még a Hortobágnak se szabad törni fejünköt (levén Hortobágy a. m. „Hartbach“ több helység neveken Erdélyben is,) hanem egyelőre, és pedig a periculum in mora szem előtt való tartásával, csak a Székelyföld távoleső vidékein. Közeledik az európai vasutak nagy hálója és kiszija a tősgyökeres magyar népköltő tisztelgetélt ősi traditiók legutolsó nedvét is, Offenbachiadákat töltvén a kiszáradt erekbe. (Minap kértem egy háromszéki leányt, nőm szobaleányát, hogy énekelné el a Megétett Jánost, azt a székely Edwárdot, melyet Schott Vilmos nagy bámulattal fogadott nem rég s nem is győzte dicsérni; a leány némileg sértett hangon válaszolá, hogy az afféle trágárságokat ismeri ugyan, de nem énekl; a „Blaubart“-ból ellenben folyvást énekelte gyermekeimnek, a mi ellen azonban részemről tiltakoztam. Ismétlem: periculum in mora. . . (Hogyha előirányozhattak a székely lófaj fenntartása érdekében egy összegescskét, vajjon nem adnának illetékes körök a székely népballadák érdekében is egy néhány garast?... Alkalmos fiatal erőt, ily missióra valót, nevelt a kolozsvári iskola nem csak egyet.)

Legyen szabad Bergmannak hozzám intézett egyik legközelebbi terjedelmes leveléből a következő helyet kiemelni: „ . . . Azt hiszem, tisztelt collega . . . sőt teljes meggyőződésem, hogy valamennyi európai cultur-ország igen kíváncsi (begierig) ily módra bevezettetni alaposan és competens emberek által a magyarba. Hogy ne említsek többet, az önök eruditójától várjuk az érdekes közleményeket Ethele királyról; de még pusztá gloszologiai felvilágosításokkal is nagy szol-

gálatot tennének a philológiának. Fiatal koromban sok darabot fordítottam Márton József magyar olvasó könyvé'-ből s valóban sajnálom, hogy stb.“ Nem szorult bővebb fejtegetésre, hogy Kriza korszakot alkotott gyűjteménye után is sok régi kincset lehetne még összegyűjteni, s ebből a szempontból óhajtanám többek közt a kolozsvári bölcsész. karunk hirdette germán philologiai 1880—81-ki pályakérdést is felfogva látni.*)

De másrészt hazánkban se felejtse historicus, vagy összehasonlító nyelvész, vagy magyar philolog, hogy az ő utja még a Hekla tövén sem érhet véget, mert hiszen az *Atlamál hin Groenlenzku* csak onnan vette nevét, hogy Groenlandban, valamint a mai Boston vidékén a 10. százban megtelepedett normanok már az antecolumbusi Amerika szűz barázdáin énekeltek Attila tetteiről ezeket a régi dalokat, melyek néhány száz évvel azelőtt bejárták volt egész Európát, midőn széltiben viszhangozt tőlük a Vandalok Vandaluzia birodalma (a mai Andaluzia) Europa legmelegebb éghajlata, valamint a régi Karthago romhalmaza; midőn egyaránt ismereteseek voltak a fekete tenger partjain, ugymint Gothland éjszaki szigetén.

De mihelyt erre az egyedüli helyes utra térünk, az a nagy nehézség áll elénk, hogy az Edda talán a világ leghomályosabb könyve. Halson Erik a 17. száz egyik tudós költője tiz évig törte fejt a csupán 26 kis strophára terjedő Hraf-nagaldr Odhins cz. Edda-éneken s bevallá, hogy még sem érti. (A kopenhageni nagy Edda-editió szerkesztője is kiemeli, hogy 4 teljes hónapot fordított

*) Ki van tűzve 1881-re: 100 frt jutalom netán még felfedezhető székely Attila-hagyományokra és azoknak, az Eddabeliekkel s rokon tradiókkal való összehasonlítására.

erre az egy darabra.) Tegyük hozzá, hogy egyetlen egy, noha meglehetősen terjedelmes és teljes codexben maradt reánk az Edda. És hogy mily állapotban van ez is, hadd mondja el a hazai philologiai körökben eléggé ismeretes Thomsen Vilmos egyet. tanár (ki Kopenhágában magyar előadásokat is tart!) tavaly hozzám intézett levelében: „Es existirt bis jetzt keine photograph. nachbildung davon; um etwas daraus photographiert zu erhalten muss man sich an die grosse königl. Bibliothek (Director Dr. Ch. B...*) wenden. Doch wird es nicht leicht sein eine gute photographie zu erhalten, weil das pergament theils (wie in allen alten isländ. hss.), die in den räucherigen isländ. bauernstuben aufbewahrt gewesen waren, sehr dunkel theils unheilbar bucklig, u. verkrümmt ist, in folge dessen wahrscheinlich die concaven partien in einer photographie ganz schwarz hervortreten werden.“

Fehérrel fehérre nem lehet festeni. Az Eddával is csak úgy van az irodalomtörténelem, mint hajdanában volt a nyelvtudomány bármely nyelvvel. Összehasonlító elv alkalmazása nélkül semmit se látunk. Csak most, midőn már lassacska az összehasonlító irodalomtörténelem is kezdi kinőni magát, s mindaz, mit az angol *folklore*-nak nevez**) kezdik alaposan az Eddát is érteni. Itt is újból Holtzmann Adolf érdeme, (e nagy tudósé, kinek nyájás arcát látom, 4 semestert

*) Olvasatlan név. Bruun?

**) Utóbb ez új tudománynak külön organumai keletkeztek Angliában, Amerikában, valamint Déli-Afrikában is. (Captownban a Miss Lloyd szerkesztette „Folk-Lore-Journal“.) Párisban szintén egy évvel a miénk. (Ö. I. L.) után 1878-ban a Rolland E. alapította Mélasine kítűnő szaklap, mely fájdalom, ugyanaz év végén megszűnt.

töltvén lábainál valami 14 évvel ezelőtt,) hogy a formális oldalát a kérdésnek egyetlen egy bátor kardesapással megoldotta: közös eredetű smrti költést ismervén fel az összes Eddában, ugmint rokoniban. Ilyen smrti-költészet (t. i. egyedül szájbéli hagyományon alapuló) volt a legrégibb Attila-költészet is; de egyáltalán a hún is; nem azért mert, — hanem — noha elveszett. Mert bizony szóbeli hagyomány ott, hol sok ezer év jön tekintetbe, biztosabb a — koromnál, vagy alizarinnál. (Holtzmann p. Sigfridet a Máhábhárata herosával Karnával bizonyítottá identicusnak.) Alig van európai nemzet, mely az ily alapon keletkezett nagy Attila-eposznak legalább egy vagy más epizódját, legalább reflex-költevényekben nem tartotta volna fenn. Még a lengyelnek is megvan az ő Walthariusa. Egyedül a székely, ki pedig méltán vallhatja huneredetűnek magát, lenne az, ki az ő saját hagyományait meg nem őrizte volna? . . . Kérdem, ki kereste komolyan, a modern tudományok eszközeivel felfegyverkezve? . . . Legyünk őszinték; eddigelé megeledegtünk jobbára csak a középkori szerzetesek koholmányaival, kik, úgy látszik, Hieronimusból és a többi szent atyák pia frausaiból készpénz gyanánt csempészték be a magyar nép hagyományai közé a morális meséket, valamint mai nap az operette-sáresatornák elárasztják a régi egészséges népdalokat.

Moger p. néz. sz. csak Hieronimus Gomer scythája lehet beváltással stb. Legegyügyűbben jártak el Szent-István korában a többnyire bajor származású szerzetesek, kik a már elkorcsosodott germán népmondanak egyes pikanteritait bajor-felnémet világitásban tukmálták rá a magyar historiára; ilyen töbteket közt „magyar Miska“ is, a német nemzeti

véd-szent!*) Azóta hemzsegett a magyar nyelv felnémet jelesen bujává elemektől. Hogy mily könnyen lehet messze vetni a súlyköt az összehasonlításnál, mindnyájan tudjuk, de abusus non tollit usum. A mit másutt „aesthetikai permutatio“-nak neveztem, csak azt vehetjük itten biztos delejtűnek; akkor aztán nem fogunk tévutra kerülhetni. Az összehasonl. irodalomtörténelem modern korphaeusai s többi művelői ellenben (Müller Miksa, Liebrecht, Sabatini, Gubernatis, Rolland, Gaidoz stb.) nem ismerik, vagy nem alkalmazzák azt az egyedüli helyes elvet, mely szerint: soha se szabad tartalmat tartalommal összehasonlítani! Nem látják át, hogy azzal a tudományt pusztá tárgymutatói combinatió-vá alacsonyítják le; s csakugyan, az említettek idevágó művei csupán arithmetice jöhetnek tekintetbe, a tudomány előtt csupán adathalmaz gyanánt szerepelhetvén, melyet egyébiránt nagy köszönettel fogadunk egyelőre.

A valódi összehasonlítás formát formával hasonlít össze; tehát: első sorban aesthetikai. (Valamint a jövő szövegkritikája se lehet más,**) már t. i. a magasabb szövegkritika, miután az alsó mindig egy és ugyanaz a kiegészítő része a palaeographiának s több effélének.) Tehát lehet a mythosi, illetőleg heroicus eposzokból is fölötte nagybecsű *történelmi* conclusiókat vonni le; csak hogy ehhez a f. e. külön kulcs kell. Például: a nagy Theodorich (Detre) folyvást kapcsolatban Attilával szerepel, noha ennek csak halála után született néhány hónappal (455)

*) Ellenben a szarvas üldözése historiája, mely Szomenusból van szó szerint véve (s Jordanesnél is előfordul) régi hunno-gót mondán alapulhat.

**) L. Brassai S. német értekezését „Aesthetische kritik“. (Fontes Comp. Litt. Univers. Vol. III. 1880.)

s soha se volt a hunok hűbérese, — hanem már az ő idejében inkább megfordítva volt. Hogy ha már most a történelen a dalt csak mosolylyal utasítaná vissza, mint mesét, mint a melylyel tovább törődnie nem kellene, akkor bizony épp oly nevetséges, mint elhamarkodott eljárást tanusítna. Mert ez a mese csak annak szolid bizonyítéka, hogy a keleti gótok mily intim viszonyban voltak Ethele királyhoz stb. Egyáltalában a régi népköltészet ilyen mű anachronismusait (melyeket az anthropomorphismus analogiájára inkább chromomorphismusoknak lehetne nevezni,) igen is fontosoknak kell elismernünk. A felhozott esetben a nevek véletlen azonossága okozta a cserét és az aesthetikai permutatio inkább csak külső: az a tény t. i., hogy az egész ezer évek talán legvérengzőbb ütközetében Attila egyik ellenfele, a nyugoti gót király, ki elesett, szintén a majd legnagyobb birre vergődött Theodorich nevét viselte, — egyedül ez okozhatta a felcserélést. De azért a tanuság, melyet a komoly historikus vonna le ebből, nem vész kárba.

Visszatérve tulajdonképp tárgyunkhoz, az Eddához, megjegyzendő, hogy Attila élete, dicső sorsa, óriási személye, melyet, mint minden nagyot ezen a világon, oly egyszerűnek és szerénynek mond az a görög szemtanu, kinek nálunk hálából meg kellene legalább szoborban örökíteni és popularizálni emlékét, oly tragikus volt, hogy az Ulfilas földie azonnal az ők praehistoriai hasonló tartalmu dalaikba felvették. De hogy ez az akkoriban még szájbéli „népkönyv“ Attiláról első sorban csak hűeredetű lehetett, az, gondolom, nem szenvedhet kétséget. Irni a hunok tudtak, ezt az Atlamét is világosan mutatja; de költeményeket felírni, arra nem vetemedtek, épp oly szegényes eljárásnak tartván azt, mint a Germanok, és az ősi Hinduk.

Erre a tényre egyik igen világos bizonyíték többek közt az ó-izlandi Egilssaga: a nagy betyár-szkald Egil életunalmában rábírja saját gyermekleányát, hogy éhen pusztuljanak el ketten, házukban bezárkozván. Bújában a vitéz legutoljára énekel még egy szép nótát, mely anyyira megragadja saját leányát, hogy ez runapálczára kezdi vézni. De hogy elvégezhesse a nehéz munkát, megszegi a fogadást és iszik egy csepp tejet. Erre a vitéz azt mondja: mégis csak kár volna, hogy elpusztuljon az énekem, azaz csak írásban szálljon az utókorra; tartsunk tehát még egy lakomát, s énekeljük el a szomszédoknak. S így is történt, a költemény meg van maig, a szájhagyomány legbiztosabb útján.

Hogyha a mondottakat hazai modern viszonyainkra alkalmazzuk, akkor talán szabad lesz gyanítani, hogy a székely-hun hajdani smrti-költésnek Attilára vonatkozó hagyományai még nem pusztulnak el mind; tudományos állásponttól annyi-vel is inkább jogosult ez a feltevés, mivel az Attila-eposznál sokkal régibb smrti költés is tartotta fenn magát, az eddig csupán gál(gael)-nek ismert f. e. Edwardban. De soha se szabad az esztetikai szerepcserét ily kutatásoknál szem elől téveszteni; esetleg t. i. Attila az Árpád, Mátyás neve mellé rejtőzhetett, vagy Zrinyie mögé stb. stb. A nevek, számok, helységek stb. mindig közönyösek. A kérdés, ismétlem, csak az lehet, hogy a formális esztetikai közös vonásokat felismerhetni-é? Archetypon és másolat nem azért függők egymástól, mert egy anyagból kellene készülve lenniök, hanem csak azért, mert közös a compositiójuk.*) Csakis a

*) A nagy Nibelungentragediában valamennyi (régibb variánsokban) az alapeszme tudvalevőleg korántsem a szerelem átka, hanem

formára kell vigyázni, s kerülni a külföldön divatos „összehasonlítást“, mely nem is az (comparatio), hanem csupán csak (kényelmes) egymásmellé állítás (juxtapositio.)

Már a f. töredékes megjegyzésekből is kitetszik, hogy Thierry*) mennyire té-

csupán az aranyé. A Normannok aranyszomja mindig hírhedt volt. Az ó-izlandi nyelven reánk maradt compositumok gull-al (=arany) több mint ötvenre mennek. A gótban megfelel a gults szó. Most már csak annál bizonyosabb hunnak mondható a gót puggs vagy pugg, (ejtsd pungs) mely talán még az erdélyi-dak tulajdonnév Pungur-ban is fenntarthatta magát, (mi aztán körülbelül annyit jelentene, mint tőkés, vagy bankár, vagy modern börze-nyelven: — „Goldmann.“) Avagy rá volna erőszakolva a magyarra? Miután a gót anlautban a p el van ismervé etymologiai nonsensnek, valamint felnevet szájban a megfelelő q, ph, valahonnan csak kölcsönözve kellett lenni e gól szónak. A görögből niues véve, a latinból sem; maradna tehát hátra a szláv, vagy hún. Kérdés, hogy e kettő közül melyikre fér rá legkevesebb kényszerrel? — A szlávban nem lévén meg a törzs, marad hátra a hunno-magyar nyelv. Csak utólagosan veszem észre, hogy A. DE CIHAC, Dictionnaire d'etymologie Daco-Romane (Francf. 1879) ez. művében, mint oláh szót tárgyalja ezt a szavunkat s miután összehasonlította a (néz. szer. magától értetődleg csak gót uton) a modern skandináv nyelvekbe, meg (az ugynev. kelta útján) a francziába (patois: pouque = poche) átment formákat, kénytelen hozzá tenni: „l'etymologie du mot est obscure“ Diez D. II. 55. Dief. G. W. I. 338. II. 756 Miklos. Lex. paläoslov. gr. lat. Vind. 1862—65. 764.) Egyéb-iránt igen jellemző, hogy az éppen az ófn., és kfn. szókinsben is gyéren mutatkozó szó (ófn. phung Gr. III, 341 = marsupium: kfn. bunge; punkeln, bérnbunge; büngel; punken, ige; punkel.) melyet még az agsz. is ismer, csupán a skandináv nyelvekben és az — oláhban szerepel legélén-kebben. Ez a tény is csak a hunno-gót eredete mellett szól. Eppen ezeket írva, veszem Schott V. berlini tanár a nagy orientalista több idevágó levelét, melyekre még visszatérek.

*) Ez a név mellékesen megjegyezve, annyi mint Detré, az ó-francia epos Dietriche: Thiéry.

ved, a „Histoire d'Attila et de ses successeurs“ cz. művéhez csatolt (?) Szabó K. fordította „Attila-mondákban“ Pest 1864. többek közt, midőn (Szabó fordításában 44 l.) a köretkező conclusiot vonja le: „A hunok emléke, kik pedig csak rövid látogatást tettek a Balt tenger partján, élénk volt Skandináviában. Sokáig Hunalantnak, hunok földének, nevezték ott ezen tenger keleti vidékeit stb.“ Az ó-islandi Edda közös ó-gót bazison nyugszik s Attilát a Skandinávok csak indirect uton vehették, mert különben honnan vehették volna a Detre-mondát a Rajna említését, mely szerves egészzé van összeforrvra már az ó-islandi Attilaeposban!

Ily Attilaepos archetyponja tehát csak közös hunno-gót lehetett. Kár, hogy az Eddastudium oly nehézségeknek van kitéve eddigelé: de remélhető, hogy legalább jövőre napfényre lesznek hozhatók a feledékenység sötét bányájában heverő éretek; értem a hunno-magyar érintkezési pontok aranyját. Ezt kellene aknázni a f. e. czélra; de erre mindenekelőtte magyar Eddára volna szükségünk. Ez pedig épp oly költséges,*) mint egészséget, szemet rontó, azaz hozdadalmas munka, melyre egy ember ereje alig elég.

Legyen szabad ez alkalommal lehető legéjebb eredetiben legalább az első részét a nézetem szerint legrégebb Attila-éneknek, melyet a világ ismer, bemutatni; hozzávaló lehetőleg leghűbb fordítással, mely prosodiailag is megfelel, csak annyiban térvén el, a mennyiben az eredeti nyelv tömörségét nem adhatta vissza. (Éz alig egy-két helyen sikerülhetett.) Volna meg csak a hun testvérepsz,

*) Örömmel ragadom meg az alkalmat, hogy Dr. Szabó Károlynak mint a kolozsvári Alma materünk könyvtári igazgatójának köszönetet mondjak az ó-islandi irod. némely legritkább standard művének gyors beszerzéseért.

legalább a halotti ének közép-magyar nyelvén! Ammianus Marcellinus gróf ó méltósága körülbelől azt méltóztatott ugyan mondani a hun nyelvről, hogy igen homályos és nehézkes, de éppen ebből a kissé gyanús ítéletből következtethetjük, hogy — mennyire hasonlóan csattanós és erőteljes lehetett az ó-islandival; mert a gróf stílje tudvalevőleg a legrosszabbakhoz tartozik, miért is leező ítéletét körülbelől a Juvenalis-féle „Dat veniam corvis, vexat censura columbas“ utján tartom magyarázandónak.

Az Atlamálból ha egyebet nem, legalább azt veheti ki a magyar olvasó, hogy a Hunoknál divatba volt a runairás. Egyébiránt még kézzelfoghatóbb bizonyíték erre a *runa* szónak magának etymonja. Minden arra mutat, elég kézzelfoghatóan, hogy a finneknél is meglevő ez a törzs ru ró, rov a legtisztább *turáni*. (Podhorszky L. magy. akad. tag, Párisban, figyelmeztet néhány éve erre.) Noha általában valamennyi német, angol és skandináv stb. Germanista maig is ezt a szót, mint törzsgyökeres nemzeti germánt imádja, kénytelenek vagyunk az illuziót tönkre tenni. A germán philologia t. i. a véletlenül meglevő hasonló német törzset: gót runi (p. *garuni* = tanáskozás) összezavarta ezzel a hunból, a tárggyal (tehát az ékirással együtt), kölcsönzött runa-törzsszel, mely szó (mi igen jellemző!) még nincs meg Vulfilánál († 388-ban Konstantinápolyban); természetesen, mert ekkor a Hunnok még nem érkeztek a Dunáig — csak pénzök; midőn az Ólt folyamunknak beömlésénél Vulfila püspöki hivata'át viselé, miután még azelőtt (szűkebb hazánkban Erdélyben, minthogy rengeteg vidéket említenek a Dunán innen a források) ültette volna át a gótba a szentirást. Erdély akkor római műveltséggel volt saturálva s talán

egészen, legalább külsőleg, civilizáltabb, mint ma.) A középfelnémet *buochstap* nem akart egyéb lenni, mint ennek az idegen szónak fordítása, mely az ó-izlandi *stafr* m.-nak felel meg: a runa nemzeti elnevezésének, mely éppen a legrégebb Edda-énekekben tartotta fenn magát, többek közt éppen az Atlamalunkban is (Egilss: 770. a.) Ellenben a gót runa, runains (=titok!) egészen más törzs, levén rokona a *rinnan* foly, *garunjo*, erős f.*) =árvíz szavaknak. Ez semmi egyéb mint az ujfn. onomatopoeicon, *rinnen*. *Rinnen* ugy viszonylik *raunen*-hez, mint *schlich schlauch*-hoz és semmi köze ahhoz a „titokszerű“ (raunen) cabbalisticus „runa -hoz, mely nagyban divatozik minden német irodalomtörténelmi mű első fejezetében! Magától értetik, hogy mindez nem mond ellent Tacitus világos szavainak a Germania hires 10. fejezetében: világos, hogy a germanoknak meg volt saját nemzeti ékirásuk (*stab*); de azért ép ugy tanultak később a Hunoktól, mint majd szinte egy időben a Rómaiaktól is, és vice versa a hun mind a kettőjök-től. Bővebb fejtegetés igen messze vinne ezen a helyen; a magyar olvasó legyen csak meggyőződve, hogy ebben is egy jó darab magyar régiség rejlik, még pedig a legszebbek egyike: nincs nép, melynél ez a szó-törzs oly szép és gazdag változatosságban maradt volna fenntartva mint a magyarban: ró, rovás, ri, rip, ripacs, ír, írt, s-ír? Elég az hozzá, ugy a *pugg* (pengő), mint a *runa* (rovás), kétrendbeli hunno-gót törzs egyszersmind hun-

*) Ezt a gót erős feminimumot maig is fenntartotta néz. sz. a francia nyelv a Garonne nevében, mely árvizeiről hirhedt: Toulouse (Tolosa) a G. partján, már a 2. Ch. u. százban az összes nyugot-európai kereskedelem székhelye, 413-ban lett a nyugoti gót birodalom rezidenziája. Itt halmozódott össze a hunno-gót *pugg* (pénzacsokó; és róvás-pálca.

no-magyar: volt tehát hunno-magyar kereskedelem egyrészt, volt hunno-magyar irás másrészt: a két főlényezője a culturának. De azért az együgyű középkoru fraterék lamentatiói után késült krónikások után indulva még maig is barbar nomadnak kikiáltják ezt a turáni, s már mint olyant is az emberiség legrégebb miveltségi forrásaihoz közelebb álló dicső nemzetet.

A GROENLANDI ATLAMÁL
(ATLAMÁL HIN GROENLENZKU)
ELSŐ RÉSZÉ.

Magyar metrikai fordításban

Régóta* rebesgik, regélik emberek híret szörnyettnek, a hősök cselének: Összeállanak hősök, megállapodának*, Hozott is az bánatot a bajnokoknak, De a Giuki egyet nem értő* fiainak is. 5. Döntve volt daliák sorsa, uoha bátran daczoltak,* Rosz tervet készítet Attila, noha volt ravaszága, Maga ejté el magas háza oszlopait, saját magzatait.* Hivatta atyafiait, ünneplésre jönének. Ifjasszony okos volt, volt esze, 10. Atlátott mindent leg-

1. Az asteriscus azokat a helyeket jelöli, melyeknek fordítása saját szövegkritikámon alapul. (Bővebb indokolást valamely német, vagy szkandináv-oroszági szaklapon adok.) A nagy kezdőbetű a veissor kezdetét jelöli. Magától értetik, hogy Holtzmann Adolf Eddája óta a szkaldstrofáknak nincs mit keresniök ily régi eposzi töredékekben, minők az Eddadalok. Az Am. eredetije mióta létez (valami 1200 év óta), még nem volt soha sem irva hosszu ep cus verssorokban (a Beóvulf, Héliand stb. solidaris versidomában), melyekben az utolsó felsorban logiceilag hangsúlyozott egyetlen szónak kezdőbetűi az elsőbből több, egy vagy két megfelelő szót követelnek betürimül. A következő jegyzetekben csak a legkirívóbb krit. botlásokra leszek tekintettel. 14. Merem állítani, a nélkül hogy a codexet láttam volna: *fars* mögött a *medium* k-ja kiesett s ez a gy. ige: *fa* (Hávamál 48 stb.) = pingál, mázol. Még Bergmann (130) se tudja, hogy mi tevő legyen ezzel.

ott*, mit azok titokban miveltek* Megszorult a szép nő. testvéreit szeretvén:* Utnak indult a követség, de királyné nem választhatta,* Küldött hát* rovásfát; de ravasz volt Vingí, Meghamisította utközben*, mielőtt kézbe adta. 15. Attila emberei indultak a Lima öblén át, Mig elértek a hősök éjszakai hazájába: Lett lakoma, lobogott a tűz lángja. Legcsekélyebb eselre se gondolt a gazda s családja, Szívesen fogadék a felség ajánlékait, 20. Felfüggeszték itt oszlopra, ott pedig falra. Elejök ment Kostbera, Högni király neje. Erélyes ifjasszony, üdvözölvén vendégeit, Nem különben Glaumvör gazdasszony, Gunnar neje, Kényelmökre készített mindent, ismerte a királyné a vendégszeretet istenét (Sadhr-t*) 25. Högnit hívták meg legelőször is a Hunok, Kézelfogható eselre nem is figyelt a király. Gunnar monda: ő megyen, ha megy Högni, Högni csakugyan ellenzé minden aggodalmát.* Méhsert hoztak leányok, folyt pazar lakoma, 30. Járt a szaru kézről-kézre, mig megszűnt az ivás, Majd ágyat vetett kényelmesen az

21. Kostbera v. Kosbera (Bergmann magyarázata szer.) „Auswahlbärin“, néz. sz. a m. Osipirin. (Ch)ospirin, ki a Walthariusban Attila felesége! Eredetileg ez is, úgy mint a Vingí követ neve, hun szó lehet. Tudjuk, hogy a tulajdonnevek az ugn. népetymologia befolyása alatt mivé lesznek. (Nőmtől a cseléd minap pénzét kér, hogy: „utra Mariá“-t vegyen — Ultramarint!) Tulajdonnevek származását egyáltalán ki merné biztosan eldönteni? Egy más feltűnő példa: A Grettisagából (c. 2.) ismeretes vitéz Ónund Ufeiggsson tengeri csatában lábát vesztvén, falábat készítettett magának: mióta Izlandban aztán csak „tréfótr“ (mai angol ny. a. volna m. „tree-foot“) „faláb“, melléknév alatt ismerték. A Normannok inváziói alatt a család a száraz földön is terjedt el; de könnyebb kiejtés kedvéért „fótr“-ból lett, per metathesin, nem-izlandi ajkon: fort, s végül az egész egy — magyar családnév (Trefort, a nagy Eötvös sógoré.)

24. Sadhr (Odhin) nézetem szerint megfelelő Saturnus-nak.
1561

udvar népe.* Kostbera okos asszony volt, tudott olvasni runát. Tűz verőfényénél elővette a pálczát, De ugyan figyelnie kellett, mindkét fél érdekében:* 35. Olyan „vad“* runa volt: ugyan vigyázott mit mondjon.* Erre ágyba ment Högni az övéivel. A nyájas asszony szívét szoritá álem, Ébredéskor tüstént elarulá a hősnek: — Högni, hazulról készülsz, hajts okos szóra, 40. Két szó kész tanács*: készülj máskor! Királyné testvéred runát olvastam tegnap, Hidd el most az egyszerű nem az ő tanácsára hívtak: Egy az, mit korántsem képzelhet eszem, Hogy a tapasztalt asszony vad runát írjon. 45. Mintha pálczán állott volna, hogy ne induljatok, Sőt jaj hogy ha jöttök: Im e* betű, melynél baja meggyült, vagy más bajlódott vele. — Csalfák mindnyájan* nem értek ily mesterséghez* Hanem semmi közöm vele, mig nincs követelésem*: 50 Feldisziit verőfényes arannyal a fejedelem, Nem félek senkitől, ha mindjárt* vérig sérténének. — De bizony viz ellenében igyekeztek oda, Barátságuk még csak árnyát* ott bizony nem látjátok, Högni érts*! álmodtam az éjjel, ime álmom: 55 Menjetek máskor, vagy menykő anyától tartok: Elli-től!* Látam szemfedődet égni tűzben szikrázva, Magasra lobban a láng, látam tűzben úszni a házat! — Hisz' lenrongy hever szerte szemed előtt, Majd mécsbél* lesz belőle, azért bántott a szemfedő 60 — Medvét láttam morogva mereszteni szemét, Rátörvén Palotánk* oszlopaire.* borzasztón emelé talpát. Ugyancsak* megtámadá* mindnyájunkat, nem mozdulhatánk,* Mégis* a to-

35. Term. techn., talán a m. runa-brouillon?

55. Igen tanulságos verssor. Az eddigi eddaphilologusok kivétel nélkül az *ella* szóban — conjunctiót (vagy) kerestek s mégis hűfűdhstairban hitték! Grundtvig is hallgat róla: 246. l.

59. A mécsbél egyik hallgatóm M. O. szerencsés conjecturája.

longás nem volt csekély. termünkben.-- Hisz* közel az égiháboru; lesz kora éj-jelünk* 65 — De * ōn jégmedvével álmodtam! — hisz' itt a vihar keletről!* — Sast láttam ide suhanni sebesen há-zunkba, Küzdött* körmével békent vé-rünkkel Egész alakja,* arca Attila! — Hisz tán, tór lesz, vért tüstént látunk: 70 Tudod, hogy álmodott sast vágó mar-hának tartani, Becsületes ember Attila bármit álmodjál! — Ezzel kettőjük közt megszakadt a beszéd kötele; — Feléb-redt a másik pár: ugyanaz a példa! Szeget ütött Glaumvör fejébe is baljóslatu álom. 75 Gunnárral kettős utra kelni. — Álmodtam: életemtől megfosztot-tak, keresztre feszítettek, Ettek a férgek, élve rágtak. A Ragnarök, a világ vége, állt be; mondd: mi váljék ebből? Ingedbe furódott véres kard — iszonyu kép! 80 Melled közepén mekkora dárda! Üvöltött a farkas a világ mindkét végén* — Hisz ott a vizsla türelmetlenül visít,* Kutya-ugatás kelevész repülés. — Árviz öntött bé, szótt a ház, 85 Hatalmasan habzó hullám elragadá a padot, Mindkét testvér fényszékét széjjel verte, Nem akart meg-állani az árviz. hát ez nem jelent sem-

62. Érdekes félreértés keletkezett az eddigi Edda-irodalomban abból, hogy *mu...*-ban nem vették észre a verb. opinativumot. — 68. Ez a verssor az Attila-irodalomnak egyik legérdeke-sebb ereklyéje. Feltehető, hogy az ötödik száz-beli hunno-gót költők jobban értettek a hű festéshez, mint a 19. százbeli photographusok s Attilának tehát — sasora volt. Előkelő hunok-nál divatba lehettek már régen a gót ágyasok. Innen a sok gót tulajdonnév is, néz. sz.

65. Ez dramát. vers, néz. szer. Cf. 82.

67. Itt van az Am. hírhedt *crux interpretumja: gra ek.* Talán az ed. princeps csak ügyetlenségéből nézte két szónak az *yrjask med.* infinitivumot? (aetti=eiga,) 88. A pokol fehé-rnépe boszorkányokat jelent, néz. sz., a nemtőkkel szemben (Dizek.)

75. A lacunát még Bugge se meri betölteni — a codexzel kezében, annál kevesbbé merem én. 1563

mit? Láttam idejönni a pokol fehérnépét* Nem szemérmesesen* öltözve, hívogattak éjjel, 90 Csellet magukhoz csábítgatván folyvást, Mondom valóban: elvált tőled valamennyi jó Díz. — Ez utnak egyszer meg kell lennie, Már késő a tanács, készen lévén mindnyájan, Nem lehetünk ellene, utnak hogy induljunk; 95 Noha bizony sok jel nem jó végre mutat.

Eddig a költemény első része.

Tér szüke miatt legyen szabad az aesthetikai commentárt két futólagos ész-revételeire reducálni:

Az Am (s vele megegyező, de néz. sz. sokkal fiatalabb varians *Atlakvidha*) körülbelől úgy viszonylanék a Nibelun-genliedhez mint egy Mastodon mai ele-phanthoz. A NL Krimbildje az Am-ban Gudhrun, ki nem is áll bosszút testvé-rein, hanem testeéiéért férjén: Attilán; Högniért (NL Hagene) és Gunnarrért (Gunthere.) Az előbbi 95 első sor körül-belől csak a harmadrésze az egész Atla-málnak; melynek erre nyomban követ-kező második fele, borzasztó tragoedia, kizárólag Attila udvarán játszik s minket magyarokat még közelébb érdekel.

Anyi áll, hogy a két házaspár közt folyt dialogus ritkítja párját a világiroda-lomban, miért is declamatorok figyel-mebe ajánlatik. Tudvalevő dolog, hogy az álomjóslat-költészet az összehasonl. irodalomtörténelem egyik legérdekesebb fejezete. Shakespeare Calpurniája, a NL Krimbildje, az Edda Kostberája és Glaum-vörje örökké mintaképei fognak maradni a hitveseknek és háziasszonyoknak; vala-mint az Am. ezen párbeszéde az összes *matrimonialis költészet* (melyben Petőfink egyetlen modern koriphäus!) gyöngye. Nem csak a NL (lásd Szász Károly for-dításában 163. l.), hanem Shakespeare

is (J. Caesar II, 2) ez álomjelenetünknek csak halvány másolatát tartotta fenn, néhol szinte szószierint megegyezvén az Atlamállal.

Végül közlöm az Am. egyedüli autentikus Edda-szövegéből a fordításnak megfelelő darabot. Az antiquából szedett részletek a cod. hézagait jelölik. Több helyen lényeges eltéréseim fordításomhoz csatolt f. jegyzeteimből elég világosan kitűnvn, a szakérőnk előtt nem szükséges B. szövegét emendálni; valamint a jegyeket se szükséges magyarázni.

ATLAMÁL NZKU.

- Fret hefir avd ófo tha, er endr om gordho* **1.**
seggir samkvudo, sv var nytt festom,
oxtó einmáli; ygger var theim sithan
oc ith sama sonom Givca, þr váro sannradknir.
- 5.** *Scapv oxtó scioldunga — scyldoat feigir —,*
illa rz Atla, atti hann tho hyggio;
feldi stoth stora, striddi ser harðla,
af bragdi both sendi, at qvæni brat mðgar.
Horse var hvsfveija, hvgdki at manviti, **3.**
- 10.** *lag heyrthi hon orða, hvat their a lavn mæto;*
tha var cant vitri, vildi hon them hialpa,
scyldo om sae sigla, en stalf ne komscat.
Rvnr nam at rista, rengthi thar Vingi **4.**
— fars var hann flytandi —, athr hann
fram seldi;
- 15.** *foro tha sithan sendimenn Alla*
em fiorth Limo, thar er frœnir bioggo.
Avlværir ortho oc elda kyndo, **5.**
hvgdho vetr vela, er their váro komnir;
toko their fornir, er them fridhr sendi,
- 20.** *hengdho a solo, hvgdhoth that vartha.*
Com tha Costþara, qvæn var hon Havgna,* **6.**
kona kups galig, oc qvaddi tha badha;
glavth var oc Glavmvor, er Gvnnarr otti,
fellecah sathr svithri, systi em thaurf gesta.
- 25.** *Butho thoir heim Havgna, ef hann tha*
heldr fori, **7.**
syn var svipvisi, ef their stn gedhi;
het tha Gvnnarr, ef Havgni vildi,
Havgni thvi nitti er hinn em ræddi.
Baro miøth merar, margs var allz beini, **8.**
- 30.** *for thar fiøth horna, ennz thotti fòldrvcøith.*
Hiv gortho hvilo sem them hoget thotti, **9.**
kend var Costþea, kvnni hon scil rona;
inniti orthstafi at eldi liosom,

- gæta varth hon tongo i góma batha,*
35. *varo sva viltar, at var vant at ratha.*
Sþing foro sithan sino thav Havgni, **10.**
dreyrnthi drotlata, dvlthi Þess vatki,
saðki horsc hilmi, thegars hon rzth vacna:
„Heimaa goriz thv, Havgni! hvgdho at
rathom!” **11.**
- 40.** *far er fullrynnin, farthv i sinn anaat!*
reth ec thar rvnr er reist thin systir,
biort hefir ther eigi bothth i sinn thetta.
Eitt ec mest vndrom, mácaith ec enn hyggia, **12.**
hvæt tha varth vitri, er seyddi villt rista;
- 45.** *thviat sva var am sat, sem vndir væri*
bani yccarr beggia, ef ith bralla qvæmith;
vant er stafa vifi, etha valda adhrir.
Allar ’ro ilvdhgar. Qvndh Havgni: ácka
ec thess kvnni **13.**
vilca ec thess leita, nema lavna eigim:
- 50.** *oc mun gramr gulli reifa glóthrvitho,*
ovmc ec aldregi, thótt ver ogn fregnim.”
„Stopalt mvnoth ganga, ef ith stvndit thangat, **14.**
ycr mun astkvnni eigi i sinn theta.
Dreyrnthi mic, Havgni! dyliomc that eigi,
- 55.** *ganga mun ycr andæris, etha ella hrøthome.*
Blæio hvgda ec thina brenna i eldi, **15.**
hryti hádr logi hús mín i gognom.”
„Liggia her inlcæthi, thav er litt rækit, **16.**
thav mvno brát brenna, thar er thv blæio sdt.”
- 60.** *„Biorn hvgdha ec her inn kominn, bryti*
vp stoccu, **17.**
hristi sva hramma, at ver hrødd yrthim;
mvnn oss morg hefði, sva at ver mettinn eeci;
thar var oc thravmven theggi sva litil.”
„Velhr mun thar vaxa, vertha ott ememma, **18.**
65. *hvitiabiorn hvgdir, thar mun hregg avstan.”*
„Avrn hvgdha ec her inn flvga at end-
longo hvsi, **19.**
that mun oss drivgt deilaz, dreifthi hann
oss oll bløthi,
hvgdha ec af heitom at væri hamr Atla.”
- 20.** *„Slátróm sýsliga, síám tha rothro,*
70. *opt er that fyr oxnom, er avrno dreyrnir,*
heilr er hvgr Atla, hvatki er thic dreyrnir.”
Lokit thvi leto, lítth hver rztha.
Vocnotho velborin, var thar sams dæmi, **21.**
gettiz thess Glavmvor at væri grand svfna,
- 75.** *vith Gvnnarr at sa tvær leitthir.*
„Gavrvan hvgdha ec ther galga, gengir thv
at hango, **22.**
ztí thic ormar, yrtha ec thic qvigræn,
gorthiz rave ragna; ráth thv, hvæt that væri!” **23.**

* 45. avísat mo. dva csinát hapaxlegomenon! Az eredetiben noha B. szver „neppe” am. banem sul állana. — 15. A ero illdðigar! energicus külön verssort Ko. mondja. Gyanus férczm az egeez úrkálás. — 79. A Bugge kijelölte hézag nem áll. 1566

„Blothgan hvogtha ec maki borinn or
serc thinom **24**,

80. — *illt er svefnslidan at segia nauthmanni—,
geir hvogha ec standa i gognom thic mithian,
emiiotho vlsfar a endom bathom.*“

„Raccar thar renna, rathaz mioc geyia, **25**.
opt verthr glavnir hvenda fyr geira flavgom.“

85. „A hvogha ec her inn renna at end-
lavngo hvi, **26**.

thyti af thioesti, theystiz ef becci,
bryti fotr yera brólhra her veggia,
gerthit ratn vögja: vera mun that fyr
necqvi.“

„Konor hvogdac dathar coma i nott
hingat, **27**.

90. *verit vart lvnar, vildi thic kiosa,
bythi ther bralliga til beokia sinna:
se qveth afima ordlnar ther disir.*“

„Seinat er at segia, sva er nu rathit, **29**.
forlhvma for tho, altz tho er fara aellath;

95. *mart er mioc glicligt, at munim scammeir.*“

Legvégül inkább csak curiosum ked-
véért, iktatom még ide a Simrock híres
német fordításából (még pedig az 1874-ki
„fünfte verbesserte auflage“-ból) az Am.
első 2 stropháját:

1. Die welt weiss die untat, wie weiland männer
Huben rat zu halten, u. den heimlichen vorsatz
Mit schwüren bestärkten. Sie selber büssten es
Und die erben Ginkis, die arg betrogenen.

2. Die fürsten erfasste ihr feindlich geschick.
Übel beriet sich Atli bei aller klugheit:
Die stütze stürzt' er sich in streit mit sich
selbst,
Er sandte schnelle boten, dass seine schwäger
kämen.

A hány sor, annyi hiba, illetőleg kan-
csal kifejezés!

Dr. MELTZI HUGÓ.

89. Az itten kijelölt hézagnak nincs semmi alapja.

PETŐFIANA.

XXIX. (60.)

MON BERCEAU

(Imitation.)

ICI fut mon doux berceau
Voilà bien la vaste plaine

Où le regard se promène
Sans heurter mont ni coteau.
Je reconnais la fontaine
Témoins des mes premiers jeux.
La maison, de cris joyeux
O ma nourrice! était pleine.
Il me semble entendre encor
Résonner la chaussonnette:
Grillon de mai, grillon d'or,
Grillon dans l'herbette.

Un jour d'ici je partis
Encor dans ma tendre enfance.
J'étais alors des petits.
Je suis à l'âge où l'on pense.
Et vingt ans, vingt aus ont fui!...
Que de soupirs! d'espérances!
Que d'échecs et de souffrances!
Et que de trouble aujourd' hui!
J'étais mieux chez ma Nanette.
Le temps s'envole, il a tort...
Grillon de mai, grillon d'or,
Grillon dans l'herbette.

Gais compagnons d'autrefois,
Vivez-vous? Dans le village
Reconnaitrai-je un visage?
Reconnaitra-t-on ma voix?
Hélas! tout autres nous sommes.
Mon esprit comme un oiseau
Sautant de branche en rameau
Se souvient des lieux, des hommes,
De tout un passé qui dort
Au fond d'une ombre discrète:
Grillon de mai, grillon d'or,
Grillon dans l'herbette.

Je me revois, jeune enfant,
Bondissant à droite, à gauche.
Tout glorieux je chevauche,
Dans un flageolet soufflant.
Mon petit cheval de race
(Qui n'est autre qu'un bâton.)
Aux accents du mirilton
Piaffe et ne tient plus en place.
„C'est l'heure, allez boire! Encor!
„Hop! Retour. La paille est prête.“
Grillon de mai, grillon d'or,
Grillon dans l'herbette.

Mais le jour a disparu:
Du soir a tinté la cloche.
Le petit cheval de poche
Comme son maître est recru.
Sur ses genoux ma nourrice
M'attire tout sommeillant,

Puis murmure d'un ton lent
La cantilène propice.
Dans ses bras l'enfant s'endort
Et confusément répète:
Grillon de mai, grillon d'or,
Grillon dans l'herbette.

Genève.

AMIEL.

XXX. (61.)

LE REMORDS.

DANS l'océan du ciel la lune prend son bain.
Le bandit est debout, triste dans la clairière.
Lourde sous la rosée est l'herbe du chemin
Et du bandit, mouillée et lourde la paupière.

Appuyé sur sa hache il se parle: „Pourquoi
En être venu là? qui donc nous pousse au crime?
Tu ne m'as conseillé rien que de bon, à moi,
Pauvre mère! et pourtant ton fils est dans l'abîme.

J'ai quitté la maison, la seule où fût la paix,
Et j'ai pour des brigands fui la mère qui m'aime,
Depuis ce temps, je rôde à travers les forêts,
Effroi du voyageur et honte de moi-même . . .

Lâcher mes compagnons sur l'heure il n'est
plus temps.

M'en retourner chez nous maintenant? pour
quoi faire?

La mère est morte et la maison sans habitants
Tombée. — Allons gibe!, tu feras mon affaire! “

Genève.

AMIEL.

XXXI. (62.)

ALESSANDRO PETŐFI. FOGLIE DI CIPRESSO sulla
tomba di Etelke (Czippus-lombok Etelke sirjárom)
Traduzione di G. GASSONE Socio onorario della
„Petőfi-társaság“ di Budapest. Sono trentaquattro
canti, una splendido ciclo de poetiche preziosità,
che il grande Poeta dell'Ungheria consacrò al
primo suo amore, ad Etelke Csapó, giovinetta
morta improvvisamente a quindici anni. — E
pochissimi finora ne furono tradotti in italiano,
e per la più parte sulle traduzioni tedesche del
Kertbeny e dell'Opitz, o sulle francesi del Des-
bordes-Valmore e dello Chassin: cosicché questa
traduzione del Cassone ha il pregio singolare di
essere integra e condotta direttamente sul testo
magiaro. — Precederà ai canti una notizia in-
torno al primo amore del Poeta, la quale varrà
a correggere molte inesattezze, che a questo
riguardo si ripetono tuttora in Italia. — Il fa-
vore che ottennero altri saggi di traduzioni già
pubblicati dal medesimo traduttore, ci fa sicuri
che anche questo volume sarà bene accolto. —
1569

Noto, Novembre 1880. — Francesco Zammit. —
Condizioni. Sarà un elegante volume elzeviriano,
stampato con caratteri nuovi, e costerà L. 2,50
a coloro che sottoscriveranno la modula seguente
e la spediranno, prima della pubblicazione, alla
Tipografia Zammit in Noto. — Dopo pubblicato
il volume sarà messo in vendita per L. 3,
oltre alle spese postali. . . etc. (Prospectus.)

S Y M M I K T A.

ISLÄNDISCHES TANZLIED.

— Ineditum. —

DANZKVAEDHI.

THAR sé eg víðha thrjár stúlkur sunnan meðð á
meðh línsuvuntur langar og léreptin smá
thadh er stúlkun mín, sem á undan ríðhur,
hún ber guil og festi og spennur ofan á bélti
gullhladh um enni, sem vel sómir henni.
hún vill ekki sitja nema á silfurstóli
hún vill ekki ganga nema á gullspöngum;
hún vill ekki sofa nema á svanadúni
hún vill ekki liggja nema á linkodda
hún vill ekki drekka nema vín vaeri
og sjálfur riddarinn baeri.
groenklædd og rauðhklædd hleypir hún um teigana,
altir vilja their eiga hana
en ekki skulu their fá hana
thó theim líst á hana.
silki er hennar sokkaband,
sjálfur skulu their leysa
leysi sá sem leysa kann
thad er hinn ungi hoffmann.

Reykjavík.

STEINGRIMUR THORSTEINSSON.

IZLANDI TÁNCZDAL.

— Kiadatlan. —

Im három leányka, délről a folyam partján
lovagolva
— hosszú lenkötő mindegyiken, finom fehérnémű —
Ez az én babám*), a ki ott elől lovagol —
Arany a nyakláncza és csattja az övén —
Arany a fejdísz; beh jól áll neki —
Nem akar másként járni, csak arany csattal —

stúlka = staulpa (cf. stauli, m.) neve-
zetes szó, voltaképpen a. m. „leányka.“ Az egész
költemény sajtáságos vegyüelke látszik lenni el-
homályosodott ősi mythologiai célzásoknak és
játék- (társasági-) költeszetnek; még pedig pro-
zában (3), de ősi technikában is (szép epikai hosszú
verssor 2: ler, lan, lin.)

M.

1570

Nem akar másként alunni, csak hattyú tollan —
 Nem akar másként pihenni, csak lenpárnán —
 Nem akar mást inni, csak bort —
 És a mit a lovag maga hozott neki —
 Zöld és veres ruhájában lovagol a réten —
 És valamennyien utána megvárognak —
 De bizony nem fogják meggyerni —
 Akár hogyan szeretik. —
 Harisnyája selyem —
 Egyedül ő tudja feloldani. —
 Oldja fel a ki tudja —
 Im, ez az ifju udvaronc!

DER ROSE DANK.

In grasses hülle schimmern
 Ein röslein sah ich rot,
 Gebrochen und verlassen,
 Verschmachten in den tod.

„Du sollst nicht also sterben
 „Und ganz verlassen sein,
 „Du arme welke rose.
 „Verzehrt von heisser peim.“

Ich sprach's und schöpfte wellen
 In blanken glaskrystall:
 Die rose trank und kühlte
 Darin die schmerzen all.

Dann hob sie frisch die blätter
 Und dankte süß und hold:
 „Für deine that, mein retter,
 „Nimm armær düfte sold.

„O, wenn ich nicht empfände,
 „Geraubt von meinem baum,
 „Der trennung bitt'res mahnen,
 „Ich hauchte klagen kaum.

„Nun will ich atmend strömen
 „All' meine süßigkeit,
 „Für dich, bei nacht und tage
 „Zu deinem dienst bereit.“

„Nun sterb' ich nicht verlassen,
 „Nein, hauche hin den duft,
 „Bis mich verwelkt, entblättert
 „Empfängt der erde gruft.“

London.

FRIEDR. MARC.

THE ROSE'S THANKS.

(From the German of F. Marc.)

AMIDST the grass half hidden,
 A red rose I descrie,

All faded, crushed and broken
 And cast away to die.

„I leave thee not to perish
 „Poor withered flow'ret sweet,
 „Nor yet in pain to languish
 „Here in the summer heat.“

I said, and poured out water
 Into a crystal cup.
 She cooled her fever in it,
 Und drank the liquid up.

Her leaves then freshly raising,
 Te rose did sweetly say,
 „A thy saviour, for thy service
 „Let my poor essence pay.

„Oh, but that rudely sundered
 „From parent stem, I grieve
 „The bitter separation,
 „I scarce a sigh would heave.

„Now shearning fragrance round thee,
 „My sweetness all shall flow,
 „By day and night to serve thee
 „And pay the debt I owe.

„I die not now forsaken,
 „No, no, for thee I breathe
 „Till leafless, pale and withered
 „I rest the earth beneath.“

London.

FRED. RUSSELL.

BIBLIOGRAPHIE.

Enthaltend nur diejenigen vergl. litterar. nova u. a. werke, welche der redaction zugeschiedt worden sind und ev. besprochen werden sollen.

99 (239) *De Guvernatis* A. Il Manzoni ed il Faurler studiatu nel loro carteggio inedito. Seconda ed. con l'aggiunta del testo francese delle lettere del M. e dei ritratti incisi di Alessandro M. e di Claudio F. — Roma Tip. Barbèra 22 Maggio 1880. gr. 8°, 355.

100 (240) *Jochunsson M. Vig Snorra Sturlusonar*. Nöttina mill: 22. og 23. Septbr. 1241. Kvaedhi eftir M. I. Önnur útgáfa. Eskifirdhi, Á Kostnadh Jóns Olafssonar. Prents m. „Skuldar“ Th. Clementzen 1879. kl. 8° 24. [Mit vorrede von J. Olafsson.]

CORRESPONDANCE.

A szerkesztő gyengékedése miatt, a novemberi kettős szám, melyhez van mellékelve a f. félévi czimlap, még csak néhány nap múlva küldetik szét.

Felelős szerkesztő: DR. MELTZL HUGÓ.